



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

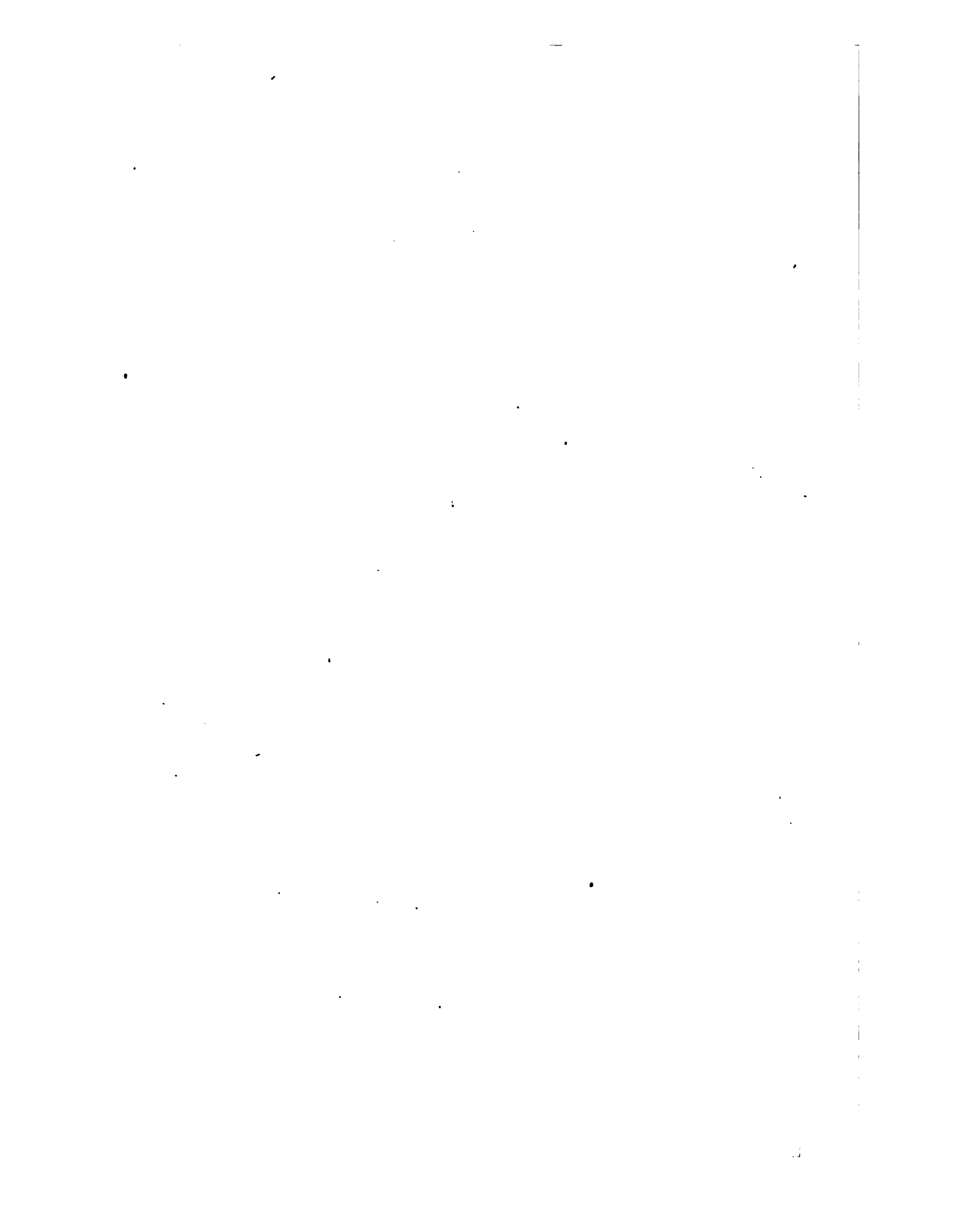
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

B 1,156,979



E  
184  
G3  
G37





1

# German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

## AMERICANA GERMANICA

A BI-MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE  
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations  
OF  
Germany and America

ORGAN OF

*The German American Historical Society*  
*The National German American Alliance*  
*The Union of Old German Students in America*

EDITOR,

EDWIN MILLER FOGEL,  
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS:

H. C. G. BRANDT, Hamilton College.	JULIUS GOEBEL, University of Illinois.
W. H. CARPENTER, Columbia University.	J. T. HATFIELD, Northwestern University.
W. H. CARRUTH, University of Kansas.	W. T. HEWETT, Cornell University.
HERMANN COLLITZ, Johns Hopkins University.	A. R. HOHLFELD, University of Wisconsin.
STARR W. CUTTING, University of Chicago.	HUGO K. SCHILLING, University of California.
DANIEL K. DODGE, University of Illinois.	H. SCHMIDT-WARTENBERG, University of Chicago.
A. B. FAUST, Cornell University.	HERMANN SCHOENFELD, Columbia University.
KUNO FRANCKE, Harvard University.	CALVIN THOMAS, Columbia University.
ADOLPH GERBER, Late of Earlham College.	H. S. WHITE, Harvard University.
HENRY WOOD, Johns Hopkins University.	

New Series, Vol. 16.

1918.

Old Series, Vol. 20.

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

E. M. FOGEL, Secretary,

Box 39, College Hall, University of Pennsylvania

Philadelphia.

Berlin :  
MAYER & MÜLLER

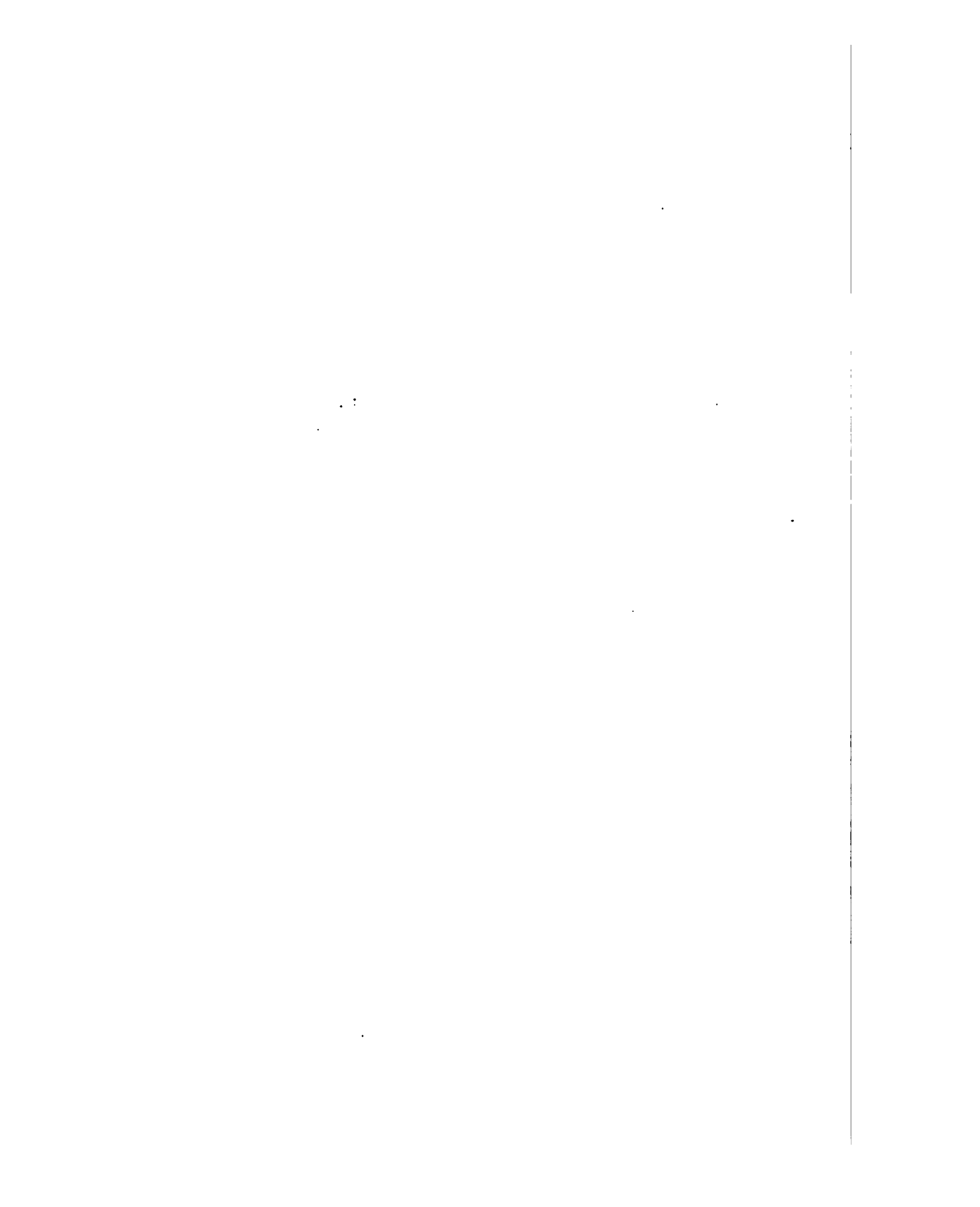
New York :  
CARL A. STERN

Leipzig :  
F. A. BROCKHAUS

London :  
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

Paris :  
H. LÉSOUDIER





CONTENTS  
OF  
GERMAN AMERICAN ANNALS

Continuation of the Quarterly  
AMERICANA GERMANICA.

New Series, Vol. 16.	1918.	Old Series, Vol. 20.	Pages
Art of Translation with Special Reference to Prose Dramas of Hauptmann and Sudermann .....			3
Deutsche in São Paulo und in den brasilianischen Mittel- staaten .....			143
Mathilde Franziska Giesler-Anneke .....			73
Raabe und die deutsche Romantik .....			176

PUBLISHED BY  
THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

E. M. FOGEL, *Secretary*,  
Box 39, College Hall, University of Pennsylvania,  
PHILADELPHIA.

BERLIN:                      NEW YORK:                      LEIPZIG:  
MAYER & MÜLLER      CARL A. STERN      F. A. BROCKHAUS

LONDON:  
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

PARIS:  
H. LÉSOUDIER



# German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

## AMERICANA GERMANICA

A BI-MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE  
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations  
OF  
Germany and America

ORGAN OF  
*The German American Historical Society*

MAY 4 1918

EDITOR: EDWIN MILLER FOGEL

### CONTENTS:

The Art of Translation, With Special Reference to Prose Dramas of  
Hauptmann and Sudermann . . . . . 3

NEW SERIES, Vol. 16, Nos. 1 and 2. OLD SERIES, Vol. 20, Nos. 1 and 2.  
JANUARY—APRIL, 1918.

Subscription Price, \$3.00. Single Copies, 50 Cents.  
Double Number \$1.00.

COPYRIGHT, 1918, BY GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY.  
(Entered March 2, 1903, at Philadelphia, Pa., as Second Class matter, under Act of  
Congress, of March 3, 1879)

PUBLISHED BY  
THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY  
E. M. FOGEL, Secretary,  
Box 39, College Hall, University of Pennsylvania,  
Philadelphia.

Berlin: MAYER & MÜLLER      New York: CARL A. STERN      Leipzig: F. A. BROCKHAUS  
London: KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.      Paris: H. LESOUDIER



# German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

## AMERICANA GERMANICA

---

A BI-MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE  
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations  
OF  
Germany and America

---

ORGAN OF  
*The German American Historical Society*

MAY 4 1918  
U.S.

---

EDITOR: EDWIN MILLER FOGEL

---

### CONTENTS:

The Art of Translation, With Special Reference to Prose Dramas of  
Hauptmann and Sudermann . . . . . 3

---

NEW SERIES, Vol. 16, Nos. 1 and 2. OLD SERIES, Vol. 20, Nos. 1 and 2  
JANUARY—APRIL, 1918.

---

Subscription Price, \$3.00. Single Copies, 50 Cents.  
Double Number \$1.00.

---

COPYRIGHT, 1918, BY GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY.  
(Entered March 2, 1903, at Philadelphia, Pa., as Second Class matter, under Act of  
Congress, of March 3, 1879)

---

PUBLISHED BY  
THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY  
E. M. FOGEL, Secretary,  
Box 39, College Hall, University of Pennsylvania,  
Philadelphia.

Berlin: MAYER & MÜLLER      New York: CARL A. STERN      Leipzig: F. A. BROCKHAUS  
London: KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.      Paris: H. LESOUDIER

## ANNOUNCEMENT.

The Bi-Monthly, GERMAN AMERICAN ANNALS, is a continuation of the Quarterly, AMERICANA GERMANICA, and will make accessible to a wider public current matter bearing upon the Relations of Germany and America. Each number will contain a series of original contributions, reviews, book notices and lists of new publications, relating to the history of the Germans in America and also to American studies in the general field of Germanics.

The original title AMERICANA GERMANICA will be retained for the series of larger monographs which do not fall within the limits of a periodical, and for reprints. These monographs will be published at such times as they are presented, and will be sold separately, the price varying according to the character of the monograph.

In the Monthly regular attention will be given to reviews and book notices. New publications will be promptly listed and so far as possible reviewed. Contributions, books for review and exchanges are solicited, especially such as come within the scope of the Monthly, and should be sent to the editor.

Subscriptions and other business communications should be directed to the business manager.

The annual subscription price is three dollars (\$3.00) in advance. Members of the German American Historical Society are entitled to the periodical publications issued by the Society. To members of other affiliated societies the Monthly will be sent for two dollars (\$2.00), provided not less than a hundred members of such a society subscribe for the journal.

### SPECIAL TO LIBRARIES.

#### GERMAN AMERICAN ANNALS.

As full sets are nearly exhausted, Vols. I-IV will not be sold separately. Back sets can be had as follows:

Volume I,	} complete . . . . .	\$15.00
Volume II,		
Volume III,		
Volume IV.		
Volume V, Nos. 1-12 . . . . .		3.00
Volume VI, Nos. 1-12 . . . . .		3.00
Volume VII, Nos. 1-12 . . . . .		3.00
Volume VIII, Nos. 1-12 . . . . .		3.00
Volume IX, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume X, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XI, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XII, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XIII, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XIV, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XV, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XVI, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00

### GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

E. M. FOGEL, Secretary,

Box 39, College Hall, UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA,  
Philadelphia, Pa.

PRINTED BY

THE INTERNATIONAL PRINTING CO.  
Philadelphia, Pa.

# German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

## AMERICANA GERMANICA

---

New Series, Jan., Feb., March and April, Old Series,  
Vol. XVI. Nos. 1 and 2. 1918. Vol. XX. Nos. 1 and 2.

---

THE ART OF TRANSLATION, WITH SPECIAL REFERENCE TO PROSE DRAMAS OF HAUPTMANN AND SUDERMANN.

### I. INTRODUCTION.

Translation is one of the fine arts in theory, but frequently quite the opposite in practice. It presupposes the rarest of gifts on the part of the translator, of which a thorough familiarity with the resources of two languages is but the beginning. "It requires a sympathetic knowledge of two cultures, two perspectives, two attitudes toward life and their expression in art."<sup>1</sup>

Yet there are some who think that a mere smattering of a foreign language, a none too great familiarity with the intricacies of their native tongue and perhaps a mediocre dictionary suffice as equipment for a successful translator. They do not hesitate to place the product of their labors upon the book market, and in so doing to desecrate one of the noblest of arts. They defraud the author and deceive the public with their pseudo-translations. Little do they realize the enormous responsibility assumed by a faithful translator.

On the other hand, there have always been and still are some translators who feel and allow themselves to be guided by the spirit which shall speak through them. They fully realize that "the soul cannot be inclined to anything without having known it before" and "that the string of the instrument must be struck before it return the sounds."<sup>2</sup> Such translators are not only

---

<sup>1</sup> Cf. Editorial, *The Art of Translation*, *New York Tribune*, Sept. 17, 1916.

<sup>2</sup> Cf. Charles Bateux, *Principles of Translation*, p. 5.



#### 4 *Art of Translation, With Reference to Prose Drama*

familiar with the manifold complexities of the foreign language, but above all they possess a fine command of the language they want to enrich with foreign material. They are authors of undisputed ability, whose literary creations are a distinct contribution to the literature of their native land, and whose translations reflect the full spiritual content of the original.

But the majority of translators, representing various degrees of ability, fit into neither of the above categories. Consequently the quality of translations varies according to the skill of the translator. Cauer<sup>3</sup> says that a perfect translation would be the original itself. Absurd as this statement may sound, it nevertheless contains a grain of truth. The original designates the limit which translations, as variables, may approach, but never reach. It is a universally accepted mathematical truth that the difference between a variable and its limit can be made infinitely small. So also a translation may be made an almost perfect reproduction of the original. Again, mathematics has established the fact that a variable cannot pass beyond its limit, and so we may make the logical inference that a translation, as such, cannot be superior to its original.

What, then, constitutes a good translation? Many attempts have been made by various critics to define it. Only a few of these definitions will be cited here. Tytler<sup>4</sup> says translation is, "That, in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work." Tolman's<sup>5</sup> definition, although less verbose, is equally meritorious. "Translation," he says, "is arousing in the (English) reader or hearer the identical emotions and sentiments that were aroused in him who read or heard the sentence as his native tongue." To accomplish this *a translation should give an exact reproduction, a complete transcript, of the thought and spirit of the original work.*

---

<sup>3</sup> Cf. *Die Kunst des Übersetzens*, p. 5.

<sup>4</sup> Cf. *Essays on Principles of Translation*, p. 8.

<sup>5</sup> Cf. *The Art of Translating*, p. 22.

This, of course, presupposes the ability on the part of the translator to grasp the thought exactly, before he can attempt to reproduce it in another language. Ludwig Fulda<sup>6</sup> lays down the rather severe canon: "Nie und nimmer wird der Übersetzer seine Arbeit beginnen dürfen, bevor der Wortsinn des Originals ihm nicht die geringste Unklarheit mehr bietet, und auch für den kleinsten Schnitzer, der ihm infolge unrichtiger Auslegung einer Vokabel, einer sprichwörtlichen Wendung, einer grammatikalischen oder stilistischen Eigentümlichkeit unterläuft, gibt es für ihn keine Entschuldigung." One must be careful to distinguish between the thought which the author of the original wishes to convey with every word, every single statement, and the general idea underlying his whole composition. A translator may have grasped the fundamental idea of a foreign work and reproduced it quite accurately in his native tongue, and yet have distorted individual passages beyond recognition. No one will deny that every single English rendition of the prose dramas of Hauptmann and Sudermann conveys a general idea of the contents of the original to the English reader, but very few give even a fairly accurate reproduction of every thought of their prototype. An unskilled and unobserving eye is very apt to overlook these discrepancies in details, as long as the general resemblance is preserved.

But a careful reproduction of the thought of the original is not yet translation, but merely interpretation. This is all the more true when the original work displays stylistic and linguistic peculiarities which at times border on mannerisms.

The interpreter asks himself the question, "What does this mean in my native tongue?" But the translator queries, "How would the poet have expressed this, had he been writing in my language?" To interpret is to transfer the thought of the words from one language to another, without considering the style or form of the original. Translation is more than this. It really begins where interpretation stops.

Not until the second element of our definition is taken into

---

<sup>6</sup> Cf. *Aus meiner Werkstatt*, p. 169.

## 6 *Art of Translation, With Reference to Prose Drama*

consideration does one arrive at translation proper. The spirit as well as the thought of the original work must be reproduced by the translator.

In the first place, the spirit of a work is reflected in the author's style, for every author has his distinct stylistic peculiarities. The translator must familiarize himself with these and must endeavor to reproduce them faithfully and accurately. Some translators, realizing the importance of this principle, have limited themselves entirely to the translation of the works of one foreign author. They become thoroughly imbued with the spirit of their original and are therefore able to reproduce this spirit faithfully.

Secondly, linguistic and dialectal peculiarities create a distinctive atmosphere, and these must be reproduced or at least imitated if the *milieu* of the original is not to be destroyed. This is particularly true of many of the modern naturalistic dramas. They present difficulties which are frequently underestimated by the translator.

Thirdly, since many of the modern prose dramas contain citations from popular ditties, folksongs, or even original verses, the translator should feel himself in duty bound to clothe these metrical passages in the form of the original. This is frequently quite difficult, to be sure, but only by doing so can a translator hope to give a faithful reproduction of the spirit of the foreign work. To paraphrase in prose the ideas contained in a poem is to emphasize the intellectual side of a work which was created for the purpose of appealing to our aesthetic sense. Not even the use of rhythmic, elevated prose style can begin to compensate for the loss resulting from the abolition of the original meters.

To sum up, a translator should endeavor to give a careful and accurate rendition of each individual thought of the original and faithfully reproduce the spirit of the foreign work by imitating the stylistic, linguistic and metrical peculiarities of the foreign author.

The translator who succeeds in doing this fulfills a high mission. "Er macht sich zum Vermittler zweier durch die Sprache getrennter Völker, er bewirkt eine geistige Einwirkung meist

eines fremden auf sein eigenes Volk. An dieser Vermittlung nimmt er mit ganzer Seele teil, er erlebt sie, erlebt mehr als andere den Unterschied der Völker, erlebt das Wesen des Fremden wie des Heimischen, erlebt schliesslich alle Vorstellungen, die sich Völker von einander machen, alle gefühle, mit denen sie sich gegenüberstehen."<sup>7</sup>

Translation, when properly done, serves a threefold purpose, which should never be lost sight of. In the first place it is utilitarian, in that it opens to one people the storehouse of literary monuments of another, enabling them to assimilate and utilize new ideas and ideals. Secondly, it is humanitarian, in that it brings about a closer intellectual union between two peoples separated by linguistic barriers. It serves to enlarge their cultural sphere and broaden their intellectual horizon. Lastly, it is conducive to a more cosmopolitan view of life and its expression in art. By introducing foreign ideas and ideals it not only enriches the native soil, but also frequently reacts upon the original, encouraging the study of it in its pure unadulterated form.

Not until a translator realizes the full extent of the responsibility he is assuming when he endeavors to turn a foreign creation into his native tongue can we begin to look for a higher grade of translations.

In the following chapters the general principles enumerated will be further elaborated and an attempt will be made to determine in how far the English renditions of Hauptmann's and Sudermann's prose dramas elucidate these principles. In other words, these translations will be judged not according to the theories of the individual translators, but according to the definition of a good translation adopted above.

---

<sup>7</sup> Cf. Fränzel: *Geschichte des Übersetzens*, p. 6.

## II. TRANSLATION OF PROSE DRAMAS.

The average prose work does not offer any great difficulties to the translator who is equally familiar with the foreign language and his native tongue. It resolves itself into a question of rendering the thought of the original accurately and clearly into readable, idiomatic English, and of betraying as little of its foreign origin as possible.

But many of the modern prose dramas display stylistic and linguistic peculiarities, which make the problem of rendering them into another language a peculiarly unique and difficult one. One might almost say, each modern prose drama presents its own distinct problems, its striking characteristics, with which the translator must contend.

This is particularly true of the "naturalistic" drama, as popularly understood, which derives its effectiveness from a careful portrayal of human emotions, as well as a minute observation of the environment in which characters live and move.

The most striking external characteristic of the so-called naturalistic art in literature is the *Kleinmalerei*, the detail touches which lend tone and color to the artistic creation. And are these external qualities not the temperamental expression of the artist's innermost self in contact with the world? The deeper aspirations of man, his restless activity, "the mysterious stirrings of the human spirit,"<sup>8</sup> the nervous tension of the age,—all these find *artistic* record in the modern naturalistic drama. For what is art, but "a human activity, consisting in this, that one man consciously, by means of certain external signs, hands on to others feelings he has lived through, and that other people are infected by these feelings, and also experience them."<sup>9</sup> If, now, these feelings are of such a nature as to find fullness of expression only in the most minute observation of details, as for instance in the naturalistic drama, can anyone hope to experience

---

<sup>8</sup> Cf. John Galsworthy, *Platitudes concerning Drama*, in *The Inn of Tranquility*, p. 277.

<sup>9</sup> Cf. Leo Tolstoi, *What is Art?* Works, Vol. 9, p. 43, tr. by Aylmer Maude.

the same feelings as the artist without carefully observing each and every one of these details? Surely not. Consequently the very first principle which a translator, who would give a faithful reproduction of a drama written in the spirit of modern naturalism, ought to observe is accuracy. Only by reproducing the exact impression, the thought and feeling of every single statement, every single word, accurately can a translator hope to convey the full significance of the original. The liberties extended to a translator of metrical works cannot be allowed a prose translator. Whereas the former may at times be compelled to deviate somewhat from the thought of the original in order to retain the metrical form, or vice versa, the latter has no such privileges granted to him.

INACCURACIES.—Yet it is surprising to note the thousands of deviations from the thought of the original in the English renditions of a number of Hauptmann's and Sudermann's prose dramas. These inaccuracies range all the way from misinterpretation of a single thought or word to renditions which are the exact opposite of the original.

The following illustrations are but a small percentage of the many striking instances of incorrect translations. Roy Temple House, in his rendition of *Das Friedensfest*,<sup>10</sup> translates:

“wunderlich” (p. 119). (strange) “wonderful!” (p. 343).

“Viel zu gutte Sorte für einen von uns,” (p. 121).  
“That's too high a viewpoint for folks like us,” (p. 244).

“Denk dir mal an, in einer Tour von Wien.” (p. 123).  
(Just think, straight through from Vienna)

“Just imagine in a trip about Vienna.” (p. 346).

“Man muss so etwas durchmachen . . .” (p. 145).  
“A man can't help seeing a thing like that through.”  
(p. 362).

---

<sup>10</sup> Cf. *The Reconciliation*, in *Poet Lore*, Vol. 21, p. 337 ff.

"Du bist wohl nicht recht gescheit." (p. 153).

(You haven't your right wits about you).

"You aren't careful enough." (p. 368).

"Na nu hört's ganz uf—" (p. 165).

(Well, that beats everything)

"Well, stop it then." (p. 378).

"Reden Sie mir zu, Wilhelm!" (p. 169).

(Encourage me, William!)

"Speak to me, Wilhelm!" (p. 381).

"das Thema ist unerquicklich!" (p. 171).

(the subject is not refreshing!)

"the theme is inexhaustible!" (p. 383).

These are but a few of the many instances in which a wrong idea is conveyed by the English rendition of the conversation of the original. Even more significant are the careless renditions of some of the stage directions. For instance:

Das Aussenportal des Hauses geht. (p. 121).

is translated

A knock at the outer door. (p. 344).

This is a striking illustration of the importance of accurate rendition of such stage directions. Dr. Scholz, the old family tyrant, returns after his long wanderings. What is his attitude toward his home and family? Is he returning, a broken-down, penitent vagrant, or is he still the family tyrant of his former years?

Hauptmann has very ingeniously indicated Dr. Scholz's mental attitude toward his family in the stage direction "Das Aussenportal des Hauses geht." Dr. Scholz does not ask admittance to his home like one who has sacrificed his former rights. He still asserts his former prestige, his old attitude toward his family has not changed.

How different in the English translation! Here Dr. Scholz knocks at the door. He is not sure of his ground, he feels that he has sacrificed his paternal prerogatives, he humbly seeks ad-

mittance to his old home by knocking at the door. And how inconsistent is such an interpretation with the subsequent actions of Dr. Scholz! Nothing could be more conducive to an erroneous interpretation of character than just such an apparently insignificant mis-translation of a stage direction.<sup>11</sup>

Frequently a single word is misconstrued by employing an inappropriate dictionary term, and thus creates an impression quite different from the original. For instance:

“unterbrechend” (p. 131). (interrupting) tr. “contemptuously” (p. 352).

“vergeistigt” (p. 149). (spiritualized) tr. “enthusiastically.” (p. 366).

Far more accurate than the above is the English rendition of the same drama by Janet Achurch and C. E. Wheeler, under the title *The Coming of Peace*. But it also contains a number of wrong translations, which could scarcely be perpetrated by anyone who is thoroughly conversant with German and English. For instance:

“Es gibt Lebenslagen,—wenn man—einflussreiche Gegner hat.” p. 122).

“There are times in life—if one has powerful enemies.” (p. 24).

“dreiste” (p. 153). (bold), “thirty” (p. 91).

“Trinkt der Mensch . . . !” (p. 155).

“Drunken creature!” (p. 94).

“ihr habt von jeher den Sieg behalten!” (p. 161).

“from today you have won the victory!” (p. 110).

“Ob es überhaupt noch mal werden wird?” (p. 166).

“if—*that* were to happen again?” (p. 122).

“die unseren Artikel führt. . . .” (p. 173).

“which takes the article along with it.” (p. 138).

---

<sup>11</sup> It is interesting to note that Ludwig Lewisohn, in his careful revision of this translation of *Das Friedensfest* does not correct the above mis-translation. Cf. *Dramatic Works of G. H.*, Vol. III, p. 19.



or the stage direction

Man merkt nun deutlich: er ist angeheitert: (p. 154).

(He is evidently slightly intoxicated)

He is evidently excited. (p. 92).

Some of the translations found in the English manuscript rendition of *Der Biberpelz* under the title *Thieves' Comedy*, by Charles John Horne, are quite ludicrous, and betray an inadequate knowledge of German colloquialisms and dialect on the part of the translator.

"Det bisen Lumpe, det ick da anhave?" (p. 10).

is translated

"A fat lot that'll be." p. 3, I).

"'S baare Geld vergisste woll ganz?" (p. 10).

"Money's always worth picking up." (p. 3, I).

"Wat hab ick davon, wenn ick sitzen muss!" (p. 63).

"What's the good of it to me, if I've got to bury it?"

(p. 2, III).

"Ick könnte Ihn' all noch ville erzähln." (p. 80).

"He'd let me say anything." (p. 2, IV).

Although there are three English renditions<sup>12</sup> of Hauptmann's *Hannelcs Himmelfahrt* on the book market today, not one of them is free from striking inaccuracies. Most faulty in this respect is G. S. Bryan's rendition, where we find such translations as the following:

"Jetzt zieht aber—Leine—" (p. 10).

(Now clear out of here!)

"Now I draw the—line!" (p. 164).

"Dare du!" (p. 14), (You wench!) "—you there!"

"Das übrige weiss man ja von alleene." (p. 21).

"The rest you can learn only from her!" (p. 168).

---

<sup>12</sup> Tr. by William Archer, Charles Henry Meltzer and G. S. Bryan.

The stage direction "Sie drückt sich hinaus," (p. 17). (She goes out stealthily) conveys quite a different meaning from the English rendition "She forces her way out," (p. 167). "Noten hervorziehend," (p. 73). (producing music sheets) is interpreted ridiculously "taking from his pocket some memoranda." (p. 183).

But the high-water mark of inaccurate and distorted translations of Hauptmann's prose dramas is reached with the English rendition of *Fuhrmann Henschel*, by Marion A. Redlich. The version begins with a misprint, for "Ein Bauernzimmer," (p. 373) is translated "A pleasant room," (p. 3); and one need read only a few lines to see that the work is absolutely worthless as a translation. The translator displays ignorance not only of the High German idiom, but also of the Silesian dialect. Consequently the translation becomes more or less a travesty on the original.

"Holzlatschen" (p. 373). (wooden pattens) is tr. "Hatchet" (p. 3).

"Bornkrug" (p. 373). (water pitcher) is construed as proper noun.

"Hader" (p. 375). (rag) is tr. "poker" (p. 9).

"Ich wer's'n eintränken." (p. 377).

(I'll get even with him).

"Guess it's my loss . . ." (p. 13).

"Das is a Gewirge," (das Stiefelanziehen) (p. 377).

(That's some twistin' and squirmin').

"That's a storm for you . . ." (p. 14).

"schmeissen Se nich etwa um!" (p. 378).

(be careful you don't upset)

"don't fall over anything." (p. 16).

"meine Schmiere" (p. 423). (my Troupe) tr. "my ailment" (p. 102).

"den verdammten Karren." (p. 423).

"this damned carcass." (p. 102).

The stage direction, "Frau Henschel, die aufrecht vor dem Ofenloch steht, so wie sie eben hastig emporgefahren ist:" (p. 445). is translated ridiculously: "Mrs. Henschel stands before the stove, dressed in the same way as when she first came from the bedroom." (p. 143).

Inaccurate renditions of the thought of the original are not numerous in the very careful English translation of *Und Pippa Tanst*, by Sarah Tracy Barrows. The few deviations to be noted are rather accidental, and cannot be ascribed to any lack of ability on the part of the translator. Such renditions as

"I suppose he wants to go over to the Snowman"  
(p. 153).

for

"A will wohl zum Schneemoane warn" (werden)  
(p. 112).

or

"Why do you look so?" (p. 228),

for

"Wie siehst du denn aus?" (p. 154).

are exceedingly scarce in this translation. Far less accurate is the English rendition of the same drama by Mary Harned, in which we find such translations as

"Government horse." (p. 290). for "Staatspferd."  
(p. 103).

"A so schloappern de Tuta an ihre Milch!" (p. 122).  
(That's the way the dead slobber their milk.)

is translated:

"That's the way babies, too, suck in their milk!" (p. 306).

"kurz und klein" (p. 155).

is translated:

"low and small" (p. 333).

". . . sohl ich an'n Diener macha," (p. 157).  
(shall I make a bow)

is translated:

“Shall I make you a servant,” (p. 334).

Such inaccuracies might be indefinitely multiplied, but the above may serve to illustrate what wrong impressions are conveyed by these renditions.

In her translation of Sudermann's *Es Lebe das Leben*, Edith Wharton loses sight of the significance of the play on the word “Eigentum” in the following passage, which is thereby rendered vague and meaningless:

“Eigentum ist Diebstahl, sagen unsere Freunde drüben, und wenn umgekehrt der Diebstahl das uns Eigentümliche ist . . .” (p. 50).

“. . . Don't our political opponents say that property is theft? Why not reverse the axiom, and . . .” (p. 52).

Again, the English rendition of

“Wenn ich mit einer gesunden Kuhmagd Kinder zeugen dürfte!” (p. 54).

by

“If only I could marry a healthy dairy-maid” (p. 56).

does not begin to convey the underlying idea of the original. For a nobleman to suggest in public marrying a dairy-maid is contrary to all conceptions of caste among the nobility, and one could not conceive of Sudermann's writing: Wenn ich eine gesunde Kuhmagd heiraten dürfte.

The English translation of *Die Heimat*, by Charles Edward Amory Winslow, under the title *Magda*, also contains numerous inaccuracies. For example:

“Ausserdem hat Sie auch mein Freund Heydebrand, . . . mit ihr zusammen getroffen.” (p. 17).

“You met her with my friend Heydebrand.” (p. 18).

“Seid ihr nicht gut aufgehoben? Halten wir nicht zusammen, wir drei?” (p. 26).

“Have you not been well brought up? And shall we not hold together, we three?” (p. 26).

16 *Art of Translation, With Reference to Prose Drama*

- “Sie manschen ja heute nur so in Barbarei.”  
“Wir bekommen einen Tadel,—Wir ziehn uns eine Rüge zu,” (p. 30).  
“We seem to be in a strange land today.”  
“We are under a curse,—We are bearing a penance.” (p. 30).  
“quälen Sie mich nicht.” (p. 99).  
“don't be angry with me.” (p. 97).  
“Es scheint, das muss durchgemacht werden.” (p. 122).  
“That—that seemed to be all over.” (p. 119).

William Ellory Leonard, in an otherwise faithful translation of *Das Glück im Winkel*, at times loses sight of the German construction, and so fails to note the correct pronominal antecedent. As a result we find such translations as:

- “In the house a door.” (p. 443).  
for  
“in demselben (Staketenzaun) eine Pforte,” (p. 9).  
or  
“I'm renting them out” (antecedent “*Sugarbeets*”), (p. 450).  
for  
“die verpump' ich”—(antecedent “*transportable Eisenbahn*”), (p. 42).

Some of the attempts at translating Sudermann's *Johannesfeuer*, by Charlotte Porter and H. C. Porter are more or less amusing. For example:

- “Hauptker!” (p. 8). (capital fellow) is translated “blockhead!” (p. 2).  
“Wird sich bedanken!” (p. 10). (catch her doing (that!))  
“That's something to be thankful for!” (p. 3).  
“Olsche,” (p. 13). (old lady) is construed as a proper noun,

"Hab' dich nicht!" (p. 36). (Don't put on airs!)

"Haven't I got you?" (p. 15).

"Das wär' ein junger Vater!" (p. 54).

"And he will be a young father." (p. 23).

"das ist ein feiner Zug unserer Religion, das Bäste in uns dem lieben alten Härrn da oben in die Schuhe zu schieben. (p. 96).

"It is a fine trait in our religion that it clothes all that is best in us in raiment befitting the dear Father above." (p. 41).

"sanften Thransauce" (p. 133). (tender intoxication of love)

"warm tear-sauce" (p. 57).

The stage direction "sich rechend" (p. 145), (stretching) is translated: "she rocks herself back and forth." (p. 62).

The translation of the same drama, by Grace E. Polk, although far more accurate than the above, likewise displays inadequate knowledge of the shades of meaning attached to Sudermann's highly idiomatic language. For instance:

"Vielleicht, dass wir sie wieder wegstreuen." (p. 10). (Perhaps we'll be able to get her out of the way again.) is translated: "Perhaps we'll run across her again." (p. 9.)

"Wenn du so weiter gnidderst, wirst du noch kurz vor deiner Hochzeit in den Winkel gestellt." (p. 21).

"If you keep up this sort of foolishness, it won't be long till you find yourself thrown into a corner without any wedding." (p. 16).

"Wir waren—unserer viere, die wir darauf warteten, jejen die Sinden der Mänschheit losjelassen zu werden," (p. 24).

"We were—, four of our old crowd, who were waiting there to be freed from the sins of mankind;" (p. 19).

"sanften Thransauce—" (p. 133). "soft tear gravy—" (p. 89).

To cite all the incorrect renditions of the thought noted in the above dramas of Hauptmann and Sudermann would fill a goodly sized volume. And yet there seems to no plausible excuse for such misinterpretations. To be sure the degree of inaccuracy varies considerably both in quantity and quality. Whereas some of the prose translations of Hauptmann's and Sudermann's dramas might be considerably improved with but slight revision, others should be discarded entirely as translations, for the task of careful revision would be greater than of translating anew.

Even more striking than a number of the above incorrect renditions are those which convey the exact opposite of the thought in the original. Such errors may at times be due to an oversight on the part of the translator when making his first draft, and carelessness in his subsequent revision; or they may be due to ignorance on his part. In either case they seem unpardonable. Only a few such translations will be cited here.

In his otherwise faithful version of *Vor Sonnenaufgang*, Leonard Bloomfield permits an error like the following to creep in:

der ihren Arm noch nicht wieder losgelassen, (p. 71).  
 who has released her arm, (p. 278).

while this rendition occurs in Roy Temple House's version of *Das Friedensfest*:

"Das ist ja auch gar nicht meine Absicht." (p. 127).  
 "That's exactly what I think about it." (p. 349).

Janet Achurch and C. E. Wheeler, in their version of the same drama, translate:

"Das lobt man sich doch!" (p. 119).  
 "that's not much to be grateful for" (p. 17).  
 "Ich möchte jauchzen." (p. 152).  
 "I could sob" (p. 88).

A few of the renditions quite the opposite of the original might also be cited from Marion A. Redlich's version of *Fuhrmann Henschel*. For example:

"Ich lass' mir von dir keene Liegen vorschmeissen."  
(p. 23). "I won't lie to you," (p. 390).

"und hat Maulaffen feil," (p. 406). "and talks a lot  
of stuff." (p. 72).

"wer weess, ob's wahr is." (p. 71). "I tell you, it's  
true." (p. 107).

In her version of *Und Pippa Tanzt*, Mary Harned translates:

"A hat dich zu guter Letzt doch no gefangt!" (p. 119).

"After all, he didn't get you!" (p. 304).

Equally distorted are some of the statements in Charles Edward Amory Winslow's rendition of *Die Heimat*. For instance:

"Und wenn sie's zu toll treibt, werft ihr nur ruhig  
einen Teller oder so was an den Kopf—das ist sie schon  
gewöhnt." (p. 90).

"And when she gets too excited, she quickly throws a  
plate at your head. I'm accustomed to it." (p. 88).

"Ich gehe gerad auf mein Ziel los!" (p. 151).

"I have already wandered from the point." (p. 145).

In the version of *Johannisfeuer*, by Charlotte Porter and H. C. Porter, such translations as these are found:

"der Mänsch muss sich hiten, älter zu werden," (p. 23).

"a man must submit to growing old," (p. 8).

"Und da sagte ich: 'Nu gerade nich.'" (p. 65).

"And I said, 'Do it then.'" (p. 27).

Can anyone assert that justice is done to the thought expressed in Hauptman's and Sudermann's dramas with such translations? And yet rarely have critics called the attention of the reading public to the fact that they are being deceived by many translators.

Not all deviations from the thought of the original are as striking as those cited above. At times they are but slight and



attract the attention of the careful observer only. For example, Hauptmann's remarkable knowledge of human nature is well displayed at the end of the first act of *Fuhrmann Henschel*. Frau Henschel, on her deathbed, is making every effort to exact from her husband the promise not to marry Hanne, the servant girl. Henschel promises in a somewhat indifferent and jocose manner, and will not comply with his wife's request to answer "yes" or "no." The positive affirmation is not forthcoming, even though Henschel agrees rather evasively, with an indifferent shake of the hand. He is leaving, as it were, a small loophole for his own conscience, which may give him ease and comfort in the future. It is human nature to seek relief for one's qualms of conscience by resorting to such petty diplomacy. Frau Henschel demands, "Ja oder nee?" (p. 21), but nowhere do we find the "ja" which she so earnestly craves. The translation of the conversation at the close of the first act shows how Ludwig Lewisohn has failed to recognize the real psychological significance of Henschel's evasiveness:

- Fr. H. "Kannst Du's versprechen?" (p. 21).  
 H. "Was denn versprechen?"  
 Fr. H. "Dass Du das Mädel nich thätst nehmen!"  
 H. "*Vor mir* auch versprechen?"  
 Fr. H. "Hier in die Hand?"  
 H. "*Ich sag Der'sch ja.*" (Er legt seine Hand  
 in die ihre.)  
 (I'm tellin' you right along.)

which is translated:

- Mrs. H. "Can you promise it?" (p. 38).  
 H. "Promise what?"  
 Mrs. H. "That you wouldn't go and marry the girl!"  
 H. "I'll promise, too; *I'm willin' to.*"  
 Mrs. H. "An' you'll give me your hand in token?"  
 H. "*I'm tellin' you; Yes.*" (He puts his hand  
 into hers.)

Such apparently insignificant deviations from the original result in a wrong interpretation of character, and emphasize the importance of rendering every word accurately, in order to do

complete justice to the thought and psychological significance of the original.

Some dictionary translations are readily discernible by the manner in which German words are translated by their English cognates, which are no longer equivalent in meaning. Again, one frequently finds that a translator has selected the wrong meaning of a word. For example, Roy Temple House<sup>13</sup> translates:

“auskommen” (p. 125). “come out” (p. 347).

“Braut” (p. 152). “bride” (p. 368).

“. . . Ihr Mann . . . der kann't unmeejlich mehr lange machen. . . .” (p. 155).

“Her man, he can't make it much longer.” (p. 370).

“da haben se—det Janze—klar—Punkt!” (p. 155).

“there's the whole thing—clear—point!” (p. 370).

Janet Achurch and C. E. Wheeler, in their rendition of the same drama, translate “dieser Lump!” (p. 164). (this rascal) by “and that lump!” (p. 116).

Marion A. Redlich<sup>14</sup> translates:

“pol'schen Wirtschaft” (p. 410). (horrible mess)

“Polish saloon” (p. 79).

“stillweinende” (p. 61). (silently weeping) “still crying” (p. 94).

In Mary Harned's rendition of Sudermann's *Teja*, these translations are found:

“auf eigene Faust,” (p. 27). “with my own fist,” (p. 338).

“Und was machen die keinen Anhang haben——” (p. 35).

(And what will those do, who have no followers——)

“And what are the men doing who have no appendages——” (p. 342).

---

<sup>13</sup> Cf. *The Reconciliation*, in *Poet Lore*, Vol. 21.

<sup>14</sup> Cf. *Fuhrmann Henschel*.

Furthermore, violence may be done to the thought by carelessly misreading the original. Sarah Tracy Barrows<sup>15</sup> translates:

“flüsternd” (p. 159). “fleeing” (p. 236).

and in Edith Wharton’s version of *Es lebe das Leben*:

“geleitet.” (p. 131). is translated, “rings” (p. 141).

while William Ellory Leonard, in *Vale of Content*, translates

“Kühn!” (p. 17). by “cool!” (p. 444).

It is quite likely that misprints may have existed in the originals used by the translators, and consequently the translators are not at fault. At all events it is apparent from the above illustration that a wrong idea may be conveyed by changing not only a word but even a single letter in the original.

It may be argued by some translators that “every man’s conception of the true meaning of words is modified, both in kind and degree, by the idiosyncracies of his mental constitution. Language as a medium of thought and an instrument for the expression of thought is subjective, not absolute.”<sup>16</sup> This is quite true. But where the deviations from the thought of the original are so pronounced as to convey an absolutely erroneous conception, no matter from which angle they are viewed, no possible vindication for the translator can be found. Wherever a passage permitted of a twofold interpretation, the translator’s rendition was not questioned by the writer. Only such instances have been cited which convey an absolutely wrong idea or which tend to distort the thought of the original.

**OMISSIONS.**—Violence may be done to the thought of the original not merely by incorrect renditions, but also by omitting from a translation such essential details as are necessary for a complete understanding of the original. To enumerate the countless passages omitted from the dramas of Hauptmann and Su-

---

<sup>15</sup> Cf. *Und Pippa Tanzt*.

<sup>16</sup> Cf. Marsh, *Lectures on the English Language*, N. Y., 1872, p. 572.

dermann in the various English translations would require many pages. At times such omissions are quite insignificant, but frequently they rudely interrupt the trend of thought and tend to destroy the organic integrity of the entire work. Important stage directions in the original, which are so essential to a clear understanding and comprehensive interpretation of the action of a character are often lacking in the English renditions. Words like "heiter," "freudige Bewegung," "aufjubilend," "grosse Bewegung," etc., are surely employed with a definite purpose by the author of the original. And yet they are only too often omitted in translation. Even such significant stage directions as:

Sie ist John in den Arm gefallen, so dass sein Revolver gegen sie gerichtet.<sup>17</sup> (p. 168).

or

Beate sieht den Staatssekretär halb fragend an, der mit einer Geste bescheidenen Einverständnisses erwidert.<sup>18</sup> (p. 18).

are omitted by the translators. Such translations surely fall short of giving a complete transcript of the thought of the original.

IMITATION OF DICTION.—Frequently omission resolves itself into a denuding of the thought of the original. The translation which results has lost all the picturesque imagery of its prototype. Only the mere skeleton of the thought remains. For the sake of brevity and poignancy of expression the translator creates a prosaic reproduction of the foreign work. Figurative ornament is sacrificed for conciseness of expression. Still it would seem more logical to substitute mental pictures producing the same aesthetic effect and of equal weight than to strip the original of all its figurative language. Note, for example, the following translations, taken from Edith Wharton's version of *Es Lebe das Leben*:

---

<sup>17</sup> Cf. *Die Ratten*, translated by Ludwig Lewisohn.

<sup>18</sup> Cf. *Es lebe das Leben*, translated by Edith Wharton.

“Gräfin, ich bewundre die schlafwandelnde Sicherheit, mit der Sie die Güte des Menschenherzens in ihre Berechnungen ziehen.” (p. 15).

“Countess, I wonder at your faith in human nature.” (p. 13).

“Ach, du weisst’s ja! Wenn ich’s auch nie gesagt hab’, ich bin ja doch Glas vor dir——” (p. 92).

“You know, mother. I don’t have to tell you things ——” (p. 99).

“Wir Ärzte haben ein ganzes Arsenal von solchen Wässerchen, die über den Augenblick hinwegtäuschen, wie das Glück, und wie das Glück bloss tropfenweise zu geniessen sind.” (p. 95).

“We physicians have a supply of such remedies to tide us over bad places.” (p. 102).

“(Ich lache) Weil du uns heute verleugnet hast vor allem Volk, uns und unser langes, stilles Glück! Warte Freundchen, es wird die Stunde kommen da wird der Hahn zum dritten Male krähen, dann wirst du weinen bitterlich.” (p. 144).

“(I laugh) because in your speech this morning you disowned us both—disowned our long, sad, sweet dream.” (p. 154).

“Ich verdanke ihr so unendlich viel, dass wenn ich mein vergangenes Leben überschaue, ich kaum etwas anderes darin finde, als ein ewiges Empfangen, einen schimmernden Reichtum von Güte und von Frieden, die mir aus diesem Hause kamen.” (p. 162).

“The house of Kellinghausen! As I look back over my life, I don’t know how to sum up all I owe to it.” (p. 176).

In the translator’s note, prefaced to the version of *Es Lebe das Leben*, Edith Wharton expresses her views on translation of dramatic dialogue. “Wherever it has been possible,” she says: “his (Sudermann’s) analogies, his allusions, his *tours de phrase* have been scrupulously followed; but where they seemed to ob-

scure his meaning to English readers some adaptation has been necessary. Apart from these trifling changes, the original has been closely followed; and such modifications as have been made were suggested solely by the wish to reproduce Herr Sudermann's meaning more closely than a literal translation would have allowed."<sup>19</sup>

Would Sudermann's meaning have been less closely reproduced by following the "analogies," the allusions," the "tours de phrase" a little more "scrupulously" than in the above illustrations? It seems to be a rather severe indictment of the English reader's faculty of aesthetic appreciation and power of perception to argue that a careful translation of such passages would obscure the meaning. It is just these "trifling changes" which tend to destroy the spirit of the original work. The meaning is reproduced, to be sure, but in faint outline only. The spirit of the original, as well as the thought, must be reproduced in order to do full justice to the foreign work. When a lofty, figurative diction suggests itself as the proper medium for the conveyance of the author's thought, the translator should feel himself in duty bound to adopt a similar diction. Only by carefully endeavoring to imitate the stylistic peculiarities of his author can a translator hope to attain even a moderate degree of success. But such imitation does not mean slavish adherence to the syntactical structure or word order of the original. Otherwise expressions such as the following may result:

Helen comes noiselessly tripping in and embraces from behind Loth,<sup>20</sup> (p. 304).

"—Let me loose!"<sup>21</sup> (p. 376).

"I wish to tell thee yet something,"<sup>22</sup> (p. 42).

"she remains by him standing and stroking his hair."<sup>23</sup>  
(p. 447).

---

<sup>19</sup> Cf. *The Joy of Living*, translated by Edith Wharton, *Translator's Note*.

<sup>20</sup> Cf. *Before Dawn*, translated by Leonard Bloomfield.

<sup>21</sup> Cf. *Reconciliation*, translated by Roy Temple House.

<sup>22</sup> Cf. *Moriturus*, translated by Archibald Alexander.

<sup>23</sup> Cf. *Vale of Content*, translated by William Ellory Leonard.

Besides revealing their foreign origin such expressions, on account of their unnatural awkwardness, convey an impression quite the opposite of that produced by the natural, easy-flowing original.

A translator cannot be too careful to conceal the labor of translation. "The one crying evil, which no mere commercial motives should ever induce a publisher to tolerate, is bad English."<sup>24</sup> Numerous instances of such translations as the following might be cited from the English renditions of the dramas of Hauptmann and Sudermann. Roy Temple House (in *Reconciliation*) translates:

"Habt ihr denn nich so viel Rücksicht für mich?" (p. 126).

"Haven't you as much consideration for me as that comes to?" (p. 348).

While a stage direction is translated by Ludwig Lewisohn:<sup>25</sup>

Bertha, leaving Henschel unwillingly, and walks—diagonally across the room. (p. 93).

In Charles Edward Amory Winslow's version of *Magda*, this expression is found:

"es ist Ihnen—verboten worden, dergleichen anzunehmen?" (p. 8).

"weren't you told not to let any more be left?" (p. 8).

Mary Harned<sup>26</sup> translates:

"sein Leben lang," (p. 18). "all his life long," (p. 334).

Expressions like "makes as if to go," "In respect of that," "it's all the time like harps in the house," "He who enters goes not out again," "forty years long," "I am from my heart sorry," "look at one another in the eyes," all of which were found in

<sup>24</sup> Cf. *Nation*, Vol. 29, p. 388.

<sup>25</sup> Cf. *Fuhrmann Henschel*.

<sup>26</sup> Cf. *Teias*.

various published English renditions of prose dramas of Hauptmann and Sudermann, and which might be indefinitely multiplied, surely would not be sanctioned by an authority on good usage of English. And still they are supposed to be translations of perfectly normal colloquial German expressions such as "will gehen," "ist es immer wie Harfen im Hause," "wer eintritt, geht nicht mehr hinaus," "vierzig Jahre lang," "es ist mir wahrlich leid," "Seht Euch in die Augen." Such translations not only do not reproduce the stylistic peculiarities of the original, but tend to destroy, rather than convey the spirit of the foreign work. The ease of the original composition has been sacrificed, even though the thought has not been distorted.

By following the construction of the original too closely not only ease but frequently clearness is destroyed by the translator. Take for example the following stage direction from *Und Pippa Tanzt*:

Wann gibt dem blinden und hilflosen Michel einen Stock in die Hand, setzt ihm den Hut auf und führt den Tastenden, aber leise und glücklich Kichernden nach der Ausganstür (p. 166).

This perfectly clear statement is made quite ambiguous in Mary Harned's translation:

Wann puts a cane into the hand of the blind and helpless Michael, puts his hat on and leads him to the outside door, feeling his way, but chuckling softly and happily (p. 340).

Sarah Tracy Barrow's translation of this passage is perfectly clear and intelligible:

Wann puts a stick into the hand of the blind and helpless Michel, puts his hat on his head and leads the groping man, who is softly and happily chuckling, to the outer door. (p. 248).

At times not only the spirit, but also the thought suffers on account of too close adherence to the original. For example, Roy Temple House<sup>27</sup> translates:

---

<sup>27</sup> *Cf. Reconciliation.*



“wenn ich davonlaufe?” (p. 176). “if I go off?” (p. 387).

In the rendition of the same drama by Janet Achurch and C. E. Wheeler, this translation is to be found:

“erheht sich,” (p. 168). is tr. “lifts himself up,” (p. 127).

While Mary Morison in her translation of *Die Weber* renders “Vor mir” (p. 376), (for all I care) literally by “for me.” (p. 133).

Frequently an author purposely clothes his thought in simple but dignified, graceful language. This is true, for instance, of the diction employed by Sudermann in his drama *Johannes*. The clear, naive Biblical language is admirably imitated in the English rendition of this drama by Beatrice Marshall. Mary Harned, translating the same drama quite literally, employs a formal, elevated, but often rather prosaic English, while the manuscript version by Nelly Margaret Baumann and Gertrude Parker Dingee renders the work into the everyday, hackneyed vernacular. It will be observed that each one of the following translations reproduces the thought quite accurately, and yet only the version by Beatrice Marshall gives an idea of the style and language of the original.

“Und darum grollte ihm das Volk.” (p. 55).

B. & D. “and therefore the people bore him a grudge.” (p. 35).

M. H. “and therefore he gained the ill will of the people.” (p. 187).

B. M. “and there was, on that account, grumbling amongst the people.” (p. 196).

“er stahl Hühner,” (p. 111).

B. & D. “He stole some chickens,” (p. 66).

M. H. “He stole chickens,” (p. 214).

B. M. “He stole hens,” (p. 225).

“Doch *du* gehst nicht unter.” (p. 125).

B. & D. “But you do not sink down.” (p. 73).

M. H. "But you will not go down." (p. 221).

B. M. "Thou shalt not go down." (p. 232).

"Dein Antlitz leuchtet." (p. 135).

B. & D. and M. H. "Your face shines;" (p. 80), (p. 225).

B. M. "Thy countenance beams." (p. 237).

A translator should guard against monotony of style. A goodly supply of words is needed in order to furnish a choice whenever necessary. "Wer nicht auf sich achtet," says Cauer,<sup>28</sup> "verfällt leicht in die lässige Gewohnheit, ähnliche Dinge immer wieder mit demselben Namen zu benennen. Und das schadet nicht nur dem Wohlklang sondern auch der Deutlichkeit." Note, for example, the monotonous effect produced by the repetition in the following passage from Mary Harned's translation of *Elga*:

"Sieh doch: da ist Licht—drüben ist Licht." (p. 224).

"Wahrhaftig, im alten Wartturm ist Licht."

"But look; *there* is a light—*there* is a light over *there*." (p. 14).

"So *there* is; *there* is a light in the old watch-tower."

or

"Ich habe Angst. Ich fürchte mich jetzt," (p. 248).

"I am afraid. I am afraid now," (p. 3).

On the other hand, an author frequently repeats a word or group of words for the sake of emphasis and force. This is particularly true of dramatic dialogue. To translate such repetitions by a variety of words or phrases tends to destroy the very effect an author is striving after. In Sudermann's *Johannes*, the repetition

"Aus seinem Munde,—aus seinem Munde." (p. 30). is translated by Beatrice Marshall: "from his lips;—out of his mouth." (p. 182).

A translator should not attempt to be more artistic than the poet whom he is translating. A word, or group of words, re-

---

<sup>28</sup> Cf. *Die Kunst des Übersetzens*, p. 47.

peated perhaps with a definite purpose in view, should also be repeated by the translator. When a foreign writer continuously uses the same word, the translator has no right to attempt refinement of style by seeking to avoid repetition. Edith Terry<sup>29</sup> falls into this error when she translates

“Aber sei fröhlich! Sei fröhlich,” (p. 213).

“But be merry! Be gay!” (p. 2).

or

“Bringt Licht!—Bringt Licht!” (p. 230).

“Fetch lights!—Bringt lights!” (p. 4).

At times the simplicity of the original expression vanishes in translation, due to a roundabout way of rendering the foreign thought. Such circumlocution is all the more unpardonable when the simple English equivalent is clear at hand. For example, Roy Temple House<sup>30</sup> translates

“Allerweltsbastler” (p. 113). (Jack-of-all-trades.)

“A laborer who works around at odd jobs.” (p. 339).

“Unverbesserlich” (p. 140). (incorrigible)

“I can't make anything out of you.” (p. 359).

Ludwig Lewisohn appears to be particularly fond of expanding the expressions of the original. In his rendition of *Vor Sonnenaufgang*, such translations as the following are to be found:

“Gemeinheit” (p. 58). “spiritual meanness” (p. 79).

“an die Tafel” (p. 58). “at the banquet table of life” (p. 79).

“zitternder Spannung” (p. 72). “quivering tension of soul” (p. 97).

“meiner selbst” (p. 09). “my own most ideal self.” (p. 151).

While from his version of *Die Ratten*, numerous such instances as these might be cited:

---

<sup>29</sup> Cf. *Elga*.

<sup>30</sup> Cf. *Reconciliation*.

“Junge Leute suchen.” (p. 109). “Young men search after various aims” (p. 424).

“schlaflose Nächte” (p. 202). “more than one sleepless night” (p. 513).

It may be argued that interpretive phrases like some of the above are necessary for a complete understanding of the original; that when a word conveys a fuller meaning in one language, it will require an expanded statement in another language to reproduce the complete thought of the original. This is at times true. But when a translator repeatedly reveals his own personality in his choice of trite, mellifluous, perhaps poetic phraseology, where the simple translation conveys all that is implied in the original, he ought to be censured. To endeavor to be more artistic than the original is no longer translating.

Frequently a translator's personality will also be reflected in his choice of unfamiliar or even obsolete words to render the familiar everyday expression of the original. Such rendition may give a certain literary stamp to the translation, but in dramatic dialogue great care must be exercised by the translator to select words and phrases possessing the same degree of familiarity as those in his prototype. The psychological significance of this principle may be illustrated by the following example:

In *Vor Sonnenaufgang*, Loth is lecturing, as it were, to the family of Hoffmann on the curse of alcoholism. With the exception of Hoffmann and possibly Helene, the remaining members gathered about the table are quite illiterate. To hold the attention of such individuals the speaker must exercise care in his choice of language, he must avoid using terms which would not be familiar to his audience. Loth speaks to Frau Krause, Frau Spiller, Kahl and the others in normal, everyday language. After a lengthy discourse on the ravages of alcoholism, in which he has aroused the interest of his attentive listeners to the highest pitch, Loth concludes:

“Es gibt Familien, die daran zugrunde gehen, Trinkerfamilien.” (p. 37).

and the conversation follows along in its earnest, serious vein.

What must be the psychological effect of the English rendition upon characters of the type of Kahl and Frau Krause?

"There are families who are ruined by it—families of *dipsomaniacs*." (p. 52).

Can one conceive of a word like *dipsomaniacs* producing the same mental reaction upon an illiterate person, as the German *Trinkerfamilien*? Ludwig Lewisohn has surely not adapted his language to the nature of his audience in this particular instance. Numerous similar cases might be cited from various translations, in which words and phrases are employed by the translator, not of the same degree of familiarity as those in the original. The average reader would have to consult a dictionary to understand such expressions as "slender convolvulus!" (p. 146), "innocuously" (p. 197), "aegilops" (p. 232), which are translations of "schlanke Winde!" (p. 108), "harmlos" (p. 135), and "Walchen" (p. 156), respectively, in Sarah Tracy Barrows' rendition of *Und Pippa Tanst*.

Again, a translator should exercise great care to employ an English of the same degree of accuracy as the language of the original. Where the author of a foreign drama employs a syntactically correct colloquial form of discourse, there appears to be no reason for reproducing it with an incorrect, illiterate English. Still such instances as the following are to be observed in Ludwig Lewisohn's rendition of *Michael Kramer*:

"Das würde mein Mann doch gewiss nicht tun." (p. 127).

"My husband wouldn't never do that." (p. 436).

"ich weiss mir wahrhaftig keinen Rat mehr." (p. 173).

"I don't know what to do no more." (p. 515).

By reproducing the highly colloquial style of the prose dramas of Hauptmann and Sudermann, a translator cannot fail to do justice to the spirit of the original work. It is the particular merit of some translators to be able to convey the full significance of a foreign colloquial expression in their native tongue. Take for instance such renditions as the following, selected at

random from Ludwig Lewisohn's translation of *Vor Sonnenaufgang*:

"aber er hatte sich nun doch einmal darauf versteift"  
(p. 14).

"Certain ideas had bitten themselves into his mind."  
(p. 12).

"sichtlich peinlich berührt," (p. 22). "Touched on the raw," (p. 23).

"da guckt ja der Ueberfluss wirklich aus Thüren und Fenstern." (p. 27).

"they seem literally steeped in abundance." (p. 31).

or a few illustrations from the version of *Rose Bernd* by the same translator:

"Gebetbichla-Hengsta" (p. 388). "psalm-singin' donkeys." (p. 181).

"Die Ehe is auch bloss 'n Gimpelfang." (p. 397).

"Well, marriage is a risky business." (p. 200).

"A Seinen gibt's ebens der Herr im Schlaf." (p. 414).

"The Lord lets his own people have an easy time." (p. 231).

Such translations do credit to the linguistic ability of the translator and reproduce the colloquial tone of the original work where a literal translation of these expressions would certainly fail to do justice to the original.

**IDIOMATIC LANGUAGE.**—Every language has its own peculiar turns of expression, some of which are so inherently connected with the language that it is well nigh impossible to reproduce them in another language. The prose dramas of Hauptmann and Sudermann abound in such highly idiomatic expressions, which frequently test the translator's ability to the utmost.

There are three possible ways of rendering idiomatic language from one tongue into another. In the first place it may be translated literally, and thus only the thought, not the spirit of the foreign idiom be conveyed. The poignancy of the original

34 *Art of Translation, With Reference to Prose Drama*

expression is lost, and frequently the meaning is misconstrued entirely, for an idiom may have significance other than its literal or logical one. Mary Morison, in her version of *Die Weber*, translates:

“Wer gut webt, der Gut lebt.” (p. 303).

“If you want to live well, then be sure to weave well.”  
(p. 11).

which rendition surely reproduces the thought but fails to convey the spirit of the poignant German “Sprichwort.” The illustration cited before,<sup>31</sup> in which Marion Redlich translates “pol’schen Wirtschaft” by “Polish saloon” shows the impossibility of translating certain idiomatic expressions literally without destroying the meaning of the the original.

A second method of interpreting a foreign idiom is to substitute a colloquial expression, but not of the same weight as the foreign expression. The language may be common language in the tone of ordinary conversation, but not idiomatic. The expression

“Mir hoan a Hihnla zu pficka!” (p. 391).

is translated colloquially by Ludwig Lewisohn:<sup>32</sup>

“We’ve got a little private quarrel!” (p. 188).

whereas the equivalent English idioms:

“We have a crow to pick with each other,” or “We have a bone to pick with each other,”

would have reproduced the original idiom far more accurately, and can also be adapted to the dialogue which follows.

The third and ideal method of conveying the full significance of an idiom from one language into another is to substitute a corresponding idiom for that found in the original. Of course this is possible only when such an idiom exists and the translator possesses the ability and the knowledge to recognize

---

<sup>31</sup> Cf. Page 21.

<sup>32</sup> Cf. *Rose Bernd*.

and use it. It will be conceded by everyone that the use of idiomatic language lends ease and vivacity to the prose dramas of Hauptmann and Sudermann. To translate such language literally or even colloquially will tend to destroy much of the spirit of the foreign work, by placing the idiomatic expression in an unfamiliar medium. To be effective, the translation of the idiom must be adapted to the new linguistic environment. As Tytler<sup>22</sup> expresses it, "The translation is perfect, when the translator finds in his own language an idiomatic phrase, corresponding to that of the original." Many translators of the prose dramas of Hauptmann and Sudermann have succeeded admirably in finding such corresponding idiomatic phrases. Only a few of these will be cited here by way of illustration. In his rendition of *Vor Sonnenaufgang*, Ludwig Lewisohn translates:

"auf eigene Faust" (p. 13).

"on his own hook," (p. 11).

"Eine Hand wäscht die andere," (p. 85).

"Tit for tat." (p. 115).

"in ihr Horn blasen." (p. 108).

"dances to her music" (p. 150).

while in his translation of *Fuhrmann Henschel*, such admirable translations as these are found:

"Mir lesen Sie auch noch die Leviten!" (p. 20).

"And then you raked me over the coals too!" (p. 37).

"das fehlte noch." (p. 59).

"That'd be the last straw!" (p. 95).

"Mit Dir is a beeses Kirschenessen." (p. 60).

"You're a hard customer." (p. 97).

"wir sind alle nicht recht auf dem Damme." (p. 88).

"we're all a little under the weather." (p. 140).

*Und Pippa Tanst*, translated by Sarah Tracy Barrows, contains equally good renditions of the German idiom:

---

<sup>22</sup> Cf. *Principles of Translation*, p. 138.



36 *Art of Translation, With Reference to Prose Drama*

"Na, was nehmen Sie mich denn so aufs Korn?"  
(p. 106).

is translated:

"Well, what have you got your eye on me for?" (p.  
141).

"Nun geht mir ein Seifensieder auf!" (p. 127).

is translated:

"Now it begins to dawn on me!" (p. 182).

"Lasst gut sein;" (p. 150).

is translated:

"Let well enough alone;" (p. 221).

The idiom

"eh' man sich die Hörner abgelaufen hat." (p. 174).

is well reproduced in Janet Achurch and Wheeler's translation  
of *Das Friedensfest* by

"before one has finished sowing one's wild oats."  
(p. 139).

Mary Morison<sup>24</sup> translates:

"Alle Tage is nich Kirm's." (p. 379).

"Christmas comes but once a year." (p. 139).

These illustrations testify to the linguistic ability of the translators and do credit to their familiarity with the foreign idiom as well as to their intimate knowledge of English idiomatic expression.

DIALECT.—Hauptmann and Sudermann become even more colloquial and idiomatic in their choice of language when they employ dialect. The problem of translating such dialect dramas has confronted many translators and has been solved with a moderate degree of success by but few.

Even though it must be admitted that it is quite difficult to formulate a definition which will include all so-called dialects,

---

<sup>24</sup> Cf. *The Weavers*.

the question confronting a translator should not be "What is dialect?" but "Why is it employed by the author?"

With reference to the dramas of Hauptmann and Sudermann the answer to this question is quite clear. The dramatists, in accord with the spirit of naturalism, want to portray man in his immediate environment, observe his actions, manners and *language* carefully, and give a faithful record of these.

Consequently the successful translator of these dialect dramas must clearly decide as to the social status and intellectual plane of the characters whom the author wishes to portray. When he has settled this question accurately he ought to observe the language of the people in his native land who represent a similar state of social and intellectual development, and are in the same walks of life as the characters in the original. By applying such criterion the question of dialect rendition ought to be facilitated. For example, an equivalent for the Berlin *jargon* might be found in the language of the middle class of a metropolis like New York; the Silesian peasant dialect could be rendered by the characteristic language of the Yankee farmer in any outlying country district; the low German dialect of the fisherman, employed, for instance, in Hauptmann's *Gabriel Schilling's Flucht*, could well be reproduced by the peculiar brogue of the New England fisherman, the language always being determined by the social and intellectual status of the characters in the original. It would be absolutely wrong to adopt a similar mode of speech for the character of Frau John in Hauptmann's *Die Ratten*, and Haffke, the clergyman, in Sudermann's *Johannisfeuer*, although both characters speak a Berlin brogue, with varying degrees of accuracy, in the original.

To translate the naturalistic dialect drama into an English or American dialect simply for the sake of using English deviating from normal literary English, and without observing the above principle, tends to destroy, rather than reproduce the real significance of the language of the original. In each and every instance the language must be suited to the character or types of characters employing it.

This appears to be the most logical and accurate method of

interpreting the dialect found in the naturalistic drama. But it is also the most difficult. It requires, on the part of the translator, an intimacy with the dialect into which he is translating, and what is still more, the ability to reproduce such a dialect in writing. Since American dialects have developed no pronounced literature as yet, the work of the American translator is made doubly difficult, and it is doubtful whether the reward would be worth the labor. But not until the prose dramas of Hauptmann and Sudermann are treated from this point of view, can the translation begin to give even an approximate reproduction of the spirit of the original to the American reader and receive full recognition as a translation.

A British translator has a decided advantage over his American colleague when it is a question of dialect rendition. He has at his disposal various recognized literary dialects which he can employ to convey the spirit of his prototype admirably, since these dialects represent the language of peoples in similar walks of life as those in the original. But there appears to be no valid excuse for an American translator of the modern naturalistic drama to imitate a British dialect in a translation for the American reading public. To do so tends to place his work in an unnatural and unfamiliar atmosphere for the American reader, and consequently makes it impossible for him to grasp the real significance of the spirit and tone of the foreign work. It is just by rendering such dramas into an appropriate American *dialect* that this dialect may attain literary significance.

A second method, employed by some translators, is to invent a vulgar vernacular English brogue to take the place of the dialect in the original. Such speech naturally does not connote any distinct region, as the dialect in the foreign work, but is developed with a view to indicating the types of characters in the original. It is substituting for a colloquial dialect a vernacular of no literary recognition and one which cannot receive any, because it cannot be identified with any distinct class of individuals or any definite locality.

A translator attempting to invent such a dialect is confronted by many obstacles. In the first place his "dialect" must

bear all the earmarks of the speech of a distinct type of people. It must be simple, unaffected, unpretentious. Secondly, the translator must be consistent in his use of such an artificial dialect. He must not shift from vernacular to normal English, or vice versa. And here is the real difficulty. Take, for example, the one line cited before<sup>85</sup> from Ludwig Lewisohn's rendition of *Fuhrmann Henschel*. The illiterate Frau Henschel is made to say:

"An' you'll give me your hand *in token?*" (p. 39).

The last two words in this question are far too formal and dignified to be used by a character of the type of Frau Henschel.

To translate a German dialect, which is the spontaneous expression of a people, handed down to them by oral tradition from generation to generation through centuries, by a consciously invented "dialect" is imposing almost superhuman ability upon a translator. The degree of success of such an invented "dialect" must always depend upon the qualities of the translator, his ability to create a "dialect," and at the same time to conceal his own personality, his conscious effort. The subjective side of the translator is too apt to penetrate through such translations. Even though it were humanly possible to substitute successfully an artificial "dialect" for that in the original, another consideration must be borne in mind. The translator may convey the thought and spirit of the foreign work to himself and still fail to produce a similar effect upon the reader. The very fact that it is an artificially created speech, not identified with any definite locality or any definite class of people, destroys the spontaneity of expression, which is a fundamental characteristic of the naturalistic dialect drama.

A third possibility of rendering dialect is to put it into good, grammatically correct, colloquial English. Of course, the flavor and tone of the original is lost when this method is adopted. It is in reality only interpretation, not translation. This method is employed by translators who lack either the ability or the

---

<sup>85</sup> Cf. Page 20.

courage to attempt to render the original into dialect or its equivalent in American English.

The three possible ways of translating dialect may well be illustrated from renditions of Hauptmann's and Sudermann's dialect dramas by various translators. Hilmar R. Baukhage, translating Sudermann's *Ehre* renders the Berlin dialect into a vernacular English such as one would hear spoken by the average uneducated New Yorker. He adapts the language to a class of people representing the same social and intellectual plane as those in the original. And since such people frequently use slang in English, he does not hesitate to employ it in his translation. Take for example the speech of Frau Heinecke:

"Im janzen scheint es ihnen doch recht jut zu jehn. August hat zwei Zimmer hochherrschaftlich ausmöblirt und an einen feinen Herrn aus Potsdam vermietet, der manchmal dort absteigt, aber bezahlt für's volle Monat. Das bringt manchen schönen Groschen. Für den Morgenkaffee allein gibt er 'ne Mark." (p. 22).

"But, all in all, they get along all right. Auguste has furnished up two swell rooms, and rented 'em to a gentleman from Potsdam, that ain't there half the time, but pays for the whole month! That brings in many a pretty penny. He pays a whole mark just for his coffee in the morning." (p. 19).

The Silesian dialect of Hauptmann's *Vor Sonnenaufgang* is admirably imitated by Leonard Bloomfield. The translator has selected an English such as one might hear spoken amongst illiterate peasantry in outlying country districts. Not only his language is of the vernacular, but even his choice of words displays an intimate knowledge of the form of speech employed by such people. Take for instance the following speech of the old peasant Beipst:

"Na—verlecht a klee wing wull an oam Ende. A hoat mer'sch Been geknet't; sahn Se, a su geknutscht und gehackt un—oaber nee!! derwegen nich!—A iis—no kurz un gutt, a hoot mit 'n aarma Mensche a Mitleed.—A keeft 'n de Med'zin und a verlangt nischt. A kimmt zu jeder Zeet——" (p. 54).

"Well—perhaps a little bit, after all. He kneaded my leg; see, like this; he squeezed it an' punched it an'—but no!! That ain't the reason! He's—well, he's got pity for a poor man. He buys him medicine an' won't take no money. He comes any time you——" (p. 269).

Compare this passage with Ludwig Lewisohn's translation:

"A little, maybe, when all's said. He kneaded my leg, you see, he squeezed it, an' he punched it. But no, 't ain't on that account. He is—well, I tell you, he's got compassion on a human bein', that's it. He buys the medicine an' asks nothin'. An' he'll come to you any time——" (p. 71).

A word like "compassion" at once reveals the artificiality of the language, for a character of the type of Beipst would use the word "compassion" no more than Frau Henschel would say "in token." It will be noticed that a certain formal tone pervades the translation by Ludwig Lewisohn, in spite of its colloquial nature, which is not found in the rendition by Leonard Bloomfield.

No attempt is made by Mary Harned to imitate the Silesian dialect in her rendition of *Und Pippa Tanzt*. Her English is formal rather than colloquial, and certainly fails to convey even a faint idea of the language in the original.

"Kumm her, ick versteck' diich! iich wickel' dich ein! hiehr' ock, wie's heult und faucht und miaut; voll'ns 'runder vom Dache mit da poar Strohwischen! Vor mir, immer 'runter vom Schädel d'rmit!—nu is a vorbei: gelt, doas woar a Spuck?" (p. 123).

"Come here, I'll hide you! I'll wrap you up! Just listen, how the wind howls and spits and miaus; down it comes from the roof with the few wisps of straw there! For all I care, keep on pulling until you have everything off the roof.—Now he has gone by! That was a ghost, wasn't it?" (p. 307).

The above illustrations show how various American translators have attempted to translate dialect. The problem will not be solved with any degree of finality by American translators

until American dialectal deviations have become even more pronounced than at present and have found record in works of literary merit. Then a more perfect substitute for the dialect in the foreign work might be found. But with the process of decay palpably going on in the English language in various parts of this country and among various classes of people even now, the American translators should seek a logical substitute for a foreign dialect rather than create an artificial vernacular jargon or employ normal colloquial English. This logical substitute can be found only by carefully observing and recording the language of various social classes in various localities.

EXCLAMATIONS.—Frequently translators fail to take note of the fact that exclamations and ejaculations are employed in German, as in French, to express various feelings. It is not at all uncommon to use the name of the deity in interjections, or parenthetically to express surprise or even profound interest in German. Such invocation of the deity is not at all irreverent or sacrilegious, but an accepted, idiomatic form of expression. A translator cannot translate these exclamations literally, when they merely indicate surprise. He must tone down the force of the language in order to render the foreign expression correctly. To translate:<sup>36</sup>

“Jesus, was soll ich nur davon denken?” (p. 124).

“Christ! what am I to think!” (p. 28).

or

“O Jesis, Jesis, Friebe!” (p. 155).

“Oh, Jesus! Jesus! Friebe!” (p. 94).

is making the original expression far too forceful and expressive in English.

Profanity is used also to express surprise in German, but not with the same degree of vulgarity as the literal translation would imply in English. Such translations as:

“damned, lousy hedgehog!”<sup>37</sup> (p. 291).

<sup>36</sup> Cf. *Coming of Peace*, by Janet Achurch and C. E. Wheeler.

<sup>37</sup> Cf. *Und Pippa Tanst*, translated by Mary Harned.

for

“verdammtter Lausigel!” (p. 104).

or

“Pfui Deiwel!”<sup>39</sup> (p. 7). tr. “Phew! the devil!” (p. 2).

show that the translators have failed to grasp the full significance of the exclamation in the original. On the other hand, Ludwig Lewisohn’s translations display a profound appreciation of the real significance and weight of exclamations in the original. The substitutions for the foreign expression are at times singularly appropriate and well chosen. In his rendition of *Vor Sonnenaufgang*, he substitutes for

“Himmeldunnerschlag ja!” (p. 49).

“Well, well, I’ll be——” (p. 64).

“Dukterluder!” (p. 55).

“You son of a ——!” (p. 73).

or in *Rose Bernd*:

“In Dreideibelsnamen.” (p. 398).

“Confound it all!” (p. 203).

But the name of the deity is frequently also used in exclamations expressing horror or fright. In this case a literal translation is the only correct one. Thus it is perfectly correct to translate:

“O, mein Gott!”<sup>39</sup> (p. 79). by “my God!” (p. 76).

in this particular instance, while it is just as wrong to render:

“Mein Gott, da ist er ja!”<sup>40</sup> (p. 79).

“My God! there he really is!” (p. 77).

A translator must therefore exercise great care to determine the exact manner in which an exclamation is used in the original, before attempting to translate it. For one who is equally familiar with both languages it is simply a question of feeling, and in-

---

<sup>39</sup> Cf. *Johannisfeuer*, translated by Charlotte Porter and H. C. Porter.

<sup>40</sup> Cf. *Magda*, translated by E. A. Winslow.

<sup>41</sup> Cf. *Fritschen*, translated by Archibald Alexander.



volves no difficulties. But a translator whose dictionary becomes his Bible would do well to bear the above principle in mind.

PLAY ON WORDS.—Another problem confronting a translator of modern naturalistic drama is the rendition of puns or play on words. Here again it is a question of finding a suitable substitute. A twofold possibility suggests itself. A translator may either imitate the sound of the words in the original and sacrifice the sense or meaning, or vice versa, he may reproduce the meaning, and thus destroy the real nature of the play on words. The ideal method, to be sure, would be to imitate both the sound and meaning, but this the translator is seldom able to do. Ludwig Lewishohn substitutes for the paronomasial expression in *Vor Sonnenaufgang*:

“Sie hatte nur noch einen einzigen, langen Zahn—da sollte es immer heissen; Tröste, tröste mein Volk! und es kam immer heraus: 'röste, 'röste mein Volk!” (p. 101).

“she had only one long tooth left—then she was supposed to sing: ‘Trouble yourselves not, my people!’—and it always sounded like: “Rouble, 'rouble yourselves not my people!” (p. 138).

The meaning of the words has been lost in this English rendition. Leonard Bloomfield, translating the same passage, is more successful, for he not only imitates the peculiarity arising from the inability to pronounce the dental, but also attaches a definite meaning to the words:

“she had only one, solitary, long tooth—and she tried to sing: ‘In the Lord put I my trust’ and it always sounded like ‘In the Lord put I my rust!’” (p. 295).

The confusion of “Ort” and “Wort” by Krüger, who is hard of hearing, in *Der Biberpelz* is reproduced by Ludwig Lewishohn, who uses a similar misunderstanding of “place” and “face.”

Wehr. “Sind die Eltern am Ort?”

Krüger. “Was für ein Wort?” (p. 486).

is translated:

"Do her parents live in this place?" (p. 432).

"I'm not concerned with her face." (p. 433).

Charles John Horne makes no attempt to imitate the pun, but simply translates:

"Do they live in the district?"

"What's that you say?" (p. 11, 12).

The harping on the word "Langeweile" in Hauptmann's *Elga* (p. 238) is consciously avoided by Edith Terry and Mary Harned in their English renditions when they substitute a variety of words such as "ennui," "bored," etc., and thus destroy the linguistic peculiarity of the original. This is all the more deplorable since the word *tedious* in its various grammatical forms may be employed as noun, adjective or adverb in English.

At times it is absolutely impossible to transfer a pun from one language into another. In such a case a translator should endeavor to reproduce the meaning as nearly as possible. This is done, for instance, in the translation by Ludwig Lewisohn of the following paronomasia found in *Fuhrmann Henschel*:

"Wees Gott, sagt a immer, der Siebenhaar! Wahrhaftch, ich hab in den Manne mehr Haare gefunden wie blossich sieben." (p. 52).

"Lord knows, he says, there's more tricks to that man than a few." (p. 85).

Marion Redlich's translation of the same passage is too strong and expressive:

"That Siebenhaar isn't worth the powder to blow him up——" (p. 82).

FORMS OF ADDRESS.—A characteristic of German, which no longer exists in English as a means of distinguishing familiar and polite or formal address is the use of *du* and *Sie* in their various cases. The question of *Duzfreundschaft*, i. e., addressing a person familiarly by the first name as a mark of more intimacy and friendliness is frequently found in the prose dramas of Hauptmann and Sudermann. It is employed to designate more closely the relationship existing between two charac-

toms, such as "second lunch" (p. 13), are translated literally, but explained in footnotes also. It might be well for other translators to adopt such a method, for it not only retains the original flavor, but also makes the English reader acquainted with foreign customs by calling attention to such distinctive characteristics. To translate these distinctive foreign traits literally obscures the meaning for the English reader. For instance, the average American reader, at least, will fail to understand the meaning of Mary Morison's translation in *Die Weber*:

"einen Bolzen einlegend" (p. 333).

"Putting a bolt into her iron" (p. 62).

Much more successful is the rendition of the local allusion in *Vor Sonnenaufgang*, by Leonard Bloomfield:

"Du segelst stark auf Bleichroder zu." (p. 19).

"You are headed for a fortune as big as Rothschild's." (p. 248).

although an explanation of the expression in the original ought to accompany such a substitution.

Ludwig Lewisohn is rather inconsistent in translating local references. In his version of *Die Ratten*, he renders:

"Linienstrasse" (p. 124). "Linien street" (p. 438).

while on the other hand:

"Uferstrasse," (p. 141) is translated "Shore street" (p. 454).

The omission of distinctive traits from a foreign work is surely not conducive to a complete understanding of foreign manners and customs. Still Edith Wharton, in her effort "to reproduce Herr Sudermann's meaning more closely than a literal translation would have allowed"<sup>48</sup> sees fit to omit such directions as: "er küsst ihr die Hand" (p. 19). This bit of etiquette could surely be understood and appreciated by the English reader.

*B. Monetary Standards.*—Again, a flavor of the foreign

---

\* Cf. *The Joy of Living*, Translator's Note.

setting may be retained in translation by leaving references to monetary standards or coins untranslated. The principle is also observed by Hilmar R. Baukhage, who renders the expression in Sudermann's *Die Ehre*:

"200 Mark." (p. 19). "two hundred marks!" (p. 18).

Ludwig Lewisohn, on the other hand, reduces the German coinage to British standards in a number of his translations.<sup>49</sup> It is difficult to understand why an American translator should employ this method. Surely a translation would not lose any of its literary qualities if it were reproduced in a more familiar atmosphere, since the original setting is destroyed anyway. It seems rather deplorable that American writers still feel inclined to cater to the British rather than to the American public, in order to gain greater recognition for their work. For an American translator to change the setting from one unfamiliar locality to another is certainly not conducive to a full and just appreciation of a foreign literary creation. And besides, there is always the danger that the American translator will be inconsistent in his use of a British English, and consequently create an even more unnatural setting for his translation.

*C. Greetings and Salutations.*—Greetings and salutations, left untranslated, also tend to preserve a flavor of the original atmosphere. Still, some translators prefer to render them into equivalent English salutations. Nevertheless, it seems rather strange that a translator should render the so frequently recurring "Auf Wiedersehen" in the dramas of Hauptmann and Sudermann by the French "Au revoir," even though the latter expression is felt as English. If a foreign tinge is to be given to the translation, why not retain the original expression? Charles E. A. Winslow, for example, translates:<sup>50</sup>

"Auf Wiedersehn, meine Damen!" (p. 113).

"*Au revoir*, ladies, *au revoir*!" (p. 110).

---

<sup>49</sup> Cf. *Vor Sonnenaufgang*, *Führmann Henschel*, *Die Ratten*, etc.

<sup>50</sup> Cf. *Magda*.

as is also done by a number of other translators. In the rendition of *Das Glück im Winkel*, by William Ellory Leonard, the original salutations are retained, while Ludwig Lewisohn, in *Vor Sonnenaufgang* very ingeniously translates:

“Also Wiedersehen!” (p. 22).

“See you later.” (p. 24).

and in *Rose Bernd*:

“Auf Wiedersehn!” (p. 382). “Another time then,” (p. 170).

*D. Names.*—Furthermore, a decidedly exotic touch is given to a translation by leaving Christian names and pet-names, employed familiarly or endearingly, untranslated. But at times the same form of such names occurs in both languages, yet conveys quite a different impression in one than it does in the other. The “Willy” in the English renditions of *Das Friedensfest*, by Roy Temple House, and also by Janet Achurch and C. E. Wheeler, sounds much more effeminate than the “Willy” in German. “Will” or “Bill” would be a far more appropriate translation in this instance. Consequently, the translator must not employ the same form of the name, unless similar impressions are conveyed by it in both languages.

*E. Titles.*—Lastly, titles and forms of address, left untranslated, give a distinct foreign stamp to a translation, and help to localize it in the mind of the reader. This principle is observed by those translators who aim at giving a foreign tone to their renditions, while others translate such titles and thus make the rank and social status of the characters more familiar to the English reader. How completely the localization of the original may be destroyed in a translation is well illustrated in the manuscript rendition of Sudermann’s *Der gute Ruf*, by Margaret Holz and Olga Marz.

For example, “eine englische Erzieherin,” (p. 5), becomes: “a French governess,” (p. 2).

“Geh. Kommerzienrats” (p. 7). “multimillionaire” (p. 2).

- "30,000 Mark" (p. 8). "\$30,000" (p. 2).  
"wenn ich—aus England kam," (p. 9).  
"and I returned from boarding-school," (p. 3).  
"Duisburg" (p. 13). "Pittsburg" (p. 5).  
"Zoo" (p. 18). "Bronx Park" (p. 7).  
"Kaviarbrötchen" (p. 49). "lettuce sandwich" (p. 19).  
"Goethe" (p. 80). "Shakespeare" (p. 32).

Although the text of the original is carefully rendered into English, the foreign atmosphere is completely eliminated by changing the localization of the original. What possible cosmopolitan or utilitarian influence can be exercised by such a translation? An "adaptation" would be a more appropriate term to apply to such a rendition.

Certain distinct or characteristic expressions in all languages are absolutely untranslatable. Thus, for example, the German "Gesundheit" or "Gesegnete Mahlzeit" and the like ought to be retained in the original form by a translator, and explained as a distinct foreign usage, rather than be omitted entirely. Only by explaining such foreign customs will a translator be instrumental in broadening the intellectual horizon of his readers, not by omitting them from his translation entirely.

All of the foregoing considerations must be borne in mind by a translator who would successfully reproduce the thought and spirit of the modern German prose drama. Even though there may be diversity of opinion on some of these principles, as there undoubtedly is, it must be conceded that an examination of the translations referred to above has revealed the fact that many translators have failed to realize the real nature of the problems confronting them.

## III. CONCLUSION.

Some of the principles enunciated in the foregoing chapter may seem quite self-evident. As a matter of fact they are. Still the illustrations have served to show that many translators have failed to take cognizance of them. As a result frequent injustice has been done to the thought and spirit of the prose dramas of two of Germany's most prominent contemporary dramatists. Might one not be tempted to believe that less meritorious authors have been equally defrauded by their English translators? And yet there are several hundred English renditions of modern German dramas on the book market today.<sup>51</sup> Little do the English reading public realize that they are being deceived, that they are not given an exact reproduction of a foreign work. With the interest in the legitimate drama reviving more and more in America, it is to be hoped that the reader who is hampered by linguistic barriers will have access to all that is good and wholesome in the foreign drama. This can be given him only in faithful, accurate translations, and not in versions which at times distort the foreign work beyond recognition. A more rigorous censorship inaugurated by various publishers of translations would be a decided step toward reclaiming translation as one of the fine arts. The words of Karl Federn may be applied to English as well as to German translators: "Wenn es in Deutschland, so wie es dort ein Reichsgesundheitsamt für die physische Hygiene gibt, eines für die geistige gäbe, dann müssten sehr viele Übersetzer und so manche Verleger wegen Verfälschung geistiger Nahrungsmittel hinter Schloss und Riegel sitzen. Es soll indessen zugegeben werden, dass es keine Verbrechen, sondern nur Vergehen sind, dass mehr grobe Fahrlässigkeit und nicht böse Absicht in den einzelnen Fällen vorliegt. Und dieser Aufsatz hat vor allem den Zweck, demjenigen, der in guter Absicht an die Übersetzung eines Kunstwerkes geht, vor Augen zu rufen, wie sehr er sein können zu prüfen hat und welche grosse Verant-

---

<sup>51</sup> Cf. *Bibliography of English renditions of Modern German Dramas*, in *German American Annals*, N. S., Vol. 15, p. 3 ff.

wortung, er sowohl dem Publikum, als dem Werk selbst gegenüber auf sich nimmt, was für ein hässliches und barbarisches Beginnen es ist, das, was ein anderer schön hergestellt hat, zu verunstalten."<sup>182</sup>

CLASSIFICATION.—Judged from the standpoint of the principles enumerated and discussed in the previous chapter, the work of various English translators of the prose dramas of Hauptmann and Sudermann may now be roughly classified.

In his rendition of Sudermann's *Ehre*, Hilmar R. Baukhage not only interprets the thought of the foreign work quite faithfully, but also gives the English reader a comprehensive and accurate reproduction of the stylistic and linguistic peculiarities of the original. As a translation in the established sense of the word, this version merits high praise.

Leonard Bloomfield's rendition of Hauptmann's *Vor Sonnenaufgang* also ranks high as a translation, for it conveys to the English reader the real flavor of the original atmosphere. The language is well suited to the type of character portrayed in the drama. Equally meritorious is the very able translation of *Und Pippa Tanzt*, by Sarah Tracy Barrows, although at times the translator is somewhat too pedantic in her choice of words, and fails to observe the real psychological significance and weight of the original expression.

The various translations by Ludwig Lewisohn are exceedingly scholarly and clever. Yet they too frequently reflect the conscious effort of the translator, and consequently lack that spontaneous, natural expression which appears to be the very essence of the language of Hauptmann. The translator is more poet than psychologist, as is shown by his frequent recourse to mellifluous, poetic expressions which appeal to the reader's aesthetic sense, yet fail to produce the same mental reaction as do the simple, colloquial expressions in the original.

William Ellory Leonard's translation of Sudermann's *Das Glück im Winkel*, is literal almost to excess, yet bears every earmark of an intimate familiarity with the idiomatic intricacies

---

<sup>182</sup> Cf. *Essays zur Vergleichenden Literaturgeschichte*, p. 26 f.



of both languages on the part of the translator. Rarely does the translator fail to catch the real significance of the original expressions, and the few deviations to be noted must be ascribed to carelessness rather than to lack of ability.

The English rendition of Sudermann's *Johannes*, by Beatrice Marshall, admirably reflects the spirit of the original, as exemplified by the linguistic and stylistic characteristics of Sudermann's drama, although the thought is at times badly distorted. From the standpoint of a translation the work is therefore faulty and would profit considerably by a careful revision.

Mary Morison's version of *Die Weber* displays a little too much feminine delicacy in its language. The rough, uncouth and often obscene expressions in the original are considerably toned down by the translator. As a result the translation fails to reproduce the full force and vigor of Hauptmann's language. Yet Miss Morison shows an intimate knowledge and profound appreciation of the original in her translation.

Charles Henry Meltzer, in translating Hauptmann's *Hannele* allows himself a little too much freedom with the original text, and consequently his work at times is rather a free rendition than a translation. Still it has admirably caught and reproduced the spirit of Hauptmann's dream poem. William Archer is more faithful to the thought of the original, and therefore his version of *Hannele* must be ranked considerably higher as a translation than the version by Meltzer.

A number of the English translations of Hauptmann's and Sudermann's prose dramas by female translators are marked by a very keen appreciation of the significance of distinctive characteristics in the original work. This is particularly true of the translations of Sudermann's *Rosen*, by Grace Frank, and *Johannisfeuer*, by Grace E. Polk, even though at times the thought of the original has been sadly misconstrued by the translators. A thorough revision would greatly increase the value of these works as translations.

As one proceeds further down the list of translators of Hauptmann's and Sudermann's prose dramas and examines into their work, one cannot help feeling that they have relied too

much upon their dictionary, and as a result the deviations from the original become more and more striking and numerous, because the lexicon translations often fail to give the full or exact significance of the words in the original. The version of Hauptmann's *Das Friedensfest*, by Roy Temple House, has already been subjected to one careful revision,<sup>53</sup> and might bear a second revision if it is to give a complete transcript of the thought of Hauptmann's drama. Similarly, the translation of the same drama by Janet Achurch and C. E. Wheeler frequently misrepresents the original, and as a result cannot be considered a good translation in the strict sense of the word.

The work of Mary Harned amply makes up in quantity for all it lacks in quality. This prolific translator has undoubtedly done a great deal to make the modern German drama accessible to the English reading public. Her interpretations are fairly accurate, as long as the expression in the original is simple and colloquial. But they fail utterly to reflect even remotely the idiomatic niceties and dialectal peculiarities of the original work. At best they are but conscientious efforts to give to the English reader the thought expressed in a number of modern German dramas. As translations they cannot be ranked very high, for they not only frequently misinterpret the thought, but show a decided lack of appreciation for the essential characteristics of various modern German dramas.

Edith Wharton's rendition of Sudermann's *Es lebe das Leben* is a lean and somewhat denuded reproduction of the original. Too much "ballast" has been thrown over by the translator, and frequently, therefore, the mere outline of the thought remains, where the original is clothed in figurative and colorful language.

It is unfortunate that only a very mediocre version of Sudermann's *Heimat* is to be found on the English book market today. Of the various English versions of this popular drama the only accessible one is that by Charles Edward Amory Winslow. And this version contains so many glaring misinterpreta-

---

<sup>53</sup> Cf. *Works of Gerhart Hauptmann*, Vol. III, Introduction, Ed. by Ludwig Lewisohn.

tions that only a very thorough revision can possibly make it valuable as a translation. In its present form the English reader can obtain but a very inadequate idea of the real significance of Sudermann's drama.

It is difficult to ascertain in what respect G. S. Bryan's version of *Hannele* might be considered a possible improvement upon the renditions of either William Archer or Charles Henry Meltzer. Not only are the metrical passages abridged, but the translation also contains many awkward expressions resulting from a too close adherence to the syntactical structure of the original sentences. Furthermore, many misinterpretations of idiomatic expressions are also to be noted in this very mediocre translation.

An even less faithful translation is the version of Sudermann's *Johannisfeuer*, by Charlotte and H. C. Porter. The translators allow themselves all sorts of liberties with the original and display a gross lack of knowledge of the German language. Such a translation as *St. John's Fire* can give only a very distorted notion of Sudermann's meaning to the English reader.

But the stage of the ridiculous in translation is not reached until one compares Archibald Alexander's version of Sudermann's *Morituri*, and Marion A. Redlich's rendition of Hauptmann's *Das Friedensfest*, with their originals. Some of the misinterpretations of the thought to be noted in these versions produce a decidedly humorous effect, and might be used as a source of supply for the comic section of some current periodicals. To publish such translations is an unpardonable sin, for they are certainly a gross injustice to the authors of the original.

Of the various manuscript translations of the prose dramas of Hauptmann and Sudermann deposited in the Library of Congress, the version of Sudermann's *Schmetterlingsschlacht* is the most accurate, although at times the translator fails to grasp the real significance of highly idiomatic expressions. A conscientious effort is made to adapt the language to the nature of the various characters, and the labor of translation is nowhere apparent. With but slight revision this rendition would rank with the best

English versions of any of the prose dramas of Hauptmann and Sudermann.

Charles John Horne's version of Hauptmann's *Der Biberpelz* displays ignorance of German dialect, but reproduces the spirit of the original quite faithfully by employing a highly colloquial, and even vernacular English well adopted to the nature of the characters portrayed in the drama. But the thought is often distorted beyond recognition.

The real cosmopolitan value of the English version of Sudermann's *Der gute Ruf*, by Margaret Holz and Olga Marz, is destroyed when the translators see fit to substitute American customs and manners for all the local allusions and foreign characteristics of the original and to change the localization from Berlin to New York. Otherwise the thought of the foreign work is quite accurately reproduced in good, colloquial English. But in reality the work is rather an adaptation than a translation, in the accepted sense of the word.

Nelly Margaret Baumann and Gertrude Parker Dingee fail to reproduce the spirit of Sudermann's *Johannes*, by resorting to all sorts of platitudes and at times almost trite expressions to translate the simple but dignified formal Biblical language of the original. This translation well serves to illustrate the importance of reproducing the linguistic characteristics, the tone quality of the words in the original, in order to convey the impression created by the language of the foreign work.

Edith Terry's translation of Hauptmann's *Elga* is an exceedingly accurate rendition, but unfortunately shows many traces of laborious effort and resultant un-English expressions. It lacks the grace and ease of the original, and shows a decided limitation of the vocabulary of the translator.

The English text of Hauptmann's *Griselda*, by Alice Kausser, is a stage version, devoid of all literary merit and worthless for the reading public as a translation. With its countless abbreviations, misprints and ungrammatical English expressions it is not fit to be read.<sup>54</sup>

---

<sup>54</sup>The English versions of *Johannisfeuer* by Fernandu Eliscu and by

Such is the nature of the general impressions to be gleaned from the work of various translators of the prose dramas of Hauptmann and Sudermann when compared with the original and judged by the standards here adopted. It is quite apparent that the high-water mark of translation has not yet been reached. If this study has succeeded in opening the eyes of the reading public to the fact that they have often and grievously been sinned against by many of our present-day translators, that they have been deceived and the authors of the original have been defrauded and misrepresented in many ways, certain results may be forthcoming which will create a more critical attitude toward translations in the future than has existed in the past.

As yet American critics and reviewers have done very little to elevate the art of translation. "Selten findet man auch in eingehendern Besprechungen eine wirkliche Nachprüfung der eigentlichen Übersetzungsarbeit. So ist der Willkür Tor und Tür geöffnet."<sup>55</sup> Usually reviewers discuss in a general statement or two the most striking characteristics of a translation, and then expend the force of their supercharged vocabulary upon a eulogy or condemnation of the original. Such criticism can never produce results other than fill the coffers of the publishers. Unfortunately the "art of translation" is being too much commercialized. "Mehr geschickt und taktvoll ausgeübte Kontrolle wäre für den deutsch-englischen Übersetzungsmarkt ein Segen, für Amerika wie für Deutschland, so weit es amerikanische Literatur kennt und aufnimmt."<sup>56</sup>

Only by such supervision and criticism can the book market be purged of the many products of inefficiency which are now being circulated as bona fide translations,—and the art of translation be elevated to its proper sphere among the accepted fine arts.

---

Charles Swickard, respectively, are free adaptations rather than translations, and consequently do not come within the scope of the discussion. The translation of the prose passages of Hauptmann's *Hannele*, by Mary L. Safford, as well as the various other versions of Sudermann's *Heimat* were inaccessible to the writer.

<sup>55</sup> A. Busse, *Deutsch-englische Übersetzungen auf dem amerikanischen Büchermarkt*, *Literarisches Echo*, p. 1552.

<sup>56</sup> Cf. *ibid.*, p. 1552.

## IV. BIBLIOGRAPHY.

*A. Editions of Prose Dramas of Gerhart Hauptmann and Herman Sudermann Employed in the Foregoing Study.*

## GERHART HAUPTMANN.

- (*Der*) *Biberpelz*, in *Gesammelte Werke, Volksausgabe*. Band 2, S. Fischer, Berlin. 1912.
- Elga*, in *Gesammelte Werke, Volksausgabe*. Band 4. S. Fischer, Berlin. 1912.
- (*Das*) *Friedensfest*, in *Gesammelte Werke, Volksausgabe*. Band 1. S. Fischer, Berlin. 1912.
- Fuhrmann Henschel*, neue, der Schriftsprache angenäherte Fassung. 4te Auflage. S. Fischer, Berlin. 1899.
- Hannele's Himmelfahrt*. 7te Auflage. S. Fischer, Berlin. 1899.
- Michael Kramer*, in *Gesammelte Werke, Volksausgabe*. Band 3. S. Fischer, Berlin. 1912.
- (*Die*) *Ratten*. 6te Auflage. S. Fischer, Berlin. 1910.
- Rose Bernd*, in *Gesammelte Werke, Volksausgabe*. Band 3. S. Fischer, Berlin. 1912.
- Und Pippa Tanzt!* in *Gesammelte Werke, Volksausgabe*. Band 4. S. Fischer, Berlin. 1912.
- Vor Sonnenaufgang*. 7te Auflage. S. Fischer, Berlin. 1899.
- (*Die*) *Weber*, in *Gesammelte Werke, Volksausgabe*. Band 1. S. Fischer, Berlin. 1912.

## HERMANN SUDERMANN.

- Es lebe das Leben*. 10te Auflage. Cotta, Stuttgart. 1902.
- (*Die*) *Ehre*. 16te Auflage. Cotta, Stuttgart. 1896.
- (*Das*) *Glück im Winkel*. 17te und 18te Auflage. Cotta, Stuttgart und Berlin. 1907.
- (*Der*) *gute Ruf*. 6te bis 10te Auflage. Cotta, Stuttgart. 1913.
- Heimat*. 20te Auflage. Cotta, Stuttgart. 1897.
- Johannes*. 24te Auflage. Cotta, Stuttgart. 1898.
- Johannisfeuer*. 19te Auflage. Cotta, Stuttgart und Berlin. 1903.
- Morituri*. Cotta, Stuttgart. 1897.

- Rosen*. Cotta, Stuttgart und Berlin. 1907.  
 (*Die*) *Schmetterlingsschlacht*. 7te Auflage. Cotta, Stuttgart.  
 1897.  
*B. English Versions of the Dramas of Hauptmann and Sudermann* (*With Footnotes on Productions in English*).

## GERHART HAUPTMANN.

- And Pippa Dances*, tr. by Mary Harned, in *Poet Lore*. Vol. 18,  
 p. 288 ff. (cf. *Elga*).  
*Before Dawn*, tr. by Leonard Bloomfield, in *Poet Lore*. Vol.  
 20, p. 241 ff. Separately by Richard G. Badger, Boston.  
 1911.  
*Coming (The) of Peace*,<sup>1</sup> a family catastrophe, tr. by Janet  
 Achurch and C. E. Wheeler. Pub. by the Dramatic Pub.  
 Co., Chicago. 1907.  
*Dramatic Works*, edited by Ludwig Lewisohn. Pub. by B. W.  
 Huebsch, N. Y. 1913-1917.
- Vol. I. Social Dramas:  
*Before Dawn*, tr. by Ludwig Lewisohn.  
*Weavers*, tr. by Mary Morison.  
*Beaver Coat*, tr. by Ludwig Lewisohn.  
*Conflagration*, tr. by Ludwig Lewisohn.
- Vol. II. Social Dramas:  
*Drayman Henschel*, tr. by Ludwig Lewisohn.  
*Rose Bernd*, tr. by Ludwig Lewisohn.  
*Rats (The)*, tr. by Ludwig Lewisohn.
- Vol. III.  
*Reconciliation*, tr. by Roy Temple House.  
*Lonely Lives*, tr. by Mary Morison.  
*Colleague Crampton*, tr. by Roy Temple House.  
*Michael Kramer*, tr. by Ludwig Lewisohn.
- Vol. IV. Symbolic and Legendary Dramas:  
*Assumption (The) of Hannele*, tr. by Charles Henry  
 Meltzer.

---

<sup>1</sup> Presented Sept. 20, 1907, at Ravinia Park, Ill.

- Sunken (The) Bell*, tr. by Charles Henry Meltzer.  
*Henry of Auë*, tr. by Ludwig Lewisohn.
- Vol. V. Symbolic and Legendary Dramas:  
*Schluck and Jau*, tr. by Ludwig Lewisohn.  
*And Pippa Dances*, tr. by Sarah Tracy Barrows.  
*Charlemagne's Hostage*, tr. by Ludwig Lewisohn.
- Vol. VI.  
*Maidens (The) of the Mount*, tr. by Ludwig Lewisohn.  
*Griselda*, tr. by Ludwig Lewisohn.  
*Gabriel Schilling's Flight*, tr. by Ludwig Lewisohn.
- Vol. VII.  
*Commemoration Masque*, tr. by Bayard Quincy Morgan.  
*Bow of Odysseus*, tr. by Ludwig Lewisohn.  
*Elga*, tr. by Ludwig Lewisohn.  
*Fragments*, tr. by Ludwig Lewisohn.

## I. HELIOS.

## II. PASTORAL.

- Elga*,<sup>2</sup> tr. by Edith Terry, N. Y. 1912. Typewritten.  
 ——— same, tr. by Mary Harned in *Poet Lore*. Vol. 17,  
 p. 1 ff. Pub. with *And Pippa Dances*, by Richard G. Badger,  
 Boston. 1909.  
 ——— same, two closing scenes, in *Cur. Lit.* Vol. 39, pp.  
 318-322.
- Fuhrmann Henschel*, tr. by Marion A. Redlich. Pub. by Chicago  
 Dramatic Pub. Co., Chicago. 1910.
- Griselda*, text in English, by Alice Kauser, N. Y. Printed by the  
 Binghamton Book Mfg. Co., Binghamton, N. Y. 1909.
- Hannele*,<sup>3</sup> a dream poem, tr. by William Archer. Pub. by Hei-  
 nemann, London. 1898. Also in Bates, *The Modern  
 Drama*. Vol. 12.

<sup>2</sup> Presented in New York, 1915.

<sup>3</sup> Presented at Lyceum Theatre, N. Y., beg. Apr. 11, 1910; Mrs. Fiske  
 starring. For this presentation, a translation by Mary S. Safford, with  
 metrical passages by Percy MacKaye, was used.



- same, under title of *Assumption (The) of Hannele*, tr. by G. S. Bryan, in *Poet Lore*. Vol. 20, p. 161 ff.
- same, rendered into English verse and prose by Charles Henry Meltzer. Pub. by Doubleday, Page & Co., Garden City, N. Y. 1908. And in Lewisohn, *Dramatic Works of G. H.* Vol. IV.
- same, scene from *Death of Hannele*. Pub. by Edgar S. Werner & Co., N. Y.
- Lonely Lives*,<sup>4</sup> a drama, tr. by Mary Morison. Pub. by Heinemann, London. 1898. And the De Witt Pub. House, N. Y. 1898. Also in Lewisohn, *Dramatic Works of G. H.* Vol. III.
- Michael Kramer*, tr. by Lewisohn. Pub. in *The German Classics*, Vol. 18, and in Lewisohn, *Dramatic Works of G. H.* Vol. III.
- Reconciliation (The)*, tr. by Roy Temple House, in *Poet Lore*, Vol. 21, p. 337 ff., and in Lewisohn, *Dramatic Works of G. H.* Vol. III.
- Sunken Bell*,<sup>5</sup> a fairy play in five acts, freely rendered into English verse, by Charles Henry Meltzer, with a critical analysis by F. C. Brown. Pub. by Doubleday, Page & Co., Garden City, N. Y., 1914 (in *Drama League Series of Plays*, Vol. 4); also in Lewisohn, *Dramatic Works of G. H.*, Vol. IV, and in *The German Classics*, Vol. 18.
- Sunken (The) Bell*,<sup>6</sup> extracts in *Contemporary Review*, Vol. 13, pp. 251-274, 1898, tr. in prose by the editor.
- same, tr. into prose by Mary Harned, in *Poet Lore*, Vol. 10, p. 161 ff.
- same, abridged. Pub. by Edgar S. Werner & Co., N. Y.

<sup>4</sup> Presented at Empire Theatre, N. Y., Dec. 11, 1902, and by the American Academy of Dramatic Art, N. Y.

<sup>5</sup> Presented at Hollis Street Theatre, Boston, beg. Dec. 21, 1899; E. H. Sothern and Virginia Harned starring, and at Lyric Theatre, N. Y., beg. Jan. 21, 1907, by Sothern and Marlowe.

<sup>6</sup> Foot-note to extracts: "This article is published with the kind consent of P. R. Devis, Esq., of Folkstone, who is the owner of all rights of publication and representation of the play in the English language, and who proposes shortly to publish the authorized metrical English version."

- Thieves' Comedy*, tr. by Charles John Horne, London. 1905. Typewritten. (A version of *Der Biberpels*.)
- Weavers*,<sup>1</sup> a drama of the Forties, tr. by Mary Morison. Pub. by Heimann, London, 1899; also in Dickinson, *Chief Contemporary Dramatists*, 1915, Lewisohn, *Dramatic Works of G. H.*, Vol. I, and in *The German Classics*, Vol. 18.
- same, abridged in J. A. Pierce, *Masterpieces of Modern German Drama*, Vol. 2, pt. 2, p. 207. Pub. by Doubleday, Page & Co., Garden City, N. Y. 1915.

## HERMANN SUDERMANN.

- Battle (The) of the Butterflies*, play in four acts, tr. by Arthur H. Schwarz. Copyrighted by Charles Kraus, N. Y. 1914. Typewritten.
- Good (A) Reputation*, a play in four acts, tr. by Margaret Holz and Olga Marz, N. Y. 1915. Typewritten.
- Honor*,<sup>2</sup> tr. by Hilmar R. Baukhage, with a preface by Barrett H. Clark. Pub. by Samuel French, N. Y. 1915, in French's Standard Library Series.
- Man (The) and His Picture*,<sup>3</sup> (Sodoms Ende).
- Johannes*, tr. by W. H. Harned and Mary Harned in *Poet Lore*, Vol. 11, p. 161 ff.
- same, under title *John*, a drama in five acts and an introduction; tr. by Nelly Margaret Baumann and Gertrude Parker Dingee, Chicago. 1902. Typewritten.
- same, under title, *John the Baptist*; abridged in John A. Price and Brander Matthews: *Masterpieces of Modern Drama*, Vol. 2, p. 250. Pub. by Doubleday, Page & Co., Garden City, N. Y. 1915.
- same,<sup>4</sup> tr. by Beatrice Marshall. Pub. by John Lane & Co., N. Y. 1909; and in *The German Classics*, Vol. 17, p. 168 ff.

<sup>1</sup> Presented in New York, Dec., 1915.

<sup>2</sup> Presented at Criterion Theatre, N. Y., Jan. 26, 1905, by the American Academy of Dramatic Art.

<sup>3</sup> Presented at Great Queen Street Theatre, London, Mar. 8, 1903.

<sup>4</sup> Presented at Lyric Theatre, N. Y., beg. Jan. 21, 1907, by Sothorn and Marlowe.

- Joy of Living*,<sup>11</sup> a play in five acts, tr. by Edith Wharton. Pub. by Scribner Sons, N. Y. 1913.
- Magda*,<sup>12</sup> tr. by Charles Edward Amory Winslow. Pub. by Lamson Wolfe & Co., Boston and N. Y. 1896, and by Samuel French, N. Y. under title *Home*.
- same, English version by Count Bonzenta.
- same, English version by Louis N. Parker.
- same, new translation by Claude Sykes, Eastbourne, Devonshire Park, Dec. 12, 1907.
- same, under title *The Argument of Magda* (not in dramatic form), English argument by E. Beall Ginty. Pub. by F. Rullman, N. Y. 1896.
- Morituri*, three one-act plays, *Teja*, *Fritzchen*, *The Eternal Masculine*,<sup>13</sup> tr. from the German by Archibald Alexander. Pub. by C. Scribner's Sons, N. Y. 1910.
- same, *Tejas*, tr. by Mary Harned, in *Poet Lore*, Vol. 9, p. 331 ff.
- same, *Fritzchen*, tr. into English. Pub. by the Yale University Dramatic Society, New Haven, Conn.
- On Approval*, an episode in two scenes from *Das hohe Lied*; dramatized by Alison M. Lederer, N. Y. 1913. Type-written.
- Roses*, four one-act comedies, *Streaks of Light*, *Margot*, *The Last Visit*, *Far Away Princess*, tr. by Grace Frank. Pub. by Chas. Scribner's Sons, N. Y. 1913.
- same, *Far Away Princess*. Pub. by Samuel French, N. Y.

<sup>11</sup> Presented Oct. 23, 1902, by Mrs. Patrick Campbell, at Garden Theatre, N. Y., and New Theatre, London, June 24, 1903.

<sup>12</sup> "The English version was played by Helena Modjeska and Mrs. Patrick Campbell. During season of 1901-02, Mrs. Campbell appeared as 'Magda' on the occasion of her first tour of America. The first actress to undertake the part in English was Mme. Modjeska, in a version prepared by her husband, Count Bonzenta. In Feb., 1899, Mrs. Fiske gave a few performances of 'Magda' at Fifth Ave. Theatre, N. Y., and in 1901-02, Mrs. Patrick Campbell made the Louis N. Parker version a prominent feature of her repertory." Cf. Clapp and Edgett, *Plays of the Present*, p. 168, f. Also presented Jan. 13, 1902, at the Republic Theatre N. Y.

<sup>13</sup> *Fritzchen* played in English in America, 1914.

- Saint John's Fire*, a drama in four acts, tr. by Grace E. Polk. Pub. by the H. W. Wilson Co., Minneapolis. 1905.
- same, play in four acts, tr. and ad. by Fernanda Eliscu, N. Y. 1905. Typewritten.
- same, tr. by Charlotte Porter and H. C. Porter, in *Poet Lore*, Vol. 15, No. IV, p. 1 ff.
- same, under title *Fires of St. John*,<sup>14</sup> a drama in four acts, tr. and ad. by Charles Swickard. Pub. by J. W. Luce & Co., Boston. 1904.
- Three (The) Heron's Feathers*, tr. by Helen Tracy Porter, in *Poet Lore*, Vol. 12, No. 2, p. 1 ff.
- Vale of Content*,<sup>15</sup> tr. by William Ellory Leonard. Pub. in J. H. Dickinson, *Chief Contemporary Dramatists*. 1915.
- What Money Cannot Buy*, a drama in four acts, ad. from a play of H. S. by Maurice Magnus, Berlin. 1906.

C. *Works on Theories and Discussions of Translations.*

In addition to the very complete bibliography on the theory of translation given in Julianna Haskell's dissertation on *Bayard Taylor's Translation of Goethe's Faust*, the following works and articles were consulted:

- Art (The) of Translation*, editorial in the *New York Tribune*, Sept. 17, 1916.
- Batteux, Charles: *Principles of Translation*, written originally in French by M. Batteux, professor of rhetoric in the Royal College of Navarre at Paris. Printed by Sands, Donaldson, Murray & Cockran, for A. Donaldson, Edinburgh. 1760.
- Busse, A: *Deutsch-englische Übersetzungen auf dem amerikanischen Büchermarkt*, in *Literarisches Echo*, Vol. 14, 1912.
- Capraz, Friedrich: *Praktische Sprachstudien, mit besonderer Rücksicht auf Übersetzungskunst, Stylistik und materien-*

<sup>14</sup> Presented for the first time on the American stage at Columbia Theatre, Boston, Jan., 1904, and at Daly's Theatre, N. Y., beg. Nov. 28, 1904, by Nance O'Neil.

<sup>15</sup> "Its only known English performance has been at Miss Horniman's Gaiety Theatre." (Cf. Dickinson, *Chief Contemporary Dramatists*, p. 666.)

- weise Sprachbehandlung.* Pub. by J. Heuberger, Bern. 1867.
- Federn, Karl: *Essays sur vergleichenden Literaturgeschichte.* Pub. by Georg Müller, München und Leipzig. 1904.
- Fränzel, Walter Friedrich Artur: *Geschichte des Übersetzens im 18. Jahrhundert.* Pub. by R. Voigtländer, Leipzig, 1914.
- Gummere, Francis B.: *The Translation of Beowulf*, in Amer. Jour. of Phil., Vol. 7, p. 46 ff. Rev. by Clarence G. Child in Mod. Lang. Notes, Vol. 24, p. 253.
- Journal of Education, London: *Essays in Translation and other Contributions.* Reprinted from the *Journal of Education*, with Editorial Notes and Comments. Pub. by W. Rice, London. 1885.
- Nollen, John S.: *The Ethics of Translation*, in Mod. Lang. Notes, Vol. 10, p. 76, No. 2.
- Richter, Kurt: *Ferdinand Freiligrath als Übersetzer*, in *Forschungen zur neueren Literaturgeschichte*, No. 11, p. 1 ff. 1899.
- Roehm, Alfred: *Bibliographie und Kritik der deutschen Übersetzungen aus der Amerikanischen Dichtung*, Univ. of Chicago, Diss. Pub. by August Hoffmann, Leipzig. 1910.
- Schleiermacher, Friedrich Daniel Ernst: *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens*, in *Abhandlungen der königlichen Akademie der Wissenschaften in Berlin aus den Jahren 1812-1813.* Gedr. in der Realschulbuchhandlung, 1816.
- Tyrell, Robert Y.: *Translation as a Fine Art*, in *Hermathena*, Vol. 6, London. 1888.
- Wartensleben, Dr. Gabriele, Gräfin von: *Beiträge zur Psychologie des Übersetzens*, in *Beiträge für Psychologie und Physiologie der Sinnesorgane*, Part I, pp. 56-57. 1910.
- Wilamowitz-Moellendorff: *Was ist Übersetzen?* in *Reden und Vorträge.* Pub. by the Weidmannsche Buchhandlung, Berlin. 1913.

Karl Schols.

University of Pennsylvania.

-

!

.

!

|

.

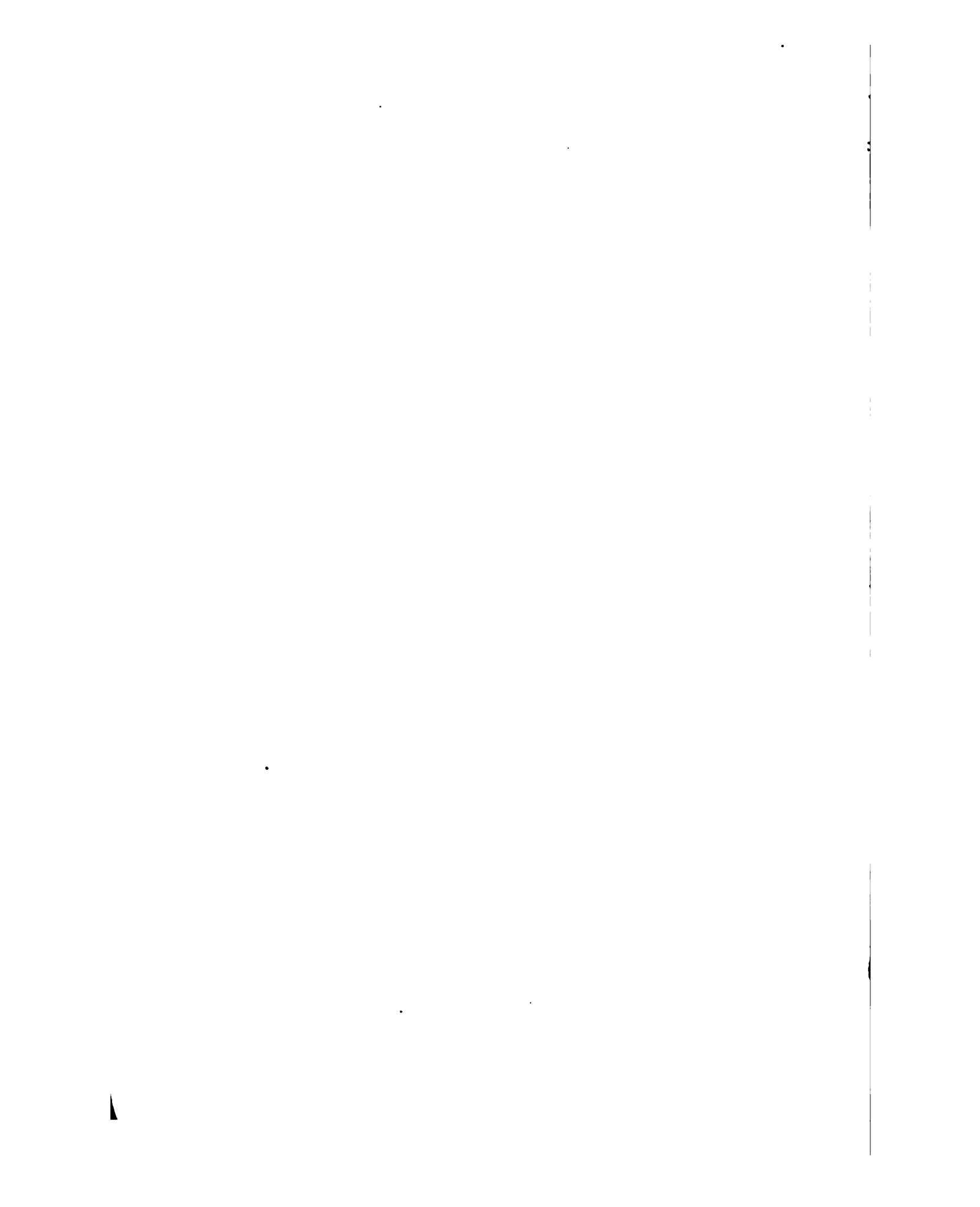
.

|

.

.

!



GENERAL  
NOV 2 1918  
UNIV. OF MICH.

# German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

## AMERICANA GERMANICA

---

A BI-MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE  
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations  
OF  
Germany and America

---

ORGAN OF

*The German American Historical Society*

---

EDITOR: EDWIN MILLER FOGEL

---

### CONTENTS:

**Mathilde Franziska Giesler-Anneke: "Memoiren Einer Frau Aus Dem  
Badisch-Pfälzischen Feldzug," And a Sketch of Her Career - 73**

---

NEW SERIES, Vol. 16, Nos. 3 and 4. OLD SERIES, Vol. 20, Nos. 3 and 4.  
MAY—AUGUST, 1918.

---

Subscription Price, \$3.00.

Single Copies, 50 Cents.  
Double Number \$1.00.

---

COPYRIGHT, 1918, BY GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY.  
(Entered March 2, 1903, at Philadelphia, Pa., as Second Class matter, under Act of  
Congress, of March 3, 1879)

---

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

E. M. FOGEL, Secretary,

Box 39, College Hall, University of Pennsylvania,

Philadelphia.

Berlin:  
MAYER & MÜLLER

New York:  
CARL A. STERN

Leipzig:  
F. A. BROCKHAUS

London:  
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

Paris:  
H. LESOUDIER



## ANNOUNCEMENT.

The Bi-Monthly, GERMAN AMERICAN ANNALS, is a continuation of the Quarterly, AMERICANA GERMANICA, and will make accessible to a wider public current matter bearing upon the Relations of Germany and America. Each number will contain a series of original contributions, reviews, book notices and lists of new publications, relating to the history of the Germans in America and also to American studies in the general field of Germanics.

The original title AMERICANA GERMANICA will be retained for the series of larger monographs which do not fall within the limits of a periodical, and for reprints. These monographs will be published at such times as they are presented, and will be sold separately, the price varying according to the character of the monograph.

In the Monthly regular attention will be given to reviews and book notices. New publications will be promptly listed and so far as possible reviewed. Contributions, books for review and exchanges are solicited, especially such as come within the scope of the Monthly, and should be sent to the editor.

Subscriptions and other business communications should be directed to the business manager.

The annual subscription price is three dollars (\$3.00) in advance. Members of the German American Historical Society are entitled to the periodical publications issued by the Society. To members of other affiliated societies the Monthly will be sent for two dollars (\$2.00), provided not less than a hundred members of such a society subscribe for the journal.

### SPECIAL TO LIBRARIES.

#### GERMAN AMERICAN ANNALS.

As full sets are nearly exhausted, Vols. I-IV will not be sold separately. Back sets can be had as follows:

Volume I,	} complete . . . . .	\$15.00
Volume II,		
Volume III,		
Volume IV.		
Volume V, Nos. 1-12 . . . . .		3.00
Volume VI, Nos. 1-12 . . . . .		3.00
Volume VII, Nos. 1-12 . . . . .		3.00
Volume VIII, Nos. 1-12 . . . . .		3.00
Volume IX, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume X, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XI, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XII, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XIII, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XIV, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XV, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XVI, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00

### GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

E. M. FOGEL, Secretary,

Box 39, College Hall, UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA,  
Philadelphia, Pa.

PRINTED BY

THE INTERNATIONAL PRINTING CO.  
Philadelphia, Pa.

# German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

## AMERICANA GERMANICA

---

New Series, May, June, July and August, Old Series,  
Vol. XVI, Nos. 3 and 4. 1918. Vol. XX. Nos. 3 and 4.

---

MATHILDE FRANZISKA GIESLER-ANNEKE: "MEMOIREN EINER FRAU AUS DEM BADISH-PFÄLZISCHEN FELDZUG," AND A SKETCH OF HER CAREER.

---

The histories of the German element in the United States have done but scant justice to the career and personality of Mathilde Franziska Anneke, undoubtedly the most heroic figure among the many noble types of German womanhood who have come to this country, and whose achievements have so largely remained unrecorded. The founder of radical journals, she did not have the genius for business which distinguished Anna Behr Ottendorfer and allowed the latter to follow the bent of her heart in founding institutions of charity; she did not command the social prestige of the talented Therese v. Jakob Robinson (Talvj), or Marie Hansen Taylor (wife of Bayard Taylor), whom she equalled or surpassed in literary ability, and resembled in their devotion to husband and children. But Madam Anneke, as she was generally called in this country, was above all others the champion of human liberty, social, political, and intellectual, and was surpassed by neither man nor woman of her generation in her ardent and fearless advocacy of freedom and justice.

At the present time, when the legislature of every state and, in fact, every home throughout the country is concerned with the question of equal political rights for women, it is fitting to call to memory the career of Mathilde Giesler-Anneke, for she

belonged to a small group of pioneers in the woman's suffrage movement at its very beginnings, about the middle of the last century. Susan B. Anthony mentions her repeatedly as her faithful colleague, who always untiringly responded to the call, year after year, in the unequal struggle for woman's rights, and even twenty years after the death of Mathilde Anneke recalled the services of her co-worker. This was on the occasion of the International Woman's Congress, held in Berlin in the summer of 1904, when the venerable suffrage leader spoke to the astonished German delegates of the commanding figure of Madam Anneke, the Westphalian woman, "almost six feet high," who in the earlier decades braved with her the violence of popular prejudice and shared the initial successes. In the pages of the "History of Woman's Suffrage,"<sup>1</sup> frequent reference is made to the work of Madam Anneke, the "German lady, of majestic presence and liberal culture." She usually spoke in the German language, because she had greater freedom and power of expression in her native tongue. In the first woman's rights convention, held in New York City in September, 1863, her remarks were translated by Mrs. Rose, but only through the heroic appeal of Wendell Phillips could a hearing be gained for her.<sup>2</sup> Whether her personality aroused curiosity, or sympathy was stirred by Wendell Phillips' reference to her part in the revolutionary movement in 1849, the noisy crowd restrained itself long enough for her to make a brief speech, a part of which was as follows:

"Before I came here, I knew the tyranny and oppression of kings; I felt it in my own person, and friends and country; when I came here, I expected to find that freedom which is denied us at home. Our sisters in Germany have long desired freedom, but there the desire is suppressed as

---

<sup>1</sup> "History of Woman's Suffrage," Vols. I-II. Edited by Eliz. Cady Stanton, Susan B. Anthony and Mathilda J. Gage. Volume IV, by S. B. Anthony and Ida Husted.

<sup>2</sup> This first stormy meeting was finally forced to adjourn by the mob-like behavior of the vast audience. Very few speakers gained as much of a hearing as Madam Anneke. When Wendell Phillips was suppressed shortly after, he cried out: "Go on with your hisses; geese have hissed before now; if it be your pleasure to argue this question for us by proving that the men here, at least, are not fit for exercising political rights."

well in man as woman. There is no freedom there, even to claim human rights. Here they expect to find freedom of speech; here, for if we cannot claim it here, where should we go for it? Here, at least, we ought to be able to express our opinions on all subjects; and yet, it would appear, there is no freedom even here to claim human rights, although the only hope in our country for freedom of speech and action, is directed to this country for illustration and example. That freedom I claim. The women of my country look to this for encouragement and sympathy, and they, also, sympathize with this cause. We hope it will go on and prosper; and many hearts across the ocean in Germany are beating in unison with those here."

Madam Anneke's method of argumentation appears to advantage in the following extract from a subsequent address, delivered in 1869:<sup>8</sup>

"That which you cannot longer suppress in woman—that which is free above all things—that which is pre-eminently important to all mankind, and must have free play in every mind,—is the natural thirst for scientific knowledge,—that fountain of all peacefully progressing amelioration of human history. This longing, this effort of reason seeking knowledge of itself, of ideas, conclusions, and all higher things, has, as far as historical remembrance goes back, never been so violently suppressed in any human being as in woman. But so far from its having been extinguished in her, it has under the influence of this enlightened century become a gigantic flame, which shines most brightly under the protection of the star-spangled banner. There does not exist a man-made doctrine, fabricated expressly for us, and which we must learn by heart, that shall henceforth be our law. Nor shall the authority of old traditions be a standard for us—be this authority called Veda, Talmud, Koran, or Bible. No. Reason, which we recognize as our highest and only law-giver, commands us to be free. We have recognized our duty—we have heard the rustling of the golden wings of our guardian angel—we are inspired for the work. We are no longer in the beginning of history—that age which was a constant struggle with nature, misery, ignor-

---

<sup>8</sup> *Supra*, Vol. II, pp. 393-394.

ance, helplessness, and every kind of bondage. The moral idea of the state struggles for that fulfillment in which all individuals shall be brought into a union which shall augment a millionfold both its individual and collective forces. Therefore, don't exclude woman, don't exclude the whole half of the human family. Receive us—begin the work in which a new era shall dawn. In all great events we find that woman has a guiding hand—let us stay near you now, when humanity is concerned. Man has the spirit of truth, but woman alone has passion for it. All creations need love—let us, therefore, celebrate a union, from which shall spring the morning of freedom for humanity. Give us our rights in the state. Honor us as your equals, and allow us to use the rights which belong to us, and which reason commands us to use. Whether it be prudent to enfranchise woman, is not the question—only whether it be right. What is positively right, must be prudent, must be wise, and must, finally, be useful. . . .”

As this extract shows, Madam Anneke made an appeal not only for equal suffrage rights, but for the higher education of women. With this principle in view she founded a school for young ladies in the city of Milwaukee, which had a memorable influence far beyond the community in which it was located.

A champion of social and intellectual liberty in her adopted country, she had been in her fatherland a revolutionist in the cause of political freedom. Mathilde Franziska Anneke, daughter of councillor Karl Giesler, was born April 3, 1817, on the estate of her grandfather at Lerchenhausen, near Blankenstein, in Westphalia. She had the advantage of spending her youth amid beautiful natural surroundings and living much out of doors. She was brought up a devout Catholic, and dutifully allowed her native spirit of inquiry to be constrained by her faith. At the age of nineteen she was married to a nobleman named v. Tabouillot, but the marriage proved a very unhappy one, and was dissolved before the end of a year. The struggle for the possession of her daughter for the first time brought her to a realization of the injustice of certain then existing man-made laws, and of the necessity of fighting for human rights. Still she found consolation for a time in the teachings of her church, and

gave evidence of her firm religious faith in the prayer-books which she published: "Des Christen freudiger Aufblick zum himmlischen Vater," and a second one, which was warmly endorsed by the Bishop of Münster, called "Der Meister ist da und rufet dich," with the subtitle that well describes the purpose of the book, "Ein vollständiges Gebet- und Erbauungsbuch für die katholische Frauenwelt." Other literary efforts rapidly succeeded these, a collection of her own writings in prose and verse, called "Heimatgruss," containing also a selection of poems of love and liberty from poets as Petrarca, Byron, Kathinka Schücking, Levin Schücking, Freiligrath, Lenau, and others.

In 1842 appeared the "Damenalmanach," with contributions from contemporaries, and three years later a story, "Michelangelo," under the influence of Alex. Dumas. In 1846 appeared "Produkte der roten Erde," a collection of the writings of Westphalians as Freiligrath and Droste-Hülshoff, among them two contributions of her own pen: "Wilhelm Kaulbach," and "Eine Reise im Mai 1843." Her most ambitious work of this period was the drama in verse completed in 1844, entitled "Oithono, oder die Tempelweihe." Oithono is an architect, who has constructed a wonderful temple. A rival undermines the structure, and even Oithono begins to become doubtful of his own skill. He goes into banishment, where a youthful basketmaker cares for the helpless stranger. With her he returns, when the malicious intrigues of the rival are revealed and the temple is saved in time. But the close is tragic, Oithono dies at the feet of the princess Mechthilde, who had once inspired the hero to his great work. The drama was successfully performed a number of times; first at Münster, by the troupe of the prince of Lippe-Detmold. In 1882 the play was performed in Milwaukee, in honor of the author. A translation into English was made under the auspices of the actor, Charles Fechter, but it was never staged, owing to his early retirement.

In this play there was noticeable a change in the inner life of its author. Oithono has become a doubter, an inquirer. Similarly the author was beset with doubts on religious and social questions. There was no lukewarmness or half-way repose in

the character of Mathilde Giesler, and the devout believer rapidly changed to the radical free-thinker. On the great social question of woman's position, her independence of judgment was disclosed in the essay, "Das Weib im Konflikt mit den sozialen Verhältnissen," a bold venture at that time, exposing its author to ridicule and scorn. A period of free-thinking was dawning, soon to be directed toward political affairs. The revolution of 1848 drew near, following the disappointment felt at the attitude of Frederick William IV. In 1847 Mathilde Giesler had become the wife of the young Prussian artillery officer Fritz Anneke, whose outspoken liberal views had got him into difficulties and caused his dismissal from the service. Their union was a happy one, and they established themselves at first in Cologne, where Karl Marx established the "Neue Rheinische Zeitung," and revolutionary spirits gathered from far and near. At the Anneke home the poet Freiligrath was a constant guest, and Gottschalk, Willich, Beust, Emma Herwegh and others were frequently seen. Frau Anneke founded the "Neue Kölnische Zeitung" and edited it in the interests of the Revolution. It was soon suppressed. In the meantime Anneke was implicated in a trial for treason, together with Gottschalk and Willich,<sup>4</sup> and was confined in prison for eleven months. Frau Anneke founded a woman's journal, "Frauenzeitung," advocating equal rights, and the widening of woman's sphere of work, one of the earliest attempts of the kind in the history of the woman's equal rights movement of the nineteenth century. The "Frauenzeitung" was also suppressed, but a few years afterwards was revived by the editor, in the United States (1852).

The revolutionary epoch, particularly as seen by Frau Anneke, is described in detail in her "Memoirs," which are reprinted in the succeeding pages.<sup>5</sup> Fritz Anneke assisted in organizing the artillery forces of the Revolutionary Army, and re-

<sup>4</sup> Willich came to the United States, and distinguished himself in the Civil War. Cf. Kaufmann, W.: "Die Deutschen im amerikanischen Bürgerkriege" (1911), pp. 472-475.

<sup>5</sup> I am indebted for a typewritten copy of the "Memoiren einer Frau aus dem badisch-pfälzischen Feldzuge" to the surviving son and daughter of Mathilde Giesler-Anneke, Mr. Percy S. Anneke, of Duluth, Minn., and Mrs.

treated with the latter into Baden. His wife followed him into the field and served under him as a mounted orderly (Ordonnanz) to the end of the campaign. Colonel Anneke was in command at the battle of Ubstatt, near Karlsruhe, having four cannons and 1200 men in his charge, and made a brave defense. Driven back upon Rastatt, Anneke was appointed inspector of the war materials of the fortress. He fled with his wife before the surrender of Rastatt, escaping in time over the Swiss border, and then by way of France to America.

The "Memoiren einer Frau aus dem badisch-pfälzischen Feldzuge" were printed in a limited number of copies for private circulation by the press of Fritz Anneke in Newark in 1853, and were once reprinted in the early seventies by the "Westliche Post," under the editorship of Preetorius. They are, however, practically inaccessible, and their historical interest justifies their being again brought to light. The war pictures are vividly sketched, and between the lines we can easily discover the causes of the failure of the campaign in the lack of organization and other equally serious faults. The "Memoiren einer Frau" are a valuable companion-piece to the description by Carl Schurz of the campaign in Baden of 1849, contained in the first volume of his *Memoirs*.<sup>6</sup>

The Annekes arrived in the United States toward the end of the fateful year of 1849. They first lived in Milwaukee, where Madam Anneke, as early as 1850, appeared as a very suc-

---

Hertha Anneke Sanne, of Los Angeles, Cal. They have kindly permitted the "Memoirs" to be republished, observing that it should not be forgotten, that the "Memoirs" were originally intended only for circulation among a few friends, and that they describe personal observations only. Mrs. Anneke Sanne is in possession of the literary legacy, in large part unpublished, of her distinguished mother. I wish to acknowledge my obligations to both Mrs. Anneke-Sanne and Mr. Percy Anneke also for their putting into my hands valuable biographical materials and giving full answers to my numerous questions, aiding me greatly in the preparation of this sketch.

<sup>6</sup> The passages in the *Memoirs* of Carl Schurz, that contain references to Colonel Anneke are contained in Volume I, pages 115, 171, 179, 188, 191, 196-197, 203, 239, 240. Carl Schurz served in the same artillery regiment with Colonel Anneke, as his aide-de-camp. A glowing tribute to Madam Anneke is found on page 197: "In the appreciation of this (the romantic aspect of the night-march) I found sympathetic response with the wife of my chief, Mathilde Franciska Anneke, a young woman of noble character, beauty, vivacity, and fiery patriotism, who accompanied her husband on this march."



cessful speaker before large audiences, addressing them on the subject of the Revolution, or at other times on literary subjects. The "Deutsche Frauenzeitung," revived in Milwaukee in 1852, she soon took to New York, and then to Newark, N. J., where her husband founded and published the "Newarker Zeitung."<sup>7</sup> Her subscribers at the period are said to have reached the number of two thousand. After the suffrage meeting in the Tabernacle, in New York City, in September, 1853, Madam Anneke made many trips throughout the country in the cause of woman's rights, and was one of the most noted speakers, sought for wherever the German population was large.

From 1860-1865 she was in Switzerland, accompanied by her literary friend Mary Booth, who translated into English many of the poems of Mathilde Anneke. The latter was not idle, for in 1863 she published in Jena "Das Geisterhaus in New York," and in the same period wrote "Die gebrochenen Ketten," "Als der Grossvater die Grossmutter nahm," and "Uhland in Texas." She was also a contributor to the "Belletristisches Journal" (N. Y.), and to the "Illinois Staatszeitung," and her letters were very well received on this side.

She returned to the United States in 1865, and then began her last period of activity, not in the least less useful. She founded an academy for young ladies, in Milwaukee, which she continued till her death in 1884. The following paragraph was written by one of the students of the school, while it was still in existence:

"In 1866, shortly after her return from Switzerland, Madam M. F. Anneke together with a highly educated pedagogical lady, Caecilie Kapp, who had accompanied her abroad, founded a young ladies' academy, having been requested to do so by many people in Milwaukee. This acad-

---

<sup>7</sup> Colonel Fritz Anneke took part in the Civil War, as colonel of artillery in McClellan's staff, subsequently colonel of the Thirty-fifth Wisconsin Regiment. He had difficulties with certain of his superior officers, whose incompetence he exposed and whose revengeful spirit finally brought about his dismissal from the service. (See Kaufmann, *supra*, pp. 478-479.) Anneke's correspondence with the "Augsburger Allgemeine Zeitung" on certain battles of the Civil War is noteworthy. He died in Chicago in 1872, after many vicissitudes of fortune.

emy has since been called the Milwaukee Toechter Institut. About a year after the founding of the school, Miss Kapp accepted a call to teach in Vassar College, and Mrs. Anneke, laying aside her literary labors, continued the institute under many difficulties, and has ever since devoted herself to educating her own sex. The academy is conducted in quite a free religious way, and educates not only pupils from Milwaukee, but also young ladies from distant states. Her school maintains a high standard among educational institutions of its kind, pupils being instructed in all the important branches in the English, German and French languages. The greatest number of pupils has been fifty, and the teachers employed are experienced educators."

Undoubtedly Madam Anneke taught more by example than by precept, more through the inspiration of her personality than her learning, and impressed the deep lessons of life out of her own rich experience. Her last score of years she spent in the school-room, devoting herself more than ever to the elevation of women, a fitting close to an heroic and eminently useful life.<sup>8</sup>

The reprinting of the fascinating "Memoiren," which follow here, it is hoped will arouse interest in other of the published and unpublished works of Mathilde Giesler-Anneke.

A. B. FAUST.

---

<sup>8</sup> Biographical sources not already named are the following: C. H. Boppe, "Lebensbild." Mathilde Franciska Anneke, "Freidenker," Milwaukee, 1885. Wilh. Hense-Jensen und Ernst Bruncken, "Wisconsin's Deutsch-Amerikaner," Milwaukee, 1900-1902; 2 Vols. Schem, "Deutsch-Amerikanisches Conversations-Lexikon," Bd. 1. Regina Ruben, "Mathilde Franziska Anneke, die erste grosse deutsche Verfechterin des Frauenrechts," Hamburg (R. Ruben).

MEMOIREN EINER FRAU AUS DEM BADISCH-  
PFÄLZISCHEN FELDZUGE.

[The Orthography of the Original Has Not Been Changed.—Ed.]

VON MATHILDE FRANZISKA ANNEKE.

Was wird nicht Alles erzählt worden sein über den kurzen unglücklichen Feldzug in Baden und der Pfalz! Was werdet Ihr in der gemüthlichen Ruhe der deutschen Heimath nicht Alles gläubig entgegen genommen haben? Die "ruhmwürdigen Siege des preussischen Kriegsheeres" und die Feigheit der zerlumpten Insurgentenbanden" sind ohne Zweifel stehender Refrain der Bulletins gewesen, die zu Euch frank und frei Eingang fanden, während wir Euch keine Botschaft entsenden konnten, mit der reinen, der ehrlichen Wahrheit.

Es sind viele Männer in den zersprengten Schaaren uns noch geblieben, die den Beruf und die Mittel haben, nachträglich unsere Gegner Lügen zu strafen und wenigstens für die Tafel Klie's zeitig genug den Beitrag der Wahrheit zu liefern. Ich kann keine Kriegsgeschichte schreiben, ich kann auch nicht einmal eine vollständige Darlegung dieser unglücklichen Volkserhebung in den zwei lieblichsten Ländern deutscher Erde, machen. Ich kann nur das erzählen, was ich selbst gesehen und erlebt habe. Ich muss es aus dem Gedächtnis niederschreiben.—Ich habe unter Trommelwirbel und Geschützendonner oftmals die sich drängenden Ereignisse auf diesem Kriegszuge in Tageblättern aufgezeichnet, ich wusste aber, dass ich eben so wenig imstande war, sie, ein Vermächtnis für meine Freunde, aufzubewahren, als jener strandende Schiffer, der sterbend sein Pergament in der Flasche den Wellen übergab, die es an die heimathlichen Ufer bringen sollten.

Auf unserer Flucht vor der feindlichen Übermacht unserer Landsleute, der Preussen, haben wir nichts gerettet, als unser nacktes Dasein. Soeben den Fuss auf ein sicheres Eiland gesetzt, sende ich nun aus der idyllischen Ruhe unserer Zufluchts-

stätte, die wir an dem reizenden Gestade der Ill, unweit Strassburg bei gastlichen Landleuten gefunden haben, Botschaft zu Euch in die mir verschlossene Heimath hinüber. Vielleicht kehrt dereinst die Taube der Liebe aus den befreundeten Landen mit dem Ölzweig des Friedens zurück, und winkt "*der Heimath wieder entgegen.*" Vielleicht aber auch deutet ihr flüchtiger Flügelschlag meerwärts, den Palmenhainen Africas, oder den Wäldern Amerikas zu! . . .

Dann lebe wohl, armes Vaterland, das seine verblendeten Söhne gedungen hat, die eigenen Brüder von dem Heimatheerde zu treiben, jene Brüder, die den schönsten Traum ihrer Seele auf unseren blutigen Feldern ausgehaucht haben, oder jene, die dem Morgen seiner Erfüllungen ebenso hoffnungsreich als beherzt und todesmuthig wieder entgegen gehen. Dann lebe wohl, armes Vaterland, was sich in seiner Verblendung brüstet mit dem gefeierten Triumph seiner Lüge, mit dem schmachvollen Sieg seiner gedungenen Schergen und Henkersknechte, dessen Leidenschaften Dich aussaugen werden bis auf den letzten Blutstropfen, bis auf den Schweiss Deines ehrlichen Antlitzes, den Du bei der qualvollen Arbeit Deiner fleissigen Hände vergossen hast, vergossen für Deine Peiniger nur, für Deine Fürsten und Tyrannen nur.

Lebe wohl, mein Vaterland, bis Dir endlich die Augen aufgehen werden, sei es vor Hunger und Erstarrung, ja selbst in Mitten Deiner üppigsten Fluren und Triften vor Hunger, von dem die Redlichsten Deiner Kinder Dich erretten gewollt!

Viele von Euch im fremden wie im Heimathlande werden mich schmähen, dass ich, ein Weib, dem Kriegsrufe gefolgt zu sein scheine. Ihr besonders, Ihr Frauen daheim, werdet mit ästhetischer Gravität sehr viel schönreden über das was ein Weib thun darf, thun soll. Ich habe auch das einst gethan, bevor ich noch gewusst habe, was ein Weib thun muss wenn der Augenblick vor ihm steht und ihm gebietet. Seid milde, Ihr Frauen, ich appellire an Eure schönste Tugend, seid milde und richtet nicht; wisset, nicht der Krieg hat mich gerufen, sondern die Liebe,—aber ich gestehe es Euch—auch der Hass, der glühende, im Kampf des Lebens erzeugte Hass gegen die Tyrannen und Unterdrücker der heiligen Menschenrechte. Mit der Liebe bin ich dem Manne

meines Herzens gefolgt, dessen kräftiger Arm dem Kampf der Rache gegen diese Tyrannen geweiht ist. Die Liebe, aber auch die Hoffnung, wenigstens auf den Anfang eines Sieges über die Unterdrücker hat mich bei heftigen Anstrengungen in diesem kurzen Feldzuge gekräftigt; sie haben meinen Muth belebt in glücklich bestandenen Gefechten der Unsrigen; sie haben aber auch den Schmerz um die Verwüstung unserer Fluren, auf welche die Freiheit ihre hoffnungsreiche Saat ausgeworfen — den Schmerz um das Blut, das manch' tapferer Brust aus tausend Wunden hier vergebens entströmt ist,—mich doppelt fühlen und tragen gelehrt.

Wir haben Nichts aus diesem Kampfe gerettet, als für unsere grosse und heilige Sache eine neue Saat, die jedem Blut-tropfen unserer gefallenen Helden entspriesst. Sie wird aufgehen, noch ehe der schimpfliche Sieg seinen gleissnerischen Glanz den Mördern der jungen Freiheit verliehen hat. Geberdet Euch, wie Ihr wollt; mögt Ihr in Eurer Verworfenheit immer blutdürstiger Eure Orgien feiern, oder auch Weihrauch streuen über die Gräber unserer Opfer, in heuchlerischer Andacht Eurer feigen Schergenseelen.—Alles gleich—der Tag des Gerichts, der Tag der Rache bricht wieder an!—

. . . . .

Ich hatte mich von meiner Arbeit, der ich mich seit Monaten mit vieler Anstrengung unterzogen, losgesagt, um frische Luft zu schöpfen. Die Schwierigkeiten, unter denen ich die Redaktion und Herausgabe der "Neuen Kölnischen Zeitung" fortsetzte, stiegen von Tag zu Tage; die Verfolgungen, die das Blatt von der Kölnischen Polizei zu erleiden hatte, vermehrten meine Mühen und Sorgen, und die Arbeit, die mir allein oblag, war mit meinem besten Willen nicht mehr zu bewältigen. Ich lenkte meine Schritte rheinaufwärts, meinem Gatten nach, den ich vor dem Kampfe in der Rheinpfalz und Baden noch einmal wiedersehen wollte.

Von Köln aus hatte ich die Ehre, hinter dem Prinzen von Preussen herzureisen. Er war einige Stunden vor unserer Abfahrt, unter einem eclatanten Gepfeife der lieben Kölner Stras-

senjugend auf "Exzellenz Goethe" durch die Brücke geschlüpft. In Mainz hielten bereits bei unserer Ankunft die benachbarten Fürsten unter Vorsitz der Prinzen ihren Congress. Was sie darin beschlossen haben, weiss ich nicht; so viel habe ich gehört, dass der Prinz noch an demselben Tage per Achse nach Ingelheim gefahren, auf welcher Fahrt er von einer Kugel begrüsst worden ist, die aber leider nicht ihn, sondern seinen Kutscher getroffen hat.

Unter sicherer Obhut war ich nach Mainz gelangt; unter sicherer Obhut blieb ich die Nacht daselbst. Früh Morgens am andern Tage ward ich an Bord des niederländischen Dampfers geleitet, der mich nach Mannheim bringen sollte. Von Seiten des Schiffspersonals wurde mir mit einer Aufmerksamkeit begegnet, welche mir, die ich mich völlig unbekannt glaubte, auffallen musste. Als wir bei Worms anhielten, wo preussisches Militär in den Schiffsräumen nach Waffen und nach Leuten ohne Pässe suchte, trat einer von den Schiffsleuten zu mir heran und sagte: "Bleiben Sie ruhig hier,—Sie haben keinen Pass;—ich werde Ihnen sagen was Sie zu thun haben, wenn man Miene machen sollte, auch hier nachzufragen."

"Woher wissen Sie, dass ich keinen Pass habe?" entgegnete ich meinem unbekanntem Beschützer.

"Als ob ich nicht wissen sollte, wer Sie sind! antwortete er mir mit einem schlaun Lächeln, indem er sich rasch wieder entfernte.

Ohne dass mir indess einer meiner kriegerischen Landsleute lästig geworden wäre, setzte sich unser Dampfer wieder in Bewegung, und ich dankte dem schützenden Freunde für seine Fürsorge.

Die Gesellschaft auf unserm Schiffe war grossentheils englisch, und zwar ausnahmsweise sehr unterhaltend. Eine Familie, bestehend aus einem Vater mit einer Menge wunderschöner, verheirateter und unverheirateter Töchter, mit Söhnen, Schwiegersöhnen, Nichten und Neffen, machte mit solch' liebenswürdigem Humor ihre Vergnügungsreise, dass sie selbst diejenigen Passagiere mit ergötzen konnten, die einen grossen Ernst in der Brust von dannen trugen. Der eigentliche Zweck, das Vergnügen die-

ser englischen Familie bestand darin, nach Mannheim zu gehen und, "den Krieg zu sehen," von dem sie gehört hatten, dass er in diesen Tagen losbrechen würde.

Welche Contraste in den Herzen der Menschen! Hier eine bekümmerte Mutter, die ihrem einzigen bereits in einem Gefechte verwundeten Sohn, einem Heidelberger Studenten, nachreiste, um ihn mit ihrem Segen in den heiligen Kampf ziehen zu lassen. Hier ich selbst mit tausendfach bekümmertem Herzen, einem Kampf entgegen sehend, der mich um all' meine Hoffnungen, ja der mich um all' mein Glück bringen konnte. Dort diese Menschen im Vollgenuss eines üppigen Lebens, in ewiger Lust und Harmlosigkeit, nicht Schmerz, nicht eignen Mangel, noch Mangel ihrer Mitmenschen kennend—unbetheiligt an diesem Kampf, noch an dem Kampf unserer Zeit, dessen Feldgeschrei "Brod oder Tod" ist, eilen sie leichtfertiger Weise zu dem Schauplatz, um nichts anderes als—eine Augenweide zu haben.

Arme Frauen Ihr, nicht gewöhnt an die Züge des Elends und des Hasses—wie werdet Ihr sie ertragen können, diese Züge, wenn sie aus den Muskeln des bleichen Proletarierantlitzes zur krassesten Verzweiflung, zur wild schnaubenden Wuth herausgetreten sind?

Bleibet daheim, Ihr zarten Frauen, denn Ihr wisset nicht, worum es sich hier handelt auf diesem furchtbar ernsten Kampfplatz. Bleibet daheim, oder gehet zuvor in die Hütten und auf die Gassen und höret das Wimmern und sehet den Hunger und die Noth und das bleiche Elend—dann werdet Ihr inne, wer jene Kämpfer dort auf dem Schlachtplan sind, die ihre rothen Fahnen zur Sonne empor strecken und deren Feldgeschrei Euch durch die Seele schauert:

"BROD ODER TOD."

Unser Schiff hielt an: wir hatten die badische Grenze erreicht. Kaum eine Schussweite lagen wir von dem bewaldeten Rheinufer. Hinter einem knorrigen Eichstamm trat ein kräftiger Mann in gewöhnlicher Arbeitertracht, mit einem weissen Calabreserhut, von dem eine rothe Feder wehte, hervor. Er hatte seine Büchse, ein furchtbar langes Standrohr auf uns angelegt,

während ein Unbewaffneter als Parlamentär neben ihm stand und aus der Entfernung vom Ufer her mit dem Capitän unseres Schiffes Unterhandlung pflog über volksfeindliche Elemente, die sein Schiff etwa mit sich führen könne. Im Hintergrunde des Gebüsches lag eine ansehnliche Mannschaft bewaffneter Freischaaren zur Reserve. Die drohende Stellung des Proletars hatte auf unsere Damenwelt einen so panischen Schrecken hervorgebracht, dass die Schiffsräume von ihrem Gekreische erdröhnten; die schon so bald zaghaft gewordenen Frauen liefen sich fast über Haufen und eine wollte sich gar hinter die andere verstecken, um sich vor den Kugeln, die möglichen Falls dem schwarzen Loch entlaufen konnten, zu schützen. Zum Glück kam es in diesem, für die Engländerinnen verzweifelten Augenblick zur Beendigung der Unterhandlung, wir hätten sicherlich sonst noch einige Ohnmachten, Nervenzuckungen oder dergleichen zu erleben gehabt. Unser Schiff durfte passiren und die Maschine setzte sich in Bewegung.

Dies war aber nur für eine kurze Strecke noch,—sie versagte ihre Dienste zur Weiterfahrt, indem eine Stange brach und bevor diese ersetzt, und wir wieder flott werden konnten, vergingen etwa zwei Stunden.

Dieser Aufenthalt mitten im Rhein, war Schuld, dass ich die Abfahrt des Eisenbahnzuges von Ludwigshafen nach Kaiserslautern verfehlte und genöthigt wurde meine Ungeduld zu zügeln und meine Weiterreise bis zum andern Morgen zu verschieben. In Ludwigshafen wurde ich durch die Freundlichkeit eines Reisegenossen aus Castell, der sich der obenerwähnten traurigen Mutter und meiner wie ein Vater angenommen hatte, auf die Kommandatur geführt. Der Kommandant versah mich, nachdem ich mich ihm hatte zu erkennen gegeben, mit einem Geleitpass, der mich dem Schutze sämmtlicher Kommandos in der Pfalz empfahl. Mein Freund hatte mich inzwischen auch schon in einem Gasthofe besonderer Fürsorge empfohlen. Ich danke ihm heute noch für seine Güte. Nach einer kleinen Erholung besah ich mir das freundliche und zugleich prächtig erbaute Ludwigshafen mit seinen duftenden Blumengärten, die nach wenigen Tagen schon so verheert und verödet sein sollten und von wo aus die



lodernde Flammensäule aufsteigen und weit in das schöne Land den Anfang des losbrechenden Kampfes künden musste. . . . Ich ging über die Brücke von Mannheim, wo eben die Blousenmänner ihre eifrigen Kriegsübungen hielten. Wie ganz anders hier die Art und Weise der Belehrung in den Handgriffen an den Waffen, als ich sie wohl auf den Exerzierplätzen in dem preussischen Vaterlande zu hören gewohnt war! Da stand ein Haudegen, bärtig, martialisch aussehend, den jungen ungelehrigen Kriegern hundert Mal das "Schultert's Gewehr!" oder "Schlagt an!" vormachend mit einer Geduld und Nachsicht wie,—ja, wie ein preussischer Unteroffizier, wenn ihm von seinem armen Rekruten eben die "Gurgel gewaschen" wurde.

In den untern Räumen des grossherzoglichen Schlosses lagerte Militär aller Art: reitende Ordonnanzen wurden entsandt und empfangen; auf dem grossen freien Platz vor dem Schlosse standen Reihen von Kanonen, und überall glich es hier einem Kriegslager.

Am andern Morgen war ich sehr zeitig im Stationshofe der pfälzischen Eisenbahn. Alles schien noch wie im Schlafe; in den Werkstätten war es so stille und die Thüren waren noch alle verschlossen. Ich spazierte unter der Säulenhalle des Gebäudes. . . .

Meine Ungeduld wuchs mit jeder Minute; ich hatte grosse Besorgniss das Hauptquartier in Kaiserslautern, in dem ich Anneke aufzusuchen musste, noch zu treffen. . . . Plötzlich erblickte ich trotz der Frühe, und trotz der Stille und Öde, die mich umgab, dicht neben mir noch einen einsamen Spaziergänger in grau leinenen Kleidern, einen Gurt um den schlanken Leib geschnallt und eine Büchse in der Hand. Er war ein Schütze aus dem Gebirge, ein schöner junger Mann, der aber müde und abgemattet schien. Er bliess von der Pfanne des Büchenschlosses den Pulverstaub und war emsig bemüht den Lauf zu reinigen; ich konnte nicht zweifeln, dass er in der Nacht einen Strauss zu bestehen gehabt; ich ging deshalb an ihn heran, fragte ihn und erfuhr, dass der junge Kämpfer allerdings in dem ersten Vorpostengefecht, bei *Frankenthal* gewesen sei, das unsere Leute gerade in der verwichenen Nacht, mit einem Detachement übermüthiger preussischer Husaren so glücklich bestanden hatten.

Es hatte hier den Volkstruppen nur einen Tambour so wie einige leicht Verwundete gekostet, während den Preussen mehrere Kriegsknechte und Pferde erschossen waren. Der Eindruck, den dieses Gefecht auf das jugendliche Gemüth unsers Streiters hervorgebracht, war, wie ich bemerkte, ein sehr mächtiger. Tief-sinnig nachdenkend, erzählte er mir nur auf meine Fragen die Einzelheiten der Affaire; auch stand ihm in den Augen bisweilen eine Thräne, die entweder von grosser Abspannung, oder von Trauer um den gefallenen Tambour, seinen Freund, der noch bis zum Umsinken seinen so flotten Wirbel geschlagen habe, herrühren mochte. Kam unser Gespräch indess auf den Kampf im Allgemeinen, oder auf die Freiheit, warum es galt, so blitzte das Augenlicht mit einem ungeheuren Feuer ihm auf und er ward lebendig und gesprächig und meinte dann: wir müssten siegen, —in unserm "gerechten Krieg" könnten wir ja nicht unterliegen.

Wo ein solcher Glaube in jedem einzelnen Kämpfer lebt, dachte ich, da muss Tapferkeit sein und ein unüberwindliches Heer! . . .

Inzwischen war es um uns her ein wenig lebendiger geworden,—die Stunde der Abfahrt rückte näher, die Wagen bewegten sich auch einmal auf den Schienen hin und her, allein es hatten sich ausser mir und dem Freischärler nur noch wenige Passagiere erst eingefunden; das Wogen und Treiben, welches sonst zu allen Zeiten an diesen Orten unvermeidlich ist, hatte gänzlich aufgehört.

Die Lokomotive setzte sich endlich mit ihrem kleinen Gefolge sehr träge in Bewegung; auf Nebenstationen hielt sie so oft und so lange, wie es just beliebte; die Regelmässigkeit hatte hier, wie überall, aufgehört, das empfand man sehr. Ehe wir Neustadt a. d. Haardt erreicht hatten, war die Zahl der Passagiere etwas gestiegen. Die mit ihr einlaufenden Berichte von dem ersten stattgefundenen Vorpostengefechte wurden mannigfach und bestimmter und die Gesichter Einzelner nahmen theils den Ausdruck der Ängstlichkeit, theils der Begeisterung an.

Bald empfing uns lebhafter Trommelwirbel. Die kleinen Tamboure von Neustadt, fast lauter Knaben von 14-15 Jahren, machten einen furchtbaren Lärm und schlugen einen derben

Marsch zum Schritt und Tritt eines prächtigen Bataillons Neustadter Blousenmänner, das hier eben unter die Waffen trat. Meine Hoffnungen für unsern Kampf belebten sich bei solchem Anblick, wie sie am Unterrhein jedes Mal tiefer gesunken waren, wenn sich vor meinen Augen die Macht des Söldnerheeres täglich durch vermehrte Truppenmärsche unserer Volkserhebung entgegen wälzte.

Das ungemein rege militärische Leben an diesem Ort liess ich weiter unbeachtet und begab mich in einen bereitstehenden Omnibus, der mich nach Neidenfels auf die zwischen dort und Neustadt noch im Bau begriffene Bahn bringen sollte. Wir fuhrten im Schnellschritt, um uns zum Zug in Neidenfels nicht zu verspäten, trotzdem die Befürchtung schon ausgesprochen war, die Weiterreise sei vergebens, da wohl keine Fahrten auf der Bahn nach Kaiserslautern mehr stattfänden. Wirklich schienen mir die herbeieilenden Colonnen verschiedener Volkstruppen dies bestätigen zu wollen. Meine Reisegefährten stellten einige Fragen an sie und die Antwort lautete allerdings: "Aus Kaiserslautern sei Alles fort, das Hauptquartier sei in der Nacht nach Neustadt verlegt worden, keine Fahrt nach Lautern fände mehr statt."

Ich wollte aber doch nach Lautern, und es war mir als konnte Anneke noch unmöglich vorbeigereist sein. Längs dem Gebirge der Haardt ging unser Weg weiter; das Schloss Hampach schaute hoch oben von seinem kühnen Felsensitze ernst und düster in die herrliche Ebene. Ehrwürdiges Haus! Wolken haben sich um deine Stirn gelegt und du blickst wie ein altersschwacher Greis unter dunkeln Brauen herab auf den Streit, den die Söhne des deutschen Vaterlandes nunmehr in der Wirklichkeit vor deinem Angesicht beginnen, so wie sie einst das Turnei—nicht als ein Turnei—von Worten und Gedanken vor dir aufgeführt haben.

Ich weiss nicht was es war, das mir während dieser Betrachtung wie ein Echo immer und immer in die Ohren sauste:

"Deutschland traue deinen Sehern,  
Uns're Tage werden ehern,  
Uns're Zukunft klirrt in Erz.

Schwarzer Tod ist unser Sold nur,  
Unser Gold ein Abendgold nur,  
Unser Roth ein blutend Herz."

Das Thal ward immer enger geworden, die Felsen stiegen jählings an uns empor; wir hatten Neidenfels erreicht. Weder Stationshof noch Stationsgebäude war zu finden. Wagen standen hier zwar auf den Schienen, die an einem steilen Abhange wie provisorisch lagen, auch eine Lokomotive bewegte sich hin und her und zischte und sprühte wie grimmig Wasserdämpfe und Feuerstrahlen. An dem Abhange schwebte wörtlich ein Chaos von tausenderlei Gegenständen, fast schien mir ein Militärzeughaus hier ausgekramt, denn Kleidungsstücke, Lederzeug, Sensen, Piken, verrostete Büchsen und eine Menge Kanonenkugeln lagen da im Kunterbunt durcheinander.

"Fährt der Zug nach Lautern?" fragte ich die Männer, die an den Wagen standen und die ich für Eisenbahnbeamte hielt.

"Nein," war ihre Antwort, "nach Lautern fahren wir nicht mehr, da sind die Preussen."

"Die Preussen in Lautern schon? . . . Und wohin bewegt sich denn die Lokomotive?"

"Die fährt nur auf und ab zu rekognosciren."

"Wo ist das Generalkommando?"

"In Neustadt."

Also da hätte ich mit Omnibussen nach Neustadt zurückgemusst—und die waren mit all' den andern Reisegefährten auf die Kunde: "die Preussen sind da!" wie toll davongetrabt.

Ich besann mich, was zu thun. . . . Keine Kanone hatte ich noch gesehen, keine Spur von dem schweren Geschütz hatte ich bis jetzt auf dem Wege entdeckt; es schien mir daher sehr zweifelhaft, dass ich Anneke ohne seine Waffen in Neustadt finden sollte.

"Sie können mir vielleicht sagen, wo sich das Artilleriekommando aufhält?" fragte ich, mich wieder an die Männer wendend. Einer von ihnen antwortete mir: "in Neustadt," ein Anderer sagte: "in Frankenstein," ein dritter meinte: "bei den Kanonen."

"Wo sind die Kanonen?"

“Noch zurück!”

Die Lokomotive sollte im Augenblick wieder abfahren.

“Halt!” rief ein Beamter dem Führer der Maschine zu und hob den Arm in die Höhe. Auf die Kommandozeichen lavirte sie eine Weile. Es schien mir, als ob ich einigen Voraussetzungen der Herren zu verdanken gehabt, dass mir die Fahrt eine Strecke mit dem Recognoscirungszug hinauf, angeboten wurde. Ich nahm das Anerbieten mit vieler Freude an, es wurde ein Waggon der Lokomotive angehängt, ich stieg ein und fuhr ab nach Frankenstein.

Hier auf der Landstrasse erblickte ich eine Menge Kanonen, stieg aus und fragte die um dieselben lagernde Mannschaft nach ihrem Chef.

“Der sei vor einer halben Stunde mit zwei Kanonen wieder 'gen Lautern gezogen.’

Vielleicht schon in dem Kampf dachte ich, und beflügelte meine Schritte, nachdem ich vergebens in der grossen Eile nach einem Gefährt oder einem Pferde gefragt hatte. Der Weg nach Lautern war eine offene Strasse, ich konnte nicht fehlen. Dennoch aber kam mir ein bayerischer Volkssoldat, schwer mit Tornister bepackt, nach; er wollte mich nicht allein gehen lassen, sondern glaubte mich beschützen zu müssen. Wir gingen sehr raschen Schritts fort durch ein herrliches Felsenthal, wir suchten bei den Vorbeigehenden Kundschaft von den sich fortbewegenden Truppen einzuziehen. Es ward uns wenig Hoffnung gegeben, sie zu Fuss wieder einholen zu können. Dennoch aber liessen wir nicht nach in unserm Eilschritt.

“Da kommt ein Offizier herangesprengt,” sagte mein freundlicher Begleiter, “der soll eben wieder zurückreiten und den Kommandanten benachrichtigen, dass Sie ihm folgten.”

Das schien mir ein ebenso kühner als schlauer Gedanke, und als mein kurzsichtiges Auge den Reiter endlich auch bemerkte, tauchte mir nach und nach eine wohlbekannte Gestalt auf.

“Bist Du's wirklich?” rief ich ihm entgegen.

Es war Anneke der vom Pferde sprang—er selbst war es, dem ich in die offenen Arme stürzte.

Der Lokomotivführer hatte seine Fahrt diesmal etwas aus-

gedehnt, er hatte Anneke mit seinen Truppen eingeholt und ihm zugerufen, seine Frau suche ihn.

“Du willst also mit in den Kampf gehen?” fragte er mich.

Ich wendete sein Pferd um, hing mir den Zügel um den Arm und ging an seiner Seite den Weg hinab. War mir doch zu Muthe, als ob ich den Entschluss, ihm zu folgen in Noth und Tod, nicht heute erst auf seine Frage zu fassen brauchte.

Ich dachte jetzt nicht anders, als wir wären gleich auf eine feindliche Truppenmacht gestossen und hätten den Kampf sofort beginnen müssen, so eine verkehrte Vorstellung hatte ich von der eigentlichen Kriegsführung. Da standen wir aber, nachdem wir Arm in Arm eine Strecke Wegs zurückgelegt hatten, plötzlich in einer wunderprächtigen tiefen Waldschlucht, geschützt von einer Menge Scharfschützen, die auf den bewaldeten Höhen lagen, und von unsern Kanonen, die auf einen Weg gerichtet standen, von wo aus die Preussen in die Thäler kommen sollten.

Wie freudig—wie hoffnungsreich ward ich hier begrüsst! Freunde, Kämpfer aus unserm Lande, die auf den ersten Kriegsruf hieher geeilt waren, stürzten mir entgegen und fragten, was ich mit aus der Heimath bringe. . . .

Was konnte ich bringen, welche Kunde? . . . dass daheim Alles in mässiger Ruhe sei, dass nichts geschehe, um die preussische Truppenmacht da unten ein wenig aufzuhalten, oder zu beschäftigen, dass man nichts sehnlicher hoffe und wünsche, als der Sieg der Demokratie käme ihnen fertig zugeflogen, wie die gebratenen Tauben weiland den aufgesperrten Mäulern! . . . Das allenfalls?!—Doch nein, ich wollte unsere thatenlustigen Brüder hier am Morgen der Schlacht nicht mit solchen Nachrichten entmuthigen, sie alle bezeugten ja eine so frische Kampfeslust, die nur bei meiner Ankunft mit einigen sentimentalen Erinnerungen an Vater und Mutter, an Weib und Geliebte in der Heimath untermischt wurden.

Voll heisser Ungeduld erwarteten wir in dieser günstigen Position die Ankunft der Preussen den Tag hindurch. Er neigte sich fast zu Ende, ohne dass die Feinde weder hier erschienen, noch durch die Schlupfwinkel in die zerklüfteten Gebirgsschluchten, die in gleicher Weise, wie diese hier, besetzt waren, vorge-

drungen wären. Statt dessen liefen aber spät Abends Meldungen ein, dass der Feind Gebirge und Thäler zu umgehen wisse und dass er uns in unserm günstigen Terrain zu cerniren beabsichtige. Um gegen dieses Vorhaben von vornherein geschützt worden zu sein, hätte es einer sehr ansehnlichen Streitmacht bedurft, die leider die kleine Pfalz in der kurzen Zeit aufzustellen nicht vermocht hatte. Es war daher nöthig, die Truppen zu konzentriren, damit sie zersplittert nicht sogleich schon wären aufgerieben worden. Die Zusammenziehung musste in Neustadt geschehen. Dort befand sich bereits der Generalstab und ein beträchtlicher Theil des Heeres. Sogleich wurden die in den Schluchten aufgestellten Truppen aus ihren Verschanzungen herausgezogen, dieselben sammelten sich schon am späten Abend in Frankenstein und von hier aus ging der Marsch in der Nacht durch das wunderprächtige, vom Mondlicht erhellte Thal nach Neustadt.

Schon hatten die Preussen nach den zuletzt eingegangenen Berichten, uns schon so weit umgangen, dass wir auf dem grössten Theil unseres Marsches in Gefahr schwebten, abgeschnitten zu werden. Ich ritt an der Seite meines Gatten neben unsern Kanonen das Pferd des Adjutanten. Es ging mit tiefem Schweigen durch die Nacht; nur das Gerassel von 8 bis 10 Geschützen und das Murmeln des Felsbachs, welcher unzählige Mühlenräder hier trieb, liess sich auf unsern Wegen vernehmen, so wie alle hundert Schritt das Werdarufen der Feldwacht haltenden Volkswehr. Meine Erscheinung musste den Männern des Gebirges etwas fabelhaft vorkommen, denn oft bevor sie die Zügel meines Pferdes freigaben und mich durchpassiren liessen, musste ich entweder ihnen selbst Zutrauen eingeflösst, oder musste Anneke für mich gebürgt haben. Einmal sogar schien ich den Vorposten so verdächtig, dass die ganze Mannschaft aus dem Wachthause gerufen ward und diese mit Fackeln und Waffen heraufstürzte, um ihrer Pflicht zu genügen. So misstrauisch ich hier auch begrüsst worden war, so treuherzig aber und mit festem Händedruck entliessen mich die gestrengen Männer, als sie hörten, dass ich mit ihnen in den Kampf ziehen wolle.

Nachdem wir glücklich aus dem Zauberkreise der feindlichen

Linie gekommen und der Gefahr, hineingezogen zu werden, entronnen waren, hatte die Spitze unseres Corps vor einer einsamen Waldmühle Halt gemacht. Wir sassen allesammt ab, und kehrten in diese niedrige, mysteriöse Herberge ein; wir verlangten hier zu trinken, denn wir waren müde und sehr durstig.

Ein kleines Männchen, ein leibhafter Gnom, huschte heran,—nach ihm kamen einige Frauen, wahre Nachtgestalten, die sich den Armen des ersten Schlummers mit Angst und Schrecken entwunden hatten. Sie mussten in der That nicht wissen, wie sie mit einem Male so aus ihrem weichen Flaum in die Scene eines bekannten Schillerschen Dramas geschleudert wurden; denn gewiss romantischer konnte keine von den besten Künstlerhänden weder aus "Zampa" noch den "Räubern," gestaltet werden, als die hier in der Waldmühle. Bei der kleinen Öllampe und in dieser niedrigen Spelunka erschienen mir unsere jungen, bärtigen Kämpfer in ihrer eigenthümlich gewählten Waffentracht wahrhaft malerisch. Ein Jeder glich fast einem Orlando, Rinaldo, Karl Moor, oder ähnlichen Gesellen. Das kleine schwarze oder weisse Hütchen, mit dem Strauss oder der rothen Feder geschmückt, stand den Gesichtern vortrefflich, und Pistolen und Stilet im Ledergurt gaben ihnen, freilich nicht das Ansehen der Söldlinge, aber der tapfer bewehrten Freischärler. . . .

Wir hatten uns bald mit dem jungen Pfälzer Wein, den der Wirth aus seinem Keller herbeigeschleppt hatte, gelabt; ich war noch einmal mit Handschlag und Labetrunk von den Brüdern hier bewillkommt; unsern Wirthen wurde darauf reichlich gelohnt, und ehe diese sich noch von ihrem ersten Erstaunen über die Gäste zur Unzeit erholt hatten, verabschiedeten sie uns unter tiefen Knixen und Bücklingen.

Draussen vor der Thüre hielten unsre Pferde und bespannten Kanonen. Wir stiegen auf und setzten uns unter dem dumpfen Gerassel dieser Mordinstrumente wieder in Bewegung. Gegen 3 Uhr Morgens kamen wir in Neustadt an. Quartiere für uns waren nicht in Bereitschaft—die Gasthöfe waren alle überfüllt;—schon winkte uns ein Strohlager zur Ausstreckung unserer müden Glieder, wir kehrten ihm jedoch schnöde den Rücken, als ein wachhaltender Bürger sich erbot, uns in ein Pri-



vathaus zu führen, woselbst wir die gastlichste Aufnahme genossen.

Da ich Proben meiner sattelfesten Reitkunst, die ich seit meiner frühesten Kindheit mit Leidenschaft geübt habe, bereits abgelegt und erklärt hatte, von der Seite Anneke's nicht mehr weichen zu wollen, so ward mir in Neustadt ein gutes, aber gänzlich rohes Pferd aus dem Kriegsdepot überwiesen. Aus Dankbarkeit dafür übernahm ich die Stelle eines Botschafters, oder wenn man will, einer Ordonnanz, bei Anneke, welche Stelle ich mir schmeichle, bis zu Ende des Feldzugs zu seiner Zufriedenheit ausgefüllt zu haben. . . . Beim ersten Ersteigen meines Streitrosses, auf einem Spazierritt, machte ich zwar einen sehr unsanften Sturz, der in der Kunstsprache "Sandreiter" genannt zu werden pflegt, der diesmal aber kurz nach einem heftigen Regenguss in der That auf dem schmutzigen Erdweg, anders benannt zu werden verdiente. Ich hatte indess bei unserm Ausrücken von Neustadt schon ein energisches Bündniss mit meinem jungen unbeschuhten Vierfüßler geschlossen, das mich späterhin stets vor ähnlichen Irrthümern bewahrt hat.

Die Zusammenziehung der pfälzischen Truppen hatte stattgefunden. *Mirowslawsky*, der Oberkommandant des Vereinigten Badisch und Pfälzischen Volksheeres, hatte dem Kommando der Rheinpfalz, unter Führung des Generals *Smaide*, den Befehl ertheilt, mit der ganzen pfälzischen Streitmacht in Baden einzurücken. Am 16. Juni Morgens 2 Uhr wurde Generalmarsch geschlagen; ich war sehr zeitig marschfertig und befand mich auf meinem Pferde mitten im Kriegsgetümmel ganz wohlgemuth; etwas nüchtern war mir zwar in der frischen, frühen Morgenluft nach dem ungewöhnlichen Frühstück, das aus einem Trunk klaren Wassers am Brunnen bestand, zu Muthe. . . . Der Abmarsch wurde noch lange verzögert; nach Verlauf von kostbaren Morgenstunden rückte erst der Generalstab aus. Er imponirte mir beim ersten Anblick durch eine ansehnliche Suite bewaffneter und beharrnischter Reiter. Wir blieben zurück bei der Artillerie, welche zur Arriere-Garde kommandirt war und welche der Oberst *Blenker* führen sollte. Derselbe war mit seinem

Corps noch in der Richtung von Dürkheim zurück und wurde sehnlichst erwartet. Auf einer Anhöhe vor Neustadt auf der Hauptstrasse nach Landau, war unsere Truppenabtheilung postirt; vor uns lag die grosse Feldebene. Über dem Tags zuvor sammengeschossenen Ludwigshafen da vor uns stieg die Rauchsäule der Verwüstung in die Morgennebel empor; wir wussten von deren Bedeutung noch nichts Bestimmtes. Das Brandopfer hatten wir zwar am vorhergehenden Tage schon von dieser Höhe aus beobachtet, aber wir erfuhren doch nichts über dessen Veranlassung, da jegliche Verbindung durch Eisenbahn, etc., aufgehört hatte. Indess lag der Gedanke an die Möglichkeit ziemlich nahe, dass uns die Preussen hart auf der Ferse sein könnten. Die Scharfsichtigsten wollten sogar einige Male das Blinken von preussischen Pickelhauben aus den Kornfeldern bemerkt haben. —Plötzlich erschallt uns weit aus der Ferne Trommellärm entgegen—dazwischen vernimmt man einzelne Töne—dann vollständige Kriegsmusik—einen Marsch—einen preussischen Marsch wohl gar—dann wieder reguläres Trommeln—kein Zweifel mehr, dass es der Feind ist, der um das hervorspringende Gebirge da in langen Colonnen sich heranwält. “Schwarz von Preussen,” murmelt es in unsern Reihen. Wir Alle zweifelten nicht mehr, die Macht, die sich da vor unsern Augen entwickelte—der reguläre Truppenmarsch—das Ausbleiben des Blenkerschen Corps, welches abgeschnitten sein konnte, etc.

“Aber halt, Blenker, ob der es nicht ist?” warf Anneke eine leise Äusserung des Zweifels auf.

“Hoho!” erschallte es wie Hohn darauf—“solche Truppenmacht die unsrige? Nein, es sind die Preussen.”

Kein sicheres Fernrohr konnte die Bestätigung dieser Befürchtung gewähren.

“Und die Musik, der preussische Marsch—wir sollten Musik haben?” wandte man wiederum ein. . . .

“Schwarz von Preussen,” hiess es dann wieder, und in der That unaufhaltsam drängte sich die Macht heran.

Das Gros oder die Hauptmacht des Heeres war weit voraus, die Artillerie musste, Befehl gemäss, vergebens auf die Ankunft Blenkers warten, den Feind augenscheinlich im Rücken mit einer

imposanten Macht. Da stand ein hartnäckiger Kampf uns bevor.

Anneke sendete seinen Adjutanten mit fliegender Botschaft dem Gros nach; in unserm Corps entstand eine grosse Bewegung. Anneke traf seine Anordnungen zur Vertheidigung, die Geschütze wurden abgeprotzt,\* gerichtet, etc. Die Masse entfaltete sich immer mehr vor unsern Blicken in der Ebene. Ein herrliches Schlachtfeld, die Ebene, wie sie da vor uns lag! Aber es war eine peinliche Situation, den Feind so mit klingendem Spiele und mit schnellem Marsch auf sich losrücken zu sehen! Ich begriff mit vielen Kampfgenossen nicht, warum nicht flott in jene kühnen Reihen gefeuert wurde. Welche Absicht Anneke dabei hatte, sprach er nicht aus. Der Adjutant kehrte mit seiner Botschaft zurück; er hatte den Befehl zu bringen: die Artillerie solle sich zum Gros fortbewegen, um mit dem vereinigt den Kampf besser aufnehmen zu können. Anneke vollstreckte den Befehl und ordnete langsamen Abmarsch an; die allzu grosse Neigung der Truppen aber, die Rückzüge zu beeilen, gab sich deutlich kund. Schon dieser wäre in eine Flucht ausgeartet, wenn Anneke nicht mit Zuversicht behauptet hätte, die vermeintlichen Preussen seien unsere eigenen Truppen, seien das Blenkersche Corps. Er musste sich von dieser Wahrheit durch sein ruhiges Beobachten der Bewegung überzeugt haben, denn ich empfing den Auftrag, in rascher Eile zum Generalstab zu reiten, denselben von der Täuschung in Kenntniss zu setzen und die erste Meldung dahin zu berichtigen: dass jene stattliche Macht die unsrige sei. Ich holte auf eine Stunde Wegs das Gros ein, und stattete dem Generalstabschef, der mit dem Aufstellen unserer Tiralleurs in einem glücklichen Terrain, zur Empfangnahme der Preussen beschäftigt war, meine Meldung ab. Dann ritt ich wohlgemuth wieder zum Corps zurück. Diese Leistung war meine erste, wohlgeführte, im Kampf für die Freiheit.

In dem Städtchen Edenkoben fand nun die vollständige Vereinigung unserer Streitkräfte statt. Endlos waren die Schaaren

---

\* Ich bitte um Verzeihung wegen Anwendung von Kunstausdrücken; ich darf voraussetzen, dass selbst meine Leseriinnen in dieser kriegerischen Zeit sich mit denselben bekannt gemacht haben.

unserer Krieger, so wie sie hier heran sich wälzten. Das Blenker-sche Corps, welches wir für ein preussisches gehalten, lieferte einen bedeutenden Beitrag. Auch stiess der Major Beust, der bis dahin einige Engpässe der pfälzischen Gebirge besetzt gehalten hatte, mit einigen hundert Infanterie-Truppen zu uns. Augenscheinlich wurde die moralische Kraft eines jeden Einzelnen bei diesem Anblick gehoben. Die einfache und eigenthümliche Uniformirung der verschiedenen Bataillone verlieh den Streitenden einen besonderen Reiz; die schönsten und kräftigsten Männer fand man vereinigt, in Kompagnien eingetheilt, die abwechselnd mit Schusswaffen und Sensen bewaffnet waren; jedem Bataillon voran schritten die martialischen Gestalten der Sappeurs, grösse Bärenmützen auf den Köpfen, mit Rinderfellen umgürtet und die wuchtige Axt auf der Schulter tragend; im grossen Gegensatz hierzu folgte die Abtheilung der Trommelschläger, lauter kleine Rataplans, die unermüdlich und tapfer das Kalbfell schlugen. Ausser der ziemlich gut beschaffenen pfälzischen Batterie, war die Artillerie bei den einzelnen Bataillons im Heere, eine "en miniature." Es gewährte einen wahrhaft komischen Eindruck, die kleinen Messingkanöchen in Stroh eingewickelt, auf einem Leiterwagen nachgeführt zu sehen.

Der Zuzug in Edenkoben währte bis Nachmittags, die Freude war allgemein, Verbannte und Flüchtlinge, Kämpfer aus den verschiedenen Parlamentssälen, aus den Strassen Dresdens und Wiens begrüsst sich hier wieder.

So sehr mich all diese Momente erhoben hatten, so tief hatte mich indess hier ein Vorfall, der sich unter einem Theil der Truppen begab, herabgestimmt. Ein alter, ehemaliger preussischer Unteroffizier, der jetzt im Volksheere die Stelle eines solchen wieder bekleidete, ward des Verraths angeklagt, und sollte, so verlangten die Truppen unerbittlich, sogleich erschossen werden. Da aber zuvor noch ein Kriegsgericht über ihn gehalten werden musste, so konnte hier auf der Stelle die Execution nicht zugegeben werden und es verfiel der Mensch, der freilich einem Spion und Volksverräther ähnlicher sah, als einem Volksführer, den brutalsten Misshandlungen einer wahren Rotte. Das Verfahren dieser rohen Menschen empörte mich in tiefster Seele, aber das

Verfahren der obersten Führer, die eine solche Mannszucht duldeten und einreissen liessen, empörte mich noch viel, viel mehr.

Ich war glücklich, als uns der Befehl wurde, aufzusitzen und in unsere Quartiere, nach dem Dorfe Edesheim, zu reiten. Der frische Bergesodem dieser lieblichen Gegend der Pfalz, durch welche unser Weg führte, der Duft aus den üppigen Weingärten, erquickte mir das Herz wieder nach jenem Eindruck peinlicher Art.

Ein patriotischer Bürger von Edesheim, der "Vornehmste des Orts" begrüßte uns am Eingange des Dörfchens, er lud uns sogleich in sein gastliches Haus, wo wir aufs Beste bewirtheet wurden. Unsere Artilleriemannschaft wurde rund um uns her einquartirt; die Geschütze wurden auf einen freien Platz aufgestellt. Diese aber erregten den guten Einwohnern einen panischen Schrecken; sie entsendeten eine Deputation an Anneke, mit dem naiven Gesuch, dass er die Kanonen eine Stunde von dort entferne, damit das Dorf doch nicht durch dieselben einer Feuersbrunst ausgesetzt würde. Dass dieser feierlichst angebrachten Vorstellung keine Folge geleistet werden konnte, ist einleuchtend; die Deputation schied, ohne beruhigt werden zu können.

Während Anneke nach einem erquickenden Gewitterregen zur sorgsamten Aufstellung unserer Vorposten in die Gebirge verschwunden war, suchte ich einige Unterhaltung auf einem einsamen Spaziergange. Ich kam an einer entlegenen Schmiede vorbei. Durch das Grün, welches die Hütte umgab, blickte man in die Feuerflamme des Ofens; der Amboss stand vor der Thüre und ein alter Waffenfeger schlug mit derben Schlägen auf denselben, dass es in den Bergen wie Musik wiederhallte. Von einer ziemlichen Anhöhe, die, wie zum Schutz sich über die Waldschmiede erhob, sah ich eine malerische Erscheinung sich herab bewegen. Es war eine Jungfrau, die eine Sense trug. "Sieh," sprach der Alte so stille vor sich hin, blieb flott am Hämmern auf seinen Amboss, "die schöne Maid von Edesheim."

Sie war in kühnen Schritten zu ihm herangekommen.

"Was willst denn Du? 's ist halt noch kein' Zeit zum mähdn für Dich; was willst mit der Sichel da?"

⋮ "Vater," sprach sie etwas verschämt, "seid nicht so ge-

streng; weil's eben kein' Zeit ist zum mähdn, ist Zeit wohl zum Kampf zuvor. Biegt mir die Sichel grad!"

"Was willst denn mit ihr?"

"Biegt mir die Sichel grad!"

Als ob der Alte nichts weiter zu fragen gehabt, nahm er mit gestrenger Hand auf jenes einfache und doch so innige Verlangen die Sense ihr ab, prüfte deren Wucht und begann die Arbeit. Sie stand ihm genenüber vor dem Amboss und schaute schweigend und mit gesenktem Köpfchen dem Werke zu. Sie glich so wie sie da stand, die "schöne Maid von Edesheim," einer Priesterin vor dem Altar in irgend einem geheiligten Haine.

Als der Alte gethan, was sie gewollt, nahm sie die zur Waffe umgeänderte Sense und verschwand damit, wie sie gekommen war. Ich trat näher zum Amboss des Alten, der mit einer charakteristischen Ruhe sein Werk fortsetzte, sah den sprühenden Funken zu und lauschte seinem Gemurmel:

"Was sie nur will, die Maid? Fort, ihm nach in den Krieg? Hab' ihn auch nicht gern' ziehen lassen, den Fremdling. Da warf er den Hammer hin, als seine Brüder gekommen sind, um unser Land befreien zu helfen. 'Unser Bruder, unser Willich ruft mich,' schreit er da mit einem Male, 'ich muss ziehen fort von Euch in den Kampf, mein Meister!' Da hat er nicht wieder an Hammer noch an die Maid gedacht, ist seinem Willich nachgezogen 'gen Landau.'" Ich wusste, was ich diesen Worten zu entnehmen hatte, trat meinen Rückweg an und dachte an die Sensenjungfrau, der ich auf dem Kriegszuge sicher noch einmal zu begegnen hoffte.

. . . . .

Die prächtige Gegend lag wie in einem tiefen stillen Frieden. Ich musste mich besinnen, ob sie denn wirklich im Kriegszustande sei. Im Quartier wieder angelangt, überraschten mich zwar die fabelhaftesten Kriegsnachrichten; der einen Botschaft zu Folge, sollten die Preussen hier, nach der andern dort stehen. Das Weichbild des Dorfes mussten sie nach Mittheilung der besorgten Einwohner längst überschritten haben, und doch hatte ich's im Augenblick noch in so tiefem Frieden versunken gefunden.

Kein preussischer Kriegsknecht hatte es noch durch seine Nähe entweiht, des war ich sicher. Den Kniff der schlauen Einwohner hatte ich bald heraus; sie glaubten uns durch ihre verfälschten Meldungen, die Anneke stets mit grosser Kaltblütigkeit entgegen nahm, aus ihrem friedlichen Örtchen zu vertreiben, um 'so den Zusammenstoss der Preussen mit uns zu verhindern, und die Schrecknisse eines Kampfes von ihren Hütten fern zu halten. Das Calcül wäre nicht unrichtig gewesen, wenn es nicht an der Ungläubigkeit Anneke's gescheitert wäre; trotzdem blieb man aber hartnäckig bei der Methode und mit jeder Stunde in der folgenden Nacht hindurch pochte es an unser Schlafgemach: "Herr Oberst, die Preussen sind da!"

Das Schreckensgespenst, die Preussen, war mir zur Lächerlichkeit geworden; indess hatte es mich um meine Ruhe schon um 3 Uhr Morgens vollständigst gebracht. Der Generalmarsch wurde dann auch zur Beruhigung der guten Einwohner früh geschlagen, wir sassen auf und rückten aus. Es war ein herrlicher Morgen, die Gegend war von Duft durchflogen, und eine liebliche Landschaft breitete sich vor unsern Blicken aus. Den dunkeln Hintergrund dieser Landschaft bildete Landau, die Festung. Wir kamen ihr näher, wir sahen sogar mit keckem Übermuth in ihre Schieszscharten hinein; aber es war so friedlich und ruhig in ihrem Rayon, als wisse sie, dass sie nichts zu fürchten habe. Uns selbst war es auch so harmlos in ihrer Nähe zu Muthe, dass Anneke sogar Zeit und Musze fand, vom Pferde zu steigen, um mir einen schönen Strauss von blauen Kornblumen und Weinreben zu pflücken, den ich mir auf mein weisses Feldhütchen steckte.

In einem kleinen Umkreise bogen wir ihr aus und langten bald in dem der Festung nahe gelegenen Örtchen Frankenweiler an. Ein kriegerisches Leben regte sich in seinen engen Strassen. Unsere Pfälzer-Artillerie hatte nebst einigen andern Truppentheilen des Heeres hier Halt gemacht, und sich geschmückt mit frischen, grünen Eichenkränzen, auf denen der Thau des Hoffnungsmorgens noch glänzte. Als ich weiter durch die Reihen unserer Krieger kam, sah ich, wie junge rosige Mägdlein unter ihren Schindeldächern hervortraten und den Burschen die Laub-

guirlanden um ihre Hüte schlangen; es geschah dieses mit so deutungsvoller Miene, dass ich fest überzeugt sein kann, dies sinnige Walten verfehlte den Eindruck auf die jungen Kriegerherzen nicht, denn Würde und Poesie gemahnte in diesem kurzen Augenblick an den Ernst eines Kampfes, den das weibliche Gefühl so tief, so unendlich tief erfassen gelernt.

Ihr Soldknechte Preussens! seid ihr auf Eurem blutigen Zug wohl jemals von der Hand einer einzigen Jungfrau geschmückt worden? Beim Lenz unserer Freiheit! Ihr seid es nicht. Und dass Ihr es nicht wurdet, daran hättet Ihr erkennen sollen, dass es das Böse sei, für das man Euch in diesen unheilvollen Kampf sandte, für den Euer Prinz Euch vielleicht eine falsche Denkmünze auf Eure redliche Brust heftet, für den aber Eure Mütter daheim Euch nimmermehr segnen werden, für den Eure Weiber Euch fluchen, Eure Bräute Euch dereinst erwürgen. . . . Unter solchen Betrachtungen ritt ich schweigend weiter und befand mich alsbald vor der Front eines Elitecorps in unserm Heere. Es war das Willichsche, eine Schaar schöner, blühender Jünglinge, wohl bewehrt und bewaffnet, und geführt theilweise von Männern in reiferem Alter.

Noch hatte ich die Front nicht passirt, als aus den dichtgedrängten Reihen dieses Corps ein junger schlanker Mann mir in den Weg trat und meinem Pferde in die Zügel griff. "Willkommen aus der Heimath," sprach er zu mir und erst bei diesem Grusse erkannte ich in der entfremdenden Waffenkleidung unsern muthigen Freund, den schönen, blondlockigen L. aus Köln, den der Drang, die Sehnsucht nach Freiheit, die reinste und edelmüthigste Begeisterung fort von daheim getrieben hatte, fort aus den glücklichsten Lebensverhältnissen, von der Seite treu liebender Freunde in diesen Kampf. Ich hatte ihm herzinnige Grüsse zu bringen, dafür er mich beschenkte mit der Hälfte seines üppigen Rosenstrausses, zu dem er sinniger Weise einen Cypressenzweig, den er auf seinem Hut getragen, hinzufügte. "Wir sehen uns wieder," sprach er sich rasch abwendend, reichte mir die Hand und verschwand unter seinen Kameraden. Ja wohl sahen wir uns noch einmal und dann nicht wieder. Der edle Jüngling fiel in dem heissen Kampfe bei Durlach, von einer



feindlichen Kugel getroffen und starb nach vielen Leiden in preussischer Gefangenschaft.

Wir sassen ab, als wir uns nach einigen Schritten vor der Thüre des Hauptquartiers befanden.

Der Generalstab, so wie die Mitglieder der provisorischen Regierung waren hier in einem grossen Saal versammelt. Vor den Thüren standen mehrere Schildposten und da eine geheime Berathung statt zu finden schien, so blieb ich allein im Vorzimmer zurück. Für meine Bescheidenheit wurde ich bald durch eine freundliche Einladung belohnt. Bei meinem Eintritt überflog mein Blick eine Versammlung von Männern, nicht etwa durch glänzende Uniformen und blinkende Ehreenauszeichnungen, o nein, auch in der schlichten Blouse behaupteten die Anwesenden durch ihren überwiegend geistigen Ausdruck eine imposante Haltung. Der Gedanke, die Erringung unserer heiligen Menschenrechte, trat mir so verkörpert in diesen Kämpfern entgegen, es waren Männer mit Denkerstirnen, revolutionäre Elemente aus allen Weltgegenden des geknechteten Vaterlandes. Obwohl die Sitzung aufgehoben, so sassen und standen doch noch überall Gruppen umher in eifriger Unterredung oder in Beschäftigung Papiere zu ordnen, Gelder zu packen, etc., wobei unser unermüdlicher D'Ester denn wieder einer der thätigsten war.

In einer anderen jener Gruppen erblickte ich Willich; ich sah ihn zum ersten Mal wieder, seitdem er am Rhein von mir Abschied nahm, hinaufeilte und die erste republikanische Schilderhebung im Seekreise mitführte;—ich sah ihn hier wieder nach seiner langen Verbannung, seinem bitteren Aufenthalte in Besançon, den er mit seinen bis zum Sterben getreuen und gerüsteten Jüngern, den deutschen Arbeitern, hundert und einige an der Zahl, in Mangel und Noth theilte. Da er mein Eintreten bei seiner eifrigen Unterredung nicht bemerkt hatte, so sollte ihn mein Begrüssen auch nicht stören, ich freute mich daher des Wiedersehens von ferne. Seit unser Freund von uns geschieden, und so viele geistige und körperliche Kämpfe zu bestehen gehabt, seit Frankreichs Regierung jüngst in Lyon die unerhörte Schmach an ihm begangen und die Kette an seinen Hals geschmiedet, als er eben im Begriff war, dem italienischen Volke zu Hülfe zu ei-

len; seit all jenen Martern war unser Freund verändert. Sein Antlitz war bleicher, sein Haupt und Barthaar länger geworden, ja fast schien es mir, als ob seine Stirn höher und sein Ausdruck milder, sein ganzes Wesen vergeistigter geworden wäre. Die Unterredung war geschlossen; ich ging auf ihn zu, wir umarmten und küssten uns. Dann fuhr er weiter fort in seinen Verhandlungen; mir wurden inzwischen einige Herren von der Regierung, so wie der General Sznaide bekannt gemacht. Letzterer, ein schon ziemlich bejahrter Krieger, bekannt aus der polnischen Revolution und dem Feldzuge Napoleons,, bewillkommte mich freundlich und scherzweise, als zu seinem Generalstabe gehörend, und bemerkte, seine edlen Landsfrauen, die Polinnen, seien stets als Amazonen mit in die heissesten Schlachten gezogen. Ich deprezirte sofort dagegen, als solche gelten zu wollen, da ich mich nicht stark und fähig halte, eine Waffe gegen unsere Feinde zu führen, dass ich aber die Absicht habe, an der Seite Anneke's die Gefahren unsers heiligen Kampfes zu theilen und dass ich mich überall da nützlich machen wolle, wo es eben die weiblichen Kräfte vermöchten. Bei dieser Gelegenheit drang Anneke mir eine seiner Pistolen auf, da mir, wie er vorgab, schon die Gefahr kommen könnte, eine solche, zu meiner Selbstvertheidigung wenigstens gebrauchen zu müssen. Unser schalkhafter Beust verfehlte hierbei nicht, mich noch einmal wegen meiner bisher geführten Waffe (ein kleines Hämmerchen, das zum Laden für Anneke's Pistolen bestimmt und welches ich in meinem Gürtel bequem aufbewahrte), zu necken. (Hier will ich, wenn auch in Parenthese nur, erwähnen einer Ehre, die mir, wie ich höre, meine alte Freundin, die "Kölnische Zeitung," hat angedeihen lassen. Sie lässt mich nämlich zur Zeit im badisch-pfälzischen Feldzuge in dem fabelhaftesten Kostüm, das wohl jemals eine Frau getragen haben kann, auftreten. Ein wuchtiger Schleppe säbel, ein Hirschfänger, Muskete und Männerkleidung sind die Requisiten, die sie aus ihrem Lügenschrein auch für mich in Bereitschaft gehalten, und womit sie mich, zu dieser gelegenen Zeit, ausgerüstet hat; während ich doch, wie bereits oben bemerkt, unbewaffnet und in meiner gewöhnlichen Frauentracht die nur durch ein leinenes Beinkleid zu einem Reitanzuge complet-

tirt wurde, den Feldzug an der Seite meines Gatten mitgemacht habe. Dass die Herren Redacteurs dieser alten Klatschdame, die eigentlichen Motive, welche mich aus meinem mir ursprünglich angewiesenen Kreis in das Kriegsgewirre hinaustreten liessen, begreifen sollten, das habe ich von ihnen allerdings nicht erwartet. Wohl aber hätte ich von einem dieser Herren, der mich von Kind auf an gekannt, mit dem ich Jahre lang an einem und demselben Orte wohnend, im freundschaftlichen und literarischen Verkehr gestanden habe, wenigstens voraussetzen dürfen, er werde mich gegen seine bessere Überzeugung nicht einer so lächerlichen Extravaganz zeihen.

Willich hatte noch Wichtiges aus der Heimath zu erfragen. Ich konnte ihm genügende Antwort geben, wobei seine Gesichtszüge sich erheiterten. "Man harret am Rhein unser"—wiederholte er mir nach; "Mathilde, Adieu, vielleicht, dass wir uns in der Heimath wiedersehen;" dabei reichte er mir die Hand, nahm Hut und Reitgerte und eilte aus dem Saale in die Reihen seiner jungen Brüder. Ihm scholl aus jedem Munde der Zurückbleibenden "Lebe wohl Willich! Lebe wohl Willich!"—nach.

Ein einstimmiger Zuruf: "Mit Dir in den Kampf" begrüßte ihn auch unten. Er stieg auf sein weisses Ross, liess das Korps mit entfalteten Fahnen vorbei marschieren und folgte dem Zuge in gemessenem Schritt.

Für uns ward auch bald darauf das Signal zum Aufsitzen gegeben. Wohin es ging, ich wusste es nicht. Nach Landau? . . . wie in den uns umstehenden Gruppen von Landsleuten die Meinung war und die Rede laut wurde: "Ach, wenn sie doch nur Landau glücklich hätten." . . . Dahin ging's nicht. Diesen wichtigen Punkt hätten die guten Pfälzer eher besitzen sollen und besitzen können, wenn die "grossherzoglich gesinnte" badische Volksregierung dazu willig die Hand geboten hätte. Diese hatte zwar ein Schutz- und Trutzbündniss mit der Pfalz abgeschlossen, ja wohl zum Schutz der gefürsteten Kreaturen, aber zum Trutz dem guten, armen, gläubigen Volke. O ein Fluch, ein tausend und tausendfacher Fluch fällt bei dem Gedanken an diese Regierung auf den Namen *Brentano*. Landau war sogleich vom Anfange der Insurrektion in den Händen der

Insurgenten, wenn ihnen von Baden aus das zur Beschiessung der bereits wankenden Festung nöthige Waffenmaterial beliehen wurde. Einige Mörser nur, um welche die Pfälzer flehentlich gebeten haben, wären hinreichend gewesen, ein ganzes Arsenal von Feuergewehren, Munition und sonstigen Gewaffen, der pfälzischen Erhebung zu Nutzen zu machen. Ihre Streiter waren nun grossen Theils gezwungen, zu der verzweifelten Waffe der Sense zu greifen, eine Waffe, die ebenso viel Muth als Tapferkeit zur wirksamen Führung bedingt. . . .

Zum Sturm auf Landau gings nicht mehr,—man gab es auf, wie man die Pfalz ja aufgab.

Als wir auf unserm heutigen Zuge nach einem beschwerlichen Marsch in Langenkandel einrückten, kamen uns die ersten badischen Soldaten entgegen; es war Artillerie, sie führten jene so lange vergebens ersehnten, schweren Festungsgeschütze uns entgegen. Ein freudiger Anblick, dies herrliche Material, diese kolossalen Messingmörser, aber auch ein trauriger zugleich, da sie ja unbenutzt wieder zurückgeführt werden mussten. Zu spät, zu spät! verhängnisvolles Wort für die Fürsten einst, für die Völker jetzt!

Vor dem Stadthause stand eine zahllose Menge Freischaaren, die auf Quartierbillets warteten. Aus ihrer dichtesten Masse sah ich unsern treuen Jean, Arbeiter aus Köln, einer von unsern wenigen Freunden, die hinterm Ofen hervorkrochen und zum Kampf eilten, zu dem sie sich zu sehnen mit dem Munde so kühn vorgaben. Stolz, mit seiner Sense in der kräftigen Faust, trat er auf mich zu, dieser frische, brave Jüngling, und begrüßte mich mit sichtlicher Freude. Ich weiss, dass er einer unserer Tapfern gewesen ist, und dass er als solcher für die Freiheit gefallen, muss ich glauben, da meinen Anstrengungen es nicht gelungen, eine Spur seines Lebens aufzufinden. Inzwischen hatte unser Adjutant Quartierbillets erreicht, die uns für den Herrn Ökonomen Meyer bestimmten. Wir folgten dieser Bestimmung sehr gerne, um so mehr, da wir müde und erschöpft von der grossen Hitze des Tages waren und der Generaladjutant uns mit seiner selbstgerühmten Grossmuth anzubringen wusste, dass besagtes Quartier das beste der Stadt sei, welches er uns überlassen habe.

In der That, als wir unter das grosse Fruchthor des Herrn Ökonomen Meyer einritten, ordnete augenblicklich ein behender Genius, unser Wirth, die Annahme und sorgsamste Bestallung unserer Pferde an. Dann folgte das Entree unserer Personen; es geschah während den tausendfachsten Entschuldigungen, die unser possierlicher Herr Meyer unter so vielen und tiefen Bücklingen, die er rückwärts vor uns hergehend ausführte, anbrachte, dass er auf den Empfang so "hoher Gäste" nicht vorbereitet sei. Wir erwiderten ihm ganz einfach, dass wir bald zufrieden gestellt seien mit etwas Speise und Trank und einem Plätzchen zum ungestörten Ausruhen. Herr Meyer flog nach dieser Erklärung seinen komischen Krebsgang zur Thüre hinaus in die Düfte spendende Küche seiner Frau, die dem vertrakten Wesen des Herrn Ehegemals ein so nettes, festes Benehmen entgegensetzte. Die Abendtafel war in der hurtigsten Weise von Herrn Meyer höchst eigenhändig gedeckt und sehr bald mit einem frugalen Mahl und köstlichem Wein besetzt. Er lud uns zum Sitzen ein und stellte sich darauf in angemessener Entfernung von etwa drei Schritt in Mitte des Zimmers auf. Die leiseste Bewegung unsererseits, in der seine aufmerksamen Blicke den zarten Ausdruck irgend eines Wunsches zu erkennen glaubten, zauberte uns mit einem zierlichen Entrechtat in Herrn Meyer den dienstbarsten Genius an die Tafel heran. Solche Possierlichkeit in der widerlichsten Devotesse hatte uns bald in eine so ungemaine Lustigkeit versetzt, dass Adjutant Schurz sowohl wie auch ich, nicht wieder aus dem Lachen kommen konnten. Dieser Reiz unserer Muskeln vermehrte sich erst recht, als wir unsere heitere Figur noch einmal anzusehen wagten, und sie in wahrhaft ergötzlicher Situation erblickten. Man schelte mich nicht grausam, wenn ich der Wahrheit gemäss erzähle, dass Herr Meyer stand und weinte und schluchzte wie ein Kind, mit den gefausteten Händen die Augen sich ausreibend, und endlich in den kläglichsten Tönen ausrief: Die Preussen kommen, die Preussen kommen. Dieser kurze Epilog von der Komödie war freilich ein tragischer, der uns aber nichts desto weniger ernster zu stimmen vermochte, da der gute Herr Meyer eben nur eine Vision der Schreckbilder hatte. Wir suchten bald darauf den gerührten Herrn Meyer so

viel wie möglich zu trösten, indem wir seinen Wein und Braten lobten. Dann gestanden wir ihm, dass wir sehr zur Ruhe verlangten. Diese fanden wir alsbald in hoch aufgethürmten Betten, in die man gemächlicher Weise nur vermittelt einer sechs-sprossigen Leiter hätte steigen können. Da sich dieses nothwendige Möbel aber im Zimmer nicht vorfand, so bahnte ich mir den Weg zu meinem Ruheplatz über Stuhl und Tisch, und schlief, wie in der Götterdämmerung nicht sanfter geschlafen werden kann.

Wir hatten des andern Morgens zeitig unsern grossen Marsch auf den Rhein fortgesetzt. Das Heer schien mir mit jedem weitem Vorrücken anzuwachsen. Als wir uns der Rheinbrücke zu Knielingen näherten, stiess das Willichsche Corps wieder zu uns. Willich selbst begrüsst uns unmittelbar am Ufer, bevor wir über den Strom gingen. Heute sah er so bekümmert aus und so still—auch ritt er, nicht wie am Tage vorher, sein schönes, weisses Ross. Warum die Veränderung an ihm? hätte ich fragen mögen, doch man wird auf Kriegszügen so sehr daran gewöhnt, sich um dieses Wörtchen gar nicht mehr zu kümmern. Die ungenügenden Antworten, die meinen Fragen bisweilen zu Theil geworden waren, klangen mir fast so ungenügend, wie in der Mondscheinpoesie jenes:

*“Das Warum wird offenbar, wenn die Todten auferstehen.”*

Vor der Brücke wurde von dem ganzen Heere ein grosser Halt gemacht, mit seinem Übergang nahm es ja Abschied vom pfälzischen Boden. Jenseits trat es auf badisches Gebiet. Ein grosser Theil reguläres, badisches Militär stand dort schon wie zum Empfange der Pfälzer-Division bereit; es präsentirte sich in glänzenden Uniformen, die einen seltenen Contrast gegen unsere blauen Blousen bildeten. Fast weiss ich nicht zu sagen, ob ich diesen nicht den Vorzug hätte geben mögen; lag doch in der dunkeln Tracht der Charakter unsers Kampfs angedeutet, während mir in derjenigen der grossherzoglichen, buntscheckigen Livreejacken das Gemisch von Meinungen dieser Kämpfer bezeichnet wurde. So z. B. stach wie eine hohnlächelnde Ironie

auf die badische Bewegung das gelbe, messingne auf den Helmen und Schabraken, das den Namen des entflohenen Grossherzogs Leopold bedeutete, mir grell in die Augen. Freilich mochten viele in dem Heere sein, die mit dem kühnen Artilleriewachtmeister Hofer die tadelnden Bemerkungen, dass man diese Embleme noch trüge, erwiedern konnten, "die äusseren Zeichen thäten es eben nicht," allein ich glaube, dass dem Dinge eine nicht wegzuleugnende Absicht des mit dem Hofe und der Bourgeoisie stets liebäugelnden Brentanos zu Grunde lag.

Um mich aber wieder des braven Hofer zu erinnern, so übertraf dieser einfache Mann jedenfalls den Herrn Brentano an Redlichkeit und Muth. "Wenn Sie glauben," sagte er mir, "dass ich noch irgend einen Werth auf diesen fluchwürdigen Namenszug legen könnte, so will ich Ihnen den Beweis dagegen geben," und mit diesen Worten legte er seinen Helm auf einen Stein, und schlug mit seinem Säbel den Buchstaben aus dem Eichenkranz. Ich bat mir das Zeichen zum Andenken an einen kühnen badischen Artilleristen aus und er überreichte mir dasselbe eingewickelt in einem Blatt aus seinem Taschenbuch, darauf er seinen Namen geschrieben hatte. Diesem Beispiel folgte Niemand von den vielen umstehenden Kameraden. Ich habe übrigens das Andenken auf meiner Flucht wohl bewahrt; vielleicht ist es dasjenige von einem braven, gefallenem Artilleristen.

Während das badische Rheinufer unter Anneke's Befehl von mehreren Kanonen besetzt, die Brücke abgefahren wurde, um den Preussen hier den Übergang zu wehren, nahm ich Veranlassung, die verschiedenen Stimmungen in den verschiedenen Truppen des pfälzischen und badischen Heeres zu beobachten. Ich ritt, während die Anordnungen zur Vertheidigung getroffen wurden, längs dem Ufer, und wurde von einer Gruppe badischer Soldaten mit ungeziemenden Redensarten beleidigt. Absichtlich blieb ich eine Weile in der Nähe dieser jungen Leute, unbesorgt, mich einem frechen Gespötte auszusetzen. Da trat ein junger, wohlgebildeter Mann, in der Uniform eines Badensers, an mich heran und sagte mit vieler Bescheidenheit, er wünsche meinen Namen zu wissen. Ich nannte mich ihm. Wir seien ihm nicht unbekannt, behauptete er, und er freue sich, eine wackere Frau mit

in den Kämpferreihen zu finden. Das Lob dieses schlichten Jünglings war mir Genugthuung für jene Unbilden und ich nahm in diesem Augenblick Veranlassung, die aufmerksam und still gewordene Gruppe der übermüthigen Burschen ein wenig zu strafen.

“Sie freuen sich,” antwortete ich mit sehr nachdrücklicher Stimme, zu jenen hingewandt, “und doch scheinen diese jungen Streiter nicht zu bedenken, wie gross, wie ernst und heilig die Sache ist, für die sie eben in den Kampf gehen wollen. Wussten sie’s noch nicht, so konnten sie’s dadurch begreifen lernen, dass eben Frauen sich dem Streite beigesellen. Blicken Sie hinüber in die Reihen ihrer Feinde, ob dort ein Weib ihrem Manne gefolgt ist, in der Absicht, wie ich dem meinigen folge. Ich glaube, sie werden keine finden; keine Frau wird an einem unheiligen und schlechten Werke Theil nehmen und ihr Leben dabei einsetzen. Das hätten die jungen Leute bedenken sollen, ehe sie über mich spotteten.” Kaum hatte ich diese letzten Worte gesprochen, als sie Alle, Einer nach dem Andern, mir näher traten, mir die Hände reichten und baten: ich möge ihnen ihre Unart nicht übel nehmen. Das hatte ich ja auch nicht gethan; ich begrüßte sie daher freundlich als Kampfgenossen in unserm heiligen Streite und sagte ihnen, dass ich zwar keine Waffe führe und auch wohl keinen Preussen tödten könnte, dass ich mich aber doch nützlich machen würde, wo es der Augenblick erheische.

Als ich längs der Kolonne ritt, liessen sie mich hoch leben; inzwischen kam Willich; er beredete mich, in einem an der Brücke gelegenen Gasthause eine Erquickung zu nehmen. Er übergab mein Pferd einem Kameraden und führte mich dahin. In einem grossen Zimmer sassen um einen Tisch Theile von seinem Corps versammelt. Willich sagte ihnen, wer ich sei und so gesellten wir uns zu den ermüdeten Brüdern. Sie tranken Wein aus grossen Kelchgläsern; wir wurden mit ihrem Geläute bewillkommt. Aber—“es scheuchte sie Alle ein trüber Gedanke vom blinkenden Wein, tief in die Melancholie.”

“Mathilde!” hob Willich mit seinem eigenthümlichen Pathos an, “mir ist, als möcht’ ich mich heute ins Grab legen.”

Er wollte mir eben auf meine dringende Frage antworten,



da wird er abgerufen. Engels, der Adjutant bei ihm war, nahm seinen Stuhl neben mir ein. Durch ihn erfuhr ich, wie das gestrige Gefecht im Annweiler Thale einen so unglücklichen Ausgang genommen habe, wie dort einer der liebsten Brüder Willichs ihm gefallen, wie er diesen während des Sterbens an sein väterliches Herz gedrückt und wie er ihn als Leiche dann zurückgelassen habe, um sich wieder von Neuem in den Kampf zu stürzen. Zum Gegensatz dieser Weichheit habe er eine solche Verwegenheit gezeigt, und sei so nahe den feindlichen Reihen gegangen, dass, als ihm bereits sein weisses Ross unter dem Leibe erschossen sei, man ihm zugerufen habe: "Willich! wenn Du uns weiter gehst, schiessen wir auf Dich."

Der ganze Plan, der Willich gestern von uns hinweggeführt hatte, war mit diesem unglücklichen Gefecht gescheitert. Willich wollte nämlich die Offensive ergreifen, und zwar in Preussen einfallen. Der Feind aber hatte bereits die Grenzen besetzt und unsere Kämpfer konnten nicht mehr durchdringen; sie stiessen daher schon im Thale bei Annweiler auf hartnäckigen Widerstand, der uns schwere Verluste kostete. Wie viel indess mit der glücklichen Ausführung des Plans erreicht worden wäre, das hatten wir zu sehen gehabt. Jedenfalls würde Herr Brentano eine Beschämung mehr gehabt haben, denn dass er es war, der zum Unglück der badisch-pfälzischen Revolution zu verhindern gesucht hat, die benachbarten Länder, Preussen, Württemberg, Hessen mit zu insurgiren, indem zeitig, vor dem Einmarsch der Feinde, von unsern Truppen kräftigst die Offensive dahin musste ergriffen werden, das ist eine unwiderlegbare Thatsache. Ich weiss, wie Rheinpreussen auf ein solches Befreiungs-Herr gehofft und geharrt hat.—Und kam es nun gar, an seiner Spitze Willich, dessen Name gleichsam zum Symbol geworden war!—ich bin überzeugt, zur Lavine würde das Heer sich fortgewälzt haben, bis in das Innerste unseres Landes hinein. Nun war es zu spät!

Das Urtheil Engels über die Erhebung Badens und der Pfalz, hatte ich nicht mehr Gelegenheit aus seinem Munde zu hören. Es wäre mir interessant gewesen, von dem Redakteur, der eben zu Grabe getragenen "Neuen rheinischen Zeitung," welcher gerade in seinen Prognosen der Revolution in den verschie-

denen Ländern so geistvoll sich geäußert hatte, auch hier eine solche gestellt zu sehen. Ich hatte von ihm weiter nichts als die Überzeugung gewonnen, dass ein geistreicher Schriftsteller, ein scharfer Denker und schonungsloser Kritiker, auch ein guter Kämpfer in den Reihen sein könne. Sein Eifer und sein Muth wurden von seinen Kampfgenossen ungemein lobend hervorgehoben, so z. B. hat er tagelang in Ermangelung eines Pferdes, seine Adjutantendienste zu Fusse verrichtet.

. . . . .

Es war Abend geworden; wir rückten mit unserm Generalstab und einem grossen Theil unsers Heeres nach Karlsruhe in die Quartiere. In dieser ehemaligen grossherzoglichen Residenz herrschte eine sonderbare Stimmung, die uns gerade nicht den freundlichsten Empfang von den Einwohnern, wie wir's bisher in der Pfalz, dem Lande des süßen Weins und der Gemüthlichkeit, gewohnt waren, bereitete. Wir wunderten uns übrigens durchaus nicht über diese Art von Gastlichkeit, kannten wir doch gar zu gut den bösen Dämon, der hier hinter allen Wänden lauerte, und den Geist, der über diese Stadt herrschte.

Wir waren mit dem ganzen Generalstabe in einem Hotel am Marktplatz abgestiegen. Hier besuchte mich eines Morgens Kinkel. Ich hatte ihm noch Briefe von seiner Frau zu übergeben und Grüsse zu bringen, die sie mir auf meiner Rheinfahrt an der Anhaltsbrücke zu Bonn, mit einer so unendlich schmerzlichen Miene, wie ich sie nie vergessen werde, für ihn aufgetragen hatte. Ich fand ihn ziemlich heiter und trübte seine Stimmung keineswegs durch unnöthige Mittheilungen. Er sprach mir seinen Entschluss aus, dass er die Muskete in die Hand nehmen wolle, und sich sogleich unter die schwarze Fahne, die uns gerade vor unserm Fenster aus den Reihen der Willichschen Kämpfer so ernst entgegen wehte, begeben wolle. Ich meinte, Kinkel, der eine so überwiegende Macht durch sein persönliches Auftreten, durch seine Rednerkraft, auf die Massen übte,—ich meinte, Kinkel habe seine Aufgabe ganz und gar verkannt. Er musste der Agitator im Heere sein—und bleiben. O, es that grosse Noth, unsere kampfungewohnten Jünglinge an den Vorabenden einer

Schlacht mit Muth zu entflammen, ihnen den hohen Preis der Freiheit vorzuhalten, für welche sie ihre Brust den Kugeln darböten. Gottfried Kinkel hatte den Beruf eines Thomas Münzer. Aber es mochte sein, dass er der vielen Worte müd' war und seine Thatenlust und Kampfbegierde ihn hiess "mit einhauen!" Er nahm Abschied von mir, um sich sogleich da unten als Wehrmann in die Compagnie des Willichschen Corps, "Besançon" genannt, aufnehmen zu lassen. Willich begrüßte ihn mit Handschlag. Die Brüder empfingen ihn mit jubelndem Hochruf.

Aus dem badischen Hauptquartier war von dem Oberbefehlshaber Miroslavsky durch mehrere Ordonnanzen, an den General der pfälzischen Division, der Befehl gekommen, Anneke solle sich unverzüglich zu ihm nach Heidelberg begeben, um als Kommandant der badischen Artillerie und zugleich als General-Adjutant Miroslavskys ihm bei einem Haupttreffen zur Seite zu sein. Dieser Befehl ward ihm nicht eröffnet; was der General Sznaide für eine Absicht dabei hatte, ist uns nicht bekannt geworden, erst nach abermaliger Wiederholung solchen Befehls gelangte er an Anneke. Schleunigst wurde unsere Abreise festgesetzt; als wir indess die Eisenbahn besteigen wollten, waren die Züge unterbrochen, wir konnten nicht mehr zu dem Ort der Bestimmung gelangen. Der Kampf musste bereits heiss entbrannt sein. Es blieb uns nun nichts anders übrig, als zur Unterstützung der Hauptmacht in dieser Schlacht, mit den in Karlsruhe liegenden Truppen und mit dem sich dort befindenden Kriegsmaterial unter Befehl des General Sznaide noch an demselben Abend aufzubrechen. Es wehte eine laue Nachtluft. Anneke führte selbst die bedeutend verstärkte Artillerie; das dumpfe Gerassel der vielen Geschütze, das feierliche Schweigen eines sich fortwährenden Heeres auf engen Wegen durch Wälder und Felder, hatte etwas ungemein Eindrucksvolles. Dazu kam hier die Bereitwilligkeit unserer Wegführer, der braven einheimischen Landsleute, dass sie mit Pechkränzen und Fackeln uns den Weg beleuchteten. Einige Ordonnanzen, die ich in dieser Nacht zu den sich vor uns bewegenden Infanterie-Kommandeurs zu reiten hatte, machten mir die Sache noch interessanter. Vor Mitternacht erreichten wir so das Örtchen Blankenloch. Hier wurde

vom Gros Halt gemacht, nur Willich wurde mit seinem Corps und zwei Kanonen nach Spöck, eine Stunde weiter, vorgeschoben, dort vorkommenden Falls einen Angriff zu machen. Unsere Krieger hatten bereits ihre Glieder auf das blanke Pflaster des Städtchens ausgestreckt; wir hingen noch auf den Pferden; die Einwohner schauten aus ihrem ersten Schlaf geweckt, aus allen Fenstern ihrer kleinen Hütten heraus. Der Anblick dieser Kriegsrüstungen da so unmittelbar vor ihren Thüren mochte ihnen keinen geringen Schrecken eingejagt haben. Als sich ein Wirthshaus öffnete, fanden wir es rathsam, der frisch wehenden Nachtluft jetzt ein wenig auszuweichen und uns eine kleine Labung in einem Stückchen Brod, rohem Speck und etwas Schnaps (dem gewöhnlichen Labsal auf Kriegszügen) angedeihen zu lassen. Auf dem Boden des Gastzimmers lagen bereits mehrere Kampfgenossen im süßen Schlummer. Das Beispiel war ansteckend, ich fing auch bald an, auf meinem Sitze einzunicken. So mochte ich denn etwa eine Stunde in einer unbequemen Situation geschlafen haben, als ich plötzlich sehr hastig geweckt wurde. Anneke winkte mir schleunig hinaus, "an die Pferde," "aufgessen!" Diesmal liess er mich wenigstens den Grund der Eile wissen, er flüsterte mir nämlich beim Aufsteigen zu: Eben sei dem Generalstab Meldung von Willichs gänzlicher Vernichtung bei dem nächtlichen Gefecht gekommen, die Kanonen seien eine Beute des Feindes geworden, und so hiess es denn nun für uns "in's Feuer!" Ich hatte wahres Zähneklappern vor Kälte bei diesem Morgenruss. Wir setzten uns rasch in Bewegung in der Richtung zum Kampfplatz. Ein herrliches Thal lag im aufsteigenden Morgennebel vor uns.

"Wir reiten still, wir reiten stumm,  
Wir reiten in's Verderben."

Das war ein Morgengebet in stoischer Ergebung. Einige Verstreute, auch einige Verwundete kamen uns schon entgegen. Ihre Berichte lauteten entweder: "das Thal ist schwarz von Pulverdampf," oder "es ist schwarz von Preussen." Diese Stereotypen wollten mir fast schon meinen Humor wieder bringen, da auf ein Mal erblicken wir Willich, ihn selbst mit seinen Adjutan-

ten. Also er lebte doch noch, woran wir schon zweifeln mussten. Wie verkehrte sich da plötzlich unsere Sorge in Freude. Falsche Nachrichten waren von einigen feigen Ausreissern überbracht worden. Die Kanonen waren nichts weniger als erobert, die hatten sich leider gar zu zeitig aus dem Staube gemacht; zwar wurde behauptet die Pferde seien scheu geworden und hätten eine gewaltige Unordnung unter den streitenden Kämpfern hervorgebracht; allerdings war der Fuhrsoldat durch die Flucht der Thiere getödtet, übrigens waren die Verluste nicht gross, und die feindlichen Vorposten waren zurückgewichen.

. . . . .

Anstatt also jetzt in den Kampf, zogen wir in ein Lager bei Friedrichsthal. Das Plätzchen hätte nicht schöner zum "Hüttenbauen" gewählt werden können; es lag gerade am Saume des Waldes, links war eine Feldmark, vor uns frische Wiesenmatten, die klare Quellen durchrieselten. Als die nöthigsten Massregeln zur Vertheidigung des Terrains rund um uns her getroffen waren, und man eine Zeit lang vergebens auf den Feind gelauert hatte, überliess Alles sich harmloser Ergötzungen im Freien. Es fehlten hierzu selbst nicht die Mittel eines frugalen Frühstücks, welche unaufgefordert von den braven Landleuten mit Pferd und Wagen herbeigeschleppt wurden. Brod und Wein, auch Fleisch und Eier kamen in Hülle und Fülle heran. Im Walde, auf den weichsten Moostepichen, hatte man sich zu diesem Frühmal gelagert, helle Feuer sandten ihre lodernen Flammen knisternd in das zarte Grün der Baumgipfel. Gesang ertönte, im volltönigen Chor:

"Morgenroth, Morgenroth,  
Leuchtest uns zum frühen Tod, u. s. w."

Ich sass in Mitten der Schaar, die da in malerischen Gruppen weit zerstreut umher lag, auf der Trommel. Die Kameraden sorgten für mich wie für eine Schwester des Regiments. Das Beste und Herrlichste warfen sie mir in den Schoos und Waldblumen und Erdbeeren machten heute meinen grossen Reichthum aus. An diese Freuden knüpften sich bald die Unterhaltungen

über unsere Hoffnungen auf jene glücklichen Zeiten, die unsern Siegen folgen würden; wir glaubten den Vorgeschmack davon in diesem Waldheiligthum zu kosten. . . .

Die heissen Strahlen der Mittagsonne hätten ein Heer von Schläfern am Boden finden können, wenn nicht das bewaldete Dickicht es gegen sie versteckt und geborgen hätte. . . .

Anneke hatte mit dem Generalstab, der in Blankenloch zurückgeblieben war, Unterhandlungen über das Vorrücken der Truppen gepflogen. Er war entschieden dieser Ansicht, und glaubte Miroslavsky bei der Schlacht unterstützen zu können, die nach dem Schall des Kanonendonners heftig entbrannt sein musste,—während der General Sznaide, der ohne Befehl des Obergenerals, und zudem über die Stellung der Preussen in Unkenntniss geblieben war, dies nicht unternehmen wollte.

Um über diesen letzten Zweifel in's Klare zu kommen, ordnete Anneke einen Recognoscirungszug an. In Begleitung eines Detachments badischer Dragoner, verliessen Anneke und ich am Nachmittag das Lager, um unsern feindlichen Landsleuten einmal mit eigenen Augen auf die Spur zu kommen. Bis jetzt hatte ich noch keine Pickelhauben wiedergesehen, und da unser Ritt auf mehrere Stunden weit ausgedehnt werden sollte, liess sich erwarten, dass uns die Freude noch vor Abend zu Theil würde. Wir versahen uns daher mit guter Schusswaffe zur Vertheidigung unserer Personen und ritten ab. Aber wie weit wir auch ritten, überall ergab es sich auf die Erkundigungen Anneke's, dass feindliche Truppen uns mehrere Stunden voraus in der Richtung nach Heidelberg gezogen waren. Wenn wir also, statt länger müssig im Lager zu liegen, aufbrachen, so kamen wir vielleicht noch zeitig zu dem Haupttreffen, das vor uns stattfinden musste, und gewannen vielleicht ein glückliche Stellung im Rücken des Feindes. Anneke sandte mit dem Resultate der Recognoscirung reitende Ordonnanzen in das Hauptquartier ab, und dies hatte zur Folge, dass erst mit nächstem Tagesanbruch aus dem Lager aufgebrochen und dem Feinde nachgerückt wurde. Der Abend neigte sich bereits, als wir wieder in unser fröhliches Lager einkehrten; zu gleicher Zeit traf auch der Generalstab ein. Auf der Wiese lag Stroh weite Strecke hin ausgebreitet, auf der

Menschen und Pferde sich nebeneinander b Betteten. Selbst unser alter General wollte im Thau der Nacht sich für die Strapazen der folgenden Tage stärken. . . . Die Sorgfalt der Kameraden hatte inzwischen für mich wieder das Beste ausgedacht. Sie hatten mir zur Ruhe für die Nacht ein Laubzelt gebaut, so dicht und fest, dass kein Lüftchen durch dasselbe wehte; sie hatten mir den Boden mit reichlichem Stroh bedeckt, und die Front desselben mit rothen Fahnen geschmückt; an dem Eingang hatte der kleine Tambour von seiner Trommel und seinen Waffen eine sinnreiche Trophäe erbaut; im Vordergrunde flackerte ein stilles Feuer, auf dem in einer irdenen Scherbe zu meinem freudigsten Erstaunen etwas dünner Kaffee warm gehalten wurde. Diese wahrhafte Erquickung hatte ich einem gütigen Oberlieutenant zu verdanken, der ein besonderes Talent, aber auch dies einzige leidige nur besass, für sich und seine Leute stets gut Mahlzeiten in Bereitschaft zu halten, und dem es bei allen Schwierigkeiten hier auch gelungen war, Kaffee für mich zu machen.

Als ich durch meinen warmen Trank gestärkt, mich in mein Zeltchen zurückgezogen, als mit den grünen Zweigen der Eingang verschränkt war und ich mich in meinen Kleidern da auf das Stroh hingestreckt hatte, empfand ich auch nicht eine einzige Unbehaglichkeit, wie ich sie allerdings von einem nächtlichen Aufenthalt, unter so vielen tausend Männern gefürchtet hatte. . . . Eine lautlose Stille schwebte bald über dem ganzen Lager; auf mich wollte eben der süsseste Schlummer einer lauen Waldnacht sich herabneigen, da plötzlich ertönte noch der liebliche Gesang einer prächtigen Tenorstimme.

*“Mourir pour la patrie”*

war der Refrain des Liedes der Girondins, das die Stille des Abends weithin durch's Lager trug.

. . . . .

Der Morgen dämmerte erst eben, als ich aus meinem Zelt heraustrat. Wir mussten ja zeitig aufsitzen, da wir in die Schlacht ziehen wollten. Anneke hatte den Befehl, die Avantgarde zu führen; er liess Reveille schlagen, um bald loszurücken.

Der Marsch geschah auf Bruchsal. Als wir uns den Stadthoren näherten, glaubten wir preussisches Militär zu erblicken. Unsere Spitze (d. i. eine gewisse Anzahl Truppen, die zunächst auf den Angriff bereit ist) wurde vorgeschoben; wir folgten ihr unmittelbar. Das Gros indess, bei welchem sich der Generalstab befand, blieb in dem Walde, eine Stunde von der Stadt entfernt, ein wenig zurück. . . . Unsere Enttäuschung verkehrte alsbald wieder feindliches, preussisches Militär in unser befreundetes badisches. Der Unterschied in den Uniformen dieser Truppen war nämlich nicht gross und erstreckte sich auf einige Litzchen mehr oder weniger. Anneke führte die Avantgarde also nicht nur ohne Widerstand des Feindes, sondern unter freundlichen Empfangsgrüssen der Freunde in die Stadthore von Bruchsal ein. Ich bekam die Weisung dem Generalstab die Meldung hierher zu bringen. Ich that das und wurde mit Lächeln, das plötzlich von einigen ängstlichen Gesichtern strahlte, empfangen. Als ich meines Auftrags entledigt, im ruhigen Schritt zurückritt, flogen Ordonnanzen mir voran, die auf den Schrecken hin, ein gutes Frühstück in Bruchsal bestellen mussten.

Nach einem kurzen Aufenthalt hier, wurde Anneke mit seiner Avantgarde von etwa 600 Mann bis Ubstadt vorgeschoben. Willich deckte unsern rechten Flügel. Wir ritten zu gleicher Zeit aus den Thoren der Stadt. Sein Corps erwartete ihn hier. Bei seinem Anblick schwenkten die Brüder (anders pflegte er seine Leute nicht zu nennen) ihre Hütchen und riefen ihm entgegen: "Willich soll leben!" . . . "Und mit Euch sterben" war seine Antwort.

In Ubstadt, einem kleinen, armen Dörfchen angelangt, hatte ich ein interessantes Begegnen. Kaum hatte ich mich in dem Quartier ein wenig meiner bestaubten Kleider entledigt, als die Thüre meines Zimmers weit aufgesperrt wird und eine Menge Frauen, uralte Bauernmütterchen und Mädchen, in einem Zuge, der sich noch weit die Treppe hinunter bis auf die Strasse hin erstreckte, sich meinen Blicken zeigten. Der Besuch galt mir unzweifelhaft, allein der Eintritt war so stumm und räthselhaft, dass ich keine Lösung dafür wusste. . . . Das blosse Beschauen meiner Person von der Menge, wurde mir unbequem und



ich unterbrach das Schweigen dieser Scene mit einer bescheidenen Frage nach dem Begehren der Frauen. Da nahm eine ehrwürdige Matrone, indem sie mir einen Schritt näher trat und meine Hand ergriff, das Wort und sprach in der gemüthlichen Landessprache: "Wir sind gekommen, die Tochter Robert Blums zu sehen; wir haben gehört, dass die mit in den Krieg für unsere Freiheit gezogen sei und dass Sie es wären." . . . Wie tief mich das ergriff, kann ich nicht sagen; ich antwortete: "Meine lieben Frauen! die Tochter Blums bin ich nicht, wohl aber komme ich aus der Stadt in welcher dieser edle Mann als armer Knabe geboren ist und in der auch seine alte Mutter noch lebt. Robert Blum hatte noch keine so alte Tochter, seine drei Kinderchen, die noch klein sind, waren neulich bei uns in Köln."

Dieser Irrthum frappirte sie indess wenig, ich musste ihnen von Blum's Familienverhältnissen erzählen und ihnen namentlich die "Sache der Freiheit" auseinandersetzen, da waren sie zufrieden und schieden nach einem Aufenthalt von einer Viertelstunde wieder. Kaum waren sie aber verschwunden, so erschien ein zweiter Zug, und dem folgte ein dritter und vierter. Da ich entsetzlich abgesspannt von unsern weiten Märschen war, so wurden mir die Ehrenbezeugungen, die zuletzt mir, und nicht mehr der Tochter Robert Blums gelten sollten, fast zu viel. . . . Unser alter Bursche machte ihnen das auch begreiflich und die guten Frauen begriffen's.

Der Ort glich nun einem vollständigen Lager. Die Strassen wurden rechts und links mit Stroh bedeckt und bald lagen unsere Krieger in süßem Schlummer auf demselben ausgestreckt. Da es sehr an Lebensmitteln hier gebrach, so war ich froh, die hungrigen Heldensöhne da vom Schlaf bewältigt, so friedlich nebeneinander auf dem Pflaster liegen zu sehen.

Inzwischen liefen trübselige Nachrichten von vielen Seiten über die verlor'ne Schlacht Miroslavsky's ein; sie gewannen an Wahrscheinlichkeit sehr durch die gleichlautenden Mittheilungen. Anneke sah seine Position für sehr bedenklich an. Er ritt selbst hinaus, die Vorposten sicher zu stellen und wartete jeden Augenblick auf Verhaltungsbefehle vom Generalstab. Man musste annehmen, dass dieser doch bereits von der Stellung des Haupt-

heeres unter Miroslavsky's Oberbefehl definitive Kenntniss erhalten habe. Die Dunkelheit der Nacht brach an, sie verging auch wieder, ohne dass ein Befehl gekommen wäre. Um so eifriger langten Botschaften aus den umliegenden Orten an Anneke an; hiernach war Miroslavsky gänzlich geschlagen, mit seinem Heere auf der Flucht durch die Gebirge begriffen, die Preussen rückten in unabsehbaren Massen auf der Hauptstrasse heran und ihre Spitzen hatten bald unser kleines Örtchen erreicht. Unsere Vorposten machten ähnlich lautende Meldungen. Hier in dieser Stellung mussten wir also bald erdrückt werden. Anneke wollte die Verantwortung eines passiven Widerstandes nicht auf sich nehmen, er berief also die obersten Führer der Avantgarde zu einem Kriegsath zusammen, machte sie mit den über Nacht eingelaufenen Botschaften bekannt, sagte, dass er vergebens auf Verhaftungsbefehle vom Generalstabe harre, der Augenblick aber so dringlich sei, dass nunmehr ein längeres Warten nicht rathsam erschiene, sondern ein Herausziehen aus solch' ungünstiger Position, selbst auch ohne Befehl, nothwendig. Im Kriegsath erklärte man sich vollkommen einverstanden, und es wurde nur noch die Massregel beschlossen, reitende Ordonnanzen mit fliegender Eile ins Hauptquartier mit der Meldung zu senden, dass bei der Lage der Dinge, wenn mittlerweile nicht ein anderer Befehl eintreffe, die Avantgarde den Rückzug auf Bruchsal antreten werde. Es mochte während all' dieser Operationen vielleicht fünf Uhr geworden sein, der Kriegsath wurde aufgehoben und Willich trat ein. Auch er war noch in gänzlicher Unkenntniss über den Stand der Sache. Seit mehreren Stunden schon waren unsere Leute auf den Beinen. Es hiess jetzt "Auf-gesessen." Da endlich langte der definitive, längst ersehnte Befehl zur Vertheidigung des Dorfes an. Anneke traf seine Positionen. Da der Ordonnanzen jetzt für mich und dem Adjutanten zu viel wurden, und ein junger Berittener sich zur Disposition erklärte, wurde derselbe als zweiter Adjutant angestellt; er hatte ein rasches Pferd und war ein kräftiger Mann, der in diesem Augenblick zu Statten kam. An den Eingängen des Dorfes wurden Barrikaden aufgeworfen, und diese Zurüstungen setzten die armen Bewohner in die furchtbarste Angst; ach Gott, wie liefen

da meine alten Mütterchen von gestern verzweifelt umher; die Hände über den Kopf zusammenschlagend, flüchteten sie alle zu mir, als könnte ich ihnen sagen, welche Gefahr ihren Hüttchen, ihrem Leben drohe. Was konnte ich ihnen für Trost geben, was hätte ich ihnen rathen können! Ich befand mich mitten in den Schrecken des Krieges, ohne ein einziges Angstgefühl für mich, nicht aber ohne das tiefste Mitleiden um diese Armen da zu haben. Willich war mit uns auf die das Dorf umschliessenden Höhen geritten, welche zur Vertheidigung mit den Geschützen besetzt werden sollten. Gerade in dem Augenblick, als wir von hier aus in den Ebenen in dem ersten Sonnenstrahl die blitzenden Helme unserer feindlichen Landsleute erblickten, ereilt uns der Befehl zum Vorwärtsrücken auf den Feind los. Also gings jetzt wirklich in den Kampf, der Frühmorgen leuchtete in seiner vollen Pracht dazu, Willich nahm mit Handschlag Abschied von uns und eilte zu den Seinen, die eine Stunde seitwärts von uns lagen. Als wir ins Dorf herab kamen, war die Verwirrung hier noch grösser geworden; jetzt konnte ich doch wenigstens die Beruhigung geben, dass, wenn wir schnell fortkämen, der Kampf hoffentlich von ihnen ferngehalten würde. In furchtbarer Eile wurden nun auch alle Streitkräfte wieder zusammengezogen und begannen auszurücken. Ich befand mich an der Seite Anneke's, an der Spitze unserer Truppen. Wir hatten das Weichbild des Dorfs verlassen, aber noch nicht ganz die erste Höhe erreicht, da unerwartet, wie Blitzstrahlen aus heiterm Himmel schiessen die feindlichen Feuerschlünde auf uns los und senden einen Regen von Spitzkugeln um uns her, mit pfeifendem unheimlichem Getön.

Nach diesem kurzen Vorspiel, das unsere, im ersten Augenblick verduzten Tirailleurs, die uns zu beiden Seiten standen, nur etwas schwach erwiederten, begann der Feind bald mit Kanonen auf uns zu feuern. Das schien unsern Streitern sehr zu imponiren; wir hatten nichts Nöthigeres zu thun, als uns dem Kugelregen mit Ruhe und anscheinend Gleichmuth auszusetzen und sie zu erimuthigen. Viele wollten schon weichen; die Zuredede Anneke's aber, sie sollten nur fleissig laden und schiessen auf unsere Feinde, sogleich auch werde unser schweres Geschütz ihnen

aufspielen, feuerte sie an. Ich bekam die Weisung, zwei Berghaubitzen, die nicht fern von uns in der Niederung hielten, herauf zu beordern zu solchem Zweck. Ich sprengte zu dem sie führenden Offizier, hatte ihn aber noch nicht erreicht, als der seine wilde Flucht anzutreten eben in Begriff ist; ich hole ihn natürlich mit meinem raschen Pferde ein, bewege ihn auch durch eine sehr nachdrückliche Meldung des Befehls, zum Umkehren, indess die uns in's Antlitz speienden Zündnadelgewehre machen auf den Feigling solchen Eindruck, dass er nicht voran will. Ich suche ihn zu ermuthigen, ich sage ihm auch, er werde augenblicklich erschossen, wenn er in diesem wichtigen Moment dem Befehl nicht Folge leiste—er setzte sich auch zögernd in Bewegung, da aber rückt er in seiner List mit der Lüge heraus: er habe den Munitionswagen vergessen; ich erwiedere ihm nicht lange, dass hinlängliche Munition im Protzkasten, der sich an der Kanone befindet, sei, sondern sprengte in hastiger Eile zu Anneke zurück und theilte ihm den Vorfall mit. Der reitet schleunigst jetzt zu dem schon wieder mit den Kanonen fliehenden Offizier, setzt ihm das Pistol auf die Brust und—wollen oder nicht—bringt er ihn rasch in's Feuer.

Jetzt kam für mich ein Augenblick des Schauderns. Links an meiner Seite, etwa vier Schritt entfernt, stand ein Blousenmann, der eifrig seine Büchse lud und mit grosser Ruhe anlegte. Eine in diesem Augenblick anschnaubende Kanonenkugel streckte den Kämpfer nieder. Sie hatte ihm das Bein mitgenommen. Lautlos lag der junge Held da am Boden und änderte keine Miene in seinem bleichen Angesicht. Ich wollte ihm beispringen, allein ich sah bald ein, wie unzulässig das auf diesem Platz sei—umsomehr noch, da die Kameraden ihm bereits so kräftige und gewandte Hülfeleistungen brachten. Diese legten nämlich ihre Gewehre übereinander und machten so eine Tragbahre, vermittelst welcher sie den Verwundeten am besten aus dem Getümmel tragen konnten. Das Gefecht hielt sich eine Weile, sehr hartnäckig auf dieser Höhe; dann aber mussten unsere Truppen, die nicht mit voller Kraft Stich hielten, sich in das Dorf zurückziehen. Hier bekam ich nun die Sendung zum Generalstab, der sich mit dem Gros auf der Strasse von Bruchsal befand; ich

sollte ihm ausführlichen Bericht über den Stand des Gefechts machen. In meinem Diensteifer begab ich mich aus dem Kugelregen schleunigst fort. Da kam mir der Argwohn in den Sinn, dass Anneke mich vielleicht absichtlich aus dem Gefecht sende, und mich der ihn umgebenden Gefahr nicht mehr aussetzen wolle. Gerne wäre ich wieder zurückgeritten und hätte mich geweigert zum Gehorsam, allein bedachte ich wieder, wie wichtig es sei, eine Verstärkung durch die Hauptmacht herbeizuführen—denn das Motiv lag eben meiner Meldung zu Grunde—so spornte ich mein Pferdchen zur Eile an. In den Strassen von Ubstadt war von meinen gestrigen Freundinnen, den alten wie den jungen Frauen, keine mehr zu sehen; gewiss waren sie schon mit Weinen und Gebet in ihre tiefen Keller geflüchtet. . . . Es herrschte überhaupt jetzt Todtenstille in den Strassen; nur der eben genannte Adjutant trieb sich hier noch herum; er kam mir auf seinem stattlichen Ross entgegengeritten und als ob sein beunruhigtes Gewissen ihn vor mich, wie vor einen Richterstuhl lud, wendete er sein Pferd und ritt eine Strecke neben mir. Er stammelte einige Worte, die wie Entschuldigung klangen, und die ich nicht einmal anhörte.

“Warum begleiten Sie mich, Bürger Lieutenant?” fragte ich den Herrn. “Sie haben ja ihren Posten verlassen.”

Diesen Vorwurf schien er etwas übel zu nehmen, doch war er höflicher denn tapfer in seiner Ritterlichkeit und sagte: der Generalstab, zu dem ich gesandt werde, sei noch eine Stunde weit entfernt, und er werde zu meinem Schutz mich begleiten.

Ich antwortete ihm: ich bedürfe des Schutzes von Feigen eben gar nicht, und er habe in diesem heissen Augenblick viel Wichtigeres zu leisten; er solle sich auf seinen Platz zum Kommandanten der Avantgarde begeben, der ohne Ordonnanzoffizier sei, da dessen muthvoller Adjutant Schurz anderweitig seine volle Beschäftigung habe. Der feige Mensch ist wirklich nicht mehr auf seinen Posten zurückgekehrt.

Jenseits des Dorfes nach Bruchsal zu, befand sich unsere Reserve. Sie lag zerstreut an den Höhen und in den Niederungen am Wege. Sie sollte durch Kanonenschüsse, die der Feind ziemlich unwirksam in ihre Nähe bringen konnte, irritirt werden.

Ich hatte bei dieser Gelegenheit dann die Ehre, die Entladung eines preussischen Schrapnells wenigstens in Augenschein zu nehmen. Eine Strecke vor mir auf dem Wege explodirte nämlich eine Schrapnellkugel und entlud eine Masse, die ich anfangs für Kieselsteine hielt, weit umherschleudernd und den Boden selbst aufwühlend. Es blieb dies Instrument indess ganz ohne Wirkung, und mein Pferd hatte sich mehr erschrocken, wie ich, das bewies es durch einen jähen Seitensatz, den es mit mir versuchte. Halbwegs von Ubstadt nach Bruchsal erblickte ich das Ziel meiner Sendung. Der alte General empfing mich mit gespannter Erwartung, denn als er auch meiner ansichtig wurde, spornte er sein Pferd an, kam rasch auf mich zu, reichte mir die Hand und liess mich ihm und zugleich dem Finanzminister Gögg meinen mündlichen Bericht erstatten.

Die Bewegung des Gros wurde darauf beeilt; ich ritt im Generalstab zum Gefecht zurück. Mittlerweile war der Kampf in Ubstadt selbst heiss entbrannt. Ich hatte jetzt keinen andern Gedanken mehr, als die Gestalt Anneke's im Pulverdampf wieder zu erblicken. Die Todten und Verwundeten, die da am Weichbilde des Orts auf den vielen Wagen lagen, machten einen tiefen Eindruck auf mich. . . . Ich versuchte durch die Reserven zu dringen und in die Kämpferreihen zu kommen, woselbst ich Anneke zu finden wusste, aber vergebens. Mein Freund hielt mich energisch davon ab. Ich war also eine Weile in müssiger Ruhe meinen Betrachtungen überlassen. Ha, das Kriegshandwerk! es schauderte mir mit seinen Entsetzen durch die Seele! Gesegnet, jenes Friedensdichters zukünftiges Ostern, das sein Auge blühen sieht, und nach dem die Menschheit das Schwert nicht mehr kennen soll! . . .

Das Gefecht wurde immer heftiger, einige Bataillons von den Unsrigen schlugen sich brav, sie wurden aber auch mit vieler Tapferkeit von ihren Obersten geführt. So sah ich Schlinke rastlos mitten im Kugelregen stehen; auch Engelmann führte seine Leute muthig hinein. . . . Das Dorf indess konnte nicht lange gehalten werden. Anneke liess sich noch immer nicht sehen. Mein Auge stierte lange vergebens in das Gewölk des Pulverdampfes . . . es fand ihn nicht. Endlich kommt er wohlbe-

halten heraus . . . und da er das Terrain zur fernen Aufstellung der Geschütze recognoscirt, gelingt es mir, ihn zu erreichen. Kaum hatten wir uns die Hände gereicht, da brauste schon wieder eine Kanonenkugel durch die Dächer von Ubstadt, und liess sich gerade vor unsern Füßen nieder. Anneke verlangte von mir, dass ich zur Reserve zurückritt; ich fügte mich seinen Wünschen . . . ja ich sah in sofern die Nothwendigkeit ein, als mein Pferd abgeritten war. Schon auf dem Rückweg von der letzten Ordonnanz, musste ich's mit vieler Sorgfalt führen, wenn es nicht jeden Augenblick straucheln sollte. . . . In der glühenden Sonnenhitze, in einer Staubwolke, wie ich ihresgleichen noch nicht sah, hielt ich mich hinter den Reihen der Kämpfenden auf; der quälendste Durst machte mich endlich mobil, um in dieser Wüste nach einem Tropfen Feuchtigkeit zu suchen, ich fand ihn in der beinahe versiegten Flasche unsers Generals. Als wir eine Zeit lang auf der Heerstrasse uns befanden, ereignete sich vor uns ein eigenthümlicher Vorfall. Ein Detachement preussischer Uhlanen sprengte plötzlich durch die Ebene mit solcher Verwegenheit in unsere Reserve hinein, dass diese im ersten Augenblick scheu auseinander wich. Freilich hätte man nicht anders denken sollen, als diesem Vortrab folgt sogleich ein schweres Kavallerie-Regiment, das uns Alle aufreibt. Was war zu thun, viele unserer Scharfschützen hatten bei dem ersten Vorsprengen eine glückliche Position auf einer Anhöhe erreicht, man ruft ihnen zu: schießt, schießt! Einige Beherzte legen an . . . sie zielten wacker, denn von den kühnen Reitern sanken mehrere zu Boden. Dem Beispiel folgten die Andern . . . sie Alle, Mann für Mann, werden von ihren Kugeln hingestreckt, . . . es waren, wie ich höre, 16 an der Zahl, davon der Rittmeister bei der letzten Kugel, die ihm den Kopf zerschmetterte, um Pardon bat. Die schönen Pferde und Fähnlein der Feinde wurden die Kriegsbeute unserer Sieger. Durch die letzten glücklichen Positionen unserer schweren Geschütze gelang es, mit vieler Wirkung unsere Geschosse in die feindlichen Reihen zu senden; nach einem hartnäckig anhaltenden Feuern aus Zwölfpfündern brachte unsere Artillerie das feindliche Geschütz zum Schweigen. Ich begab mich mit dem Generalstab nach Bruchsal zurück. Anneke

unterhielt das Gefecht noch mehrere Stunden lang. Ob endlich gegenseitige Ermattung oder der herannahende Abend beide Streitenden zum Zurückweichen brachte, oder ob der Feind hinter uns noch eine kolossale Macht fürchtete, ich weiss es nicht, das steht sicher, bekamen wir von der bereits fliehenden Hauptmacht Miroslavsky's Verstärkung, wir hätten hier gewiss noch eine siegreiche Schlacht schlagen können. So aber hatte unser Gefecht nur den Zweck, den Rückzug unseres Hauptheeres, der sich auf Rastatt bewegte, zu decken. Das spätere blutige Gefecht by Durlach hat gleichfalls diesen Zweck vollkommen erreicht.

Anneke kehrte unversehrt aus dem Kampfe nach Bruchsal zurück. Unter den ermüdeten Truppen war die Stimmung, wie nach einem glorreichen Siege. Von der provisorischen Regierung selbst liessen sich die unsichtbar gewordenen Mitglieder sehen. . . . Was sie noch hofften . . . ich weiss es nicht.

Die Nacht ging ohne Störung vorüber. Die Ruhe war erquickend. Nach eingelaufenem Oberbefehl sollte unsere Division den Rückzug auf Durlach antreten, um sich mit dem Hauptheer dort zu vereinigen. Alles stand am andern Morgen zum Abmarsch an den Strassen fertig; der Abmarsch selbst aber wurde wieder nach der alten, schlechten Gewohnheit verzögert. Noch waren die Vorposten jenseits des Orts nicht eingezogen . . . und die Gerüchte von dem Herannahen der Preussen verbreiteten sich wieder in der bekannten so unwahr- wie wahrscheinlichen Weise. Unsere Pferde standen bereit, da weiss ich nicht, was Anneke noch, bevor wir aufsassen, hinaus zum Thore rief; ich bestieg indess mein Streitross, diesmal einen furchtbar schweren Schimmel, Eigenthum des Herrn Regierungs-Präsidenten. Mein eigenes Pferd konnte wegen seiner Müdigkeit heute nicht wieder geritten werden. Als ich eben über die Schwere dieses Lastgauls seufzte, und mir unser guter Bursche schon die Aussicht eröffnet, er wolle mir ein schönes erobertes preussisches Offizierspferd verschaffen, da plötzlich stürmt wie toll die rasende Artillerie an uns vorbei. Die Preussen, die Preussen . . . Alles verloren . . . verloren! so gellte es durch die Strassen. Dieser fliehenden Batterie zwölfpfündiger Kanonen mit vielfacher



Bespannung, folgte in wilder Jagd alles was fliehen konnte, über das Pflaster. Pferde und Menschen stolperten über einander; die Waffen klirrten am Boden und man hatte nicht Zeit, sie wieder aufzuraffen. Ich war sprachlos ob dieses Schauspiels. War diese Flucht, die nach Aussage der alten Krieger ohne Beispiel ist, eine wirklich motivirte, so war Anneke entweder gefangen oder sonst verloren, und mir blieb nichts mehr übrig. Gewissheit davon wollte ich haben, und dachte gegen den Strom dieser Flut ankämpfen zu können und nach dem Thore zu kommen. Mein unlenkbares Pferd aber sträubte sich bei diesem Versuch so sehr, dass es sich von der fortreissenden Flucht mitergriffen fühlte, auf den Hinterfüssen umkehrte und im Galopp davon wollte. Grosse Anstrengungen kostete es mich, das Thier, dessen fliehender Hufschlag mir in der Brust erdröhnte, anzuhalten. Beust, der plötzlich von der Seite nach der ich wollte, mir begegnete, versicherte mich, dass dies Alles wieder Lärm um "Nichts" sei, bestand darauf, dass ich langsam vorausreite, da Anneke wohlbehalten sei, und der ganze Generalstab im Augenblick folgen werde. . . . Ich wollte nicht fort, da aber sah ich Anneke, ruhigen Schrittes sich nähern; in seiner Miene lag Ärger und Missachtung über solche hündische Feigheit. Beust behauptete, ich könne nicht schleunig genug fortkommen mit diesem Gaul, wenn ich noch zögere, er beschwöre mich, voraus zu reiten; ich that es! Im langsamen Trab begab ich mich also hinweg; unser Adjutant kam mir nach. Vor und hinter uns stürmte das fliehende Heer. Wir vermochten fast nicht mehr anzuhalten, indess hielt meine Brust die schnellere Gangart meines kolossalen Pferdes nicht aus, der Adjutant musste dem seinigen ungehemmten Zügel lassen. Ich blieb im ruhigen Trab zurück. Ein junger Reiter, den sein Lieutenantsrang wahrscheinlich etwas närrisch gemacht, rief mir, während er an mir vorbei sauste, zu: "Madame, geben Sie mir die Zügel Ihres Pferdes, wenn Sie gerettet sein wollen."

"Halten Sie den Ihrigen nur recht fest, mein Herr," gab ich ihm zur Antwort, und liess ihn fliehen. Ich war vielleicht zwei oder drei Stunden weit so ohne Geleit und während eines furchtbaren Platzregens weiter gekommen, nach einem Ort hin, wo ein

Theil des fliehenden Heeres Halt gemacht hatte. Beschämt mochten Viele einsehen, dass sie wieder vor neuem Spuck entronnen waren; mir war dies Verhalten von Memmen so schmerzlich, dass ich nicht ein Wort zu ihnen sprechen mochte. Glücklicher Weise stiess nun auch der Generalstab, in ihm Anneke, wieder zu uns. Zunächst hatte dieser den Befehl des Generals auszuführen, nämlich den ausreissenden Offizier von der reitenden Artillerie, zu verhaften. Der war aber ein gut Stückchen weiter gerannt und wir mussten tüchtig reiten, ihn einzuholen. In einem Orte, Weingarten, woselbst Halt gemacht werden sollte, wurde er nach seiner Verhaftung in ein Arrestlokal gebracht: wir stiegen darauf ab, uns in einem Gasthause ein wenig zu erholen. Der General und sein Stab waren noch hinter uns zurückgeblieben. Die Sonne begann wieder lieblich zu scheinen und ich hatte nichts Nöthigeres zu thun, als am geöffneten Fenster, in ihren erwärmenden Strahlen meine durchnässten Kleider ein wenig zu trocknen. Da wird plötzlich mein Auge auf einen Tumult zum Eingang des Dorfes gelenkt. Um Goteswillen, was ist das? rufe ich. Anneke, der sich im Zimmer bei mir aufhielt, folgt meinem Rufe. "Unser alter General" erwiederte er, springt zur Thüre hinaus, und eilt ihm zu Hülfe. Da hat eine Rotte Meuterer sich des Mannes bemächtigt, hat ihn vom Pferde gerissen, einige Male auf ihn geschossen und dann mit Sensen und Bajonetten ihm blutige Wunden auf Kopf und Nacken beigebracht. Sie hatten ihm seine Kleider zerrissen, ihn seiner Orden, in blutigen Schlachten verdient, beraubt, sie schleppten ihn wie ein Opfer zur Schlachtbank und schrieen: zum Tode mit dem Verräther. Anneke kam noch in einem glücklichen Moment ihm zur Rettung. Als die Meuterer merkten, dass er sich seiner annahm, kehrten sie ihre Wuth gegen ihn, und riefen, auch der ein Verräther. Energische Massregeln, die Anneke sofort traf, indem er zufällig eine Schaar Scharfschützen, das Chor der pfälzischen Forstleute, in der Nähe wusste und zur Schutzwehr beordnete, retteten das bedrohte Leben der beiden Führer. Die Meuterer bestanden indess darauf, den gefangenen Artillerie-Offizier frei zu haben, und statt seiner den General in den Kerker zu werfen. Anneke suchte ihnen die Unhaltbarkeit dieses Verlangens ruhig vorzustellen, sagte ihnen,

wenn ihre Anklage auf Verrath des Mannes wirklich begründet sei, so haben sie nur das Recht, ihn einem Kriegsgericht zu überantworten, ohne ein solches aber keine Strafe an ihm zu vollziehen. Er schlage ihnen daher vor, den General als Gefangenen zum Obergeneral zu senden. Mit diesem Vorschlag begnügten sie sich, gaben den alten Helden frei, und liessen zur Bewachung zwei Satelliten ihrer Rotte *pro forma* mitziehen. An dieser Schmach, welche in der Geschichte der badisch-pfälzischen Revolution einen fluchwürdigen Moment bildet, haben sich keine Pfälzer, sondern nur badische Soldaten und Volkswehr, die eine Stunde vorher durch feiges Entrinnen verrätherischer sich gezeigt hatten, als je Andere in unsern Reihen, schuldig gemacht.

Von seinen Freunden, den Getreuen des Generalstabs begleitet, wurde der Misshandelte in unser Gasthaus geführt. Ich bat ihn, seine Wunden von mir verbinden zu lassen, er weigerte dies. Die Stabsoffiziere fassten den Beschluss, den General, den sie in der kurzen Zeit des Feldzugs nur achten gelernt, zum Oberbefehlshaber Miroslavsky zu begleiten und zugleich mit ihm um ihren Abschied einzukommen, da sie nicht länger meuterischen Truppen zu Führern dienen wollten. Während die Anstalten zur Abreise ins Hauptquartier getroffen wurden, bemühte ich mich um die Pflege des Generals (denn sein alter mehrjähriger Diener Martinique war seinem gemisshandelten Herrn abhanden gekommen). Die glückliche Rettung des Mannes bei der tiefen Kopfwunde war mir unerklärlich und in seiner eigenen Freude darüber äusserte sich ein romantischer Zug des polnischen Charakters. Der fromme alte Held zeigte mir nämlich ein goldenes Kreuz, das er als Amulet um den Hals trug. Das habe ihm seine weinende Gattin beim Abschied umgebunden, erzählte er mir, und ihn beschworen, es nicht von sich zu lassen, da es ihn in den Gefahren beschützen würde.

Mich rührte wirklich die gläubige Einfalt des alten Revolutionärs.

Ohne weitere Unannehmlichkeiten langten wir Abends spät in dem Hauptquartier des Obergenerals in Durlach an.

Miroslavsky empfing uns mit grosser Freundlichkeit und beklagte den Vorfall sehr. . . . Er gab dem Wunsch der Offiziere

des pfälzischen Generalstabs nach, den General Sznaide nach Offenburg zu begleiten, und ihm und sich selbst von der provisorischen Regierung der Pfalz, die sich hier aufhalten sollte, zu der nöthigen Ehrenerklärung und Genugthuung für die erlittene Schmach zu verhelfen. Dann aber bat er wenigstens die Offiziere, ihre Dienste der Sache der badisch-pfälzischen Revolution nicht zu entziehen und lud sie zur baldigen Rückkehr ein. . . . In der Nacht setzten wir also gleich unsere Reise nach Offenburg fort. Bis Oos machten wir sie mit Wagen und Pferden und von da mit der Eisenbahn. Gegen Mittag andern Tags langten wir in Offenburg an. In dem Gasthofe, in dem wir abgestiegen, trafen wir die konstituierende Versammlung Badens, an ihrer Spitze den mächtigen Diktator Brentano. Sie hatte sich gerade um eine wohlbesetzte Tafel geschaart, an der sie festete. Von den Brosamen, die von der Herren Tische fielen, hatten wir, die wir fast wie die Wölfe ausgehungert waren, nichts mehr zu erwarten. Alles war aufgeessen, die Zimmer waren besetzt, nach der Erklärung des Wirthes, und wir standen nun gerade im Begriff uns in ein anderes Hotel zu begeben. Da, mit der Grandezza eines spanischen Grand Senior, erscheint Herr Florian Mördes vor uns. Eine roth-schwarz-goldene Schärpe zierte die Brust dieses fashionablen Jünglings, des würdigen Trabanten seines Herrn und Meisters, Brentano, der jedenfalls in dem plötzlichen Erscheinen der sämtlichen Offiziere des pfälzischen Generalstabs, den lange bedrohten Sturz seiner "segensreichen" Diktatur zu fürchten glaubte. Dessen möge Herr Brentano inzwischen versichert sein, dass wenn es noch zeitig genug und heilbringend für die Sache der Freiheit war, diese Gelegenheit nicht unbenutzt vorüber ging, ihn die Massregeln des "entschiedenen Fortschritts," gegen dessen Verein er in Karlsruhe ja die Kanonen gerichtet hatte, zu lehren. Herr Brentano hatte durch diese Handlung genugsam bewiesen, dass er kein ehrlicher Republikaner, er durfte deshalb nicht mehr an der Spitze einer im Grunde nur republikanischen Schilderhebung sein. . . . Aber der Wirrwar an allen Ecken, der durch ihn, durch sein contre-revolutionäres Verfahren erzeugt war, löste sich nicht mehr *ohne hin*, noch *mit ihm*. Es war zu spät!

Doch ich darf den bebänderten Florian nicht ganz hintenansetzen; er tritt ja auch noch in einem sehr wichtigen Moment auf. Im Bewusstsein seiner Grösse, durchdrungen von seiner Machtvollkommenheit, stolziert er in einigen weiten Bogen um uns herum. Das Roth ist ihm verhasst, das wir tragen, seinen Herrn hat es beinahe zum Rasen gebracht. Er fragt in der brüskten Weise eines preussischen Inquisitors die Offiziere nach dem Zweck ihrer Reise.

Es wird geantwortet: Man frage nach der provisorischen Regierung der Pfalz.

Die kenne man nicht mehr, heisst es, sie seien badische Offiziere und anstatt im Dienste, befinden sie sich sträflicher Weise hier.

Herr Mördes wurde gefragt, wer er denn sei, dass er ein Recht habe, also zu reden.

“Ich bin der Minister des Innern von Baden, Mördes.” Damit war der Höhepunkt im Glanze dieses armseligen Mannes erreicht. . . . Kraft dieses Amtes erklärte er die Offiziere für verhaftet.

Dem Bürgerminister, Excellenz, wurden im fernern Verlauf der Unterhaltung einige Derbheiten auf seine glorieuse Unverschämtheit gesagt; auch bemerkte man ihm auf seine schnöde Frage, wie die Offiziere sich unterstehen könnten, bewaffnet hier zu erscheinen, dass Soldaten stets pflegten Waffen zu tragen. Der alte General wollte sich ferner noch mit diesem knabenhaften Gecken einlassen, er zeigte den von Miroslavsky selbst ausgestellten Pass für die sämtlichen Offiziere vor, diese aber wünschten, obgleich als Verhaftete, ihre Quartiere aufzusuchen. Anneke, der deshalb dem General bemerkte, dass er nicht länger unnütz sich mit dem Menschen einlassen sollte, wurde plötzlich von den Herren Mördes, Brentano und andern Spiessgesellen gefasst, und seiner Waffen beraubt. . . . Als am andern Tage die verhängte Haft durch eine Massregel Miroslavsky's aufgehoben, der General eine Anerkennung seiner Dienste in ehrenvollem Schreiben des Obergenerals und der provisorischen Regierung erhalten hatte, die Offiziere des Generalstabs aufgefordert, wieder in Dienste zu treten, und Anneke sofort nach Rastatt berufen wurde, so ver

langte Letzterer seine Waffen zurück. Die edlen Herren hatten solche sich aber als gute Beute zu Nutzen gemacht, Anneke hat sie trotz seiner Bemühungen darum nicht wieder erlangt.

Dass Brentano nichts weiter als eine Conspiration gegen sich in unserer plötzlichen Ankunft zu entdecken glaubte, ist mir um so klarer, als ich weiss, dass seine geheimen Mouchards sogar meine Verbindung die ich mit der in Offenburg gleichzeitig anwesenden Frau Struve hatte, ihm berichteten. Ich hatte meine Freundin in einem Briefe zu mir geladen, sie hatte mir in gleicher Weise geantwortet, dass sie kommen wolle; diese Correspondenz, der darauf folgende Besuch, jedwedes, wurde dem Mann mit dem schlechten Gewissen, der nun auch wie alle Despoten begann, die Agitationen der Frauen zu fürchten, hinterbracht. Ich hörte diese Neuigkeit zufällig später, von einem Manne, der mich in Strassburg kennen lernte, und der auf dem Zimmer Brentanos bei den Meldungen seiner Mouchards, zufällig zugegen gewesen war.

Meine Freundin, bekanntlich eine edle Märtyrin für die Freiheit, hätte vielleicht, sowohl wie ich, wenn Brentano nicht mittler Weile von ärgeren Feinden bedroht worden wäre, die ihn zur weitem Flucht auf die Schweizer-Grenze genöthigt, die Komödie erlebt, Gefangene des Herrn Brentanos geworden zu sein. Diese Gefahren, in der wir geschwebt haben, hat uns zur Lustigkeit gestimmt bei unserm letzten Wiedersehen.

. . . . .

“Also 'gen Rastatt,” hiess nun die ernste Parole. Wir nahmen Abschied von unserm alten würdigen General; er entliess uns nicht ohne Rührung und Dankbarkeit. Dann reisten wir schleunig in die Festung ab.

Mirolavsky empfing uns in seinem Hauptquartier. In den Vorzimmern, den Bureaus der Generaladjutanten herrschte ein thätiges, regsames Leben. Ordonnanzen flogen und kamen. Mirolavsky selbst war selbst eifrig beschäftigt; die Rückkehr der pfälzischen Offiziere erfreute ihn. Sofort wurden ihre Instruktionen ausgefertigt; Sigel wurde dabei zur Hilfe gezogen; Mirolavsky konnte sich mit seinem Französisch gegen diesen über die

Funktion Anneke's nicht verständlich machen. Er gerieth dabei in ausserordentliche Hitze, stampfte auf die Erde, und imponirte dadurch sehr wenig. Sigel hingegen blieb sehr ruhig und fest und machte mir den Eindruck eines bescheidenen und höchst genialen Jünglings, obwohl bei dieser Gelegenheit eben nicht den eines selbstständigen Feldherrn. Von Miroslavsky gewann ich den Eindruck eines kalten, klugen, berechnenden Mannes, dessen Courtesie und regelmässige Schönheit mich niemals hätten entzückt.

Anneke war zum Inspekteur der Artillerie ernannt; er begab sich sofort mit dem Major Heilig \* in die Festungswerke, um das Material zu inspiciren. Ich bezog unser sehr geräumiges Quartier dem Schlosse gegenüber.

Kaum hatte ich meine müden Glieder ein wenig ausgestreckt, als mich ein furchtbarer Tumult unter meinen Fenstern aufgeschreckt. Wieder eine Erneute, diesmal aber so grausiger Art, dass ich mich mit Entsetzen abwenden musste. Der alte preussische Unteroffizier, der bereits in Edenkoben für einen Spion gehalten wurde und dort schon der Wuth roher Menschen verfallen war, flehte das Mitleid seiner Henker an; es waren dies badische Soldaten, vielleicht dieselben, welche in Weingarten ihre Bravour an dem General Sznaide bewiesen hatten. Mit Säbelhieben wurde der Rücken des Armen zerfetzt, und dann streckten endlich mehrere Schüsse den Unglücklichen erst nieder.

Diese scheusslichen Handlungen, wobei ich rath- und thatlos Augenzeuge war, empörten mein Inneres so sehr, dass ich mich hinsetzte und einen Brief an Miroslavsky schrieb, worin ich ihn gemahnte, den Gräueln seines Heeres endlich Einhalt zu thun, ihm sagte, dass ihrer mehr folgen würden, wenn nicht schleunigst eine kräftige Justiz gehandhabt werde; dass ferner eine Armee, worin solche Zucht walte, nicht siegreich sein könne. Als ich im Begriff stand, den Brief zu schliessen, stand mir das kalte Marmorbild des Mannes vor der Seele; ich dachte, er müsse ja selbst auch eben so gut von jenen Schändlichkeiten und ihren Folgen Kenntniss haben, wie ich . . . drum schob ich ihn bei

---

\* Der später standrechtlich erschossen ist.

Seite . . . da erscholl wiederum durch die Strassen das mörderische Geschrei: Verrath, Verrath! . . . dem folgten Schuss auf Schuss, abermals sank ein Opfer . . . ob schuldig oder nicht, ich weiss es nicht, das gilt jetzt am Ende auch gleich . . . die entmenschte Rotte würde bald dazu fähig sein, die getreuesten Führer und Vertreter des Volks in blinder Wuth dahinzuschlachten.

Mehrere Tage waren in drückender Stimmung dahingeflossen, als ich mich in Begleitung des Majors Fach aus der beengenden Festungsluft hinweg begab. Ich ging auf die Thurm-gallerie des Schlosses, von welcher Höhe man eine vortreffliche Aussicht in das prächtige badische Land hatte. Die frische Luft, die mir hier um den Kopf wehte, machte mich wirklich von den letzten moralischen wie körperlichen Anstrengungen wieder gesunden. Ich vergass auch wenigstens das Kriegsgetümmel da unten eine Weile. Nachdem mein freundlicher Begleiter, der auf unsern Kriegszügen von der Pfalz her, schon immer so sorgsam für mich gewesen war, mit mir die weiten Hallen des Schlosses, die uns zugänglich waren, besichtigt hatte, bedauerte er, die innern Kabinette nicht aufschliessen lassen zu können; ein einsam wandelnder Herr hörte das, kam mit ausserordentlicher Höflichkeit uns näher und sagte, dass er unsere Wünsche leicht erfüllen könne, indem er den Schlossverwalter citire. Ich war geneigt, den Herrn für einen Sprossen des Fürstenhauses selbst zu halten, so fein waren die Manieren und so bestimmt auch seine Versprechungen in Bezug auf das, was wir wünschten. . . . "Das ist Tiedemann," sagte mir mein Begleiter. Alsbald kam er mit dem Portier und mit einem grossen Schlüsselbund in der Hand zurück. Er selbst wollte sich nichts nehmen lassen, mich durch die Räume zu führen, sagte er. Bei diesem weiten Gange, der uns einige Stunden unterhielt, war mir höchst interessant, den Mann kennen zu lernen, der später mit aller Ehre die Hauptrolle des blutigen Dramas *Rastatt* übernommen und ausgeführt. In diesem Augenblick schien er mir auch von dem allgemeinen Missmuth der Festung ergriffen zu sein. Wenigstens sagte er mir, dass er unthätig sei, dass man seine Hand nicht brauchen wolle, obwohl er sie mit redlichem Herzen angetragen habe. Wem diese An-



klage galt, weiss ich nicht, aber es lag so viel Bitterkeit als Wehmuth darin. Was wir in diesen Morgenstunden, die mir sehr rasch verflossen, nicht Alles abgehandelt haben! Bald führten seine Erzählungen mich in das Familienleben des badischen Fürstenhauses, mit dem das seinige allerdings auch in einiger Verbindung stand, bald führten sie mich in die Türkei, woselbst er Jahrelang gelebt hatte, bald nach Griechenland in den Unabhängigkeitskrieg, den er mitgekämpft hatte. Für die schönen Griechinnen schien der stattliche Mann eine besondere Sympathie zu haben, das bemerkte ich bei einem Bilde in der Schlossgalerie, welches er meiner besondern Aufmerksamkeit empfahl. Später vernahm ich, dass seine Frau, eine Griechin, mit ihrem einzigen Sohne, als Leidträgerin an dem Hügel des von den preussischen Standrechtskugeln erschossenen Helden stehe. Ach, wer hätte uns Beiden gesagt, dass ich aus den Erzählungen dieses Morgens mir das Material zu seinem Nekrologe, den ich eben für eine deutsche Zeitung geschrieben, schöpfen sollte! . . . Unser Abschied war für immer; ich habe Tiedemann in Rastatt nicht mehr gesehen.

. . . . .

Das Revolutionsheer war bereits an den Ufern der Murg, die längs Rastatt fliesst, zusammengezogen. Hier an der Festung gelehnt, sollte es noch eine entscheidende Schlacht schlagen. Die preussische Armee stand bereits vor Rastatt, nachdem der Festung kaum vier Tage Zeit gelassen war, sich in Vertheidigungszustand zu setzen. Dazu waren ihre Werke noch im Bau begriffen, und an Proviantirung ihrer Magazine war nicht gedacht. Die Schlacht in dem Walde vor Rastatt begann am Morgen des 29. Juni. Einige Stunden vor Eröffnung derselben begab ich mich auf die Festungswerke. Dort bekam ich ein Pferd, welches nur einige Ordonnanzritte mit mir aushielt; mein eignes Pferd, sowie die übrigen Dienstpferde waren verschwunden, während wir von dem Heere entfernt gewesen waren. Von den Wällen her hatte man ein imposantes Schauspiel der Schlacht, man sah in die Ebene, deren Halbkreis vor uns, in Flammen, gespiesen aus tausend Feuerschlünden, lag. Dazu der rollende Kanonendonner, den die Berge hoch in vielfachem Echo zurückgaben. . . .

Diese Kriegsmusik war die mächtigste, die ich je gehört habe; sie begann in ihren volltönigen Accorden den Muth unserer Kämpfer anzufeuern. Ein Bataillon nach dem andern sandte man in die lodernde Schlacht; einige zogen mit Sang und Klang freudig hinein. Der Sieg neigte sich augenscheinlich auf unsere Seite. Der Feind wurde mächtig zurückgeschlagen, sein Verlust war sehr gross, besonders an Offizieren. Ich war auf den Wällen neben den Kanonen sitzen geblieben und hatte nur die Siegesfreude der Unsrigen diesmal getheilt, während Anneke mit Miroslavsky unmittelbar im Feuer ausserhalb der Festung stand. Die Festungsartillerie unterstützte von diesem Platz durch einige wirksame Schüsse bisweilen unsere Kämpfer da unten. Corvin, der jetzt gefangene, wollte ebenfalls von hier nicht fort. Er habe eine Mission ausserhalb der Festung, sagte er mir, aber er verschiebe die Ausführung, da er seiner Freude hier freien Lauf lassen müsse. Unglücklicher Freund . . . es war deine letzte, die du jetzt mit dem Rest deines Lebens im Kerker bezahlt. Gegen Abend spät war der Sieg im Centrum und auf dem linken Flügel vollständig unser. In der Stadt loderten Freudenfeuer und Illumination. An Verlusten zählten wir wenig und unsere Kämpfer kehrten siegesgekrönt für die Nacht zurück. Der folgende Morgen fand Alles in erneuter Thätigkeit; ich bestieg mein altes Pferdchen, das sich wieder gefunden hatte und ritt schon vor fünf Uhr mit Anneke zu den Wällen. Da begegnet uns Beust. Er hatte sich gestern auf dem rechten Flügel bewegt. Seine Miene passte keineswegs zu der allgemeinen Siegesfreude . . . ach und seine Mittheilungen bildeten erst recht grell den Kontrast. Der Feind hatte einen Flankenmarsch durch württembergisches Terrain zu bewerkstelligen gewusst, war unserm rechten Flügel in den Rücken gefallen und hatte so unsere Siegereihen durchbrochen. Selbst ein heftiger Widerstand der Unsrigen hatte nicht vermocht, ihn zurückzuhalten. Er marschirte in unabsehbaren Kolonnen längs der Murg rechts an der Festung vorbei. Obgleich an diesem Morgen alle in der Festung unnöthigen Truppen nach dieser Seite hingeworfen wurden, obgleich sie noch die verzweifelten Gefechte bei Kuppenheim und Oos hier lieferten, so glich doch das Kriegsgetümmel von heute gar bald

einem in wilder Flucht aufgelösten Heere. Unsere Anstrengungen auf den Wällen Rastatts an diesem unglückseligen Tage nach dem glorreichen von gestern geben das traurigste Bild eines Kriegslebens. Die lautlose Stille nach dem gestrigen Donnerhall war nicht zu ertragen. Die Unthätigkeit der braven Artilleristen, die mehr denn je auf Thaten am heutigen Tage gerüstet waren, schmerzte tief. Viele hatten die Köpfe auf die Kanonen gesenkt, und doch richteten sie sich dann und wann in schwacher Hoffnung wieder empor, sendeten im Unmuth ihre Kugeln auf einzelne Feinde, wenn sich diese verwegens in den Bereich der Festung schlichen. So unter Hoffnungslosigkeit und stummem Missmuth war nach dem trüben Morgen der heisse versengende Mittag gekommen und der Abend nahte schon im Thale mit seiner dunkeln Rathlosigkeit. Wir waren seit der Frühe noch nicht von unsern Pferden gestiegen, sondern in steter Beobachtung hin und her im Rayon geblieben. Ich hatte furchtbaren Durst gelitten, nur eine einzige Erquickung in etwas Speise war mir zu Theil geworden. Der feine Kalkstaub, der bei den neuen Bauten der Festung umherwehte, legte sich uns, eine ätzende Substanz, auf die Lippen und verursachte einen brennenden Durst. Stundenlang waren Anneke und ich schweigend neben einander geritten, sprechen konnten wir nicht mehr, denn das Bewusstsein unserer verlorenen Hoffnung, unserer verlorenen Schlacht presste uns die Brust zusammen. Endlich aber brach ich das Schweigen in einer Frage an ihn: Ob wir denn wirklich verloren. Sein einfaches "Ja" als Antwort, klingt mir die Todesverkündigung noch durch die Seele.

Das Schicksal der Festung stand fest . . . ach und dennoch von allen Seiten drängten sich die zersprengten Schaaren herbei, als wollten sie sich bergen hier unter den Mauern der Feste. O hätte ich Ihnen doch zurufen können, kommt, flieht mit uns, vielleicht gibt's noch einen Ausweg. Aber für mehr denn 6000 Menschen musste dieses grosse Grab sich öffnen.

"Folge mir rasch," sprach Anneke, "warum sollen wir uns auch an dieser ohnehin verlorenen Stätte begraben lassen?" Nach *Rheinau* zu, von wo aus wir noch mehrere Stunden bis zur französischen Grenze hatten, befand sich ein Thor, an diesem war der Befehl zur Schliessung der Festung noch nicht ergangen; man

liess uns noch ohne Hinderniss passiren. Als wir eine Strecke die Festung im Rücken hatten, begegnet uns ein Truppenkorps, geführt von Oberst Doll, bestehend aus Infanterie, Kavallerie und mehreren Geschützen. Es war in gänzlicher Unkenntniss über den Stand der Dinge, darum es sich nach Rastatt begeben wollte. Dieses retteten wir durch unsere Mittheilung von der Niederlage des rechten Flügels; gewiss ist, dass wir durch diesen Zufall etwa mehr denn tausend Kämpfer von den Kasematten gerettet haben. Wir bewegten uns nun auf den Rhein und hofften bei Iffesheim überzugehen. Während die Truppen sich auf der Landstrasse dahin fortbewegten, ritten wir in Gemeinschaft zweier Offiziere und unserer Ordonnanzen, die uns nicht verlassen hatten über den Rheindamm, durch waldigen Moorgrund in hastiger Eile, im stummen Schweigen. Schon dunkelte es und wir mussten jeden Augenblick erwarten, auf feindliche Patrouillen zu stossen. Kaum hatten wir das Strombette des Rheines, das sich hier in unzähligen Armen verzweigt und Inseln von grundlosen Sümpfen bildet, erreicht, indes noch kein Fahrzeug entdeckt, das uns ans rettende Ufer bringen sollte, da plötzlich wendet Einer von den uns begleitenden Offiziere sich um mit den Worten "Preussische Reiterpatrouille!" Sein scharfes Auge wollte solche kaum hundert Schritte von uns erkennen. Wir warfen unsere Pferde um, sprengen durch den Wald zurück wieder den Rhein hinab. Nachdem wir Stunden lang so am Ufer hin und her vergebens nach Kähnen gespäht, die kalte Mitternacht nicht fern mehr und jeder Augenblick nun uns dem Feinde näher bringen kann, nachdem unsere Pferde bereits ermattet, sehen wir kein anderes Mittel mehr, als uns auf eine schmale Landzunge, die sich da in den Rhein erstreckte und auf welcher Bündel von Reisig aufgeschichtet lagen, zu begeben, dort uns und unsere Pferde zu verbergen. während die Offiziere sich zu Fuss auf den Weg ins Gehölz machten, um einen Fischer mit seinem Kahn, der vielleicht in irgendeinem Arm des Rheines hier versteckt liegen konnte, zur Überfahrt zu bewegen. Wir waren glücklich auf das rettende Eiland gekommen; es war so schmal, dass, wenn ein Sturm die Wellen schlug, sie es ohne die geringste Schwierigkeit überspülten. Sein Teppich aus blankem Kieselgestein winkte mir zum Lager, da ich zum Umsinken erschöpft war. Allein ich war

auch so kalt; die feuchte Nachtluft, die über den Rhein blies, schnitt durch die Kleider mir, die ich am Morgen nur leicht, und geeignet für die Tagesglut angelegt hatte. Mich mit einer Blouse, einem Mantel, Tuch oder dergleichen zu versehen, daran hatte ich in Rastatt nicht mehr gedacht. Mein Schlaf und meine Müdigkeit siegten über meinen schauerlichen Frost, selbst als ein nicht gelinder Regen auf uns herabfiel. Gegen diesen schützte mich so viel wie möglich die sorgende Hand Anneke's, die mich mit den zusammengebundenen Reisern bedeckte; mein kleines Feldhütchen musste mir zum Kopfkissen dienen, und so schlief ich dann endlich hier ruhig und gut wie auf seidenen Pfählen. Ach, es war ja noch der heimische Strand auf dem ich schlief und träumte.

“Fort! hinweg! hinweg!” rief plötzlich, während ich so in mienem schönsten Schlummer war, eine barsche, gedämpfte Stimme: “Fort! Fort! hinweg! hinweg!” so werden Flüchtlinge vom schönen heimischen Boden verstossen. Ich raffte mich auf und folgte dem Führer. Wir wateten durch sumpfiges Wasser hindurch von unserem Eiland herab zum Ufer hin.

“Lebe wohl deutsche Erde . . . lebe wohl mein Mutterland!” also klang durch die Seele mir.

“Dort steht ein Kahn, er muss zweimal hinüber, denn er ist ein gebrechliches Ding, voll Wasser und fasst nur drei von uns; schleichen Sie dicht längs dem Ufer, . . . noch eine ziemliche Strecke und Sie erreichen das Fahrzeug; nicht weit von ihm stehen preussische Vorposten, leise, leise, hinein, legen Sie sich nieder.”

Ich that es willenlos, bis einige kräftige Ruderschläge des Fischers uns aus der Schussweite der feindlichen Vorposten versetzt hatten. Länger denn eine halbe Stunde irrten wir auf dem hier nur seichten Gewässer des Rheins umher. Dann brachte die schwankende Barke uns an das ungastliche Gestade Frankreichs.

Nacht und Öde umgab uns. Keine Hütte am Ufer winkte mit ihrem Obdach den Flüchtlingen aus deutschen Landen. Stumm und schweigsam wanderten wir weiter durch die Nacht. Fort und fort klang durch die Seele mir:

“Lebe wohl, deutsche Erde! lebe wohl, mein armes, unglückliches Mutterland.”





1919

# German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY  
AMERICANA GERMANICA

---

A BI-MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE  
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations  
OF  
Germany and America

---

ORGAN OF  
*The German American Historical Society*

---

EDITOR: EDWIN MILLER FOGEL

---

## CONTENTS:

Die Deutschen in São Paulo und in den Brasilianischen Mittelstaaten 143  
Wilhelm Raabe und die Deutsche Romantik . . . . . 176

---

NEW SERIES, Vol. 16, Nos. 5 and 6. OLD SERIES, Vol. 20, Nos. 5 and 6.  
SEPTEMBER—DECEMBER, 1918.

---

Subscription Price, \$3.00. Single Copies, 50 Cents.  
Double Number \$1.00.

---

COPYRIGHT, 1918, BY GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY.  
(Entered March 2, 1903, at Philadelphia, Pa., as Second Class matter, under Act of  
Congress, of March 3, 1879)

---

PUBLISHED BY  
THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY  
E. M. FOGEL, Secretary,  
Box 39, College Hall, University of Pennsylvania,  
Philadelphia.

Berlin: MAYER & MÜLLER      New York: CARL A. STERN      Leipzig: F. A. BROCKHAUS  
London: KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.      Paris: H. LÉSOUDIER



## ANNOUNCEMENT.

The Bi-Monthly, GERMAN AMERICAN ANNALS, is a continuation of the Quarterly, AMERICANA GERMANICA, and will make accessible to a wider public current matter bearing upon the Relations of Germany and America. Each number will contain a series of original contributions, reviews, book notices and lists of new publications, relating to the history of the Germans in America and also to American studies in the general field of Germanics.

The original title AMERICANA GERMANICA will be retained for the series of larger monographs which do not fall within the limits of a periodical, and for reprints. These monographs will be published at such times as they are presented, and will be sold separately, the price varying according to the character of the monograph.

In the Monthly regular attention will be given to reviews and book notices. New publications will be promptly listed and so far as possible reviewed. Contributions, books for review and exchanges are solicited, especially such as come within the scope of the Monthly, and should be sent to the editor.

Subscriptions and other business communications should be directed to the business manager.

The annual subscription price is three dollars (\$3.00) in advance. Members of the German American Historical Society are entitled to the periodical publications issued by the Society. To members of other affiliated societies the Monthly will be sent for two dollars (\$2.00), provided not less than a hundred members of such a society subscribe for the journal.

### SPECIAL TO LIBRARIES.

#### GERMAN AMERICAN ANNALS.

As full sets are nearly exhausted, Vols. I-IV will not be sold separately. Back sets can be had as follows:

Volume I,	} complete . . . . .	\$15.00
Volume II,		
Volume III,		
Volume IV.		
Volume V, Nos. 1-12 . . . . .		3.00
Volume VI, Nos. 1-12 . . . . .		3.00
Volume VII, Nos. 1-12 . . . . .		3.00
Volume VIII, Nos. 1-12 . . . . .		3.00
Volume IX, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume X, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XI, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XII, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XIII, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XIV, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XV, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00
Volume XVI, Double Nos. 1-6 . . . . .		3.00

### GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

E. M. FOGEL, Secretary,

Box 39, College Hall, UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA,  
Philadelphia, Pa.

PRINTED BY

THE INTERNATIONAL PRINTING CO.  
Philadelphia, Pa.

# German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

## AMERICANA GERMANICA

---

New Series, Sept., Oct., Nov. and Dec. Old Series,  
Vol. XVI, Nos. 4 and 5. 1918. Vol. XX. Nos. 4 and 5.

---

### DIE DEUTSCHEN IN SÃO PAULO UND IN DEN BRASILIANISCHEN MITTELSTAATEN.

#### I.

Das deutsche Element in Brasilien kann gerade jetzt auf eine hundertjährige Entwicklung zurückblicken. Es ist aus den deutschsprachigen Einwanderern hervorgegangen, die seit einem Jahrhundert, gerufen und ungerufen, in das Land gekommen sind, um an dem wirtschaftlichen und kulturellen Aufbau des grossen, dünn bevölkerten Reiches mitzuhelfen, das in einer dreihundertjährigen Kolonialperiode völlig ausgesogen war und nun jeden willkommen heissen wollte, der willens war, mit dem Schweisse seiner Stirn den fruchtbaren brasilianischen Boden zu netzen, und mit der Kraft seiner Arme oder dem Wissen seines Geistes diejenigen Werte zu schaffen, deren Vorhandensein Brasilien ermöglichen würde, in die Reihe der übrigen selbständigen Staaten einzutreten. Diese Mithilfe erwartete man besonders vom deutschen Einwanderer, den seine körperlichen und moralischen Eigenschaften, sein Fleiss und seine Anpassungsfähigkeit als einen wünschenswerten Zuwachs zu den Landeseinwohnern empfahlen und der im Laufe der folgenden Jahrzehnte die Kolonien aller brasilianischen Provinzen von Bahia abwärts bis Rio Grande do Sul bevölkert hat. So entstanden Leopoldina (1818) und Frankenthal (1819) in Südbahia, Nova Friburgo (1819) in der Provinz Rio de Janeiro, so wuchsen São Leopoldo (1824) in Rio Grande do Sul, Rio Negro (seit 1853 Provinz Paraná) und Santo Amaro (1828) in der Provinz São Paulo und Pedro de Alcantará (1829), die erste deutsche Kolonie Sta. Catharina's.

## 120 Deutsche in São Paulo und in den brasil. Mittelstaaten

Seit 1837 sind keine deutschsprachigen Kontraktarbeiter mehr nach den paulistaner Kaffeepflanzungen gekommen, und im Jahre 1850 wurde durch das von der Heydt'sche Reskript jede Kontraktarbeit für die Auswanderung nach Brasilien in Preussen verboten. Andere deutsche Staaten traten dieser Verordnung bei, die bis 1856 in Kraft blieb und erst seit dieser Zeit für die brasilianischen Südstaaten aufgehoben ist.

Insgesamt sollen nach amtlichen Unterlagen in den Jahren 1837-1856 in São Paulo eingewandert sein:

Deutsche,	2052
Hamburger,	602
Schweizer Deutsche,	439
Schweizer,	160
<hr/>	
Total,	3253

Die Einwanderung der von den Einzelstaaten und von der Regierung geordneten ländlichen Einwanderung in den Jahren 1837-56 sind zum wieder deutschsprachige Zuzüge von Österreich, aus der Schweiz und aus Baden, aus Minas und Minas Geraes eingetroffen, die zum Ersatz des Nachwuchts der ehemaligen Kolonisten und zum Ersatz der durch die deutschsprachigen Zuwanderer verlassenen Südstaaten das deutsche Element in den Provinzen São Paulo und Minas Geraes in der gewissen Geschlossenheit in den alten Provinzen São Paulo und Minas Geraes antrifft. In den grosseren Städten bilden ausserdem die in neuerer Zeit eingewanderten Deutschen, Österreicher und Schweizer einen gewissen Prozentsatz der Angehörigen der Handelskreise, des freien und gelehrten Berufe und des Handwerks.

### II.

Aus der Masse der namenlosen Einwanderer, welche seit e...  
hundert São Paulo und die Provinzen z...  
ihre Heimat erwählten, haben...  
herausgehoben... in...  
Frühzeitig ei...  
mehr Arbeit...

ebenfalls in den fünfziger Jahren des vorigen Jahrhunderts von der Companhia de Commercio e Navegação do Rio Mucury unternommenen Flussregulierungen und Wegebauten, für welche viele deutsche Arbeiter angeworben worden waren und welche dazu dienen sollten, der Provinz eine Verbindung mit der Küste zu öffnen, zur Gründung der Kolonie am Rio Mucury geführt, deren Hauptpunkt Philadelphia, das heutige Theophilo Ottoni, wurde. Die Provinz Espirito Santo unternahm den ersten Kolonisationsversuch mit Deutschen im Jahre 1847 durch Gründung der Kolonie Santa Isabel, und im selben Jahre sah auch São Paulo wieder 420 deutsche Einwanderer, welche sich als Halbpächter (*parceristas*) nach Ibicaba, der Fazenda des Senators Nicolau Pereira de Campos Vergueiro, begaben, der das System der *Parceria* oder Halbpacht in São Paulo eingeführt hat, um das steigende Bedürfnis nach Arbeitskräften zu befriedigen, welches von den sich immer weiter ausdehnenden Kaffeepflanzungen ausging. Da das Beispiel Vergueiros unter den Paulistaner *Fazendeiros* viele Nachahmer fand, langten in den folgenden Jahren weitere Zuzüge von Halbpächtern deutscher und schweizer Herkunft in Santos an, sodass es im Jahre 1857 30-40 Halbpächter-Kolonieen in the Provinz gab, die aus über 3600 Köpfen bestanden, von denen 2120 Deutsche und Schweizer, die Übrigen Portugiesen waren.

Das paulistaner Halbpachtsystem hat indessen Anlass zu vielen Misständen und Klagen gegeben, die in breitem Umfange in Deutschland und in der Schweiz erörtert wurden und auch zur Kenntnis der beteiligten Regierungen gelangten, sodass der Zufluss aus Deutschland sehr nachliess. Nur die Schweiz fuhr zunächst noch fort, Kolonisten nach São Paulo zu senden, beauftragte aber im November 1856 den Dr. Heusser, die Verhältnisse an Ort und Stelle zu prüfen. Sein Bericht lautete folgendermassen:

“Der unternommene Versuch des Halbpachtsystems  
“ist auf traurige Weise gescheitert. Als Grund dafür ha-  
“ben wir erkannt: Unklarheit und Dehnbarkeit der Kon-  
“trakte, Habsucht der Pflanzer, aber auch Faulheit, Lieder-  
“lichkeit und Unfähigkeit der Kolonisten.”

146 *Deutsche in São Paulo und in den brasil. Mittelstaaten*

Seit 1857 sind keine deutschsprachigen Kontraktarbeiter mehr nach den paulistaner Kaffeepflanzungen gekommen, und im Jahre 1859 wurde durch das von der Heydt'sche Reskript jede Werbetätigkeit für die Auswanderung nach Brasilien in Preussen verboten. Andere deutsche Staaten traten dieser Verordnung bei, die bis 1896 in Kraft blieb und erst seit dieser Zeit für die brasilianischen Südstaaten aufgehoben ist.

Insgesamt sollen nach amtlichen Unterlagen in den Jahren 1827-1855 in São Paulo eingewandert sein:

Deutsche,	2052
Hamburger,	602
Schweizer Deutsche,	439
Schweizer,	160
	<hr/>
Total,	3253

Mit dem Wiederbeginn der von den Einzelstaaten und von der Bundesregierung geforderten ländlichen Einwanderung in den neunziger Jahren sind dann wieder deutschsprachige Zuzügler aus dem Reiche, aus Österreich, aus der Schweiz und aus Russland in São Paulo und Minas Geraes eingetroffen, die zusammen mit dem Nachwuchs der ehemaligen Kolonisten und Halbpächter und vermehrt durch die deutschsprachigen Zuwanderer aus den brasilianischen Südstaaten das deutsche Element bilden, das wir in einer gewissen Geschlossenheit in den alten und neuen Koloniegebieten der Staaten São Paulo und Minas Geraes und vereinzelt auch in Matto Grosso und Goyas antreffen. In den grösseren Städten bilden ausserdem die in neuerer Zeit zugereisten Deutschen, Österreicher und Schweizer einen gewissen Prozentsatz der Angehörigen der Handelskreise, der freien und gelehrten Berufe und des Handwerks.

## II.

Aus der Masse der namenlosen Deutschen, welche seit einem Jahrhundert São Paulo und die benachbarten Provinzen zu ihrer neuen Heimat erwählten, haben sich schon frühzeitig einige Männer herausgehoben, die nicht mit ihrer Hände Arbeit,

sondern mit der Macht ihrer Bildung und ihrer Kenntnisse zum Fortschritt des Landes beigetragen haben, und es gibt kaum ein Gebiet geistiger Tätigkeit, auf welchem sich nicht Deutsche oder Männer von deutscher Abstammung hier betätigt hätten. Einer der frühesten deutschen Namen, denen wir in der paulistaner Geschichte begegnen, ist der des späteren Brigadegenerals Daniel Pedro Müller, der als Ingenieur und Soldat von 1802 an, in welchem Jahre er als Adjutant des Gouverneurs França e Horta in São Paulo eintraf, bis zu seinem Ableben im Jahre 1841 der Generalkapitanie und der Provinz die vielseitigsten Dienste geleistet hat. Müller hat mit dem letzten Generalkapitän von São Paulo, dem Generalleutnant Johann Carl August von Oeynhhausen, der gleich ihm deutscher Abstammung war, eine wichtige Rolle in der brasilianischen Unabhängigkeitsbewegung gespielt, welche am 23. Juni 1821 in São Paulo zur Bildung einer provisorischen Regierung führte, der beide Männer angehörten und welche am 7. September 1822 auf dem Ypirangahügel bei São Paulo durch den öffentlichen Beitritt des Prinzregenten D. Pedro ihren Abschluss erlangte.

Wie die portugiesische Kolonialregierung, so haben auch die königlichen und kaiserlichen Regierungen Brasiliens der Erforschung und Erschliessung der reichen Mineralschätze im Schoosse der brasilianischen Erde ihre besondere Aufmerksamkeit gewidmet. Mit der Lösung dieser Aufgabe wurde der Hesse W. L. von Eschwege, Kgl. Portugiesischer Ingenieur-Oberst und Oberberghauptmann, betraut, der 1818 nach Brasilien kam, wo er bis zu seiner Rückkehr nach Europa, Anfang 1821, viele Reisen zur Feststellung der Mineral-Vorkommen des Landes unternommen und eingehende Studien und umfangreiche Untersuchungen über die mineralogischen Verhältnisse in den Provinzen São Paulo, Minas Geraes, Goyaz, Matto Grosso, Rio de Janeiro, wie auch im Norden und Süden des Reiches angestellt hat. Eschwege hat in Minas Geraes als erster rationelle Arbeitsweise bei der Ausbeutung der Goldminen eingeführt. Zu diesem Zwecke rief er (1819) die Sociedade Mineralogica ins Leben, welche sich mit bestem Erfolge der Ausbeutung der Mine von Passagem, zwischen Marianna und Ouro Preto, gewidmet

hat. Aus einer Reihe von Werken, die Eschwege über Brasilien veröffentlichte, sei hier nur an sein 1833 in Berlin erschienenes Werk "‘Pluto Brasiliensis,’ Eine Reihe von Abhandlungen über Brasiliens Gold-, Diamanten- und anderen mineralogischen Reichtum, über die Geschichte seiner Entdeckung, über das Vorkommen seiner Lagerstätten, des Betriebs, der Ausbeute und die darauf bezügliche Gesetzgebung, u. s. w.", erinnert, das erschöpfende Einzelheiten über alle auf das damalige brasilianische Bergwesen bezügliche Angelegenheiten enthält. Eschwege hat auch Untersuchungen auf Eisen bei São João de Ipanema im heutigen Munizip Sorocaba vorgenommen, wo 1811 ein Eisenhüttenwerk errichtet wurde, das von 1814 bis 1821 unter Leitung des Oberstleutnants Friedrich Ludwig Wilhelm von Varnhagen, gebürtig aus Arolson, gestanden hat, der gleich wie Eschwege seine bergwissenschaftliche Ausbildung auf der Bergakademie Freiberg erhalten hatte und aus portugiesischen in brasilianische Dienste übergetreten war. Ehe noch das Werk von Ipanema in Gang kam, gelang es Eschwege als erstem, Eisen in Brasilien hüttenmässig zu erzeugen, und zwar im Eisenwerk von Prata bei Gongenhas de Campo in Minas Geraes. Die Hütte fing am 17. Dezember 1812 an regelmässig zu arbeiten; im Juni 1813 folgte die Eisenhütte von Ipanema und im August 1814 die von Morro Pilar, wie die erstere in Minas belegte, welche von Manoel Ferreira de Camara gegründet war und unter Aufsicht des deutschen Schmelzemeisters Schoenwald stand. Unter Varnhagens Leitung wurden in Ipanema die ersten Hochöfen errichtet, die in Brasilien gearbeitet haben. Unter ihm waren schon in Ipanema deutsche Hüttenleute, in späteren Jahren, auch deutsche Former, die aus Berlin stammten, tätig. Friedrich Ludwig Wilhelm von Varnhagen hat dem brasilianischen Volke seinen grössten Geschichtsschreiber geschenkt. Am 17. Februar 1816 wurde ihm in São João de Ipanema unter dem Pochen der Eisenhämmer des Hüttenwerkes ein Sohn geboren, der in der Taufe den Namen Francisco Adolpho von Varnhagen erhielt, der aber in der Nachwelt unter dem ihm vom Kaiser D. Pedro II. verliehenen Namen eines Visconde de Porto Seguro fortlebt.

Zum Teil in Gesellschaft Eschweges hat der deutsche Na-

turforscher G. W. Freyreiss von 1814-1815 Forschungsreisen in der Generalkapitanie Minas Geraes unternommen.

Von den Gelehrten, die sich im Jahre 1817 im Gefolge der kaiserlichen Prinzessin und Erzherzogin von Österreich, Leopoldina, Braut des Thronerben D. Pedro, nach Brasilien begaben, haben die Drs. Johann Baptista von Spix und Carl Friedrich von Martius, ferner der Zoologe Johann Natterer ihre Namen für immer an die wissenschaftliche Erforschung der Provinzen São Paulo, Minas Geraes, Matto Grosso, sowie verschiedener Provinzen im Norden geknüpft. Das Monumentalwerk 'Martius', das er begründet hat und das nach seinem Tode fortgesetzt und 1906 beendet wurde, ist die "Flora Brasiliensis," die aus 40 Bänden mit 20,733 Seiten und 3811 Abbildungen besteht. Es werden darin 2253 Arten und 22,767 Spezien fast ausschliesslich brasilianischer Pflanzen beschrieben; 65 Botaniker haben daran gearbeitet. Einen unglücklichen Verlauf nahm die Expedition Langsdorff, die der Erforschung der Provinzen São Paulo, Matto Grosso und weiterhin von Amazonas und Pará dienen sollte, im Jahre 1825 begann und vier Jahre später nach einer Reihe von verhängnisvollen Zwischenfällen ein unvorhergesehenes Ende erreichte. Leiter dieser Expedition war Georg Heinrich von Langsdorff; Teilnehmer daran waren der Botaniker Dr. Ludwig Riedel, der Astronom Rubzoff, der Zoologe Christian Hasse, der Ornithologe Menetries und der Maler Adriano Amado Taunay, dem Hercules Florence als Zeichner beigegeben wurde. Hasse endete schon in Porto Feliz am Tiété, wo die Expedition ihren Ausgang nahm, durch Selbstmord; der jugendliche Taunay verlor beim Durchschwimmen des Guaporé das Leben; Langsdorff verfiel unterwegs in Geistesgestörtheit. So mussten die wissenschaftlichen Ergebnisse der Reise infolge des Zusammentreffens einer Reihe trauriger Umstände und trotz der guten Auswahl der Teilnehmer und der unbestrittenen Kompetenz Langsdorffs hinter den Erwartungen zurückbleiben.—Bei der geographischen, geologischen, ethnographischen, botanischen und zoologischen Erforschung São Paulos haben deutsche Reisende und hier ansässige deutsche Gelehrte auch weiterhin eine wichtige Rolle gespielt. Von denen,



Die staatlich begünstigte Einwanderung geriet im Jahre 1832 ins Stocken, gleichwohl sickerte der Zufluss neuer Ankömmlinge aus den Ländern des deutschen Sprachgebietes langsam weiter. Im engen Zusammenhange mit der Herbeiziehung deutscher Kolonisten stand die Errichtung der brasilianischen Fremdenbataillone, die Anfang 1823 von der Regierung beschlossen wurde. Nicht nur für diese Truppe, sondern für die Auswanderung nach Brasilien überhaupt, wurde hierauf die Werbetrommel in Deutschland so eifrig gerührt, dass von Mitte des folgenden Jahres ab ein Schiffstransport Europamüder nach dem anderen von deutschen Häfen nach Rio abgehen konnte. Die Ankömmlinge wurden, soweit sie für den Militärdienst tauglich waren, in die brasilianischen Fremdenbataillone eingereiht, welche bald einen ausgesprochen deutschen Charakter annahmen. Nach einem kaum siebenjährigen, aber an Zwischenfällen reichen Bestehen, gelangte die Truppe 1830 zur Auflösung und wie die entlassenen Fremdenlegionäre die Zahl der deutschen Siedler im Lande vermehren halfen, so galt dies auch von den 227 Einwanderern, welche der Ingenieur Major João Bloem 1838 im Auftrage der Paulistaner Regierung in Deutschland angeworben hatte und von denen 171 unter der Leitung des Ingenieurs Carl August Bresser zum Strassenbau nach der Serra von Cubatão abgingen, während 56 Eisenfachleute sich nach der Fabrik von Ipanema begaben, die zu jener Zeit von dem genannten Ingenieur Major Bloem geleitet wurde. Der Plan zum Bau einer Kunststrasse, die Rio de Janeiro mit Minas Geraes verbinden sollte, gab im Jahre 1843 wieder die Veranlassung zur Anwerbung von 300 deutschen Arbeitern. An Stelle von 300 sandte das beauftragte Handelshaus in Dünkirchen aber an 2300 Auswanderer, von denen ein Teil nach den Kolonien im Süden abgeschoben wurde, während die Übrigen, statt an der anfangs geplanten Kunststrasse, beim Bau des kaiserlichen Lustschlosses Petropolis (1845) Verwendung fanden. In den Jahren 1856 und 1858 liess wieder die Companhia União Industria, hauptsächlich für Strassenbauten, mehrere hundert deutsche Familien kommen, die sich später in Juiz de Fóra und Mariano Procopio niederliessen, und in ähnlicher Weise haben in der Provinz Minas Geraes die

ebenfalls in den fünfziger Jahren des vorigen Jahrhunderts von der Companhia de Commercio e Navegação do Rio Mucury unternommenen Flussregulierungen und Wegebauten, für welche viele deutsche Arbeiter angeworben worden waren und welche dazu dienen sollten, der Provinz eine Verbindung mit der Küste zu öffnen, zur Gründung der Kolonie am Rio Mucury geführt, deren Hauptpunkt Philadelphia, das heutige Theophilo Ottoni, wurde. Die Provinz Espirito Santo unternahm den ersten Kolonisationsversuch mit Deutschen im Jahre 1847 durch Gründung der Kolonie Santa Isabel, und im selben Jahre sah auch São Paulo wieder 420 deutsche Einwanderer, welche sich als Halbpächter (*parceristas*) nach Ibicaba, der Fazenda des Senators Nicolau Pereira de Campos Vergueiro, begaben, der das System der *Parceria* oder Halbpacht in São Paulo eingeführt hat, um das steigende Bedürfnis nach Arbeitskräften zu befriedigen, welches von den sich immer weiter ausdehnenden Kaffeepflanzungen ausging. Da das Beispiel Vergueiros unter den Paulistaner Fazendeiros viele Nachahmer fand, langten in den folgenden Jahren weitere Zuzüge von Halbpächtern deutscher und schweizer Herkunft in Santos an, sodass es im Jahre 1857 30-40 Halbpächter-Kolonieen in the Provinz gab, die aus über 3600 Köpfen bestanden, von denen 2120 Deutsche und Schweizer, die Übrigen Portugiesen waren.

Das paulistaner Halbpachtsystem hat indessen Anlass zu vielen Misständen und Klagen gegeben, die in breitem Umfange in Deutschland und in der Schweiz erörtert wurden und auch zur Kenntnis der beteiligten Regierungen gelangten, sodass der Zufluss aus Deutschland sehr nachliess. Nur die Schweiz fuhr zunächst noch fort, Kolonisten nach São Paulo zu senden, beauftragte aber im November 1856 den Dr. Heusser, die Verhältnisse an Ort und Stelle zu prüfen. Sein Bericht lautete folgendermassen:

“Der unternommene Versuch des Halbpachtsystems  
“ist auf traurige Weise gescheitert. Als Grund dafür ha-  
“ben wir erkannt: Unklarheit und Dehnbarkeit der Kon-  
“trakte, Habsucht der Pflanzer, aber auch Faulheit, Lieder-  
“lichkeit und Unfähigkeit der Kolonisten.”

## 146 *Deutsche in São Paulo und in den brasil. Mittelstaaten*

Seit 1857 sind keine deutschsprachigen Kontraktarbeiter mehr nach den paulistaner Kaffeepflanzungen gekommen, und im Jahre 1859 wurde durch das von der Heydt'sche Reskript jede Werbetätigkeit für die Auswanderung nach Brasilien in Preussen verboten. Andere deutsche Staaten traten dieser Verordnung bei, die bis 1896 in Kraft blieb und erst seit dieser Zeit für die brasilianischen Südstaaten aufgehoben ist.

Insgesamt sollen nach amtlichen Unterlagen in den Jahren 1827-1855 in São Paulo eingewandert sein:

Deutsche,	2052
Hamburger,	602
Schweizer Deutsche,	439
Schweizer,	160
	—
Total,	3253

Mit dem Wiederbeginn der von den Einzelstaaten und von der Bundesregierung geforderten ländlichen Einwanderung in den neunziger Jahren sind dann wieder deutschsprachige Zuzügler aus dem Reiche, aus Österreich, aus der Schweiz und aus Russland in São Paulo und Minas Geraes eingetroffen, die zusammen mit dem Nachwuchs der ehemaligen Kolonisten und Halbpächter und vermehrt durch die deutschsprachigen Zuwanderer aus den brasilianischen Südstaaten das deutsche Element bilden, das wir in einer gewissen Geschlossenheit in den alten und neuen Koloniegebieten der Staaten São Paulo und Minas Geraes und vereinzelt auch in Matto Grosso und Goyas antreffen. In den grösseren Städten bilden ausserdem die in neuerer Zeit zugereisten Deutschen, Österreicher und Schweizer einen gewissen Prozentsatz der Angehörigen der Handelskreise, der freien und gelehrten Berufe und des Handwerks.

## II.

Aus der Masse der namenlosen Deutschen, welche seit einem Jahrhundert São Paulo und die benachbarten Provinzen zu ihrer neuen Heimat erwählten, haben sich schon frühzeitig einige Männer herausgehoben, die nicht mit ihrer Hände Arbeit,

sondern mit der Macht ihrer Bildung und ihrer Kenntnisse zum Fortschritt des Landes beigetragen haben, und es gibt kaum ein Gebiet geistiger Tätigkeit, auf welchem sich nicht Deutsche oder Männer von deutscher Abstammung hier betätigt hätten. Einer der frühesten deutschen Namen, denen wir in der paulistaner Geschichte begegnen, ist der des späteren Brigadegenerals Daniel Pedro Müller, der als Ingenieur und Soldat von 1802 an, in welchem Jahre er als Adjutant des Gouverneurs França e Horta in São Paulo eintraf, bis zu seinem Ableben im Jahre 1841 der Generalkapitanie und der Provinz die vielseitigsten Dienste geleistet hat. Müller hat mit dem letzten Generalkapitän von São Paulo, dem Generalleutnant Johann Carl August von Oeynhhausen, der gleich ihm deutscher Abstammung war, eine wichtige Rolle in der brasilianischen Unabhängigkeitsbewegung gespielt, welche am 23. Juni 1821 in São Paulo zur Bildung einer provisorischen Regierung führte, der beide Männer angehörten und welche am 7. September 1822 auf dem Ypirangahügel bei São Paulo durch den öffentlichen Beitritt des Prinzregenten D. Pedro ihren Abschluss erlangte.

Wie die portugiesische Kolonialregierung, so haben auch die königlichen und kaiserlichen Regierungen Brasiliens der Erforschung und Erschliessung der reichen Mineralschätze im Schoosse der brasilianischen Erde ihre besondere Aufmerksamkeit gewidmet. Mit der Lösung dieser Aufgabe wurde der Hesse W. L. von Eschwege, Kgl. Portugiesischer Ingenieur-Oberst und Oberberghauptmann, betraut, der 1818 nach Brasilien kam, wo er bis zu seiner Rückkehr nach Europa, Anfang 1821, viele Reisen zur Feststellung der Mineral-Vorkommen des Landes unternommen und eingehende Studien und umfangreiche Untersuchungen über die mineralogischen Verhältnisse in den Provinzen São Paulo, Minas Geraes, Goyaz, Matto Grosso, Rio de Janeiro, wie auch im Norden und Süden des Reiches angestellt hat. Eschwege hat in Minas Geraes als erster rationelle Arbeitsweise bei der Ausbeutung der Goldminen eingeführt. Zu diesem Zwecke rief er (1819) die Sociedade Mineralogica ins Leben, welche sich mit bestem Erfolge der Ausbeutung der Mine von Passagem, zwischen Marianna und Ouro Preto, gewidmet

hat. Aus einer Reihe von Werken, die Eschwege über Brasilien veröffentlichte, sei hier nur an sein 1833 in Berlin erschienenes Werk "‘Pluto Brasiliensis,’ Eine Reihe von Abhandlungen über Brasiliens Gold-, Diamanten- und anderen mineralogischen Reichtum, über die Geschichte seiner Entdeckung, über das Vorkommen seiner Lagerstätten, des Betriebs, der Ausbeute und die darauf bezügliche Gesetzgebung, u. s. w.", erinnert, das erschöpfende Einzelheiten über alle auf das damalige brasilianische Bergwesen bezügliche Angelegenheiten enthält. Eschwege hat auch Untersuchungen auf Eisen bei São João de Ipanema im heutigen Munizip Sorocaba vorgenommen, wo 1811 ein Eisenhüttenwerk errichtet wurde, das von 1814 bis 1821 unter Leitung des Oberstleutnants Friedrich Ludwig Wilhelm von Varnhagen, gebürtig aus Arolson, gestanden hat, der gleich wie Eschwege seine bergwissenschaftliche Ausbildung auf der Bergakademie Freiberg erhalten hatte und aus portugiesischen in brasilianische Dienste übergetreten war. Ehe noch das Werk von Ipanema in Gang kam, gelang es Eschwege als erstem, Eisen in Brasilien hüttenmässig zu erzeugen, und zwar im Eisenwerk von Prata bei Gongenhas de Campo in Minas Geraes. Die Hütte fing am 17. Dezember 1812 an regelmässig zu arbeiten; im Juni 1813 folgte die Eisenhütte von Ipanema und im August 1814 die von Morro Pilar, wie die erstere in Minas belegte, welche von Manoel Ferreira de Camara gegründet war und unter Aufsicht des deutschen Schmelzemeisters Schoenwald stand. Unter Varnhagens Leitung wurden in Ipanema die ersten Hochöfen errichtet, die in Brasilien gearbeitet haben. Unter ihm waren schon in Ipanema deutsche Hüttenleute, in späteren Jahren, auch deutsche Former, die aus Berlin stammten, tätig. Friedrich Ludwig Wilhelm von Varnhagen hat dem brasilianischen Volke seinen grössten Geschichtsschreiber geschenkt. Am 17. Februar 1816 wurde ihm in São João de Ipanema unter dem Pochen der Eisenhämmer des Hüttenwerkes ein Sohn geboren, der in der Taufe den Namen Francisco Adolpho von Varnhagen erhielt, der aber in der Nachwelt unter dem ihm vom Kaiser D. Pedro II. verliehenen Namen eines Visconde de Porto Seguro fortlebt.

Zum Teil in Gesellschaft Eschweges hat der deutsche Na-

turforscher G. W. Freyreiss von 1814-1815 Forschungsreisen in der Generalkapitanie Minas Geraes unternommen.

Von den Gelehrten, die sich im Jahre 1817 im Gefolge der kaiserlichen Prinzessin und Erzherzogin von Österreich, Leopoldina, Braut des Thronerben D. Pedro, nach Brasilien begaben, haben die Drs. Johann Baptista von Spix und Carl Friedrich von Martius, ferner der Zoologe Johann Natterer ihre Namen für immer an die wissenschaftliche Erforschung der Provinzen São Paulo, Minas Geraes, Matto Grosso, sowie verschiedener Provinzen im Norden geknüpft. Das Monumentalwerk Martius', das er begründet hat und das nach seinem Tode fortgesetzt und 1906 beendet wurde, ist die "Flora Brasiliensis," die aus 40 Bänden mit 20,733 Seiten und 3811 Abbildungen besteht. Es werden darin 2253 Arten und 22,767 Spezien fast ausschließlich brasilianischer Pflanzen beschrieben; 65 Botaniker haben daran gearbeitet. Einen unglücklichen Verlauf nahm die Expedition Langsdorff, die der Erforschung der Provinzen São Paulo, Matto Grosso und weiterhin von Amazonas und Pará dienen sollte, im Jahre 1825 begann und vier Jahre später nach einer Reihe von verhängnisvollen Zwischenfällen ein unvorhergesehenes Ende erreichte. Leiter dieser Expedition war Georg Heinrich von Langsdorff; Teilnehmer daran waren der Botaniker Dr. Ludwig Riedel, der Astronom Rubzoff, der Zoologe Christian Hasse, der Ornithologe Menetries und der Maler Adriano Amado Taunay, dem Hercules Florence als Zeichner beigegeben wurde. Hasse endete schon in Porto Feliz am Tiété, wo die Expedition ihren Ausgang nahm, durch Selbstmord; der jugendliche Taunay verlor beim Durchschwimmen des Guaporé das Leben; Langsdorff verfiel unterwegs in Geistesgestörtheit. So mussten die wissenschaftlichen Ergebnisse der Reise infolge des Zusammentreffens einer Reihe trauriger Umstände und trotz der guten Auswahl der Teilnehmer und der unbestrittenen Kompetenz Langsdorffs hinter den Erwartungen zurückbleiben.—Bei der geographischen, geologischen, ethnographischen, botanischen und zoologischen Erforschung São Paulos haben deutsche Reisende und hier ansässige deutsche Gelehrte auch weiterhin eine wichtige Rolle gespielt. Von denen,

die im Lande selbst gelebt haben, seien Dr. Carlos Rath, der von 1845 bis zu seinem Tode 1876 in São Paulo gewirkt hat, und sein Sohn C. D. Rath (+1898), Henrique E. Bauer (+1896) und Ricardo Krone (+1917) genannt. Wie schon Rath Vater, so haben Bauer und Krone sich besonders der wissenschaftlichen Erforschung des Ribeira-Tales gewidmet, das auch Edmund Krug, G. Stutzer und Albert Kuhlman angezogen und zu Studien veranlasst hat. Einen Weltruf durch seine vielseitigen Forschungen hat Hermann von Jhering erworben, der länger als 20 Jahre an der Spitze des "Museu Paulista" gestanden hat und neben seinem Sohne Rudolf von Jhering eine Anzahl deutscher Forscher und Sammler um sich vereinigt hatte, von denen die Namen der Naturforscher Wilhelm Friedenreich, Alexander Hummel und Gustav von Königswald, des Entomologen Adolph Hempel und des Zoologen Walter Fischer erinnert seien.

Es ist in São Paulo und Minas Geraes wohl kaum eine Eisenbahn erbaut worden, an deren Vorstudien und Ausführung nicht deutsche Ingenieure mitgearbeitet haben, und auch an der Landesaufnahme beider Provinzen haben Deutsche mitgewirkt, von Daniel Pedro Müller, dem die erste, 1838 veröffentlichte Karte der Provinz zu verdanken ist, bis zu den Gebrüdern Keller (1866), Hirnschrot (1875), C. D. Rath (1877) und R. Heyse (1912), die zur topographischen Kenntniss der heutigen Staaten São Paulo und Paraná beigetragen haben und bis zu H. G. F. Halfeld, der von 1852-1854 den Lauf des Rio São Francisco aufgenommen hat.—Deutsch war die von D. Pedro II eingesetzte Telegraphen-Direktion, welche mit der Legung eines Landestelegraphen beauftragt wurde und welcher der Barão de Capanema (Wilhelm Schuch, 1824-1908), Dr. Weiss, Oldebrecht und Zittlow angehörten. Im Schoosse der Comissão Geographica e Geologica von São Paulo, welche 1886 ins Leben trat und hinfort die Zentralstelle nicht nur für die geographische und geologische, sondern auch für die botanische und ethnographische Erforschung des Landes wurde, haben auch eine Reihe deutscher Forscher und Gelehrter ein dankbares Arbeitsfeld gefunden. In der Kommission haben die Topographen Carlos F. Scheler, Ricardo Gruenwald, Cornelio Schmidt, J. Bierrenbach

Linia, Guilherme Wendel, und der Mineraloge und Petograph Eugen Hussak gewirkt; unter ihren Mitgliedern treffen wir den Schweden Alberto Loefgren, der sich als Botaniker mit der Erforschung der Flora Paulista beschäftigt und sich ausserdem, wie auch die beiden Rath, Hermann von Ihering, Carl von Koseritz, C. und W. von den Steinen und Ricardo Krone, dem Studium der Sambaquis gewidmet hat.—Als Botaniker haben sich in São Paulo auch Gustav Edwall, A. Usteri und Curt Brade betätigt.

Eine weitere Stätte im Staate São Paulo, an der seit 1887 deutsche Gelehrtenarbeit gepflegt wird, ist das Instituto Agronomico in Campinas, das in den Jahren 1887-1890 und 1892-1897 unter der Leitung des Dr. F. W. Dafert gestanden hat, und an welchem die deutschen und schweizer Forscher Ernst Lehmann, Dr. Fritz Noack, Dr. Franz Bennecke, Adolph Hempel, H. Potel, F. G. Schneider, Ernst Sixt, Reinhard Bolliger und Johann Herrmann gewirkt haben und teilweise noch wirken. Am bakteriologischen Institut von São Paulo haben die deutschen Gelehrten Dr. Adolph Lutz, Dr. Carl Meyer und Professor Dr. Martin Ficker eine segensreiche Tätigkeit zum Besten des Allgemeinwohls entwickelt. Wenn sich Dr. Lutz mit dem Studium der Lepra-Krankheit beschäftigt hat, so hat Professor Dr. Ficker seine besondere Aufmerksamkeit der Bekämpfung des Typhus zugewandt, der in früheren Jahren in São Paulo viele Opfer gefordert hat. Die Aufzählung der vielen Veröffentlichungen der Reisenden deutscher Zunge, die São Paulo und die brasilianischen Mittelstaaten besucht haben, würde Seiten füllen, von Hans Stadens noch heute berühmter Reisebeschreibung an, die 1557 erschien, bis zu den Arbeiten unserer Tage, der Schanz, Tanera, Vallentin, Wettstein, Dettmann, Kelch, Schueler, die alle in ihrer Weise und von den verschiedensten Gesichtspunkten aus zur Kenntnis und Würdigung von Land und Leuten im Auslande beigetragen haben.

Ein Gebiet, welches auf die Deutschen in São Paulo von jeher eine besondere Anziehungskraft ausgeübt und ihnen ein dankbares Arbeitsfeld geboten hat, ist die Lehrtätigkeit. Schon in den dreissiger Jahren des vorigen Jahrhunderts finden wir



Julius Frank als Lehrer der akademischen Jugend in São Paulo, und auch heute noch sind am Staatsgymnasium und an der polytechnischen Schule, wie auch an anderen öffentlichen Bildungsanstalten in Stadt und Land Deutsche und Abkömmlinge von Deutschen als Lehrer der Jugend tätig. Daneben haben von Deutschen geleitete brasilianische Privatschulen in der Vergangenheit und in der Gegenwart bestanden und vielen Brasilianern, die später hohe Stellungen bekleidet haben, die Kenntnisse der Wissenschaften vermittelt. So waren in den sechziger und siebziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts das Collegio Ypiranga unter Leitung von Ferdinand Boeschstein und Daniel H. Ullmann, und das Collegio des Dr. med. Andrew Rehin (+1871) in Rio Claro gutberufene Institute. Das Collegio Florence in Jundiahy, das seit 1863 besteht, bewahrt heute noch die Anziehungskraft, die ihm seine Gründerin, Frau Carolina Florence geb. Krug, zu verleihen gewusst hat; diese weibliche Bildungsstätte hat schon tausenden brasilianischer Mädchen mit der für den Weg durchs Leben erforderlichen geistigen und sittlichen Rüstung versorgt.—An den vielen deutschen Privatschulen, von denen manche bereits wieder eingegangen sind, sowie an den deutschen Vereinsschulen, die von den Deutschen für die Erziehung ihrer Kinder unterhalten wurden, haben auch viele brasilianische Kinder anderer Herkunft ihre Erziehung genossen. Um dem knapp umrissenen Bilde der Lehrtätigkeit der Deutschen in São Paulo noch einige Striche zuzufügen, sei schliesslich noch auf die Tätigkeit der in brasilianischen Familien wirkenden, deutschen Erzieher und Erzieherinnen und besonders auch auf das pädagogische Wirken der deutschen Benediktiner hingewiesen, das sich von der Abendschule für Zeitungsjungen bis zu akademischen Vorträgen erstreckt.

Auch im medizinischen und pharmazeutischen Berufe ist das Deutschtum in São Paulo stets in würdiger Weise vertreten gewesen. Schon 1865 wirkten hier die deutschen Ärzte Dr. Friedrich Borghoff und Dr. Theodor Reichert. Im selben Jahre gab es in São Paulo sechs Apotheken, von denen zwei in deutschen Händen waren, diejenige von Julius Lehmann am Largo do Palacia und die von Gustav Schaumann "zum Goldenen

Hirsch" (Ao Veado d'Ouro), welche, 1854 gegründet, die älteste aller gegenwärtig noch bestehenden Apotheken der Hauptstadt ist und sich noch jetzt in deutschem Besitze befindet. Auch in den anderen grösseren Orten des Staates, in Santos, Campinas, Piracicaba u. s. w. sind deutsche Ärzte und Apotheker mit Erfolg tätig gewesen und sind es noch. Wie in dem 1850 gegründeten Hospital der Sociedade Portugueza de Beneficencia schon in den ersten Jahren des Bestehens die beiden obengenannten deutschen Ärzte gewirkt haben, so üben auch heute noch deutsche Ärzte an paulistaner Krankenhäusern ihre segensreiche Tätigkeit zum Wohle der leidenden Menschheit aus. Aber die deutsche medizinische Wissenschaft ist nicht nur durch *deutsche* Ärzte hier vertreten. Zahlreich sind die brasilianischen Jünger Aeskulaps, die ihre Studien an deutschen und österreichischen Hochschulen betrieben und zu den Füßen der grossen Kliniker und Forscher in Berlin und in Wien gesessen haben.

Neben der Wissenschaft haben die Deutschen in São Paulo auch die Kunst gepflegt. Obwohl den Musen im Lande des materiellen Erwerbs und der angewandten Wissenschaften nur wenige Altäre errichtet wurden, haben ideal veranlagte Deutsche auch unter dem Wendekreise als Lehrer für Musik, Gesang und Malerei gewirkt und oft durch Veranstaltung von Konzerten und Theateraufführungen neben der künstlerischen Erbauung der Wohltätigkeit gedient.

### III.

Wie an der Erfüllung kultureller, so haben Deutsche in São Paulo an der Lösung technischer Kulturaufgaben einen nicht geringen Anteil gehabt. Die erste Eisenbahnkonzession, die in der Provinz erteilt wurde, datiert vom 30. März 1838. Konzessionärin war die Gesellschaft Aguiar Viuva, Pilhos & Co., Platt & Reid in Santos, und Geschäftsführer der erstgenannten Firma war der Deutsche Frederico Tomm aus Rückswafen,, der sich auch um das Zustandekommen einer ersten Dampfschiffsnie zwischen England und Brasilien bemüht hat. An der Paulista-Bahn, deren Bau am 15 März 1870 in Angriff genom-

men wurde, waren Karl Krauss und Reinaldo von Krueger als Sektionschefs tätig. An der Cia. Carris de Ferro de São Paulo, die seit 1872 eine Strassenbahn zwischen dem Largo do Carmo und dem Bahnhof der englischen Eisenbahn betrieb, wirkte F. M. Riésenberg als Betriebsleiter. Mit der Geschichte der Entwicklung der Sorocabana-Eisenbahn sind die Namen Georg Oetterer, Carl Eberhard, Jacob Schmitt und Carlos H. Coerner unlösbar verknüpft. Carlos Necke hat Jahre lang an der Araquara-Linie gewirkt und betreibt gegenwärtig den Bau einer neuen, ihm konzessionierten Eisenbahnlinie im fernen Westen von São Paulo. Konzessionen zum Bau von Eisenbahnen haben auch die nachfolgend verzeichneten Unternehmer erlangt: Jacob Emrich und Henrique Ablas für eine Bahn von Santos nach São Vicente (10.11.73), Alberto Kuhlmann für eine Bahnlinie von São Paulo nach Santo Amaro (14.6.83), Clemento Neithard u. A. für eine Eisenbahn von Perús nach Pirapora (26.4.1910). Alberto Kuhlmann, der als Superintendent der Cia. Carris de Ferro die ihm konzessionierte Bahnstrecke in den Jahren 1883-1886 erbaute, hat seine hervorragenden Fähigkeiten als Eisenbahn- und Brückenbau-Ingenieur auch in den Dienst der Bragantina-Eisenbahn und der Cia. Viação Paulista gestellt und sich ferner als Baumeister wie auch als Schriftsteller und Politiker zum Wohle des Landes seiner Wahl betätigt.

Den Bemühungen des Grosskaufmanns Theodor Wille, der sich im Jahre 1845 in Santos niederliess, ist es zu verdanken, dass fremde Schiffe zur direkten Verladung des paulistaner Kaffees den Hafen von Santos aufsuchten. Auch an der Entwicklung der Küsten- und Flussschiffahrt haben die Deutschen von São Paulo mitgearbeitet. Im Jahre 1858 hat der Brigadier J. J. Machado de Oliveira in einer Denkschrift über den Stand der Flussschiffahrt in der Provinz auf die wichtigen Arbeiten des Ingenieurs C. Wyzenski über Kanalisationsprojekte im Ribeira-Flussgebiete hingewiesen. 1873 erhielten der Senator Francisco Antonio de Souza Queiroz und João Luiz Germano Bruhns ein Privileg für den Betrieb der Dampfschiffahrt auf den Flüssen Tieté und Piracicaba.

Deutsche Maschinenbau- und Holzebearbeitungswerkstätten, wie die der Sydows und der Gebrüder Arens, haben die Nachfrage nach landwirtschaftlichen Maschinen befriedigt, die von den Kaffee- und Zuckerrohrpflanzern ausging, und deutsche Häuser der Elektrizitätsbranche, wie Siemens-Schuckert-Werke, Bromberg, Hacker & Co., Haupt & Co., u. a. haben durch Errichtung von elektrischen Licht- und Kraftanlagen unendlich viel zum Fortschritt der Städte und Ortschaften, nicht nur im Innern São Paulos, sondern auch der Nachbarstaaten beigetragen. Auch bei der Einführung neuer Industrien und Gewerbe in São Paulo sind Deutsche bahnbrechend gewesen und haben die Errungenschaften deutscher Technik und Handfertigkeit in die neue Heimat verpflanzt. João Adolpho Schritzmeyer hat 1853 die erste Hutfabrik in São Paulo begründet, 1850 hat K. Knoessel die Druckerei gegründet, die 1862 in die Hände Jorge Seckler überging, später der Companhia Industrial gehörte und noch heute als Eigentum der Firma Duprat & Co. besteht. Die Typographia Allemã von Heinrich Schroeder (+12. Septemb. 1876), in welcher das "Diario de São Paulo" und andere Zeitungen gedruckt wurden, war die einzige und erste São Paulos, die eine Maschine für grosses Format besass. Sie ist später mit dem gesamten typographischen Material in den Besitz des Correio Paulistano übergegangen. Noch heute nehmen die Deutschen im graphischen Gewerbe von São Paulo eine achtunggebietende Stelle ein, und einige ihrer Etablissements gehören zu den ersten Brasiliens auf den Gebieten des Stein- und Buchdruckes, der Buchbinderei und des graphischen Kunstgewerbes, des Kartendruckes und der Herstellung wissenschaftlicher Illustrationen.

Eine fast ganz deutsche Industrie war in früheren Jahren die Brau- und Getränke-Industrie im Lande. Es sei an die verschiedenen kleinen Brauereien erinnert, die aller Orten die einfachen Biere herstellten, bis August Tolle und Heinrich Stupakoff zur Errichtung moderner Grossbetriebe schritten und damit der Getränke-Industrie im Lande neue Bahnen wiesen. So entstand 1890 die Bavaria-Brauerei, die seit 1900 mit der Antartica-Brauerei vereinigt ist und mit einer Filialfabrik in Ribeirão Preto

an der Spitze der mittelbrasilianischen Getränkefabriken steht. Auch die Germania-Brauerei (heute der Cia. Progresso Nacional gehörig) und die Guanabara-Brauerei in S. Paulo sind wie die Stern-Brauerei in Rio Claro und die Krugsche Brauerei in Campinas deutsche Unternehmungen. Die übrigen Brauereien von Bedeutung im Staate, die sich in nichtdeutschen Händen befinden, werden von deutschen Braumeistern geleitet.

An der Verbesserung und Verschönerung der Hauptstadt haben Männer wie Heinrich Glette, Martinho und Hermann Burchard durch Aufschliessung neuer Stadtteile mitgewirkt. Glette ist auch der Bau des "Grand Hotels" (eingeweiht 1.7.78) zu verdanken, das s. Zt. für das erste und beste in Brasilien galt.

Als Baumeister und Architekten haben sich eine Reihe von Deutschen in São Paulo betätigt. Hermann von Puttkammer, August Fried, Maximilian Hehl sind Namen, die in zahlreichen Profan- und Kirchenbauten fortleben. Der Entwurf zu dem Neubau der Benediktiner Abtei von São Paulo, der sechs Jahre in Anspruch genommen hat, stammt von Professor Richard Berndl, Direktor der Kunstgewerbeschule in München. Albert Kuhlmann hat den Schlachthausbau im Stadtteil Villa Marianna von São Paulo geleitet. Für den 240 Meter langen Viaducto do Chá, ein wichtiges Verkehrsmittel der Hauptstadt, hat die Brückenbau-Anstalt Harkort zu Duisburg den metallenen Ober- teil geliefert. Die Galleria de Crystal ist 1900 von Christian Webendoerfer ausgeführt worden.—Zur Verschönerung der Hauptstadt hat auch die Cia. Antarctica Paulista durch Schaffung von Parks und Eröffnung von Ausflugspunkten, wie Parque Antarctica, Bosque de Saúde und Parque Ypiranga, sowie durch den prachtvollen Neubau des Polytheama-Theaters viel beigetragen. An dem Bau einer Zahnradbahn auf den Monte Serrat in Santos, auf dessen luftiger Höhe Hotels und Wohnhäuser errichtet werden sollen, hat sich die Firma Bromberg, Hacker & Co. beteiligt.

Deutsche Geschäftsfirmen sehen wir in den vierziger und fünfziger Jahren des vorigen Jahrhunderts in São Paulo und Santos aufkommen. Aus jener Zeit stammen die heute noch blü-

henden Häuser Theodor Wille & Co. (gegründet 1845), Casa Fuchs (1855) und Bamberg (1858). Zu ihnen gesellten sich im Laufe der kommenden Jahrzehnte die vielen deutschen Handel-, Industrie- und Gewerbetreibenden und die zahlreichen grossen und kleinen landwirtschaftlichen Unternehmer im Lande, mit denen wir uns im Schlusskapitel befassen werden.

Der Deutsch-Brasilianer, wie der eingewanderte Deutsche, wenn er erst in den neuen Verhältnissen heimisch geworden war und sich eine auskömmliche Existenz geschaffen hatte, nahm stets Anteil an dem geistigen Leben seiner brasilianischen Mitbürger. Wir finden Deutsche und ihre Nachkommen als Beamte öffentlicher Behörden und unter den Mitgliedern der brasilianischen Verwaltungen, gelehrten Körperschaften, und der Vereinigungen, welche der Pflege von Kunst und Sport gewidmet sind. Deutsche haben sich schriftstellerisch in der Landessprache betätigt, in deren grösseren Organen Jahrelang Aufsätze und Briefe von C. Bode (Drusus) und Albert Kuhlmann (C. Sandt) erschienen sind. In geringerem Umfange haben sich Deutsche an der Politik ihres neuen Heimatlandes beteiligt. Nur einmal treffen wir Abgeordnete deutscher Abkunft im paulistaner Landtag, und zwar Albert Kuhlmann und Carl Gerke, die fast einstimmig für den konstituierenden Staatskongress (1891) gewählt worden waren. Der Deutschbrasilianer Arthur Diederichsen war in den Jahren 1897-1899 Bundesdeputierter für den Staat São Paulo. Als Stadverordneter hat Hermann Burchard 1898-1901 in der Hauptstadt gewirkt, und auch an vielen Orten im Innern São Paulos haben sich Deutsche und ihre Söhne an den Arbeiten der Selbstverwaltung beteiligt. Ausländische Kreditgeschäfte und Finanztransaktionen der paulistaner Staatsregierung sind wiederholt durch Vermittlung der Firma Theodor Wille & Co. zu Stande gekommen, deren Firmeninhaber G. Georgius ein wesentlicher Teil an der Durchführung der unter dem Namen "Kaffee-Valorisation" bekannten grossen Finanztransaktion des Staates São Paulo zufiel.

Die Abneigung der paulistaner Deutschen gegen die Teilnahme an politischen Geschäften ist immer in denjenigen Fällen

gewichen, wo es galt, das Land gegen Feinde zu verteidigen. Im Jahr 1842 gehörten Deutsche zu der Freiwilligentruppe, die zur Verteidigung der Hauptstadt gegen Aufständige gebildet wurde; im Paraguay-Kriege haben paulistaner Deutsche gefochten und zur Unterdrückung der Revolution von 1893 haben Deutsche das III. Bataillon im Freiwilligenkorps, das von São Paulo aufgestellt wurde, gebildet. Ihren Sinn für das Gemeinwohl und ihre Teilnahme an dem Ergehen ihrer brasilianischen Mitbürger haben in neuerer Zeit die Deutschsprachigen São Paulos auch durch ihre Teilnahme an den Sammlungen für die Opfer der Dürre in Ceará bewiesen.

In verhältnismässig geringem Umfange haben die Deutschen dem öffentlichen Leben ihrer neuen Heimat ihr Gepräge aufgedrückt. Nur die deutschklingenden Firmanamen in den Strassen der Städte erinnern nach aussen daran, dass Männer germanischer Herkunft sich in fernem Lande neue Heimstätten und neue Wirkungskreise gesucht haben. Das Gedächtnis der vom Schauplatz bereits Abgetretenen Ehren-Strassennamen wie Rue Mueller, Bresser, Alsmelas, Glette und Nothmann, Avenida Martim Burchard u. s. w., und auch Namen wie Rue des Protestantes, Helvetia und Bavaria weisen auf die deutschsprachigen Einwanderer hin, die einst nach São Paulo als dem Lande ihrer Verheissung gekommen sind. Im Innern des Staates erinnern Namen wie Villa Arens bei Jundiahy, Bairro Allemão unweit von Leme (von den Deutschen Kirchdorf genannt), wie die Siedelungen Os Allemães zwischen Porto Feliz und Villa Raffard, Os Landgrafs zwischen Annapolis und Santa Cruz da Conceição, Os Protestantes nördlich von São Pedro an deutsche Ansiedler, wie auch die Namen der Kolonien Helvetia und Friedburg auf deutschsprachige Bewohner hinweisen. Manche Eisenbahnverwaltungen haben Stationen mit deutschen Namen benannt, um den deutschen Ingenieuren, die in ihren Diensten gestanden haben, eine Ehrung zu erweisen. Juiz de Fôra erhält durch die Benennung seiner Hauptstrasse und durch ein Denkmal das Gedächtnis seines Mitbegründers, des Ingenieurs Halfeld.

Es kann nicht bestritten werden, dass alle die Kolonisten und kleinen und grossen selbständigen Pflanzer, die Gelehrten und Ingenieure, Architekten, Lehrer und Ärzte, Künstler und Handwerker, Gross- und Klein-Kaufleute, Gewerbetreibende und Industrielle deutscher Abkunft Kulturaufgaben in São Paulo erfüllt haben. Der einfache deutsche Bauer, der durch seine Arbeit mit Axt und Hacke den Fortschritt bis tief in das Innere des Landes getragen hat, ist ebenso ein Kulturpionier in diesem Lande gewesen, wie der Kaffeekönig Francisco Schmidt, der mit offenem Blicke begabt, jede neue Errungenschaft und Verbesserung in Landwirtschaft, Viehzucht oder Technik auf seinen Besitzungen eingeführt hat. Ein Kulturpionier wie wenige ist der Deutsch-Brasilianer Arthur Diederichsen, der in eingesessenen Kreisen als massgebend in allen Dingen, die sich auf praktische Landwirtschaft beziehen, betrachtet wird, and einer der Vorkämpfer für rationelle Viehzucht im Staate ist. Kulturpioniere sind die Inhaber der Firma Fernando Hackradt & Co., die Vertreter des Strassfurter Kali-Syndikates, deren unermüdlicher Aufklärungsarbeit die Einführung der künstlichen Düngung in den Kaffeepflanzungen zu verdanken ist, und Kulturpioniere waren und sind alle die Deutschen, die jeder in seiner Art und auf dem Platze auf den ihn das Schicksal in der neuen Heimat gestellt hat, ihre Pflichten gegen sich und ihre Familie, die Gesellschaft und den gastfreien Staat erfüllt haben, der sie aufgenommen hat. Die vorstehenden Hinweise auf die Leistungen einzelner Deutscher beweisen zur Genüge, dass dies in weitem Masse geschehen ist und so darf, rückblickend auf eine hundertjährige Entwicklung, das deutsche Element in São Paulo mit Fug und Recht den Ruhmes-Titel für sich in Anspruch nehmen, Hand in Hand mit den eingesessenen Bewohnern des Staates an der Grösse, an der Entwicklung und am Fortschritt dieses schönen Landes gearbeitet zu haben.

#### IV.

Die Zahl der deutschsprachigen Bevölkerung São Paulos ist gegenwärtig auf etwa 30,000 zu veranschlagen. In der paulista-



ner Hauptstadt mögen 8000 Deutsche leben, etwa 800 in Santos und 1200 in Campinas; die verbleibenden 20,000 verteilen sich auf die übrigen Städte und Ortschaften und auf das flache Land. Im Innern des Staates leben Deutsche ausser in Campinas in städtischen Kolonien in Limeira, Rio Claro, Araras, Leme, Pirassunga, São João da Boa Vista, Ribeirão Preto, Piracicaba und Sorocaba und in den ländlichen Zentren, die staatlicher oder privater Kolonisation ihre Entstehung verdanken und in der Hauptsache längs der Paulista-Bahn, von Jundiáhy bis Pirassunganga, und zwischen dieser Eisenbahn und der Funil-bezw. Mogyanalinie einerseits und Ituaanaeisenbahn andererseits belegen sind. Daneben gibt es durch den ganzen Staat verstreut, von Bandeirantes an der Rio Staatsgrenze im Nordosten bis zur Ribeira im Süden, und von Nova Europa bis Monção im Westen, in den Städten wie auf dem Lande, Deutsche. Für den Staat Minas Geraes rechnet man etwa 5000 Deutschblütige. Der Mittelpunkt der deutschsprachigen Gemeinden ist hier Juiz de Fora, nicht nach der Anzahl der ansässigen Deutschen, sondern nach ihrer wirtschaftlichen Bedeutung. An Seelenzahl ist Theophilo Ottoni der deutschen Bevölkerung Juiz de Foras überlegen. Daneben sind Mar de Hespanha, João Pinheiro und Inconfidentes kleinere deutsche Kolonien im Staate.

Die Deutschen in São Paulo haben aus der ihnen innewohnenden Neigung zum Zusammenschluss und aus dem Bewusstsein heraus, dass aus der Einigkeit sittliche Kräfte geboren werden, schon frühzeitig Vereinigungen gebildet, in denen sie niemals politische Zwecke verfolgt haben, welche ihnen aber Gelegenheit zur Pflege von Geselligkeit, gegenseitiger Unterstützung und zur Unterhaltung der ihnen von ihren Vätern überkommenen Sprache und geistigen Güter boten. So bestehen in den Städten São Paulo, Santos und Campinas

- 8 Hilfsvereine,
- 8 Schulvereine,
- 4 Kirchliche Gemeinden,
- 3 Krankenhaus- und Krankenversicherungs-Vereine,
- 4 sonstige gemeinnützige Vereine,

- 4 Berufsvereine,
- 8 Sportvereine,
- 4 Gesangvereine,
- 6 gesellige Vereine,

so unterhalten die Deutschen an sonstigen Orten im Innern des Staates

- 2 Hilfsvereine,
- 9 Schulvereine,
- 9 Kirchliche Gemeinden,
- 1 Krankenhaus- und Krankenversicherungs-Verein,
- 1 Sportverein,
- 3 Gesangvereine, und
- 1 geselligen Verein.

Auch in Minas Geraes haben die Deutschen als wohldisziplinierte Staatsbürger sich zur Selbsthilfe geschaffen, was ihnen aus der alten Heimat gewohnt und vertraut war und was ihnen die neue Heimat versagte. Sie unterhalten in Juiz de Fora eine evangelische Gemeinde und Schule, Frauen-, Jungfrauen- und Jünglingsvereine, und auch hier blühen, wie allwärts auf der Welt, wo Deutsche wohnen, Gesang- und Turnvereine. In den übrigen deutschen Kolonien jenes Staates ist es, in bescheidenem Umfange, nicht anders.—Zwei in São Paulo erscheinende deutsche Zeitungen versorgen ihre Leser mit Nachrichten und geistiger Kost.

So suchen die Deutschen und ihre Nachkommen ihre Aufsaugung durch die brasilianische Umwelt nach Möglichkeit aufzuschieben, ohne sie aber verhindern zu können. Tausende von ihnen sind bereits im brasilianischen Volkstum restlos aufgegangen; bei manchem Brasilianer erinnert nur noch ein deutschklingender Name oder ein halbverwischter Rassenzug an die germanische Herkunft der Vorfahren, und diesem Aufgehen des Deutschtums in das brasilianische Gastvolk sind früher oder später alle Deutschblütigen in São Paulo und seinen Nachbarstaaten ausgesetzt, da die Vorbedingung zur Erhaltung ihrer Art, der ständige Zuzug neuer Stammesgenossen in genügender

Zahl, wenig oder keine Aussicht auf Erfüllung bietet. So berechtigt der Wunsch der brasilianischen Regierungskreise ist, alle Einwanderer so rasch als möglich dem eigenen Volkstum anzupassen, so gewiss ist auch, dass durch das Aufgehen des deutschen Elementes ein wichtiger Faktor für Fortschritt und Gedeihen verschwindet, der nur solange wirksam sein kann, als sich der Deutschblütige von der eingessenen Bevölkerung abhebt. Mit seiner Assimilierung an die Umgebung verschwinden auch die Vorteile, die dem Lande einst aus der Verschiedenheit des deutschen Einwanderers von der eingessenen Bevölkerung erwachsen sind.

Die Frage nach dem Anteil des deutschen Elementes in São Paulo und den brasilianischen Mittelstaaten an der wirtschaftlichen Entwicklung und nach seiner heutigen Bedeutung in Ackerbau, Handel, Gewerbe und Industrie könnte einigermaßen erschöpfend nur an Hand des Entwicklungsganges und im Vergleich mit den Zahlen des Gesamtwirtschaftslebens der genannten Staaten beantwortet werden, was im Rahmen dieser knappen Skizze nicht möglich ist. Die sichere Beantwortung der Frage wird zudem durch den Mangel an brauchbaren, amtlichen Unterlagen, wie durch die Dehnbarkeit erschwert, welche hierzulande dem Begriffe "deutsch" anhaftet, der alle diejenigen umfasst, die sich der deutschen Sprache als Umgangssprache bedienen, ohne Rücksicht auf die politische Staatsangehörigkeit zu nehmen. Bei der Aufnahme der einzigen amtlichen Statistik, der landwirtschaftlichen Zählung im Staate São Paulo von 1904/05, ist wohl die Frage nach der Nationalität gestellt worden, und es sind bei dieser Zählung auch eine gewisse Zahl deutscher, landwirtschaftlicher Unternehmungen aufgenommen worden, doch darf man annehmen, dass diese in Wirklichkeit zahlreicher sind, da die naturalisierten Deutschbrasilianer sich in die Fragebogen als Brasilianer und nicht als Deutsche eingetragen haben werden. So lückenhaft und veraltet die Angaben jener landwirtschaftlichen Aufnahme auch sind, so mögen immerhin einige Angaben daraus hier Platz finden.

Es wurden nach Nationalität des Besitzers, Anzahl, Aus-

dehnung und Wert die folgenden landwirtschaftlichen Unternehmungen ermittelt:

Besitzer	Anzahl	Ausdeh- nung Alq.	Mittl. Aus- denun Alq.	Wert	Mittl. Wert der Alqueire
Brasilianer,	48508	4.539.341	( 9.3 )	914,443:554	( 201\$ )
Italiener,	5197	192.021	( 37 )	48,395:165	( 252 )
Portugiesen,	1607	130.787	( 81 )	32,814:950	( 250 )
Österreicher,	117	5.135	( 43 )	1,499:500	( 294 )
Deutsche,	675	60.777	( 90 )	29,791:708	( 490 )
Engländer,	25	17.994	( 720 )	12,921:905	( 718 )
Spanier,	470	9.413	( 20 )	2,990:437	( 318 )
Franzosen,	76	12.739	( 167 )	3,673:687	( 290 )
Verschiedene,	256	45.608	( 184 )	5,305:272	( 116 )
	<u>56931</u>	<u>5.013.815</u>	<u>( 88 )</u>	<u>1051,836:178\$</u>	<u>( 210 )</u>

Hiernach sind nach Anzahl und Ausdehnung berechnet, 1,2% nach dem angelegten Kapital 2,7% der landwirtschaftlichen Unternehmungen im Staat São Paulo in Händen von Deutschen. Die in obiger Zusammenstellung in Klammern beige-setzten Zahlen zeigen die durchschnittliche Grösse der landwirtschaftlichen Besitzungen, sowie den mittleren Wert jeder Alqueire Land. Da die ermittelten Durchschnittswerte 90 Alqueires und 210 Milreis ergeben, so zeigt es sich, dass die Besitzungen der Deutschen im Umfange der Mittelzahl von 88 Alqueires am nächsten kamen, während der Wert jeder von den Deutschen bearbeiteten Alqueire Boden um mehr als das Doppelte über den Durchschnittswert von 210\$000 hinausging. Die mittlere Wertzahl für eine bearbeitete Alqueire Land betrug nur für die 25 englischen Besitzungen mehr, als bei den Deutschen, was sich dadurch erklärt, dass die Engländer in der Landwirtschaft des Staates nur durch landwirtschaftliche Grossbetriebe mit hochwertigen Kulturen (Kaffee) vertreten sind. Wenn wir von dieser Ausnahme absehen, so können wir an Hand der durch die Aufnahme von 1904/05 gefundenen Zahlen feststellen, dass die Deutschen dem von ihnen bearbeiteten Boden den höchsten Wert unter allen konkurrierenden Landwirten im Staate zu verleihen wussten. Nach der gleichen Aufnahme verteilen sich die deutschen landwirtschaftlichen Unternehmungen im Staate nach ihrer Lage in folgender Weise:

164 *Deutsche in São Paulo und in den brasil. Mittelstaaten*

	1. Distr.	2. Distr.	3. Distr.	4. Distr.	5. Distr.	Total.
	Zentralbahn, Englische Bahn, Bragantina, Itatibense.	Mogyana- u. Paulista-Bahn, Breite Spur u. Zweiglinie.	Paulista Schmalspur u. Zweigl. Douradense u. Araraquara.	Sorocabana u. Jtuana-Bahn Zweigl.	Littoral und Santos.	
<b>Anzahl</b>						
Deutsche,	91	300	209	61	14	675
Österr.,	4	35	33	21	24	117
<b>Wert.</b>						
Österr.	4:870\$	461:300\$	697:250\$	332:480\$	13:600\$	1499:500\$
Dutsche,	971:745	24919:147	2668:500	1088:443	143:873	29791:708
<b>Flächen.</b>						
Österr.,	531,000	374,000	1578,000	2305,500	347,000	5135,500
Deutsche,	4318,875	29250,500	17055,250	5657,000	4495,000	60776,625

während auf das hauptstädtische Munizip entfielen:

	Deutsche	Österr.
Landwirtschaftliche Besitzungen,	1033	43
Wert dieser Besitzungen,	10.445.425\$	470:375\$
Gesamtmfläche dieser Besitzun- gen in alqu.,	23.003.900	891.375
Viehzüchter,	1025	28
mit einem Viehbestand von	21.606	766

Sonst werden amtliche Zahlen mit Unterscheidung der Nationalitäten nur in Bezug auf die staatlichen Kolonien veröffentlicht. Die Angaben für 1914 wiesen aus:

	Nationalität		Davon	
	Brasilianer	Ausländer	Deutsche	Österr.
Bandeirantes,	719	395	205	40
Conde de Parnahyba,	847	290	10	4
Gavião Peixoto,	1372	554	22	—
Jorge Tibiriça,	472	900	137	—
Martinho Prado Junior,	186	70	—	—
Monção,	754	1174	147	124
Nova Europa,	854	1111	368	—
Nova Odessa,	678	510	11	—
Nova Veneza,	123	488	9	22
Pariquéra-Assú,	1731	1093	225	426
Visconde de Indaiatuba,	732	204	33	7

Die landwirtschaftliche Produktion dieser Kolonien erreichte den Betrag von 1572, die viehwirtschaftliche die Ziffer von 1422 *Contos de reis*.

Die Zahl der erntefähigen Kaffeebäume im Staate São Paulo wurde für 1914/15 auf 735 Millionen geschätzt. Der bedeutendste Kaffeeproduzent im Staate São Paulo, gleichzeitig der grösste Kaffeepflanzer der Welt ist Coronel Francisco Schmidt, der gegen 50 Fazendas, wovon etwa die Hälfte in den Municipien Ribeirão Preto und Sertãozinho belegen sind, und über 10 Millionen Kaffeebäume besitzt. Zu den bedeutenderen deutschen landwirtschaftlichen Unternehmungen im Staate sind ferner die ehemals der Firma Zerrenner, Bülow & Co. gehörigen, seit 1915 als Aktiengesellschaft unter dem Namen Companhia Caffeeira de São Paulo arbeitenden zu zählen, die sechs Fazendas mit gegen zwei Millionen erntefähigen Bäumen umfassen. Grössere Pflanzungen, in denen deutsches oder deutschbrasilianisches Kapital arbeitet, sind ferner die der Firmen Theodor Wille & Co., Schmidt, Trost & Co. und des Coronels Arthur Diederichsen. Daneben gibt es eine grössere Anzahl deutschblütiger Kaffeepflanzer, vom Fazendenbesitzer mit hunderttausenden von Bäumen herab bis zum Kolonisten oder Bauern, der auf seinem Sitio oder seiner Kolonie eine kleine Pflanzung von 500 oder 1000 Kaffeesträuchern sein eigen nennt.

Dem Anbau von Zuckerrohr widmen sich ebenfalls deutschpaulistaner Landwirte. Das gewonnene Rohr wird verfüttert, auf Alkohol verarbeitet, oder an die nächstgelegenen Zuckerfabriken verkauft, von denen im Jahre 1914 fünfzehn im Staate São Paulo bestanden. Sie stellten einen Wert von 16,270 Contos dar und produzierten 498,410 Sack Zucker. Die beiden dem Coronel Francisco Schmidt gehörigen Zuckerfabriken in Sertãozinho und Franca sind in diesen Zahlen mit einem Werte von 1500 Contos und einer Produktion von etwa 35.000 Sack enthalten.

An der Baumwollkultur im Staate ist die Fazenda Carioba der Firma Rawlinson, Mueller & Co. beteiligt, die jährlich etwa 100.000 Kilo entkörnte Baumwolle erntet. Der Verbrauch im Staate ist auf jährlich 10 Millionen Ko. zu beziffern, von denen

noch nicht die Hälfte hier gewonnen wird.—Was die sonstigen Kulturen anbelangt, wie Reis, Mais, Zerialien und Obst, so treten deutschsprachige Pflanzler besonders beim Anbau der Kartoffel in Wettbewerb; beispielsweise erntet die Gemeinde Friedburg jährlich an 20.000 Sack dieser Knollenfrucht.—Einen grossen Teil des Arbeitsprogrammes der Companhia de Viação São Paulo-Matto Grosso, der bedeutendsten Landgesellschaft Mão Paulos, and deren Gründung und Leitung der Coronel Arthur Diederichsen beteiligt ist, nimmt die Viehzucht ein. Die Gesellschaft besitzt in São Paulo 400.000, in Matto Grosso 200.000 Hektaren Land, mit einer Reihe von Fazenden, die teils schon im Betriebe, teils noch im Entstehen sind. In Matto Grosso sind ausserdem private Kapitalien in Land- und Viehzucht und Fleischindustrie angelegt. Auch an sonstigen Land- und Terrain-Unternehmungen ist deutsches Kapital in São Paulo interessiert, wie an der Cia. Materiaes para Constracção, São Paulo und der Cia. de Materiaes Taniferos in São José dos Campos, so auch hier in Anlagen des Privatkapitals. Unter den Gärtnerei-Betrieben der paulistaner Hauptstadt gehören die deutschsprachigen zu den massgebenden.

Im geschäftlichen Leben treten deutsche Firmen am meisten im Warengrosshandel, sei es in der Einfuhr, sei es in der Ausfuhr São Paulos in die Erscheinung, wo sie durch die den Deutschen eigenen Methoden sich seit Jahrzehnten unter den ersten des Landes behaupten. Im allgemeinen Einfuhrgeschäft, im Importhandel mit Eisen und Eisenwaaren, Werkzeugen, Bau-Artikeln, Licht- und Wasser-Installations-Artikeln stehen deutsche Firmen an erster Stelle, und auch im Maschinen-Einfuhrgeschäft behaupten sie sich mit Erfolg im Wettbewerb mit englischen und amerikanischen Häusern. Ansehnlich ist auch der Anteil deutscher Firmen im Handel mit Manufaktur-, Putz- und Modewaren, sowohl im Gross-, wie im Einzelbetrieb. In diesem Geschäftszweige hat die "Casa Allemã," eine Gründung der Gebrüder Heydenreich, den vorher hier unbekanntem und auch noch nicht nachgeahmten, modernen Warenhausbetrieb eingeführt und behauptet in der Branche ihre seit Jahrzehnten erworbene führende Stellung.

Auch im Papier- und Spielwarengeschäft, im Handel mit Goldwaren und Schmucksachen, im Nahrungsmittelgeschäft, im modernen Gasthaus- und Hotelbetrieb, wissen sich deutsche Firmen geltend zu machen.

Wie sich der Anteil Deutschlands am Gesamt-Handel Brasiliens im Vergleich zu anderen Ländern in der Ein- und Ausfuhr des Staates São Paulo zahlenmässig darstellt, mögen die folgenden, den amtlichen Veröffentlichungen entnommenen Zahlenangaben zeigen. An diesem Handel sind nicht nur die deutschen Firmen Brasiliens, bezw. S. Paulos, sondern die Firmen aller hier ansässigen Nationen beteiligt:

*Gesamt-Einfuhr Brasiliens.*  
(in Contos de reis Papier)

	1873	1903	1913
aus Grossbritannien	80.769	160.737	264.546
“ Frankreich	22.846	42.865	98.579
“ Portugal	12.504	35.168	44.220
“ Deutschland	10.717	59.942	176.060
“ Italien	763	18.143	38.166

Die Zunahme stieg in 40 Jahren

für Deutschland im Verhältnis von			1: 6 :18
“ England	“	“	8:16 :26
“ Frankreich	“	“	2: 4 :10
“ Portugal	“	“	1: 3: 4
“ Italien	“	“	0,07: 2: 4

*Gesamt-Ausfuhr Brasiliens.*  
(in Contos de reis Papier)

nach Grossbritannien	79.633	147.597	128.709
“ Frankreich	18.805	71.575	119.399
“ Portugal	13.326	9.604	4.904
“ Deutschland	16.472	109.835	137.013
“ Italien	1.083	6.248	12.553

Die Verhältniszahlen für die Zunahme in 40 Jahren

sind für Deutschland			2 : 11 : 14
“ “ England			8 : 15 : 13
“ “ Frankreich			2 : 17 : 12



168 *Deutsche in São Paulo und in den brasil. Mittelstaaten*

*Handel über den Hafen Santos.*

		Wert an Bord in Santos.	
1911	Gesamt-Einfuhr	191.077:437\$	Papier
	davon aus Deutschland	36.965:397\$	"
	"    "    Österreich-Ung.	2.721:807\$	"
	"    "    der Schweiz	2.469:810\$	"
1912	Gesamt-Einfuhr	248.698:304\$	"
	davon aus Deutschland	47.470:418\$	"
	"    "    Österreich-Ung.	3.803:896\$	"
	"    "    der Schweiz	2.516:816\$	"
1913	Gesamt-Einfuhr	273.103:188\$	"
	davon aus Deutschland	49.335:729\$	"
	"    "    Österreich-Ung.	4.698:914\$	"
	"    "    der Schweiz	3.000:163\$	"
1914	Gesamt-Einfuhr	135.899:175\$	"
	davon aus Deutschland	17.347:900\$	"
	"    "    Österreich-Ung.	1.488:047\$	"
	"    "    der Schweiz	1.392:577\$	"

Sehr bedeutend ist der deutsche Anteil am Ausfuhrgeschäft Santos, das sich in den Jahren 1911-1914 in den folgenden Zahlen darstellt:

	Gesamtausfuhr (Papier)	Wert an Bord Santos davon nach	
		Deutschland	Österreich
1911	480.900:286\$	89.405:620\$	41.592:798\$
1912	530.135:051\$	89.500:838\$	40.849:808\$
1913	490.281:355\$	81.878:855\$	35.709:474\$
1914	352.949:348\$	25.712:572\$	10.245:580\$

	Darin Kaffee	(Wert an Bord in Santos) davon nach	
		Deutschland	Österreich
1011	Sack: 8719.742	1604.107	776.707
	Wert: 477.663:319\$	87.778:320\$	41.592:798\$ Papier
1912	Sack: 8934.719	1499.444	693.572
	Wert: 527.511:843\$	88.555:192\$	40.849:808\$ "

*Deutsche in São Paulo und in den brasil. Mittelstaaten* 169

1913 Sack:	10.229.245	1686.783	764.458	
Wert:	487.999:662\$	81.374:419\$	35.709:474\$	“
1914 Sack:	8.493.557	575.590	236.677	
Wert:	350.094:009\$	24.995:352\$	10.245:580\$	“

Herr G. Georgius, Mitinhaber der Firma Theodor Wille & Co., hat den Anteil der deutschen Firmen am Kaffee-Ausfuhrgeschäft in seinen Darlegungen über die Kaffee-Valorisation (Hamburg, März 1913) wie folgt berechnet:

Kaffee-Export über Santos in den letzten 17 Jahren, vom 1. Juli 1895—30. Juni 1912.

Gesamt-Ausfuhr von Santos: 133.151.009 Sack, hiervon entfielen auf deutsche Firmen:

Theodor Wille & Co.	22.033.972 Sack
Carl Hellwig & Co.	4.024.380 “
Zerrenner, Bülow & Co.	3.601.500 “
Goetz, Hayn & Co.	3.177.820 “
Nossack & Co.	2.808.655 “
A. Trommel & Co.	2.141.387 “
Schmidt & Trost	1.358.695 “
Hayn & Rosenhein	1.415.377 “
W. Boetel & Co.	844.074 “
A. Schirmer	261.276 “
G. Trinks	192.280 “
Eugen Urban	91.913 “

Total: 41.951.529 Sack

Von der Kaffee-Ausfuhr über Rio de Janeiro vom 1. Juli 1910 bis 30. Juni 1912 in einer Gesamtmenge von 41.026.193 Sack, entfielen auf deutsche Firmen: 12.556.362 Sack.

Es haben also deutsche Firmen in Santos in 17 Jahren und deutsche Firmen in Rio de Janeiro in 12 Jahren mehr als 30% von der gesammten Kaffee-Produktion Brasiliens gehandelt und verschifft, davon allein die Firma Theodor Wille & Co., 29.346.979 Sack, oder 17% vom Gesamt-Export über Rio de Janeiro und Santos.

170 *Deutsche in São Paulo und in den brasil. Mittelstaaten*

Die deutsche Schifffahrt nach Gesamtbrasilien hat folgende Entwicklung genommen, wobei die beigetzten, auf England bezügliche Zahlen zum Vergleich dienen mögen:

	1873	1903	1913
Englische Schiffe:			
Anzahl	1720	1633	3089
Tonnengehalt	1326.700	3443.411	9866.800
Deutsche Schiffe:			
Anzahl	511	764	1352
Tonnengehalt	226.500	1783.200	3520.300

In 40 Jahren vermehrte sich also der Tonnengehalt der nach Brasilien gekommenen englischen Schiffe im Verhältnis von 1 zu 7:5, derjenige der deutschen Schiffe wie 1:16. Über den Anteil der Schifffahrt unter deutscher und österreichischer Flagge nach Santos und über die Beteiligung der einzelnen Schifffahrtslinien daran, belehren uns die folgenden Zusammenstellungen aus den amtlichen Veröffentlichungen der Jahre 1911-1914:

*Schiffs-Verkehr im Hafen von Santos.*

	Eingang.		Ausgang.	
	Zahl.	Tonnen.	Zahl.	Tonnen.
1911.				
Total	1634	3785.986	1628	3773.059
Deutsche	132 (3.)	375.132 (4.)	132	371.240
Österr.-Ung.	55 (6.)	162.916 (6.)	55	162.916
1912.				
Total	1761	4229.316	1748	4201.650
Deutsche	174 (3.)	526.735 (3.)	170	513.437
Österr.-Ung.	71 (5.)	226.628 (6.)	71	226.628
1913.				
Total	1939	4948.377	1953	4976.945
Deutsche	219 (2.)	796.578 (2.)	225	814.577
Österr.-Ung.	61 (5.)	189.320 (6.)	61	189.320
1914.				
Total	1662	4341.117	1654	4352.194
Deutsche	137 (3.)	527.876 (2.)	133	519.587
Österr.-Ung.	39 (7.)	125.433 (6.)	39	125.433

*Deutsche in São Paulo und in den brasil. Mittelstaaten* 171

Die in Klammern beigetzten Zahlen bedeuten den Rang, welchen die deutschen bezw. die österr.-ungarischen Schiffe unter den ausländischen Wettbewerbern einnehmen.

*Verteilung des deutschen und österreichisch-ungarischen Schiffsverkehrs (Eingang) im Hafen von Santos auf die einzelnen Schiffs-Gesellschaften.*

Deutsche	1911		1912		1913		1914	
	Zahl	Tonnen	Zahl	Tonnen	Zahl	Tonnen	Zahl	Tonnen
Hambg. S. A. D. Ges.	61	174278	66	207147	125	464745	81	334985
Nordd. Lloyd	33	90831	31	91669	26	88387	14	45487
Hbg. Amer. Linie	30	96850	50	169207	54	215755	39	142450
Verschiedene	3	4340	21	48288	7	12676	2	3753
"    Segler	5	8833	6	10424	7	15015	1	1201
	132	375132	174	526735	219	796578	137	527876
Österr.-Ungar.								
Adria	11	19557	12	19580	12	22176	6	10172
Union Austriaca	44	143359	59	207048	48	164806	33	115261
Verschiedene					1	2338		
	55	162916	71	226628	61	189320	39	125433

Bei den Zahlenangaben für das Jahr 1914 kommt die Wirkung des europäischen Krieges zum Ausdruck. Sie zeigen, wie weit die deutsche Ein- und Ausfuhr über Santos und die deutsche Schifffahrt nach diesem Hafen durch den Weltkrieg beeinflusst wurden.

Zwei deutsche Banken haben den Staat São Paulo zum Arbeitsfeld erwählt. Die Brasilianische Bank für Deutschland, ein Tochterinstitut der Direktion der Diskonto-Gesellschaft und der Norddeutschen Bank, die in São Paulo seit dem Jahre 1893 arbeitet, und der Banco Allemão Transatlantico (Zentrale Deutsche Überseeische Bank, Berlin), welcher der deutschen Bank nahesteht, und am 1. Februar des Jahres 1913 seine Tätigkeit in São Paulo aufgenommen hat. Beide deutschen Banken unterhalten Filialen in Santos. Ihr Anteil am gesamten Bankgeschäft im Staate kommt in folgenden Zahlen zum Ausdruck, die sich auf den Stand am 30. Juni 1914 beziehen:

172 *Deutsche in São Paulo und in den brasil. Mittelstaaten*

14 ansässige Banken wiesen unter den Aktiven aus:

(in Contos de reis)

	Diskonte	Inkassi	Vor- schüsse	Konto- Korrente	Depon. Effekten	Kasse
<b>Total:</b>	77.016	89.757	174174	143499	265405	88152
davon:						
Bras. Bk. f. Deutschland	8.516	18.215	33618	15772	20254	7470
Banco Allemão Transatl.	2.093	6.158	2329	2038	1224	3768
<b>unter den Passiven:</b>						
			<b>Kontokorrente</b>		<b>Depositen</b>	
<b>Total:</b>			146.523		49.947	
davon:						
Brasilian. Bank f. Deutschland:			12.062		10.231	
Banco Allemão Transatlantico:			2.526		1.233	

Am Versicherungsgeschäft in São Paulo sind drei deutsche Feuer-Versicherungsgesellschaften, die Aachen-Münchener, die Albingia und die Preussische, ferner die Mannheimer Transport Versicherungsgesellschaft, beteiligt. Der Betrag der von den deutschen Feuer-Versicherungsgesellschaften übernommenen Versicherungen im Staate São Paulo dürfte auf 100.000 Contos de reis zu schätzen sein.

Zu den wenigen Verkehrsunternehmungen im Staate mit überwiegend deutschem Kapital und unter deutsche Leitung gehört die Companhia de Mensageiros, die mit einem Kapital von 60 Contos arbeitet und einen gut funktionierenden Fuhr- und Botendienst unterhält, der sich einer regen Benutzung erfreut. Die ausgeführten Botengänge bezifferten sich 1911 auf 71917 und im Jahre 1912 auf 84.484.

Die Beteiligung der Deutschen an gewerblichen und industriellen Unternehmungen in São Paulo muss an Zahl und Bedeutung gegenüber den gleichartigen italienischen Betrieben zurückbleiben, doch nehmen die Deutschen unter Berücksichtigung der viel geringeren Kopffzahl immer noch einen Achtung gebietenden Platz in der Industrie und im Gewerbe ein. Wir treffen mit deutschen Kapitalien betriebene oder von Deutschen geleitete Fabriken für Woll- und Baumwoll-Spinnerei- und Weberei, ebenso Strumpf- und Seidenwebereien, Wäschefabriken,

elektrische Licht- und Kraftanlagen, Metallwarenfabriken der verschiedensten Art, Sägereien und Möbelfabriken, Kamm- und Knopf-Fabriken. Bedeutend sind die Unternehmungen der graphischen Gewerbe und der Getränke-Industrie, und auch in der keramischen und chemischen Industrie, wie in der Nahrungs- und Genussmittelerzeugung arbeiten deutsche Unternehmer und Kapitalien. Dasselbe gilt von der Ledergewinning und der Lederverarbeitung und anderen Zweigen gewerblicher und industrieller Betätigung. Im Staate Minas Geraes blühen im gewerbeleissigen Juiz de Fora deutsche Strumpffabriken, Gerbereien, Brauereien und andere Betriebe. An der Ausbeutung der reichen Erzvorkommen dieses Staates sind Deutsche ebenso interessiert, wie sie in der Serra dos Crystaes im fernen Goyaz an der Gewinnung von Bergkrystallen und Halbedelsteinen arbeiten. Auf allen Gebieten des Gewerbes und Kunstgewerbes betätigen sich Deutsche in São Paulo und den brasilianischen Mittelstaaten. Nicht nur in den Hauptstädten, sondern auch an vielen Orten im Innern üben deutsche Bäcker und deutsche Schlosser und Schmiede ihren Beruf aus. Es ist aber nicht zu verkennen, dass in vielen Zweigen des Gewerbes der Einfluss der Deutschen, die doch das Gewerbe in diesen Ländern teilweise ins Leben gerufen haben, nicht nur infolge der Konkurrenz der Grossbetriebe, sondern auch infolge des rührigen Wettbewerbes der in den letzten Jahrzehnten eingewanderten Italiener zurückgegangen ist.— Auch dem deutschen Handarbeiter, wie dem Krämer fällt in São Paulo der Wettbewerb mit dem italienischen, portugiesischen oder spanischen Tagelöhner oder dem syrischen Kleinhändler schwer. Diese sind dem Deutschblütigen im wirtschaftlichen Wettkampfe infolge ihrer Bedürfnislosigkeit und daraus sich ergebender niedrigerer Lebenshaltung überlegen und verweisen den germanischen Einwanderer auf die Gebiete, auf denen ihm durch seine schulmässige Vorbildung, grössere Intelligenz und weiteren Blick, oder die Fähigkeit zu Leiten und zu Organisieren, die Möglichkeit zu höherem Verdienst und damit verbundener gehobener Lebensführung geboten wird. Zu den deutschen oder deutschbrasilianischen Kapitalien, welche in São Paulo und in den brasilianischen Mittelstaaten, in der Landwirtschaft, in

174 *Deutsche in São Paulo und in den brasil. Mittelstaaten*

Handel, Schiffahrt, im Bank- und Versicherungswesen, in Industrie und Gewerbe arbeiten, treten die Anlagen in Wertpapieren, Hypotheken, und in den Krediten, welche von Deutschland hierher gewährt werden. Dazu kommen ferner die Anlagen in städtischem Grundbesitz, die sich nach amtlichen Angaben für die

Deutschen auf	40.000	Contos beziffert, denen die
Italiener mit	106.000	“
Portugiesen “	92.000	“
Spanier “	8.000	“
Versch'd'ne “	18.000	“
	<hr/>	
Total:	264.000	“

gegenüberstehen, was wieder unter Berücksichtigung der Kopffzahl, einen günstigen Rückschluss auf den Wert des den Deutschen gehörigen Grundeigentums gestattet.—Alles in Allem genommen, kann die Höhe der in São Paulo, Minas Geraes, Matto Grosso und Goyaz arbeitenden deutschen Kapitalien wohl auf mehrere hunderttausend Contos veranschlagt werden, die im Haushalt dieser Staaten und in der Wirtschaft ihrer Völker Früchte tragen, die nicht nur den Deutschen, sondern allen Landesbewohnern zu Gute kommen.

Der Weltkrieg mit all seinen Begleiterscheinungen hat viele Deutsche in São Paulo und in den brasilianischen Mittelstaaten in ihren wirtschaftlichen Betätigungen empfindlich getroffen. Vielfach sind deutsche Handels- und Industrieunternehmungen unter dem Druck der Verhältnisse von der Bildfläche abgetreten oder in brasilianische oder sonstige Unternehmungen aufgegangen. Diese Erscheinung wird bei einer längeren Dauer des Krieges auch weiter anhalten. Dass dies im Interesse nicht nur des Einzelnen, sondern auch der Staaten und Gesamt-Brasilien zu beklagen ist, weiss der einheimische Produzent so gut wie der Konsument, wissen die Regierenden ebenso genau wie der allerbescheidenste Verbraucher im Lande, dem die früher bezogenen deutschen Artikel, die sich durch Güte, Zweckmässigkeit und billigen Preis auszeichneten, heute fehlen oder dem vom Händler ein ungeeigneter und teurer Ersatz ge-

boten wird. So darf im Hinblick auf das paulistaner und mittelbrasilianische Wirtschaftsleben die Hoffnung ausgesprochen werden, dass der Tag des Weltfriedens und der Völkerversöhnung recht bald anbrechen möge, damit die deutschsprachigen Pflanzer wieder unbeeinträchtigt von äusseren Einflüssen den Boden bebauen, und die in Handel Schiffahrt, Industrie und Gewerbe tätigen Deutschen von neuem im friedlichen Wettkampf mit anderen Nationen, den Markt mit deutschen Erzeugnissen versehen, oder auf ihren Schiffen die Produkte der paulistaner Erde verladen können.

FREDERICO SOMMER.

*São Paulo.*



## WILHELM RAABE UND DIE DEUTSCHE ROMANTIK.

---

### EINLEITUNG.

Der Versuch, die dichterische Persönlichkeit Wilhelm Raabes in ihrer Totalität zu erfassen, konnte schon deshalb nicht auf Widerstand stossen, weil Raabe schon lange die Feder auf immer aus der Hand gelegt, und sein Lebenswerk als abgeschlossen gelten durfte.<sup>1</sup> So haben denn auch die Untersuchungen von Gerber, Brandes, Krüger und Spiero eine erschöpfende Charakteristik des dem reinsten Menschentume entspringenden Schaffens des Dichters ergeben, und dadurch viel zum besseren Verständnis dieses eigenartigen Schriftstellers beigetragen, so dass jeder, der sich mit Raabe ernstlich auseinandersetzen will, immer wieder zu diesen Büchern greifen wird.<sup>2</sup> Ich sage "eigenartig," denn Raabe hat, aller bestehenden Tendenzen zum Trotz, ein Innenleben ganz besonderer Art geführt, und abseits der grossen literarischen Heerstrasse den Gebilden seiner dichterischen Eingebungen Gestalt und Leben verliehen, ohne jemals seine Kraft in den Dienst einer besonderen literarischen Strömung gestellt zu haben. So ging er, mitten im Getriebe der Parteien, still und unverzagt seinen Weg, den Blick nach innen gerichtet, ein Dichter den, wie Novalis, alles Geschaute und Erlebte in sich selbst zurückführte, der zugleich aber auch einen scharfen Blick für die Gassen und Märkte dieser Welt behielt.<sup>3</sup> Diese Isolierung seines Ich, die Raabes tiefinnerstem Wesen ent-

---

<sup>1</sup> Raabe starb am 15. November 1910. Seit 1899 hatte der Dichter kein Werk aus seiner Feder mehr erscheinen lassen. Der Nachlass brachte dann noch ein Romanfragment, "Altershausen," herausgegeben von Raabes Schwiegersohn, R. Wasserfall, das vom Dichter schon im Jahre 1901 auf Seite gelegt wurde, um es trotz dem Zureden der Freunde nie wieder aufzunehmen.

<sup>2</sup> Paul Gerber: Wilhelm Raabe. Eine Würdigung seiner Dichtungen. Leipzig, 1897.

William Brandes: Wilhelm Raabe. Sieben Kapitel zum Verständnis und zur Würdigung des Dichters. Zweite Auflage. Wolfenbüttel, 1906.

Herm. Anders Krüger: Der junge Raabe. Xenien Verlag. Leipzig, 1911.

Heinrich Spiero: Das Werk Wilhelm Raabes. Leipzig, 1913.

<sup>3</sup> Raabes Weisung in "Die Leute aus dem Walde," "Sieh nach den Sternen" and "Gib acht auf die Gassen" sind für des Dichters gesamtes Lebenswerk bezeichnend.

sprach, und die aus der ihn umgebenden Welt nur die Stoffe zog, die seiner Natur congenial waren, bestimmt zugleich seine Stärke und seine Schwäche und stempelt ihn zu einem Dichter, der durch seine Eigenart und der in ihr wurzelnden Weltanschauung besonders auf tiefer angelegte Naturen wirken muss.<sup>4</sup>

Wenn nun der Verfasser dieser Arbeit Raabe und die romantische Schule in einem Atemzuge nennt, so soll damit nicht gesagt sein, dass diese Zusammenstellung eine intime Wechselwirkung des Dichters mit genannter Schule zur unbedingten Voraussetzung haben muss. Eine solche Auffassung wäre zu apodiktisch und würde der Aufgabe einer kritischen Studie nur vorgreifen. Diese Arbeit soll nur ein vorsichtiges Fühlen und Tasten sein. Den intimeren Kennern Raabes gegenüber ist eine Rechtfertigung meines Themas kaum von Nöten, wohl aber wird man dann auch, und zwar mit Recht, nach positiven Resultaten fragen dürfen, nachdem der Dichter einmal in den Bannkreis einer Literaturströmung gerückt worden ist, die dem gesamten geistigen Leben Deutschlands ungeahnte Entwicklungsmöglichkeiten geboten, und deren Zauber sich auch die heutige Dichtergeneration nicht entziehen kann und will.<sup>5</sup> Denn eine jede kritische Untersuchung hegt, selbst bei absoluter Parteilosigkeit—wenn man von einer solchen überhaupt sprechen kann—die Hoffnung, einen Baustein zur Geistesgeschichte eines bedeutenden Menschen herbeischaffen zu können.

Auf Raabes Verhältnis zur romantischen Schule ist schon hier und da hingewiesen worden. Doch sind solche Verbindungs-

---

<sup>4</sup> Raabes Leserkreis ist demnach nie gross gewesen und wird es auch wohl nie sein. Aber eben darum wäre hier wohl ein Novalis-Wort am Platze: "Sie jammern immer, die deutschen Autoren schrieben immer für einen so kleinen Kreis, ja oft nur für sich selbst unter einander. Das ist recht gut. Dadurch wird die deutsche Literatur immer mehr Geist und Charakter bekommen. Und unterdessen kann vielleicht ein Publikum entstehen." (Athenäum I, S. 74.)

<sup>5</sup> Ich erinnere nur an die symbolische Lautmalerei, das Schwelgen in Stimmungen, das den Werken Stephan Georges und Hugo von Hoffmannsthal's ein so eigentümliches Gepräge verleiht. Und Maeterlinck übersetzte den Novalis. Wie hier romantische Ahnungen und Träume in der Brust dieser modernen Wahrheitssucher zu neuem Leben erwachen um sich, wie bei Novalis, in dityrambischen Bildern zu entladen.

linien zu lose verknüpft, um ein einigermaßen abschliessendes Urteil gestatten zu können.

Selbst Raabes langjähriger Freund und Genosse, Wilhelm Brandes, beschränkt sich auf eine rein äusserliche Behandlung dieser Frage. So spricht er von der "phantastischen Romantik" in "Nach dem grossen Kriege." Raabes Jugendwerk "Der heilige Born" ist ihm eine "gestalten- und abenteuerliche Geschichte," und die Novelle "Vom alten Proteus," die krauseste Arabeske, die je ein deutscher Dichter seit der Romantik gezeichnet. Die herbduftende "Hollunderblüte" wird von W. Kosch sehr schön als "satte Spätfrucht am vollen Baume der Romantik" charakterisiert. R. M. Meyer spricht von der "wilden Romantik des Polizei- und Armenhauses," die Raabe so anschaulich zu schildern wisse, dabei wohl des Dichters "Die Leute aus dem Walde" und den "Schüdderump" im Sinne habend. Und indem Meyer an einer anderen Stelle von den "allzu absichtlichen Eigennamen" spricht, die Raabe seinen Charakteren gebe, verweist er solche in die Kategorie der "technischen Hilfsmittel der Romantik."

Auch da, wo auf eine mehr innere Verwandtschaft Raabe mit der Romantik hingewiesen wird, beschränkt sich die Kritik mit blossen Hinweisen, die mit wenigen Ausnahmen allzu seicht und oberflächlich erscheinen.<sup>6</sup> "Auf Raabe haben die Romantiker gewirkt, und er selbst ist immer ein verkappter Romantiker geblieben." Schon näher kommt H. M. Elster<sup>7</sup> dem eigentlichen Wesen des Dichters, wenn er sagt, dass dieser "mystisch und metaphysisch" sei. Am besten charakterisiert ihn Heinrich Hart in seinen "kritischen Waffengängen." Raabes Erzählungen sind ihm "von Romantik durchweht, überall spriesst ein hoher Sinn, mehr für das Gefühl als für den Verstand erfassbar. Überall spielt etwas Übersinnliches, Himmlisches in das Irdische hinein, und ganz wie bei Tieck und Novalis spielt das Ich scheinbar launenhaft mit den Dingen und Personen, die es gestaltet." Zwei wichtige Faktoren der Romantik sind in diesem Ausspruche

<sup>6</sup> Erwin O. Kraus, "Strom." März 1912.

<sup>7</sup> Raabe Kalender, 1913.

Harts enthalten: Boehme und die romantische Ironie, die auch für das Geistesleben Raabes von grösster Bedeutung waren.

Ein einigermassen abschliessendes Urteil über Raabes Verhältnis zur Romantik kann nur durch ein sorgfältiges Studium der Werke des Dichters gewonnen werden. Von Raabe selbst war in dieser Hinsicht wenig zu erwarten, da er es nicht liebte, über sein Schaffen zu reden, und überhaupt in späteren Lebensjahren nicht besonders gut auf seine für die Lösung unserer Aufgabe besonders wichtigen Erstlingsbücher zu sprechen war, die er wohl verächtlich, mit Unrecht, wie wir wissen, seine "Kinderbücher" und "Jugendsünden" nannte. Dass ein solch schroffes Urteil mit Vorsicht aufzunehmen ist, erklärt sich aus zweierlei Gründen. Erstens aus der paradoxen Art des alten Dichters, der es liebte, den Widerspruch herauszufordern, und dann auch wohl aus einer bitteren Erinnerung heraus, da ausser der "Chronik der Sperlingsgasse" keines dieser frühen Bücher auch nur einen Augenblickserfolg aufzuweisen hatte, was dem Dichter manche trübe Stunde bereitet haben mag. Näheres darüber möge man bei Krüger<sup>8</sup> und Hartmann<sup>9</sup> nachlesen. Mit der sich erweiternden Lebenserfahrung und reifenden Künstlerschaft des Dichters schwand auch sein Interesse an allen früheren Productionen in solchem Masse, dass es sogar vorkommen konnte, dass er ein von ihm in früheren Jahren verfasstes Gedicht beim Vorlesen im Freundeskreise nicht mehr wiedererkannte.

Ohne Zweifel werden die vom Dichter von den Zeiten der "Chronik" bis zum 2. November 1910 mit grosser Gewissenhaftigkeit geführten Tagebücher für unsere Frage manches Wertvolle zu Tage fördern. Das in den bisher veröffentlichten Briefen Raabes vorgefundene Material ist allerdings kärglich genug. Peinlich berührt es uns, wenn Raabe in einem Schreiben an Thaddaeus Lau vom 23. Mai 1861 von der jugendfrischen "Chronik" als einer "pathologischen Merkwürdigkeit" spricht. Ungleich interessanter jedoch ist eine<sup>10</sup> Selbstcharakteristik aus

<sup>8</sup> Herm. Anders Krüger: Der junge Raabe.

<sup>9</sup> Wilhelm Raabe: Wie er war und wie er dachte. Gedanken und Erinnerungen von Fritz Hartmann. Adolph Sponholtz Verlag. Hannover, 1910.

<sup>10</sup> Herm. Anders Krüger: Der junge Raabe. S. 57.

dem Jahre 1859, ebenfalls an Lau gerichtet, da besonders für diese Arbeit von wertvollem Aufschluss:

“Träge und indolent im höchsten Grade bin ich doch der höchsten Energie fähig. Einen Vorsatz, Plan, Wunsch gebe ich selten auf. Ich komme hartnäckig auf den Gedanken zurück, wenn auch Jahre nach dem ersten Auftauchen vergangen sind. Ich habe niemals ein Trauerspiel der französischen Klassiker durchlesen können. Für die antike Welt ist mein Verständnis und meine Teilnahme eine geringe. Goethe lese ich erst seit drei Jahren, den Wilhelm Meister habe ich noch nicht zu Ende gebracht, dagegen wusste ich schon zu Magdeburg den ersten Teil des Faust ganz auswendig. Von Jean Paul habe ich weniger gelesen, als man denken sollte; ich besitze von ihm nur die beiden ersten Teile des Siebenkaes und Katzenberger. Schiller macht bruchstückweise und in gewissen Stimmungen grossen Eindruck auf mich. Es stecken eine Menge Gegensätze in mir, und seit frühester Jugend habe ich mich selbstquälend mit ihrer Analyse beschäftigt. Im gesellschaftlichen Leben wird niemand den Poeten in mir erkennen; ein ästhetisches Gespräch kann mich in den Sumpf jagen. Ich liebe einen Kreis guter Gesellen, eine gute Zigarre und, wenn es sein muss, einen guten Trunk. Der November, den die meisten Menschen hassen und fürchten, ist mir in meinen Arbeiten der willkommenste Monat. Die Figuren meiner Bücher sind sämtlich der Phantasie entnommen; nur selten ist das Landschaftliche nach der Natur gezeichnet. Das Volkstümliche fasse ich instinktiv auf. Von Natur etwas blöde und scheu, werde ich deshalb oft für hoffärtig und anmassend gehalten. Doch was soll ich Ihnen meine schillernde Seele noch weiter schildern, Sie haben gewiss schon genug und übergenug davon.”

In Übereinstimmung mit den Gefühls- und Richtungstendenzen der romantischen Literaturperiode begegnen wir in diesem Selbstbekenntnis Raabes einem energischen Antagonismus gegen den formelstarrten Klassizismus, dem gegenüber der Phantasie ihr souveränes Recht eingeräumt wird. Und in der instinktiven Auffassung des Volkstümlichen schliesst sich der Dichter Herder, Goethe und den Romantikern an, die ja diesem so lange vernachlässigten Gebiet erneute Aufmerksamkeit zu schenken begannen. Wenn Raabe hier von Gegensätzen in seiner Natur spricht, deren Analyse ihn unausgesetzt beschäftige, so verrät er damit nur die romantische Sehnsucht nach Harmonie, nach Lösung innerer Seelenkonflikte. Zerrissen waren sie ja alle, jene “Zweiseelenmenschen,” wie Ricarda Huch die Romantiker

benennt, weniger im faustlichen Sinne wie in selbstquälerischer Analyse, erwachsen auf dem Boden einer reflexiven Passivität. Von der Trägheit der Romantiker jedoch, die von ihnen geradezu zur Religion erhoben wurde, war Raabe himmelweit entfernt, obwohl er wusste, dass auch in ihm ein gut Stück germanischer Faulheit steckte.

Spricht Novalis<sup>11</sup> von Dante, Goethe und Shakespeare als dem "grossen Dreiklang der romantischen Poesie," so ist dazu zu bemerken, dass auch Raabe in seinen unendlich vielen Zitaten aus den Literaturen fast aller Kulturvölker diese Dichter besonders häufig erwähnt, was gewiss auf ein näheres Verhältnis zu ihnen schliessen lässt. Dasselbe lässt sich auch von Cervantes sagen, dem besonderen Lieblinge der Romantik. Seine Neigung zur Mystik führte, wie einst Tieck und Novalis, so auch ihn Jakob Boehme zu, den er des öfteren erwähnt, und in dessen Werken er den tiefsten Zug seines Naturells, die Alles umfassende Liebe, so klar ausgedrückt und begründet fand, auf der sich ja auch die ganze geistige Existenz der Romantiker aufbaute. In ihm fand Raabe das im Unterbewusstsein der romantischen Seele lebende Sehnen, aus dem heraus Raabe und die Romantiker ihre besten Werke schufen. Beiden gemeinsam ist wieder der pessimistische Zug, den der Widerstand der stumpfen Welt der romantischen Weltanschauung gegenüber auslösen musste und dem die Resignation auf dem Fusse folgte, aus der wieder die romantische Ironie als Überwinderin des Lebensrätsels geboren wurde, und die in gewissem Sinne auch bei Raabe als solche auftritt. Wie die Brüder Schlegel, so ist auch Raabe in allen Literaturen zu Hause und lauscht in ihnen dem Pulsschlage echt menschlichen Empfindens, dabei sich dem Begriffe der Weltliteratur im romantischen Sinne nähernd. Gern wendet er den Blick zurück zur grossen Vergangenheit des deutschen Volkes,

---

<sup>11</sup>"Dantes prophetisches Gedicht ist das einzige System der transcendentalen Poesie, immer noch das höchste seiner Art. Shakespeares Universalität ist wie der Mittelpunkt der romantischen Kunst. Goethes rein poetische Poesie ist die vollständige Poesie der Poesie. Das ist der grosse Dreiklang der modernen Poesie, der innerste und allerheiligste Kreis unter allen engeren und weiteren Sphären der kritischen Auswahl der Klassiker der neueren Dichtkunst." (Athenäum I, S. 68.)

in der auch für ihn, wie für Novalis, Tieck und Wackenroder, das goldene Zeitalter liegt. Dieser Zug nach rückwärts ist eine echt romantische Tendenz, die bei Raabe oft eigenartige Formen annimmt, jedoch in keiner Weise den Vorwurf R. M. Meyers<sup>12</sup> rechtfertigt. Mit den Schlegels verbindet Raabe auch das tiefe historische Interesse, das, mit philosophischen Elementen vermischt, oft einen intuitiven Charakter annimmt, und ihn zu einem Geschichtsphilosophen von bedeutender Eigenart stempelt. Nehmen wir nun noch den aus der Kunstlehre der Romantik hervorgegangenen Stil, so steht Raabe vor uns als ein Dichter, dessen Schaffen oft im engsten Anschluss an die Romantik steht. Dafür spricht auch noch der echt romantische Stimmungswechsel in den Werken des Dichters. Das 55. der kritischen Fragmente Friedrich Schlegels könnte deshalb auch für Raabe geschrieben sein: "Ein recht freier und gebildeter Mann müsste sich selbst nach Belieben philosophisch oder philologisch, kritisch oder poetisch, historisch oder rhetorisch, antik oder modern stimmen können, ganz willkürlich, wie man ein Instrument stimmt, zu jeder Zeit, und in jedem Grade."

Tiefe der Gedanken und Höhenflug der Phantasie finden sich bei Raabe aufs glücklichste vereinigt. Damit hat der Dichter die besten Stoffe aus der Romantik gesogen. Aber nicht allein die Vorzüge dieser Epoche, sondern auch ihre Fehler finden sich bei ihm. Eine nähere Begründung und Entwicklung der hier nur angedeuteten Verbindungslinien werden die nächsten Blätter zu geben versuchen.

#### ROMANTISCHE GRUNDMOTIVE.

Es waren gewiss vom Schicksal dem Dichter alle Vorbedingungen gegeben worden, um dem Wesen des heranwachsenden

---

<sup>12</sup>R. M. Meyer stellt in seinem Buche, "Die deutsche Literatur des 19. Jahrhunderts," die Behauptung auf, dass Raabes Vaterlandsliebe—die er übrigens anerkennt—des grossen Zugs entbehre. Dieses rasche Urteil ist allzu oberflächlich. Dass Raabe nicht blind in jedem Augenblickserfolge deutscher Energie und Diplomatie eine Gewährleistung für die Zukunft sieht, spricht nur für seine unbestechliche Schätzung der Dinge, zu der ihm die Erfahrungen der Vergangenheit die Berechtigung gab. Von der Vaterlandsliebe des Dichters wird sich jeder überzeugen können, der seine Werke aufmerksam und ohne Voreingenommenheit liest.

Kindes eine echt romantische Sinnesrichtung zu geben. Ist doch das reiche Gemüt des Deutschen äusseren Natureindrücken gegenüber besonders empfänglich, wozu noch bei Raabe der Umstand hinzutrat, dass neben den Reizen seiner engeren Heimat, der Weser- und Süntellandschaft, das historische Element dieser Gegenden fördernd auf ihn einwirkte. Diese Verbindung historisch-romantischen Fühlens bildet ein Charakteristikum raabischer Darstellungskunst, gewiss einer inneren Notwendigkeit entspringend, die dann durch äussere Lebensumstände aus seiner Jugendzeit eine bestimmtere Richtung gewann. Raabe verlebte seine ersten Lebensjahre in Stadtoldendorf und Holzminden, von denen besonders das letztere Städtchen einen nachhaltigen Eindruck auf ihn ausgeübt haben muss. Holzminden liegt an der Weser, dem "ehrlichen gelben Flusse," wie ihn der Dichter in "Alte Nester" charakterisiert, "der durch unsere Jugendzeit rauschte." Es ist uralter Kulturboden, dessen von Schlachtenlärm durchtoste Vergangenheit Raabe so anschaulich zu schildern wusste. So in "Hoexter. und Korvey" und, von humoristischen Lichtern umspielt, in "Der heilige Born." Besonders aber in dem besten Werke solcher aus dem innersten Wesen des Dichters herauswachsenden Heimatkunst, "Alte Nester." "Die rote Erde von Westfalen," sagt Thaddaeus Lau in einer biographischen Besprechung Raabes in "Über Land und Meer" vom Jahre 1863, "hatte für seine Phantasie etwas unwiderstehlich Anziehendes und Bewältigendes; es verknüpfte sich mit der Vorstellung für ihn etwas Fremdartiges, Geheimnisvolles, Sagenhaftes."

Die phantastisch angelegte Natur des Knaben fand weitere Nahrung in der Amtswohnung seines Grossvaters väterlicher Seite, August Wilhelm Raabe, der in Holzminden jahrelang das Amt eines Postmeisters versah. So sagt Lau in obengenannter Skizze:

"Das Familienhaus, das Posthaus am Markte, stand voll der seltsamsten Dinge. Da gab es Bilder aus alter, längst vergangener Vorzeit, wie man sie heute nicht leicht wieder sieht. Eine geheimnisvolle Bücherkammer, vor der der Knabe einen gewaltigen Respekt hatte, uralte Schränke ferner mit wunderlichem Schnitzwerk



und Getäfel, alle angefüllt mit den heterogensten Schnurrpfeifen, welche die jugendliche Phantasie des kleinen Meisters als kostbare Reliquien bewunderte. So hing an einer Wand ein riesiges, halbzerfallenes Palmenblatt, welches ein Onkel, der im nord-amerikanischen Freiheitskriege mitgefochten, aus der Fremde als Erinnerungszeichen mitgebracht hatte. Auch der Degen des tapferen Kapitäns war noch vorhanden. Stundenlang konnte Wilhelm vor dem rostigen Eisen stehen, versunken in unklare Träumereien." Auch im Elternhause, dem "goldenen Winkel," fand die Phantasie des Knaben ihr Genüge. "Ein prächtigeres Haus für ein Kinderherz liesse sich kaum vorstellen, Scheune, Ställe—alles wie gemacht zu dem tollsten Treiben."

Es wird uns leider nicht gesagt, von welcher Art das literarische Rüstzeug des Grossvaters gewesen. Um so besser wissen wir um die Bibliothek des Vaters Bescheid, und hier machen wir die interessante Entdeckung, dass sie viele Bücher enthielt, die für die Romantiker von grösster Bedeutung waren.<sup>13</sup> In erster Linie die Lieblinge der romantischen Schule: Shakespeare, Cervantes und Goethe; dann aber auch Bürger und Klaudius. Von Jean Paul nur "Dr. Katzenbergers Badereise." Daneben Musaeus' Märchen und das Buch von Till Eulenspiegel. Auch E. Th. A. Hoffmann befand sich in dieser Bücherei. Besonders aber sei hier Jakob Boehmes "Aurora" zu erwähnen, das bedeutendste Werk des Görlitzer Schusters und Theosophen, zu dem die Romantik die innigsten Beziehungen unterhielt und der auch das philosophische Denken Raabes befruchtete. Es ist also hier die interessante Tatsache hervorzuheben, dass Raabe sich schon früh in romantische Gedankenkreise einspann, die gewiss nicht ohne Bedeutung für die Entwicklung seiner besonderen Sinnesrichtung geblieben sind.

Über die Lesewut des früh aufgeweckten Knaben gibt uns ein Brief des Dichters selbst interessanten Aufschluss, den dieser an Professor Wilhelm Kosch noch kurz vor seinem Tode schrieb.<sup>14</sup> "Was nun ihre Anfrage anbetrifft, so kann ich darauf nur erwidern, dass ich Romane von Kindesbeinen an gelesen habe, doch nie des Studiums (auch nicht nicht im spätesten Le-

<sup>13</sup> Das Material zur Besprechung der Jugendeinflüsse Raabes habe ich im Wesentlichen dem ausgezeichneten Buche Herm. Anders Krügers: "Der junge Raabe" entnommen.

<sup>14</sup> Mitgeteilt von Krüger im Raabe Kalender, 1913.

bensalter), sondern nur der Unterhaltung und des Behagens wegen. Meine Eltern waren natürlich in der Leihbibliothek und einem Journalzirkel abonniert, und so habe ich schon als 10-11-jähriger Junge die Geheimnisse von Paris und den Ewigen Juden mit schauerndem Entzücken genossen." Unter den Schriftstellern, die Raabe schon sehr früh in die Hände fielen, erwähnt Krüger dann noch Scott, Dumas den Älteren, Thackeray und auch zwei deutsche Romantiker: Hauff und E. Th. A. Hoffmann. Schriftsteller also, deren Werke mit alleiniger Ausnahme Thackeray's von romantischem Geiste erfüllt sind, in denen eine oft zügellose, romantisch-gefärbte Phantasie ihr Wesen treibt. Freiligrath und Heine werden die besonderen Lieblinge des Knaben. Immermann dagegen blieb Raabe fremd bis in seine Stuttgarter Zeit, und auch dann las er nur den "Münchhausen."

Auch über Raabes Lektüre während seiner Lehrzeit in der Kreuzschen Buchhandlung zu Magdeburg gibt uns Krügers treffliches Buch Bescheid. Hier fiel dem Dichter eine besonders reiche Auswahl von Schriften aus dem Anfang des 19. Jahrhunderts in die Hände, die ihrer Aufgabe, als Makulatur verwendet zu werden, entgegenharrten, und die von dem jungen Lehrling eifrig gelesen wurden. Dass sich darunter auch einige Romantiker befanden, ist als sicher anzunehmen. Raabe erinnerte sich gut aus dieser Zeit der Aufregung, die das Erscheinen von Heines "Romanzero" hervorrief, der von allen Seiten bestellt wurde, bis dann schliesslich die Behörde eingriff, und den Verkauf des Buches verbot. Dem jugendlichen Enthusiasmus für Heine ist der Dichter übrigens merkwürdigerweise bis in sein spätestes Alter treu geblieben.

Raabe wird jedesmal sarkastisch, wenn es sich um eine Verkenning von Schriftstellern handelt, die ihm ans Herz gewachsen sind. So zitiert <sup>15</sup> er eine Stelle aus einem Gedicht Freiligraths und bemerkt dabei, "Aus dem Ferdinand Freiligrath ist's, der auch nicht von den Herren Lehrern zu den Klassikern gezählt wird, sich selber nicht dazu zählte, und doch auf ungezählte

---

<sup>15</sup> Die Akten des Vogelsangs. S. 34.

Hunderttausende von Schuljungen von grösserem Einfluss ist als der Dichter des Egmont, Iphigenie und Torquato Tasso." Und im "Hungerpastor" erzählt die Base Schlotterbeck ihrem Schützling die Geschichte "Vom braven Kasperl und dem schönen Annerl," die einen Klang gab, "der durch das ganze Leben fort tönte."

Auch an anderen Stellen verrät der Dichter seine Bekanntschaft mit romantischen Schriftstellern und ihren Werken. Tieck und die Brüder Grimm werden häufig in Verbindung mit den von ihnen herausgegebenen Märchen genannt. Er citiert Hauff, Eichendorff, Hoelderlin und Justinus Kerner. Immermanns "Oberhof" wird als "ein bitterböses Buch" charakterisiert, wohl deshalb, weil dieses Werk schildert, wie rücksichtslos die neue Zeit mit dem Althergebrachten aufräumt. Das Titelblatt der "Alten Nester" trägt ein Motto aus Chamisso's "Peter Schlemil." In der Büchersammlung des Sternenguckers Ulex in "Die Leute aus dem Walde" finden sich Hegels "Naturphilosophie," und Schellings Buch "Über die Weltseele." In demselben Werke findet sich auch eine Reminiszenz an Friedrich Schlegel, nämlich das Herr von Bärenbinder, einer der Charaktere des Buches, mit Frau und Schwiegermutter in Rom zum Katholizismus übergetreten sei.

Die sattsam bekannte Manier, überall in Dichterwerken nach Einflüssen zu suchen, muss besonders bei einem so knorrigem Eigenbrödlar wie Raabe es war, schon im voraus als aussichtslos zu betrachten sein, falls sich eine solche Methode, wie so oft, nur am Aufdecken von vielleicht zufälligen Übereinstimmungen genügen lässt. So kann man in fast allen Literaturgeschichten lesen, dass Jean Paul nicht nur die Denkweise, sondern auch den Stil Raabes beeinflusst habe; ja man geht sogar so weit, ihn neben Dickens als den Meister darzustellen, zu dem Raabe aufgeschaut, während wir doch aus des Dichters eigenem Munde <sup>16</sup> wissen, wie wenig er eigentlich Jean Paul verdankt. Das

---

<sup>16</sup> "Wenn man darauf anspielte, dass er in mancher Beziehung Ähnlichkeiten mit Jean Paul habe, so bestritt er dies energisch." "Zeigen Sie mir doch mal eine Stelle!" (Wilhelm Scholz: Fünfzehn Jahre mit Wilhelm Raabe. S. 35.)

letzte Wort über das Verhältnis Jean Pauls zu Raabe ist wohl von Spiero<sup>17</sup> gesprochen worden. Es kommt mir nun bei dieser Arbeit nicht so sehr darauf an, vielleicht zufällige äussere Zusammenhänge Raabes mit der Romantik aufzudecken, wie auf Motive seines Schaffens hinzuweisen, die eine innere Verwandtschaft mit dieser Geistesströmung verraten.

Das Wort "romantisch" hat in neuerer Zeit viel von seiner ursprünglichen Bedeutung verloren. Es wird oft als Attribut von Personen gebraucht, bei denen eine träumerische Stimmung vorwiegt, und die dadurch einen Mangel an Tatkraft aufweisen, der sie im Kampfe mit der Welt all zu oft unterliegen lässt. Bei anderen tritt dann noch ein abenteuerliches Element hinzu. In diesem Sinne spricht man von "romantischen Charakteren" und, indem man diesen *terminus technicus* auch auf die Natur anwendet, von "romantischen Lagen" gewisser Bergdörfer, Seen u. s. w.

Vor dieser einseitig aufgefassten Meinung des "lieblichen Wortes," wie es Raabe nennt, wäre zu warnen. Allerdings hat auch die Romantik Charaktere aufzuweisen, die sich von den Wechselfällen des Lebens haltlos hin und her treiben lassen, bei denen das Gefühl die Verstandestätigkeit weit überwiegt. Aber das Gefühl allein macht den Romantiker nicht, sondern die darauf gegründete Reflexion. Lenz und später Grabbe waren auch einseitige Gefühlsmenschen; wer aber möchte sie deshalb unter die Romantiker einreihen? Die Romantiker waren wohl die Entdecker des Herzens, sie suchten aber seine Rätsel auch intellektuell zu erfassen. Daher das geistige Hellssehen in erregten Momenten, das oft blitzartige Erfassen verwickelter Seelenprobleme, wenn Friedrich Schlegel an seinen Bruder schreibt: "Wusstest du nicht, dass ich den Mangel innerer Kraft immer durch Pläne ersetze?" Rührend wirkt das unbedingte Vertrauen auf die Kräfte der Seele. Karoline Schlegel konnte irren, aber sie war gewiss, dass sie sich nie ganz verlor. In diesem Sinne spricht sie in einem Briefe an Schelling von dem "ewigen Gleichgewicht" in ihrem Herzen. "Ich müsste mich verlassen auf mein

---

<sup>17</sup> Heinrich Spiero: Das Werk Wilhelm Raabes. S. 36.

Herz über Not und Tod hinaus und hätte es mich in Not und Tod geleitet." Die Tatsache, dass kaum einer der Romantiker trotz aller Unbeständigkeit moralisch zu Grunde ging, zeigt, dass sie ihr Gefühl zur rechten Zeit durch den reflektierenden Verstand zu bändigen wussten. Sie konnten sich wohl verlieren, fanden aber immer wieder den Weg zur bürgerlichen Ehrbarkeit zurück.

Phantasie und Gefühl, durch Reflexion gebändigt, ist also das eigentliche Wesen der Romantik wie wir es heute, nachdem diese Literaturperiode längst Geschichte, ja zum Teil schon Sage geworden, klar erkannt haben.<sup>18</sup> "Klarer Verstand und warme Phantasie verschwistert, ist die echte, Gesundheit bringende Lebenskost."

(Continued.)

---

<sup>18</sup> So bezeugt ein Novalis-Fragment in der Sammlung "Blütenstaub."

# AMERICANA GERMANICA

## MONOGRAPH SERIES.

1. *Translations of German Poetry in American Magazines, 1741-1810.* By Edward Ziegler Davis, Ph. D. 234 pp. Price..... \$1.65
2. *The Harmony Society.* A Chapter in German American Culture History. By John Archibald Bole, Ph. D. 179 pp. 30 Illustrations. Price..... \$1.50
3. *Friedrich Schiller in America.* A Contribution to the Literature of the Poet's Centenary, 1905. By Ellwood Comly Parry, Ph. D. 117 pp. Price..... \$1.25
4. *The Influence of Salomon Gessner upon English Literature.* By Bertha Reed. 118 pp. Price..... \$1.25
5. *The German Settlement Society of Philadelphia and Its Colony, Hermann, Missouri.* By William G. Bek. 193 pp. Price..... \$1.50
6. *Philipp Waldeck's Diary of the American Revolution.* With Introduction and Photographic Reproductions. By M. D. Learned. 168 pp. Price.... \$1.50
7. *Schwenkfelder Hymnology and the Sources of the First Schwenkfelder Hymn-Book Printed in America.* With Photographic Reproductions. By Allen Anders Seipt, Ph. D. 112 pp. Price..... \$2.00
8. *The Settlement of the German Coast of Louisiana and the Creoles of German Descent.* By J. Hanno Deller. With Illustrations. 186 pp. Price... \$1.25
9. *Early German Music in Philadelphia.* By R. R. Drummond, Ph. D. 112 pp. Price..... \$1.25
10. *"Uncle Tom's Cabin" in Germany.* By Grace Edith MacLean, Ph. D. 102 pp. Price..... \$1.50
11. *The Germans in Texas.* A Study in Immigration. By Gilbert Giddings Benjamin, Ph. D. 161 pp. 3 Illustrations. Price..... \$1.50
12. *The American Ethnographical Survey.* Conestoga Expedition. M. D. Learned, Director. Price..... \$2.00
13. *Swedish Settlements on the Delaware, 1638-1664.* With 6 Maps and 150 Illustrations and Photographic Reproductions. By Amandus Johnson, Ph. D. Two volumes. 908 pp. Price..... \$10.00
14. *National Unity in the German Novel Before 1870.* By Roy H. Perring, Ph. D. 75 pp. Price..... \$1.25
15. *Journal of Du Rot the Elder, Lieutenant and Adjutant in the Service of the Duke of Brunswick, 1776-1778.* Translated by Charlotte S. J. Epping. 189 pp. Price..... \$1.50
16. *The Life and Works of Friedrich Armand Strubberg.* By Preston A. Barba, Ph. D. 151 pp. 4 Illustrations. Price..... \$2.00
17. *Baldwin Möllhausen, the German Cooper.* By Preston A. Barba, Ph. D. 188 pp. 4 Illustrations. Price..... \$2.00
18. *Beliefs and Superstitions of the Pennsylvania Germans.* By Edwin M. Fogel, Ph. D. 386 pp. Price..... \$3.50
19. *Dickens' Einfluss auf Ungern-Sternberg, Hesselein, Stolle, Raabe und Ebner-Eschenbach.* By J. Theodor Geissendoerfer, Ph. D. 61 pp. Price..... \$1.00
20. *Whittier's Relation to German Life and Thought.* By Iola Kay Eastburn, Ph. D. 161 pp. Price..... \$2.00
21. *Benjamin Franklin and Germany.* By Beatrice Marguerite Victory, Ph. D. 180 pp. Price..... \$2.00
22. *Die Deutschamerikanische Patriottische Lyrik der Achtundvierziger und Ihre Historische Grundlage.* By Gottlieb Bets, Ph. D. 131 pp. Price..... \$1.50
23. *Heine in America.* By H. B. Sachs, Ph. D. 192 pp. Price..... \$2.00
24. *Socialism in German American Literature.* By William Frederic Kamman, Ph. D. 1— pp. Price..... \$1.50
25. *Robert Reitzel.* By Adolf E. Zucker, Ph. D. 74 pp. Price..... \$1.25
26. *The German Element in Brazil. Colonies and Dialect.* By Benjamin Franklin Schappelle, Ph. D. 68 pp. Price..... \$1.50
27. *Kunze's Seminarium and the Society for the Propagation of Christianity and Useful Knowledge Among the Germans in America.* Illustrated. By C. F. Haussmann, Ph. D. Price..... \$2.00
28. *Young's Conjectures on Original Composition in England and America.* By Max Steinke. 125 pp. Price..... \$1.50
29. *The Syntax of Brant's Narrenschiff.* By Henry Dexter Learned, Ph. D. 53 pp. Price..... \$1.50
30. *The Approach of Academic to Spoken Style in German.* A Study in Popular Scientific Prose from 1850 to 1914. By Charles Fischer Sladen, Ph. D. 45 pp. Price..... \$1.25
31. *The German Drama in English on the New York Stage to 1890.* By Louis Charles Baker, A. M., Ph. D. 163 pp. Price..... \$1.50
32. *The German Drama on the St. Louis Stage.* By Alfred Henry Nolle, Ph. D. 85 pp. Price..... \$1.50
33. *The Art of Translation, with Special Reference to English Renditions of Prose Dramas of Gerhart Hauptmann and Hermann Sudermann.* By Karl W. H. Scholz, Ph. D. 80 pp. Price..... \$1.50
34. *The German Drama in English on the Philadelphia Stage.* By Charles F. Brede, Ph. D. 295 pp. Price..... \$2.50
35. *The American Novel in Germany, 1871-1913.* By Clement Vollmer, Ph. D. 91 pp. Price..... \$1.50

~~SECRET~~

UNIVERSITY OF MICHIGAN  
  
3 9015 02950 1957

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

DATE DUE

---

<del>XXXXXXXXXX</del>
<del>XXXXXXXXXX</del>
<del>XXXXXXXXXX</del>
APR 14 1994
MAR 11 1994